

# KŌSHUR SAMĀCHĀR

1970-71

k-12/5



CALLED NUMBER

J. Khosa





PRIME MINISTER'S SECRETARIAT

NEW DELHI-11

November 30, 1970

The Prime Minister wishes success to the special annual number of 'Kashur Samachar' being brought out in January, 1971.

H. Y. Sharada Prasad



109



MINISTER OF TOURISM &  
CIVIL AVIATION  
New Delhi,

November 27, 1970

I am glad to know from your letter that the Kashmiri Sahayak Samiti is bringing out a special number of the KASHUR SAMACHAR dedicated to the sacred memory of Lalleshwari. In the long rich history of Indian mysticism, the name of Lalleshwari stands out as a remarkable figure, and her teachings far transcended the narrow barriers of caste, creed and even religion. I hope that your publication will contain articles on the life of this great saint, who even today can be a source of inspiration to the multitudes in our country. I send my good wishes.

Karan Singh





SPEAKER'S HOUSE,  
(20, Akbar Road)  
NEW DELHI

December 1, 1970

I am glad to know that the KASHUR SAMACHAR, the publication of Kashmiri Sahayak Samiti, is bringing out a special annual number dedicated to the memory of Kashmiri saint-poetess, Lalleshwari. Lalleshwari appears to be a forerunner of the saints to follow who preached the oneness of God and universality of religion. I hope your effort will help in propagating secular thought all over the country and pave the way for greater national integration and social cohesion.

G. S. Dhillon



23, ASHOKA ROAD,  
New Delhi,

November 27, 1970.

It is very creditable for the Kashmiri Sahayak Samiti (Regd.) New Delhi to bring out a Special Annual Number of its monthly publication, KASHUR SAMACHAR, in memory of the philosopher saint-poetess of Kashmir, Lalleshwari. This is a very laudable endeavour and should be of interest to all concerned in cultural development in Kashmir which is a part of the entire development of the mosaic of Indian culture. I read publications of Kashmiri Sahayak Samiti with interest as they deal with many matters after some study and they are of general interest and refresh one's memory.

I wish all success to the Samiti and its publications.

M. N. Kaul



**S. L. SHAKDHER**  
Secretary, Lok Sabha

1, Dupleix Lane,  
New Delhi-11

November 30, 1970



It is a matter of pleasure to know that the Kashmiri Sahayak Samiti (Regd.) New Delhi is bringing out a Special Number of its monthly publication KASHUR SAMACHAR to commemorate the memory of the philosopher saint-poetess of Kashmir, Lalleshwari. The need of the hour is propagation of secular thought to pave the way for greater national integration and this Special Number of the Samiti's publication is coming out at the right time. The credit for this goes to the honest, hard working and devoted members of the Samiti who always remain in the background and are not fond of seeking publicity or position.

The publications of the Samiti are very much informative and cater to the varied tastes of persons bringing them closer to the Samiti and to each other.

I wish the Samiti all success in its present venture.

S. L. Shakdher



# KASHMIRI SAHAYAK SAMITI (Regd), NEW DELHI

EXECUTIVE COUNCIL 1970-71

## President

Shri Kanth Lal Malla

## Vice Presidents

Dr. Gopi Nath Kaul

Shri Prithvi Nath Shakdher

## Secretary

Shri Niranjana Nath Kaul

## Joint Secretary

Shri Pushkar Nath Warikoo

## Treasurer

Shri Amar Nath Kachru

## Members

Shri Som Nath Dhar

Shri Rajnath Khachroo

Shri Dina Nath Raina

Shri Dwarka Nath Puri

Shri P. N. Kalla

Shri Mohan Kishen Kaul

Shri Shiban Kishen Malla

Shri Triloki Nath Chaloo

Shri Bansi Lal Razdan

Shri Arjun Nath Kaul

Shri Jagan Nath Raina

Shri Triloki Nath Dhar

Shri Pushkar Nath Dhar

Shri Prem Nath Sadhoo

Shri Prithvi Nath Mattoo

## Hony. Auditor

Shri Makhan Lal Sarup (Chartered Accountant)

## Hony. Adviser (Cultural Wing)

Shri Jawahar Lal Kotru

---

## ACKNOWLEDGEMENTS

- \* We wish to place on record our deep gratitude to Shri M.L. Zutshi and Dr. M.L. Raina, Executive Vice President and Economic Adviser, respectively, of M/s. Ballarpur Paper Mills and Shri Jawahar Lal Bhan (of Lajpat Nagar) for securing the maximum number of advertisements for this Number.
- \* Shri Somnath Khosa, the renowned artiste, deserves our grateful thanks for his labour of love in designing the thought-provoking cover page as his personal homage to LAL DED. We are also grateful to Shri Jawahar Lal Kotru for donating the entire cost of printing the cover page.
- \* Shri Pran Nath Dhar rendered valuable technical guidance, particularly in the production of LAL VAKH Supplement, for which we are grateful to him.
- \* Grateful thanks are also due to all our patrons, friends and well wishers who have laboured hard and worked round the clock all these days in securing advertisements for this Number and contributing in several other ways to enable it to see the light of the day.

—Editor



*With best Compliments*

## Horizon Industrial Products Private Limited

Engineers & Manufacturers

"BLUE PETER" AC MOTOR STARTERS,  
ALUMINIUM AND STAINLESS STEEL  
UTENSILS, SHEETMETAL PRESS COM-  
PONENTS ESPECIALLY FOR TRACTORS.  
CARS, SCOOTERS, MOTORCYCLES.  
AIRCRAFTS & FANS (BLADES-SHANKS)  
ETC.

Phone : 587342      Grams : BLUEPETF

Registered Office :

3/39, Roop Nagar, Delhi-7.

Plants : 8/41, Kirti Nagar, Industrial Area,  
New Delhi-15.

B-4, Badli Industrial Estate, Delhi-7.

## Many of the Finest INTERNATIONAL HOTELS IN THE WORLD

are every bit as luxurious as

## OBEROI HOTELS

So what do we have

That they don't have ... ?

HEART !

Oberoi Intercontinental  
New Delhi

Oberoi Maidens  
Delhi

Oberoi Grand  
Calcutta

Oberoi Palace  
Srinagar

Oberoi Mount Everest  
Darjeeling

Oberoi Palm Beach  
Gopalpur-on-Sea

Oberoi Cecil  
Simla

Oberoi Clarkes  
Simla

Oberoi Mount View  
Chandigarh

Soaltee-Oberoi  
Kathmandu (Nepal)

Oberoi Sherton  
(Under construction)  
Bombay

Ceylon-Oberoi  
(Under construction)  
Colombo (Ceylon)

Tehran-Oberoi  
(Under construction)  
Tehran (Iran)

Oberoi-Imperial  
Singapore

## OBEROI HOTELS

—the hotels with heart



## In Memory of Mother Lalla

The present Annual Number dedicated to the sacred memory of the first saint-poetess of Kashmir, Lalla Yogishwari, is being presented to our members and readers with the year 1971 ushering in. May this new year augur well for all! Our hearty greetings to our brethren!

With apologies for the delay, we do feel that we have made amends for the anxiety or inconvenience caused to the readers due to unavoidable circumstances inasmuch as the present issue, January and February combined, carries the special supplement LALVAKH with translations and annotations in Hindi and English. There are illuminating and informative articles on Lalla's life and philosophy by various writers to whom our thanks are due. This issue, we hope, will, therefore, be a nice addition to everybody's home library and will be a source of comfort to one in pensive or sad moments. One can also look up *Lalvakh* for one's enli-

ghtenment when caught in a bewilderment. Should we mean sublimation and emancipation of the self, says Lalleshwari, there should be a cohesion of the inner self and the outer manifestation. She tells us to transcend the material elements and seek the Truth—the limitless potential or the Supreme Being each one has in us. She has taught us to maintain equipoise, no matter whether there are jeers or cheers. She has been an embodiment of patience, endurance, tolerance and affection. Her words are: We must first crush the ego in us for it is the will-o'-the-wisp. She has shown to us the path which can make us sustain the tragic vicissitudes and cure our ills in this tension-packed world. The best tribute to her memory would be to imbibe her teachings in our every day life and follow the path of basic humanism irrespective of caste, creed or colour, with permanent moral values till we attain salvation from this worldly bondage.

## Shivaratri Mubarak

We offer our hearty greetings to all the members of our *biradari* on the auspicious occasion of the great festival of *Maharatri* or *Shivaratri*—the Great Night—which we are celebrating on Monday and Tuesday, February the 22nd and the 23rd, respectively, corresponding to *Phalgun Krishna Dwadashi* and *Trayodashi*. This great festival, spread over this year to two days, is celebrated with great zeal and zest and held very sacrosanct by us all for the fact that we commemorate the divine communion of Shiva and Shakti—Matter and Spirit—

the origin of this universe, by ritualising the allegory, for *Herath* is *Shivalagan*. *Shivaratri* is the corner-stone of our religio-cultural tradition and we should be proud of it. May Lord Shiva bless us all and lead us to light! *Taihasu !!*

This great festival will be followed by *Shiva Chaturdashi* coming off on Wednesday, February the 24th, again a day of worship. *Moharram* will be observed on Saturday, February the 27th.



## The Days we Celebrated

We have already celebrated the birth anniversaries of Guru Gobind Singhji, the philosopher-saint-scholar Sikh Guru, and Swami Vivekananda, the great disciple of the Great Master Swami Ramakrishna Parmahansa, on Sunday, January the 3rd, corresponding to *Pausa Shukla Saptami*. We also celebrated *Gauri Tritiya* on *Magha Shukla Tritiya*, Friday, January the 29th, and thus remembered how Lord Shiva's holy communion with Parvati, scheduled later on Shivaratri, was negotiated on this day. Death anniversary of the Father of the Nation, Mahatma Gandhi was observed as the day of Martyrdom on Saturday, January the 30th, corresponding to *Magha Shukla Chaturthi*, which also is the sacred day of *Tripurasundari*, known as *Tripuratsorum* or *Tikyatsorum*, held sacred especially by the followers of *Trika* system of philosophy. We accorded a hearty welcome to the spring season on *Magha Shukla Panchami*, also known as *Basant Panchami* or *Shri Panchami*, which came off on Sunday, January the 31st. We remembered on this day the great devotional songstress Mirabai who bore the pangs of love for her idol Krishna and cut all the gordian knots of her wordly illusions till she was one with Him. *Magha Shukla Saptami* was observed as *Surya Jayanti* on February, the 2nd, Tuesday, when the devout had a pilgrimage to *Martand Tirtha* at Mattan in Kashmir. *Magha Shukla Ashtami* was celebrated as *Bhishma Ashtami* on Wednesday, February the 3rd. *Bhimsena Ekadashi* was celebrated on *Magha Shukla Ekadashi* on Saturday, February the 6th. *Id-ul-Zuha* was celebrated on Sunday, February the 7th. Our hearty greetings to our brethren! We observed *Magha Shukla Purnima (Kao Punim)* on Wed-

nesday, February the 10th, and thus remembered *Kakabhushundi*, a Brahman of yore, who, under a curse by Rishi Lomash, had turned into a crow and was redeemed of his curse by Lord Rama. We celebrated the birth anniversary of the Great Master, Swami Ramakrishna Parmahansa on *Phalgun Krishna Dwitiya*, falling on Friday, February the 12th.

\* \* \*

### READ & SUBSCRIBE TO KASHUR SAMACHAR

The only Monthly Magazine of the  
Kashmiri Biradari, published from  
the Capital.

Introduce it to all your friends and  
relations.

With best compliments from ;

**FAKIR CHAND MOHAN LAL**

Chawri Bazar, Delhi-6.

फकीर चन्द मोहन लाल, चावड़ी बाज़ार, दिल्ली - ६

Estd. 1840

\* AJANTA LOCKS

\* FANCY BUILDING FITTINGS

\* WEIGHING & MEASURING  
APPARATUS

\* GRASS CUTTING MACHINES, ETC.

Phones : Office : 265671

Residence : 264991



# The Universe as the Manifestation of Shiva and Shakti

by

SWAMI LAKSHMANJOO

(Swami Lakshmanjoo, the resplendent exponent of Kashmir Shaivism, has expressed his thoughts on the non-dualistic Shaiva philosophy of Kashmir for the present Annual Number. It will be of interest for our readers to know that this very philosophy formed the basis of the religious thought and philosophy preached by Lalleshwari—Ed.)

THE conception “विच्छक्ति” in Indian philosophy is unique. The Eastern thinkers have reduced the phenomenal appearance into will, idea, intention or imagination, but it is the Indian philosophy which has reduced the whole creation into the concept of *Chit* (consciousness) which pervades all the universe in the form of consciousness, subconsciousness and unconsciousness. Thus the visible world in its root as well as in its manifestation is consciousness. This idea is referred to by the word ‘मरीचयः’, Rays, which belong to Shiva, who is said to be “The Moon of Knowledge” (ज्ञानचन्द्र). As the rays of the moon are not different from her, similarly Shakti or power of Shiva is not different from the power-holder (shaktiman). Thus the Shiva, the male principle in its quiescent state, is whole and absolute, but in its manifested state it becomes Shakti, which is part and parcel of its Nature. The whole, though a part as a shakti is separated from it, still remains whole or full (पूर्ण). Its fullness never ceases. The one becomes many in its active state, but at the same time it holds its oneness and perfection. The same idea is explained by the Shiva—literature of Kashmir :—

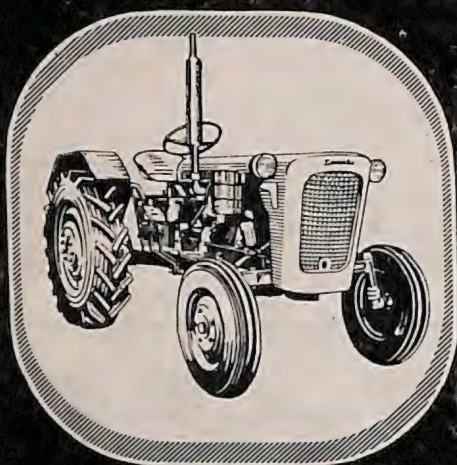
‘शक्तयोऽस्य जगत्कर्मणं शक्तिपांस्तु महेश्वरः ।’

It is said on one hand, that Shakti of Shiva has manifested this universe latest in the nature of Shiva and on the other the same Shakti

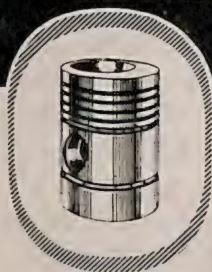
withdraws all the physical appearance and reduces it to the state of Shiva. Besides, Shakti is a veiling agent ‘मावरण’ in the form of Maya, which conceals the real nature of Shiva. It is the same Shakti that in the form of Divine grace takes off all the veiling materials, that stand in the way of the realization of Shiva state. Its activities are mysterious and its dual role in the scheme of the principles is unique and has been mentioned as a main peculiarity of Shivadvaitha (शिवाद्वैत) of Kashmir. On the basis of this two-fold activity of one principle, the Shaiva philosophy of Kashmir is said “Shivadvaitha qualified by shakti—(Shaktivaisista shivadvaitha). Thus the non-dual system of Kashmir Shaivism differs in many respects, from that of Vedanta system.

According to the Vedanta thought, the manifestation of the Universe is explained to be false and has been denied in the long run, but in Kashmir Shaivism, the manifestation is based on Shakti and nobody can deny this fact. The apparent world, to the Shaiva philosophy, is a thing of enjoyment while in the Vedanta system, it is false and fleeting as it is full of illusion. Shivadvaitha explains that the Universe is already existing in Shiva. Thus the world is the expansion of Shakti which is not different from Shiva. Hence realising in true sense the existence of world is realising the state of Shiva.

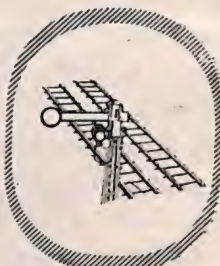
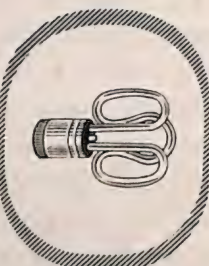
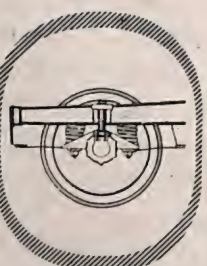
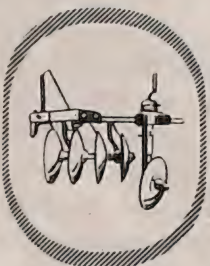
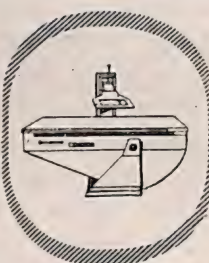
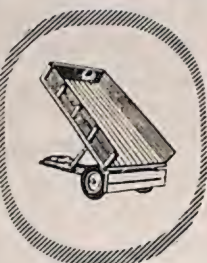
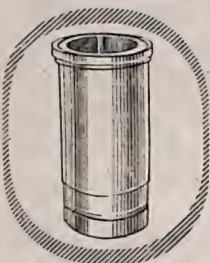
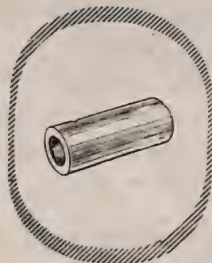




# ESCORTS ENTERPRISES



- Serve National Plans
- Save foreign Exchange
- Accelerate National Economy to goal of Self-Sufficiency



**Escorts Limited** NEW DELHI — BOMBAY — CALCUTTA — MADRAS — HYDERABAD  
AND PLANTS AT BAHADURGARH (PATIALA) AND FARIDABAD (Haryana)



# Lalla's Religion

By

J. RUDRAPPA

WE will be able to appreciate Lalla's teachings if we know the basic facts of Kashmir Saivism. The purpose of human existence is to discover the relationship between the divine existence and the soul and the rest around him. Man is no other than Siva himself in conditioned existence and in a state of forgetfulness (*Maya Vimohini Sukti*). The goal is the mental evolution from lower to higher consciousness, from conditioned to unconditioned existence. We are suffering from various kinds of ailments and sorrows. In order to escape from the trammels of mundane existence and sorrow we have to live a life—conscious of its actions and expressions and their manifestations. Divine shakti is radiated within and without, above, below and everywhere. We have to attract and cultivate that Shakti within us. Lalla's sayings show us the way of achieving this.

She teaches that freedom from desire and a knowledge of the nature of the self give ultimate release whether a man leads the life of a householder or the life of a hermit :—

Choose a home life, choose a hermitage  
Choose he pass thine years as pleaseth thee

If desire doth not thine heart engage  
Then as thou hast learnt, so thou shalt be.

Lalla Yogisvari was a Brahnavadin. She embraced the life of a mendicant, wandering ascetic, and practised Yoga. Many miracles are attributed to her. The popular mind associates sainthood with miracles but saints are the first to disclaim them. Lalleshwari to whom many miracles are attributed has told us not

to attach much importance to miracles. She says :—

Why cool the flames Yogi  
Stay the stream  
Why dost thou walk feet upward in  
the sky  
Why milk the bullock with magic dream  
Why these base feats at jugglery try.

Lalla expresses the cry of the helpless to God. She found formal religion as little helpful as if she had tried to tow the ship of her soul across the ocean of existence with a rope of untwisted thread :—

With a thin rope of untwisted thread  
Tow I ever my boat over the sea  
Will God hear the prayers that I have  
said

Will he safely over-carry me.  
Water in a cup of unbaked clay  
Whirling and wasting, my dizzy soul  
Slowly is frilling to melt away  
Oh! how fain would I reach my goal !

Why are thou twisting a rope of sand  
Man of the tow path, with such a line  
How shall come thy vessel to thy hand  
How shall follow thee that ship of thine  
Hath not Naran written in thy fate ?  
None good, Sir, shall alter his decree  
Only thine own effort may create  
Union betwixt the self supreme and thee.

The method of escaping fate is to effect the union of the Self with the Supreme by Yoga practice. Only by his own special effort will a man bring his ship home.

The great aim of the devotee is to gain release from the round of rebirth. To escape from rebirth is to gain perfect knowledge



of Him, recognising that He is the absolute Self of all things. Advaita or monism is that the individual self is one with the universal Self. He is all in all and that all creation and all experiences are but modes of Him. Lalla teaches :

Who hath seen the Lord of all the lords,  
He that from duality is free :  
He that hath the knowledge and the light.

Lalla illustrates her teaching of the essential unity of all things with the supreme by the analogy of ice, snow and water which she explains are three different things, but on reflection we see that they are not different. When the sun shines the three will become one. True knowledge makes the soul to recognise its identity with the supreme and also that the whole universe is one.

Ice and snow and water, these be three  
That to thy vision separate seem  
But they are one to the eyes that see  
By light of consciousness supreme.

Lalla relates her own spiritual experience as follows :

Passionate with longing in mine eyes,  
Searching wide and seeking nights and days,  
Lo : I beheld the truthful one the Wise,  
Here in mine own house to fill my gaze.  
That was the day of my lucky star,  
Breathless, I held him my guide to be,  
So my lamp of knowledge blazed afar  
Fanned by slow breath from the throat of me,  
Then, my bright soul to myself revealed,  
Winnowed I abroad my inner light,  
And with darkness all around me sealed,  
Did I garner Truth and hold him tight.

She had wandered far and wide in search of the truth, had made pilgrimages to holy places and sought for salvation through formal

rites, but all in vain. Then by her Yogic practices she suddenly found her own 'Self'—i.e., her own Self and Super Self (Shiva) were one.

Man is the master of himself, the forger of his own destiny, the builder of his own future. We need not seek any power beyond himself to achieve freedom. Lalleshwari, the mystic saint of Kashmir, preached this cult of humanism based on Kashmir's religious philosophy of Saivism. In the course of her wanderings she denounced rituals, superstitious practices and narrow distinctions of caste. She preached that equality, human brotherhood, love and sincerity were the basic varieties of religion. She maintained that the essential oneness of all was the philosophical base of all creeds and religions.

Lalla of Kashmir-saint and poetess—resembles Akkamahadevi of Karnatak in many respects. The thought and language of all saints all over India bear a strong family resemblance and breathe the spirit of universal love and peace. Lalleshwari's sayings convey vivid moral truths, melt the heart and elevate the soul. They have taken root in the popular mind. She lashed at vice and extolled virtue. One remarkable feature about her personality is that she was able to lead people from observation to reflection, making references to hypocrisy and mere show of religious formalities. Her main work was to propagate devotion and encourage pure Satvic life by purifying our mind and turning it Godward.

One of her Kashmiri songs resounds thus :

*Mayas Hyuh nah Prakash kune*  
*Payas Hyuh nah teerath kanh*  
*Dayas Hyuh nah bandhava kune*  
*Bayas Hyuh nah sukha kanh*

There is no light like that of knowledge  
There is no pilgrimage like that of  
search for God

There is no relation compared to the  
Deity

There is no peace of mind like that got  
from the fear of God.



# The Light of the Valley

By

DAYA KISHAN KACHRU

THE effulgent light of Lal Ded illuminated the firmament of Kashmir nearly six hundred years ago. Time ordinarily obliterates and annihilates; but its passage down the centuries has only added to the lustre of this great light. Lal Ded is as alive to-day for the sons and daughters of Kashmir as she was for their forebears in the fourteenth century, when, as a wandering mendicant, she sang and danced in divine ecstasy, in the Valley of the Gods, in praise of the Supreme, with her much-needed message of religious humanism.

The fourteenth century constituted a none-too-bright period in human history. Bigotry was almost rampant. Fanaticism stalked naked astride many continents. Burning of men on the stake, and their being put to torture in a thousand ways, in the name of God, was considered holy work. In many lands human heads rolled in the dust, and human blood flowed in the streets, because of misconceived religious enthusiasm.

In India, Timur, the Cruel, had already brought death and devastation in his wake wherever he went. He had rendered red the plains of Hindustan with his fanatic mass murders, and arson, and pillage. India had reeled under the blow and licked the wounds for long. The Tughlaks now held a shaky sway in Delhi. Some Muslim rulers had made a powerful and, at times, a merciless impact, on the country and its people. Kashmir was no exception. RENCHAN Shah, in the early fourteenth century, had been refused admission to the Hindu fold by some purblind Brahmans. He embraced Islam and ruled the valley as a wounded fanatic. He

wreaked vengeance in many barbarous ways for the hurt that the refusal of the Brahmans had caused. Many zealots joined him in the holy war. Old entrenched ideas, and the way of life of the Hindus, were thrown into the melting pot. Cherished beliefs and values were made to crumble under a powerful extraneous impact, with its zealous flag-bearers.

Kashmir had been the fountain-head of Shaivism. It had an honoured place as the principal seat of Sanskrit learning in India. Its Shaivite philosophy had spread all over the country. Ramanujam, the great Vaishnavite apostle, had found it necessary to travel all the way from Madras to Kashmir to tackle Shaivism at the source. But decadence had since set in, with in-roads from outside, followed by wanton conversions and destruction.

The new impact had also given birth to big question marks in the minds of people, and eroded beliefs and customs long held and cherished. Vigorous Islam and orthodox Brahmanism were face to face in the land of Kashyap, locked in a struggle. A common denominator had to be found, and a fusion of sorts brought about. A seer and a prophet alone could do this.

Lalleshwari appeared on the scene. She was a philosophical and spiritual genius. She brought the abstruse Shaivite philosophy of the learned to the common man in her own language, her head touching the stars and feet firmly planted on the earth. She took the best of Islamic thought, and fused it with the best in her own creed. She exhorted all to discard the accretions of time around worn-out Brahmanic precepts and



petrified religious practices. She forbade faith in ritual and redundant ceremonial. She preached the brotherhood of man and of the Oneness of God. She sang the songs of a common humanism in inspired language, the first great poetry in Kashmiri. Kashmiris loved these songs, took the sayings to heart, and passed these on from generation to generation, by word of mouth.

Right conduct, right aspirations, right effort — she stressed these as Lord Buddha had done and Lord Krishna, millenia ago. She did all this not in the language of the Gods, but in the language of the common-folk. She was, in short, the high-priest of that humanism in religion, and in life and living, which is the corner-stone of Kashmiri culture. It was this religious humanism of Lalleshwari that inspired the great King Zain-ul-Abi-din, our Badshah, and that made him the ideal monarch that he was, greater even in some measure than Akbar, the Great, who came later on history's scroll.

Lalleshwari came of a Brahman family which lived near Pandrethan, on the out-skirts of Srinagar. She gave proof of her superior qualities and intellect in her infancy; but to no purpose. She was married, as was the custom then, at much too early an age, to a Brahman boy in the near-by village of Pampore, famed for its saffron fields. The treatment she received throughout her married life from her mother-in-law was inhuman and cruel. Numerous stories are current about this unhappy period of her life. According to one story, her mother-in-law used to put a boulder in her plate at meal-time. She would then cover it with a thin layer of boiled rice so that others may feel that Lalleshwari's plate was full. There is a verse based on this story :—

*hond maran kina kath,  
Lali nalwuth tsali na zanh*

(Whether they kill a big sheep or a small one, it makes no difference to Lalla; for she almost always has a plate with a stone in it for dinner.)

Her mother-in-law is said to have spared no pains to poison the mind of her husband against her. She even had the wickedness of telling him that Lalla was unfaithful to him. The foolish husband believed the story. He followed Lalleshwari to where she used to go on the quiet and unnoticed. He was astonished and ashamed to find that this was an assignment only for her prayers and her communion with the Divine. Notwithstanding the nobility and purity of her character, the mother-in-law persisted in her persecution, and ultimately succeeded in driving her out of the house. The seeming misfortune that this brought on young Lalleshwari was the great good fortune of Kashmir and of humanity; for this final blow of cruelty started Lalla on her inspired career of a wandering mendicant and a great redeemer and saviour.

Soon after, Lalleshwari came into contact with an eminent scholar of Sanskrit literature and expounder of the Shaiva cult, Sidha Bayu. She is said to have taken him as her Guru, and to have had long religious and philosophical discussions with him. At one such early discourse with him, her husband was also present as he still hoped to take her back to his thorny home. During the course of the discourse, the three wanted to find out what according to each was the brightest light, the most sacred religious place, the most loyal friend, and the greatest happiness. Lalla's husband said :—

*Siryas hyuh na prakash kune :  
Gangi hyuh na tirath kanh ;  
Boyis hyuh na bandav kune ;  
Rane hyuh na sukh kanh.*



"There is no light like that of the sun ;  
There is no pilgrimage like Ganga ;  
There is no relation like a brother ;  
There is no ease like that of a wife".

Sidha Bayu, the Shaivite scholar, said :—

*Achhen hyuh na prakash kune ;  
Kothan hyuh na tirath kanh ;  
Chandas hyuh na bandav kane :  
Khani hyuh na sukh kanh ;*

"There is no light like that of the eyes ;  
There is no pilgrimage like that of the knees ;  
There is no relation like one's pocket ;  
There is no ease like that of a blanket."

Finally Lalla gave her answer :—

*Mayi hyuh na prakash kune ;  
Layi hyuh na tirath kanh ;  
Dayas hyuh na bandav kune ;  
Bayas hyuh na sukh kanh.*

"There is no light like that of the knowledge of God ;  
There is no pilgrimage like that of an ardent love ;  
There is no relation to be compared with the Deity ;  
There is no ease like that got from the fear of God."

Lalleshwari's answer was the most telling. Her husband was silenced by the simplicity and the grandeur of her conceptions, and the depth of her devotion. He gave up all hope of reclaiming her as his wife, Her Guru too felt that there was nothing more for him to teach her.

She is also said to have had long discourses with leading Muslim religious luminaries of the time. Among these were Sayid Jalal-ud-din Bukhari, Sayid Hussain Simnani and Sayid Mir Ali, the great and revered Shah Hamdan. Her eclectic sayings, which contained the basic truths

both of her creed and Islam, as propounded by Shah Hamdan, found ready and general acceptance both among Muslims and Hindus and among the elite.

Lalleshwari roamed high and low in the valley in a semi-nude state, preaching her philosophy of Love, of the Oneness of God, and of the brotherhood of man. The story goes that one day, while going about in a semi-naked state, she was asked how as a woman she could bring herself to move about in that state. She replied that she did not see any "man" around. Shah Hamdan happened, however, to come across her path one day. Lalleshwari saw him and exclaimed, "I have seen a man !" She rushed to hide herself in the nearest place she could find. This happened to be a baker's shop. The burning oven was open. She jumped into it. The baker's wife fearing trouble put the lid on the oven. Shah Hamdan came to enquire about her and lo ! and behold ! Lalleshwari appeared in the green garments of paradise. Faith and reverence can weave such and similar legends around a hallowed name.

Lalleshwari is said to have lived long, singing her divine and inspired songs, and preaching her message of love and human brotherhood. Both Hindus and Muslims claimed her as their own on her death. Both wanted to dispose of her mortal remains according to their religious rites. The story goes that when her body was uncovered only some flowers were found, for the body had vanished.

Lalleshwari's sayings indicate deep study and inspiration. It is more than likely that, like most Brahman girls of her time, she had knowledge of Sanskrit. Be that as it may, her sayings have travelled down the corridors of time only by word of mouth. Sir Aurel Stein collected some anecdotes about her and Kashmir's folk-lore, and passed these on to Sir



George Grierson for translation at the close of the last century. Sir George Grierson and Dr. Dional D. Barnett collected the sayings, and translated these into English. Sir Richard Temple later rendered these into English verse. These great Indologists were assisted in this noble task by a number of Kashmiri scholars, the most eminent of whom was Mahamahopadhyaya Pandit Mukunda Ram Sastri. Further editions of Lalleshwari's sayings have been brought out by eminent Kashmiri Pandits like Pandit Ananda Kaul, Prof. Jialal Kaul, and Pandit Sarwanand Charagi.

The sayings of Lalla caused an intellectual upheaval in Kashmir. Her songs struck the deepest chords in Kashmiri hearts, and were heard from the lips of Hindus and Muslims alike. Both understood and revered her and her preachings, and found these as the cementing force and a balm. King Zain-ul-Abi-din ushered in a new era in the State by adopting her eclecticism as his own. He built on it the edifice of his enlightened State policy.

Lalla formed no sect. She left no disciples as such. But the philosophy of her religious humanism caught deep roots. Sheikh Noor-ud-din took up and kept aloft in his noble hands the torch of his God-Mother. He founded the religious order of The Rishis or Babas in the valley. During the time of Emperor Jahangir there were about 2000 of these Rishis, busy at their noble work in Kashmir. They ate no meat, did not marry, working only for the moral and social welfare of the people, and their fusion irrespective of caste and creed. The principles that Lalleshwari had enunciated in her immortal sayings were woven by the Rishis into the warp and woof of the daily lives of the Kashmiris within a few decades of her death.

Lal Ded emphasised that each one of us has to find the light from within :—

*damah dam korumas daman-hale  
prazalyom diph ta nanyeyam zath  
andaryum prakash nebar tshotum  
gati rotum ta kurumas thaph*

(Slowly, slowly, did I stop my breath in the bellows-pipe (of my throat). Thereby did the lamp of knowledge blaze up within me and then was my true nature revealed unto me. I winnowed forth abroad my inner light. So that in the darkness itself, I could seize the truth and hold it tight.)

She preached the much-needed doctrine of the Oneness of humanity and of Oneness of God :—

*par toy pan yem somui monuy  
yemihyuvui monui den kyoh rath  
yemisuy aduy man soponui  
tamiy dyuthuy sura-guru-nath*

(He who hath deemed another and himself as the same, He who hath deemed the day (of joy) and the night (of sorrow) to be alike, He whose mind hath become free from duality, He and he alone, hath seen the Lord of the Chiefest of Gods.)

She preached about the unity of the Self with the Supreme Self :—

*natha! na pan na par zonum  
sadoyi bodum yih kodeh  
Suh boh boh suh myului na zonum  
Suh kus boh kossa chluh sandeh*

("Lord, I have not known myself or other than myself. Continually have I mortified this vile body. That Thou art I, that I am Thou, that these are joined in one, I knew not. It is doubt to say, 'Who am I?' and 'Who art Thou?')

Or, if we adopt the alternative readings :—  
Lord, I have not recognised myself (as one



with Thee). Continually have I shown affection for this single body. That Thou art I, etc., as above").

She dwelt on the attainment of Yoga, and the state in which the devotee would be conscious of the existence of nothing except his thinking faculty or mind :—

*ban golu toy prakash av zune  
tsandar golu toy motsui tseth  
tseth golu toy keh-ti na kune  
gay bhuur bhuwah swan vesarzith-keth*

(When the sun disappeared then only mind remained ; when (absorbed in the Infinite) mind disappeared, then naught anywhere was left : Earth, ether, and sky, all took their departure.)

She called the world an empty nothingness but in a sublime sense :

*tanthar gali toy manthar motse  
manthar golu toy motsy tseth,  
tseth golu toy keh-ti na kuue  
shunes shunah milith gauv*

(Holy books will disappear, and then only the mystic formula will remain. When the mystic formula departed, naught but mind was left. When the mind disappeared, naught was left anywhere, And a void became merged within the Void)

She talked of freedom from desire as the only gate-way to salvation :

*heth karith rajya pheri na  
dith karith trupti na man  
luba vena ziv mari na  
ziwontui mari toy suy chhuy jnan*

(If thou take and rule a kingdom, even then is there no respite. And if thou give

it to another, still in the heart is no content. But the soul that is free from desire will never die. If, while it is yet alive, it dies, then that alone is the true knowledge).

She said that she did not know whence she came and whither she would go : for life is but an empty breath, and that the one thing that is worth grasping is the identity of the Self with the Supreme Self :—

*ayas kami dishi ta kami wate  
gatsa kami dishi kawa zana wath  
antih day lagimay tate  
chhenis phokas kash-ti no sath*

(From what quarter did I come, and by what road ? To what quarter shall I go and how shall I know the road ? In the end, if I gain the good counsel (it is well). For there is no substance in an empty breath).

It is her preaching of universal brotherhood and of the Oneness of God, coupled with the teachings and precepts of Sheikh Noor-ud-din that constitute the cornerstone of Kashmiri culture. It is this that explains the love and reverence that the Hindus of Kashmir have for Nund Rishi and the Muslim saints of the Valley, and the Muslims of Kashmir have for Lal Moj and the Valley's Hindu saints and seers. It is because of this that in Kashmir Muslim tombs had Sanskrit epitaphs, and devout Kashmiri Brahmans recited their prayers in Persian in their most sacred shrines ; for tolerance of and respect for each other's religion and its practices are in-bred in the Kashmiri. It is also, therefore, that when Pakistan's marauders started pillage and plunder in 1947 in Kashmir in the name of religion, the Kashmiri Muslims, by far and large, stood unmoved by their fanatic frenzy.



Kashmiris have carried this heritage of a common and composite culture and of an eclectic faith with them wherever they have gone, and settled down. It is this composite and eclectic culture of the Kashmiri, born of the religious humanism of Lal Ded and Sheikh Noor-ud-din, that has given to India stalwarts like Sir Tej Bahadur Sapru, Sir Mohammad Iqbal, Pandit Hridayanath Kunzru, Pandit Motilal Nehru, and Pandit Jawaharlal Nehru—to name only a few. In the valley itself the number of the products of this composite and eclectic culture is legion. The last in this line in the last generation was Pandit Zinda Kaul affectionately known as Masterjee, at whose feet my father, Pandit Damodar Das, had the honour and privilege to sit, and later I too, in

my own humble way. It is, therefore, that the unsophisticated Kashmiri villager will tell you :

*Hazrat-i Adamas aasi zui gabar,  
Aki rut awuren ta aki rut Kabar.*

(Adam had two sons. One adopted the burning ground. The other adopted the grave.)

The rest of India could well take this golden leaf out of Kashmir's chequered history, and propagate the message of Lalleshwari, throughout the length and breadth of the country, to bring about that fusion and enliven that religious humanism which alone can weld and sustain us as a great nation.

---

*With best compliments*

*from*

## **Kashmiri Pandits Association (Regd.)**

REGISTERED UNDER THE BOMBAY PUBLIC TRUSTS

ACT. 1950 (Regd. No. A-2815)

26, PEACE HAVEN 'A'  
ST. ANDREWS ROAD,  
BANDRA,  
BOMBAY—50 AS.



# Lalleshwari – Forerunner of Medieval Reformers

By

P. N. KAUL BAMZAI

**A**S in the rest of India, the middle of the 14th century was a period of religious and moral fermentation in Kashmir. Buddhism had practically disappeared from the Valley, though we find mention of Buddhist priests and viharas in the later Rajataranginis. Tilakacarya, described as a Buddhist, was a minister of Zain-ul-Abidin. Most of the Buddhist theologians and saints finding the Valley uncongenial, had left for Ladakh and Tibet. The long period of political instability which followed the peaceful and enlightened reign of Avantivarman (855-83 A.D.) was responsible for the ossification of the predominant religion, Shaivism, into elaborate and complicated rituals which dominated all social and cultural activities. Shaktism, born of the love for Durga worship, had degenerated into grotesque forms of rites and ceremonies. Vaishnavism was not a strong element in the religious fabric of the Valley, but in the 11th century it received further nourishment from the teachings of Ramanuja who travelled all the way from Madras to Kashmir to fight Shaivism at its fountain-head. And with the destruction of temples and images by several Hindu kings like Harsha, as well as by Muslim zealots, Hindu worship was driven to the seclusion of the home or of 'natural' (Svayambhu) images—rocks, or ice formations, or springs. Sanskrit became the domain of the learned few, the common man having taken to a form of Prakrit which though retaining its essentials, was yet wholly different from the 'Language of the Gods'.

In this troubled period of political uncertainty and changing social values, the people of the Valley were subjected to the impact of Islam. From a close contact between the two religions and their deep influence on each other,

there resulted the evolution of what may be called Medieval Reformers or Mystics.

For more than two hundred years Islam had, in Central Asia and Persia, been similarly influenced by the teachings and dogmas of Mahayana Buddhism and Upanishadic philosophy, resulting in the emergence of a cult of Islamic mystics. Fortunately, the new religion entered the Valley in this form, being carried there by enlightened Sufis like Bulbul Shah. With their humanistic approach to religion, they found a ready and sympathetic response from the Kashmiris, already permeated with the teachings of mystic saints and "seers".

For, it was during this period of religious fermentation that a need had been felt for a new approach to religion embracing all creeds and castes appealing to the 'heart' rather than the 'head'. Thanks to its rich religious and philosophic traditions, Kashmir rose to the occasion and produced a number of mystics and saints who by their teachings and their lives of complete self-abnegation were the living embodiments of true religion and morality.

Foremost among them was the great mystic "seer", Lalleshwari, popularly known as Lal Ded (Mother Lalla), who profoundly influenced the thought and life of her contemporaries and whose sayings still touch the Kashmiri's ear, as well as the chords of his heart, and are freely quoted by him as maxims on appropriate occasions. She was born in about the middle of the 14th century of the Christian era in the time of Sultan Alau-ud-din. Lal's parents lived at Pandrenthan (ancient Puranadhisthana) some four and a half miles to the south-east of



Srinagar. She was married at an early age, but was cruelly treated by her mother-in-law who nearly starved her. This story is preserved in a Kashmiri proverb: Whether they killed a big sheep or a small one, Lalla had always a stone for her dinner—an allusion to her mother-in-law's practice of putting a lumpy stone on her platter and covering it thinly with rice, to make it look quite a big heap to others. And yet she never murmured.

Her father-in-law accidentally found out the truth. He got annoyed with his wife and scolded her. This incident invited more curses on Lalla. Her mother-in-law poisoned the ears of her son with all sorts of stories. Ultimately, the anomalies and cruelties of wordly life led her to renunciation and she discovered liberty in the life of the spirit.

She found her guru in Sidh Srikanth, whom she ultimately excelled in spiritual attainments:

*Gav Tsatha guras Khasithay,*

*Tyuth var ditam Diva*

The disciple surpassed the Guru:

God, grant me a similar boon.

She pursued Yoga under Sidh Srikanth, until she succeeded in reaching the 'abode of nectar'. But she did not stop there. All around her was conflict and chaos. Her countrymen and women needed her guidance. She had a mission to perform, and well and effectively she did it. Her life and sayings were mainly responsible in moulding the character of her people and setting up tradition of love and tolerance which characterises them even today.

Eventually she gave up her secluded life and became a wandering preacher. She led a severely ascetic life, clad in the bareness of one who had forsaken comforts, and by example and precept conveyed her teachings to the masses. Like Mira she sang of Siva, the great beloved, and

thousands of her followers, Hindus as well as Muslims, committed to memory her famous Vakyas.

There is a high moral teaching which Lalla demonstrated when during her nude state a gang of youthful rowdies were mocking her. A sober-minded cloth vendor intervened and chastised them. On this she asked the vendor for two pieces of ordinary cloth, equal in weight. She put them on either shoulder and continued her wandering. On the way some had salutations for her and some had gibes. For every such greeting she had a knot in the cloth, for the salutations in the piece on the right, and for the gibes in the piece on the left. In the evening after her round, she returned the pieces to the vendor and had them weighed. Neither had, of course, gained or lost by the knots. She thus brought home to the vendor, and her disciples, that mental equipoise should not be shaken by the manner people greeted or treated a person.

So that her teachings and spiritual experiences might reach the masses, she propagated them in their own language. She thus laid the foundations of the rich Kashmiri literature and folklore. More than thirty per cent of the Kashmiri idioms and proverbs derive their origin from her Vakyas.

These Vakyas or sayings are an aggregate of Yoga philosophy and Saivism, expressive of high thought and spiritual truth, precise, apt and sweet. Her quatrains are now rather difficult to understand as the language has undergone so many changes, and references to special Yogic and philosophic terms are numerous therein.

Some of these sayings have been collected and published by Dr. Grierson, Dr. Barnett,



Sir Richard Temple and Pandit Anand Koul and apart from the consideration that they explain the Saiva philosophy of Kashmir through the Kashmiri language, they exemplify the synthesis of cultures for which Kashmir has always been noted.

Lalla fills her teachings with many truths that are common to all religious philosophy. There are in it many touches of Vaishnavism, the great rival of Saivism, much that is strongly reminiscent of the doctrines and methods of the Muhammadan Sufis who were in India and Kashmir well before her day, and teachings that might be Christian with Biblical analogies, though Indians' knowledge of Christianity must have been very remote and indirect at her date.

Lalla is no believer in good work in this or in former lives, in pilgrimages or austerities. In one of her sayings she criticises the cold and meaningless way in which religious rituals are performed :

God does not want meditations and  
austerities,  
Through love alone canst thou reach  
the Abode of Bliss.  
Thou mayst be lost like salt in water,  
Still it is difficult for thee to know God.

All labour, to be effective, must be undertaken without thought of profit and dedicated to Him. Exhorting her followers to stick fast to ideals of love and service to humanity, paying no thought to the praise or condemnation that might follow from their observance, she says :

Let them jeer or cheer me ;  
Let anybody say what he likes ;  
Let good persons worship me with  
flowers ;  
What can any one of them gain, I  
being pure ?

If the world talks ill of me,  
My heart shall harbour no ill-will ;  
If I am a true worshipper of God,  
Can ashes leave a stain on a mirror ?

She is a strong critic of idolatry as a useless and even silly "work" and adjures the worshippers of stocks and stones to turn to Yogic doctrines and exercises for salvation :

Idol is of stone, temple is of stone ;  
Above (temple) and below (idol) are  
one ;  
Which of them wilt thou worship, O  
foolish Pandit ?  
Cause thou the union of mind with  
Soul.

She further castigates the fanatical followers of the so-called "religions" in the following apt saying :

O Mind, why hast thou become  
intoxicated at another's expense ?  
Why hast thou mistaken true for  
untrue ?  
Thy little understanding hath made thee  
attached to other's religion ;  
Subdued to coming and going ; to birth  
and death.

But Lalla is not a bigot; she constantly preaches wide and even eclectic doctrines; witness the following and many other instances : "It matters nothing by what name the Supreme is called. He is still the Supreme ;" "Be all things to all men ;" "the true saint is the servant of all mankind through his humility and loving kindness ;" "It matters nothing what a man is or what his work of gaining his livelihood may be, so long as he sees the Supreme properly."

She puts no value on anything done without the saving belief in Yogic doctrine and practice, one of the results of which is the destruction of



the fruits of all work, good or bad. The aspirant should try to attain perfection in this life. He only requires faith and perseverance :

Siva is with a fine net spread out,  
He permeath the mortal coils.  
If thou, whilst living, canst not see  
Him, how canst thou when dead  
Take out Self from Self, after pondering  
over it.

She is a firm believer in herself. She has become famous and talks of the "wine of her sayings" as something obviously precious, and alludes often to her own mode of life, fully believing she has obtained Release :

I saw and found I am in everything,  
I saw God effulgent in everything.  
After hearing and pausing, see Siva,  
The House is His alone ; Who am I,  
Lalla.

The removal of confusion caused among the masses by the preachings of zealots was the most important object of her mission. Having realised the Absolute Truth, all religions were to her merely paths leading to the same goal :

*Shiv chuy thali thali rozan ;  
Mo zan Hindu to Musalman  
Truk ay chuk pan panun parzanav,  
Soy chay Sahibas sati zaniy zan.*

Siva pervades every place and thing ;  
Do not differentiate between Hindu and  
Musalman.  
If thou art intelligent, recognise thine  
own self ;  
That is the true acquaintance with God.

The greatness of Lalla lies in giving the essence of her experiences in the course of her Yoga practices through the language of the common man. She has shown very clearly the evolution of the human being, theory of *nada*, the worries and miseries of a *jiva* and the way to keep them off. The different stages of Yoga with the awakening of the *Kundalini* and the experiences at the six plexi have been elucidated by her.

Much can, indeed, be said on her work as a poet and more, perhaps, on her work in the spiritual realm. But at a time when the world was suffering from conflict—social, political and economic—her efforts in removing the differences between man and man need to be emphasised. The composite culture and thought she preached and the Order she founded was an admixture of the non-dualistic philosophy of Saivism and Islamic Sufism. As long back as the 13th century she preached non-violence, simple living and high thinking and became thus Lalla Arifa for Muhammadans and Lalle-shwari for Hindus.

She was thus the first among the long list of saints who preached medieval mysticism which later enwrapped the whole of India. It must be remembered that Ramananda's teaching and that of those that came after him could not have affected Lalla, because Ramananda flourished between 1400 and 1470, while Kabir sang his famous *Dohas* between 1440 and 1518, and Guru Nanak between 1469 and 1538. Tulsidasa did not come on the scene till 1532 whereas Mira flourished much later.





# Buddhist Strain in Lalla's Teachings

by

J. N. GANHAR

A WIDE span of twenty centuries separates Lalla from the Buddha; yet there is so much in common in the teachings of the two. This seems something of a paradox, particularly when it is remembered that Lalla, or Lal Dad as she is reverently called, lived at a time when Buddhism had virtually ceased to be the people's religion and even Hinduism was subjected to the worst persecution in its history in the fair and peaceful valley of Kashmir.

As the times when they lived, so their lives or rather, the early part of their lives, were so completely different. The Buddha was the only son of a royal couple and was brought up in the midst of pleasures and plenty. At sixteen, he was married to his beautiful cousin whom he had won in a contest of arms, and by her, had a son. Lalla, on the other hand, was a commoner, born of rustic parents at Sempora, a village on the outskirts of Srinagar. Little is known of her childhood though it is certain that in accordance with the prevailing practice she was married in her early teens in the neighbouring village of Pampore. But her married life was far from happy. Her husband appears to have been a nincompoop who allowed his wife to be bullied by his hard-hearted mother. She does not appear to have been blessed with a child who could, in part at least, have relieved the misery of the constant tortures of a cruel mother-in-law. But one thing that sustained her misfortune was the advice and encouragement of the family priest—Siddhamöl. He impressed upon her youthful mind the evanescence of earthly pains and pleasures and advised her to bear it all patiently. Gradually he initiated her into the practices and principles of

Kashmir Shaivism. Henceforth, ill-treatment or misfortunes meant little to the young bride who could afford to laugh at them, with ill-will towards none. Even the Gods could no longer stand by passively and legend has it that once when her unthinking husband threw a stone at the earthen pitcher in which she was carrying water from the river, the pitcher developed cracks all right but the water did not fall; Lalla filled all empty pitchers and pots inside the home and then threw it away into a nearby ditch which developed into a small lakelet known as *Lalla-trag*.

It is clear that Lalla's expanding spirit could no longer be contained within the narrow confines of a miserable little home. Like the Buddha, she, therefore, went forth as a wandering recluse. Not, however, in any bitterness—but with her mind clear of all dross and her heart at peace with itself and the world, not excluding those who harassed her.

There is a striking resemblance between the spiritual experience of Lalla and the Buddha. Like him she wandered far and wide in search of the Truth, made visits to shrines and pilgrimages, sought salvation in the company of holy men, but, mostly in vain. Ultimately she suddenly found it in her own 'home', her own soul. She has herself put this in one of her *Vakhs* or verse-sayings. Sir Richard Temple translates it thus:

Passionate, with longing in my eyes,  
Searching wide and seeking nights and  
days,  
Lo! I behold the Truthful One, the  
Wise,



Here in my own House to fill my gaze.  
That was the day of my lucky star,  
Breathless, I held Him my Guide to be.

Like the Buddha she found that the extreme penance and self mortification are of little use on the path of spiritual realization. Like him she too advocated the middle way, the Golden Middle path, or Aristotle's Golden Mean, between the extremes of self-indulgence and self-mortification. In one of her oft-quoted verses she dwells upon the extremes of self-indulgence and self-mortification. While the one leads to destruction, the other leads to false pride which is a prelude to the same. She says, "By overeating you will achieve nothing and by not eating you will imbibe the conceit of having become an ascetic. Therefore, eat moderately, O, darling.....By living in moderation the doors (of success) will be unbolted upon you." Another similar verse of hers has been translated as :

In ruling kingdoms, there is no relief,  
In giving them away, there yet is grief.

but "The spirit which is from attachment free, will never die". Like the Buddha, Lalla has little use for the outward observances of orthodox ritualism. Like him she was opposed to blind dogma and barren ritual. She says, "God does not want rituals and austerities; it is only through devotion and love that one can reach Him". In another verse she adds :

Some have abandoned home, and  
Some the forests abode, but  
What use is the hermitage,  
If thou controllst not thine mind.

Renunciation or non-attachment is the keynote of Lalla's teachings. All labour is, according to her, prayer or worship, provided it is undertaken with a sense of duty and in a spirit of dedication to Him. She says that it does not matter by what name He is called—Siva or Vishnu or Buddha or Brahma. What matters is following the 'Path Righteous' in the right spirit.

Her message was for all, irrespective of caste or creed, status or standing. Like the Buddha, she, therefore, preached her doctrines in the language of the masses. She is revered to this day by her countrymen, Hindus and Muslims alike. Her younger contemporary and an eminent sage and mystic in his own right, Sheikh Nurud-Din Sahib, the patron-saint of the Muslims of Kashmir, sang of her :

Lalla of Pampor, she had  
her fill of divine *amrit* and  
found her seat in the lap of God,  
O Lord, grant me the same boon !

The Buddhist strain in Lalla's thought, though paradoxical, is not inexplicable. Buddhism, we know, came to the Valley soon after it was born. It found a congenial home in this land of peace and tolerance. For many centuries it was the dominant religion and even when it became extinct it was by no means dead. Its high principles and some of its basic tenets had found a permanent place in the peculiar religious philosophy of the land, known as *Trika* or Kashmir Shaivism. And it was this indigenous philosophy which was Lalla's inspiration.





# Some Stray Thoughts on Lal Ded

by

S. L. SADHU

LAL DED flourished in the reign of Sultan Shahab-Din (1356-74) and her contemporaries included the great Muslim divine, Mir Syed Ali Hamadani and the foremost among *rishi*-saints of Kashmir, Sheikh Nur-ud-Din of Tsrari Sharief. The Hindu society in Kashmir suffered irretrievable demoralisation and corruption for several generations preceding her birth and it failed to protect itself against aggression from without and decay from within. As a consequence, not only did the populace suffer but, what had a great impact on the history of Kashmir, the Hindus lost the ability to rule their country and had to yield place to Muslims. This was no bloody revolution but a simple *coup d'état* in which a Tibetan refugee, RENCHAN, assassinated the foremost leader, RAMCHANDER and assumed power. The royal family, the nobility and the gentry were so effete that not a little finger was raised on this act of treachery. The society was so moth-eaten that it turned a deaf ear to RENCHAN's entreaties for assimilation in the Hindu fold when thousands of Greeks, Turshakas, Sakas, Huns and others had already found solace here. Devaswami, the Brahmin leader, blissfully ignorant of the ominous times, pontificated against his reciting the Vedas, entering temples and partaking of the *prasad*. What a contrast to Kashmiri monks of bygone ages, Kumarajiva, Bhattasoma and others who preached the message of the Buddha in Central Asia, Tibet and China and won numerous adherents!

What caused this utter demoralisation in the fabric of the society? Among the socio-economic causes may be listed the mutual rivalry of the para military factions of Damurs, Tantriyas, Ekangas, etc., and the failure to pro-

duce a strong ruler. Disunity, mutual bickerings and disorder led to armed conflicts and agriculture, the mainstay of the people, suffered. Out of such sufferings cometh chaos. It has often been seen, especially in Kashmir, that men in power close their eyes, like the proverbial dove, to the more deadly and implacable enemy in order to gain respite from a weaker but closer rival with whom accommodation is possible.

Spiritually the seeds for disintegration lay in the jungle of Hindu philosophical thought. In this ancient and vast jungle are found majestic trees providing shade in the blazing sun and shelter against rain and sleet. There are also trees that are stark, gaunt and bleak. The whole expanse is choked with brambles and undergrowth, parasites and creepers, so much so that we miss the trees for the wood. Apart from this, all of these approaches which it is claimed, lead to salvation, have been afforded blanket sanctity under the well-known aphorism: "All paths lead to Me". *Ekam sat vipra bahuda vadante* is one of the noblest of teachings for a strife-torn and faction-ridden world. It can, however, be misused for conferring respectability on shibboleths and totems. During the thirteenth and fourteenth centuries, adherents were abundant in Kashmir not for Shaivism, Vaishnavism and Buddhism but also for *naga* worship, animism, *tantras*, sorcery, etc. Immoral practices, sexual promiscuity, treachery, and black-magic flourished. To check immorality, it was decreed at one stage that a father would be punished for the sins of his daughter.

To the complexities of the Hindu social and religious order the advent of Islam added a



minor factor. The conversion to this new faith of Renchan Shah and his courtiers did not introduce any violent break in the local traditions. But the arrival of Mir Syed Ali Hamadani and hordes of Syeds representing orthodox Islam changed the apparent character of the faith to the surprise of the Hindus and even the neophytes themselves.

Lal Ded was ushered into this atmosphere. Her delicate heart broke against the harsh treatment she received at the hands of her in-laws. Before long she became a recluse and passing through various phases of discipline, she realised the unity of all creation. India and countries all over the world have had their monks, *sufis* and recluses, but only a few have cared to look back in compassion on the multitude wallowing in the dark. Lal Ded was among the few seers who did not forsake the misguided among the populace. Her teachings in *vakhs* or aphoristic quarains appear to be on two planes : references to yogic discipline leading to the merger of the individual soul in the Infinite and teachings pertaining to religious thought, practice, social attitudes and rituals. Judged by her remarks and comments on the conduct and behaviour of the people and the message she preaches of the unity of all creation, she was a great social reformer.

During the so-called dark age India produced a large number of saints and spiritual leaders who revolted against the conventional social values and ritualistic practices and sought perfection in simplicity and sincerity. Ramanand, Chaitanya, Vallabhacharya, Kabir, Nanak, Tulsidas and Tukaram, etc., belong to this class of saint-reformers. Lal Ded and her younger contemporary, Sheikh Nur-ud-Din, are surely foremost among them and attempted to sweep away the cobwebs of corruption, hypocrisy and ritualism.

Lalla is frankly sceptical about the value

of loud-mouthed recitations of scriptures which leave the so-called devotees untouched :

People read scriptures superficially even as parrots trot out 'Ram' inside the cage ; they distort the Gita to suit their own ends. I study the Gita but am as yet far from the core of its teaching.

Thy appearance is so nice but thou hast a stone for thy heart. The essence of truth never touches thee. Thy lips with reading and thy fingers with writing have wasted, but thy heart hast not eschewed duality.

Reciting verses traditionally hast my mouth become raw but I have not learnt to worship Him rightly. Thumbing the beads of my rosary, my fingers have grown emaciated, but the duality of my heart has not been shaken.

Offering worship can be developed into an act of immense creative significance. The great sculptors who merely carved out beautiful images of gods and goddesses at Ellora and Ajanta give us a glimpse of the infinite bliss that the sincere devotee is rewarded with. But to the vast majority of people worshipping idols in a temple has been a mere ritual. Their deeds proclaim that worship has not saved them from being debased and engrossed. Such people only grow conceited, and what crimes have not been committed in the name of gods, worship and faith by them ? To them Lalla says that worship for worship's sake can be self-defeating :

An idol is made of stone. So too a temple. Both above (i.e. the temple) and below (i.e. the idol) being the same stone, which of the two is worthy of worship, wise Pandit ? Make thy mind the abode of the Divine Soul.



The same stone is in the road, the pedestal and the shrine. The millstone is made of the selfsame stuff. Know that Shiva is hard to realise with such worship.

Thou verily art the heaven and the day, the night and the air. Thou art grains of rice, sandalwood, flowers and water. Thou being all in all, what shouldst I offer thee in worship.

Arya Samajist antagonists of idol worship used the same caustic idiom in the heyday of their reformist zeal.

There are people who try to impress others with the sleight of hand. During Lalla's time necromancers of Kashmir were famous in distant lands and the ignorant credited them with spiritual power. Lalla decries these tricks in no uncertain words :

To stop a flowing stream, to cool a raging flame, to walk on one's feet in the sky, to milk a wooden cow, are in the end nothing but hocus pocus.

Though it was easy for me to sweep the clouds clear, dry up a roaring stream, and cure a hopeless patient, I could not convince even a fool (of my spiritual pretensions).

Some people believe that they could attain salvation by taking extreme measures. For them Lalla's counsel is :

By overeating thou wilt reach nowhere and absolute starvation will make thee conceited. Feed thy self moderately and thou runneth no risk of extremes. Doors wilt be unbarred for thee if thou adoptest the middle path.

She also admonishes people for resorting to animal sacrifices :

The lamb helpeth thee to cover thy shame and protecteth thee from cold. Itself it feedeth on grass and water. O Pandit, who hast directed thee to offer to non-living idols the living lamb as sacrifice ?

References to idol worship may mislead people into thinking that she was critical of the Hindus alone. No. They formed the majority at the time and claimed the maximum attention. But she did not spare others. Some narrow-minded Muslims look upon the followers of all other faiths as unbelievers, infidels and votaries of darkness. Among the Syeds who sought refuge in Kashmir along with Shah-i-Hamdan were, no doubt, many who treated the Hindus with contempt. To them she says :

The Creator is ever in front of thee. Don't be misled by the apparent differences of the Hindu and the Muslim. Find thy self if thou art sharp-witted. That alone wilt lead thee to thy Creator.

Muslims with their faith in one God (*Lillah-u-il allah*) often taunted Hindus for their polytheistic worship. But over-emphasis on monotheism can be hollow, a mere slogan. To such people Lalla says :

If thou truly graspest what non-duality meaneth, thy individuality wilt disappear. Concentration on One God destroyeth one's ego. God is One but the conflict of duality goeth on. Though He is pure and colourless, He has stricken man with pigment (in his mind).

Who deserves punishment ? He who suffers from greed, lust and envy :

Don't let the donkey (of thy mind)



loose to browse in the saffron fields of others. Who dare offer his hare back to be struck with the sword as punishment for it ?

He who forsaketh the Eternal and getteth engrossed in selfish deeds is sure to die and be killed.

What is Lalla's message ? She is against soulless rituals but prizes virtues of devotion, humility, love and unity of all creation :

He who overcometh the three highway robbers of greed, lust and conceit, and serveth mankind with humility, he alone findeth Ishwara and regardeth all else as dust.

Kusha grass, flowers, sesame, lamp and water are not needed. He who sincerely followeth the instructions of his preceptor, who devoutly remembereth Shambhu every moment, he mergeth with the Eternal.

Lalla traversed the path of divine love and for long wasted night and day in seeking Him. The Pandit (Divine Soul) I found in my own home (within me) and that wast an auspicious moment for me.

One who transcendeth self and not-self, to whom night and day are alike, whose mind overcometh all duality, he alone seeth the God of gods.



*Turning the Wheel of Happiness*

## Dalmia Cement (Bharat) Limited

Dalmiapuram P. O., Tiruchirapalli Distt. (Tamil Nadu)

*Manufacturers of*

'ROCKFORT' Brand DALMIA Portland Cement

Also

*Mine-Owners & Suppliers of*

High Grade Iron Ore for Export



H. O. : 4 - Scindia House, New Delhi-1



# Lal Ded: The Mystic Singer of Kashmir

By

SOM NATH KAK

**D**URING the fourteenth and fifteenth centuries, Kashmir witnessed great political and religious upheavals. With the defeat of Kota Rani, Muslim rule was firmly established in Kashmir and a number of Sayyids (amongst whom Shah Hamadan stands one), scared by Timur from Central Asia, came to Kashmir to propagate Islam, but their leanings were towards Sufism which is said to be the result of the impact of Hindu philosophy on the Islamic doctrines. There is a definite identity of approach between the Sufis and the Hindu mystics and this helped the local saints of Kashmir to mix freely with these Sufis.

It was during this period of transition—a period of Renaissance—that Lalleshwari flourished. Both she and Shah Hamadan (Sufi-saint from Central Asia) freely exchanged their spiritual experiences with each other and held each other in great esteem.

Lalleshwari was a harbinger of a new era of religious toleration and in this she preceded Kabir and Nanak. She was a Voice of the Resurgent Kashmir and regardless of the narrow considerations of caste, creed, sex and religion, she recognised only the One that manifests in all. She says :

‘Shiva pervades every place :

Do not differentiate between Hindus  
and Muslims.

If thou art intelligent, recognise thy  
own self.

That is the true acquaintance with God.

Nor did she believe in reading volumi-

nous books or indulging in what Swami Vivekanand called, ‘text torturing pastimes’. She said :

“O father ! the thoughtless are reading books.

As a parrot is repeating ‘Ram’ ‘Ram’  
in the cage.

They are reading and re-reading, as if  
they were churning water

To them self-love has increased.

Reading is easy but acting upon it is  
difficult—

I forgot these scriptures by excessive  
practice.

The living bliss became assured to me.”

In rapturous strains, she narrates her own struggles and experiences on the rugged path to Eternity. In the beginning she searched Him without and wandered far and wide, made pilgrimages and sought salvation through rituals and austerities. But all was in vain. Then suddenly she found the ‘Truthful One’, in her own heart. Thus she sings :

“Passionate with longing in my eyes,  
Searching far and wide and seeking  
day and night,

When lo : I beheld at last the Truth-  
ful One, the Wise,

Here in my own house, filling my  
gaze”.

Again, she says :

“Though within, I searched Him  
without :

The vital airs satisfied my veins;

Through meditation only I found God



permeating the world.  
The world got merged into the Union  
(i.e. with God)".

Dilating further on her experiences, she observes :—

"Why art thou feeling with thy  
hands like a blind person,  
If thou art wise, get inside .  
Siva is there; do not go anywhere else,  
Friend : Put thy trust in my word.

Touching upon the method or technique she employed at last to reach her goal, she says :

"Every moment I taught Onkar to the  
mind.  
I was myself reading and myself hearing;  
From so'ham (I am He), I cut off  
'aham' (I am)  
Then did I, Lal, reach the place of  
illumination."

Here she gives the key to unlock the treasures within. It is this 'aham' that creates a wedge between the *Jiva* and *Parmatman*. When this sense of 'I-ness' and 'mine-ness' is no more, the truth shines out. With the dissolution of our ego, we become He and He merges in us—there is no difference between 'He' and 'I'. Our mind rests on this small 'I'. All thoughts emanate from this. It is the matrix of all our desires and cravings.

This 'aham' (ego) is a bubble in our true consciousness and its existence depends on the air that it breathes through thoughts, desires, etc. The greater the volume of air within this bubble, the bigger its size. And once this bubble bursts, we realise our unconditioned and limitless, Pure Consciousness. About the 'union' with this Pure Consciousness, she says :

"All scriptures vanish :  
Only the *Mantra* remains.

Then the *mantra*, too, disappears :  
Only the mantra reciter, the 'mind' is  
left.

Then the mind, too, doth go.  
The void remains !

And this 'void' merges into the Trans-  
cendent"

This is how Lalleshwari merged into the supreme Param Shiva. This reminds us of the Sufi mystics' utterances regarding 'Fana' into which the disciple disappears. This is Buddha's Nirvana and the Hindu saint's *Mukti*. Call it by what you will, the goal is the same. It is then that the world appears as a fleeting phenomenon, a transitory affair. This is Shiva's dance which symbolises the great Idea that all forms must have an end. About this, listen to what Lal Ded says :

"At one time I saw dew falling, at another  
time hoar-frost falling.  
At one time I saw the darkness of  
night, at another time  
I saw the light of the day;  
At one time I was a young girl, at another  
time I was  
a full-grown damsel;  
At one time I was moving about, at  
another time I was  
burned to ashes.

Again she sings :—

"Who is father and who is mother ?  
Who made friendship with thee ?  
After sometime, thou wilt go,  
none is father, none mother.  
Knowing this, why hast thou contracted  
friendship (i.e. why art thou attached)?"

Attachment (*moha*) is the web that the ego weaves around to sustain itself. It is the *link* that causes us all the sorrow and grief when eventually it gets snapped. Once the mystic



realises his unity with the Supreme, the transitoriness of the World around becomes patent and he is no more afflicted by the seeming sorrows and miseries.

In a song full of deep mystical value, Lal Ded again sings:

“By a way I came :  
But I went not by that way.  
In the middle of the path, the sun set;  
I looked within my pocket,  
And not a cowry was there;  
What shall I give for the ferry-fee ?”

Quite aptly Lal Ded here observes that having come from that Siva, we do not care to go back but instead run after tinsels, ignoring the gold. We waste our lives in the dance of desires and do not strive for the knowledge-‘*atma jnana*’ which can safely pilot our way through the labyrinths of this muddy, marshy world to the other shore of Eternity. The ‘ferry-fee’ that is to be paid to cross the river ‘*vaitarni*’ of desires is ‘*know thyself*’ that is, the hard realisation that we are not the body, mind and the intellect but the imperishable Self that pervades all.

Lalleshwari was a great mystic-singer of Kashmir. She was a fore-runner of a New Age in the history of Kashmiri literature. Unlike other scholars of the time, she poured forth for the first time her experiences in her own mother-tongue, Kashmiri, and not in the high-flown Sanskrit. The earliest known work in pure Kashmiri is ‘*Mahan-yaya Prakash*’ which was written in the thirteenth century. It is a tantric book by Shiti Kanth Lal. For about one hundred years thereafter, there was no work in Kashmiri.

‘Lala Vakyas’-Sayings of Lal Ded-are the gems of the ‘purest ray serene’, rich in spiritual

and mystic experiences. They have an aroma of serenity and wisdom which cuts through ignorance, and are very popular. These are recited to this day by both Hindus and Muslims. The origin of many Kashmiri proverbs and idioms can be traced to these *Vakhs* or ‘*Vakyas*’. These sayings have been translated by some eminent foreigners like Sir George Grierson and Sir Richard Carnic Temple and now Urdu and Hindi translations also are available.

Through her ‘*Vakyas*’ (Sayings), Lalleshwari laid the foundation of a rich Kashmiri literature. With Lal Ded and her contemporary Nund Rishi, the Kashmiri poetry can be said to have sprouted. It was given to later poets like Parmanada to prune it, and give it shape. In more recent times, Mahjur, Rahman Rahi, Dinanath Nadim and others have made very rich contributions to the Kashmiri literature.

Born in Pandrethan, a village towards the south-east of Srinagar, Lalleshwari was married when only a child. Her married life, however, did not prove to be quite happy. Her mother-in-law would place a stone in her plate and spread a little rice over it so as to give the impression that her daughter-in-law was given a plate of rice. The proverb “*Hund maritan kinah kath, noshi nalvat tsalih nah zanh*” (i.e., whether they killed a big or a small sheep, it was all the same; the daughter-in-law had always a stone in her plate) refers to this unhappy relationship between Lal Ded and her mother-in-law. Lalleshwari bore this ill-treatment for about 12 years. Her husband was a simple fellow and his simplicity worsened the situation. At long last, Lalleshwari had to leave her home and wander in search of the One whom she adored from her early age.

In her wanderings, she met a Shaivite saint, Sidh Boyu, who initiated her into Shiva philo-



sophy. Gradually, she out-stripped him as well.

Once, so the story goes, Lal Ded stepped into a temple where her Guru was worshipping idols. On being asked by him as to what had brought her there, she said that she wanted to answer the call of nature in that covered space. He at once led her outside the temple protesting that temples were not meant for this sacrilegious act. Lal Ded then enquired of him as to where she could go. He took her to a place where idols were not there. She removed some earth and lo! the same idol which was in the temple was there. He took her to yet another place but there too the same idol was found. When all attempts on the part of the much-embarrassed Guru failed to locate a place without the idol he worshipped, Lal Ded gave him this hint :

"Idol is of stone, temple is of stone :  
Above (temple) and below (idol) which  
of them would thou Worship, O Foolish  
Pundit".

Cause thou the union of mind with  
soul (Atman).

The same stone is in the road and in  
the pedestal;

The same stone is in the sacred place;

The same stone is in the turning mill.

Shiva is difficult to be obtained;

Take a hint for guidance".

"Manolaya" or "mano-nasha" i.e.,  
merger or annihilation of mind, is the  
key to Godhood and this fact she wanted  
to illustrate to her Guru. Elsewhere, she  
sings :

'He is in different guises in the actor's  
show. Find him,

If thou bearest everything, thou shalt  
enjoy peace.

If thou killest anger, envy and enmity,  
Then thou shalt see 'the face of Shiva'.

The Supreme reality stands camouflaged behind everything in this samsara and it requires a mystic vision to delve deeper and get at the root. When the mind is cleansed of all impurities, like anger, envy, nay, all desires through self-analysis, the dizzy heights of truth can be easily scaled.

In her vision of the shape of things to come, she realised that the differences of birth, rank and position would soon melt away. She observed :—

"The time is coming when scholars and  
sweepers will dine together and glorify  
one God".

The life of Lal Ded constitutes a picture-gallery. In it we find the pictures of fascinating beauty, pictures of tolerance, simplicity and strength of character amidst harrowing domestic circumstances, of courage and heroism when she broke off her agonizing domestic ties and became a wanderer, alone in search of the One, of longing and *tapasya* (penance and self-control) as a wayfarer on the razor-edged path, toiling hard to meet her Beloved, of peace and composure when she reached her goal, of a mystic singer in her outpourings of deep mystical value, of scintillating wave that dances and sings until the song itself merges in the rhythm and melody of timelessness, of oneness in her love infinite for every creature that pulsates with the breath of life.

If we would conjure up these pictures and re-canalise our energies in the light of her message of universal brotherhood, of oneness which she taught by precept and example, our miseries would melt away and our loud talk about establishing a secular and socialistic pattern of society would become meaningful.

Lal Ded died at an advanced age, nearly six centuries ago. But the air around is still vibrant with her message for it is the back-bone of our cultural heritage and one has only to breathe it in.



# Lal Ded-A Study

By

T. N. DHAR 'KUNDAN'

"Ayey Vanis te gayi kandra"—This famous saying refers to the meeting of Lalleshwari with Shah Hamadan. The fact that Lalla is said to have been naked at that time perhaps proves that the effect of Buddhism and Jainism was still there. Lal Ded is said to have been born in mid-fourteenth century in the reign of Raja Udyan Dev. Soon after, the Hindu rule was replaced by the Musalman rule. That is why her poetry was a product of cross-roads of the amalgamation of Hindu and Muslim ways of life.

Hindus had forgotten the truth! of their religion and had taken to artificial and meaningless rituals and customs in the name of religion. Hatred towards the domination and the loss of rule and power was deeply felt. Society was ridden with discrimination and exploitation. So the first word in Lalla's poetry was tolerance.

*Sahmaki salilay yudway mal kasakh  
Aasakh aana khota prazalvun, shina  
khota pron.  
Panay marakh, panay lasakh, lagakh  
oon, zor, kol te ron,  
Shivas saten yali kathan rasak  
Chhukh Shiv panay thav prichun.*

The famous background story of the saying, "Hond maartan ya kath, Lali nilavath tsali na zanh" again points to the social disorder to which again tolerance was the reply from her :

*Tsalun chhui vuzumala te tratay  
Tsalun chhui mandinyan ghatakar  
Tsalun chhui pan panun kadun gratai  
Hyata mali santosh, vati panay.*

Lal Ded could not help giving expression to the treatment she got from the society. She

lamented but never hated. Her motto was to hate the sin but love the sinner :

*Leka te thoka sheri hetsam  
Ninda sapnam pata bronh tam*

or

*Zal hav mali lusui na pakan pakan,  
Siriya lusui na veglan Sumeru,  
Chandrama lusui na maran zevan,  
Manush lusui na karan ninda.*

but her reply was :—

*Yus hav mali gelyam ta maskhara  
karem  
Su hav mali manas kharyam na zanh.  
Shiv panun yeli me anugrah karyam  
Luku hund hedun karyam kyah ?*

This strong power of endurance and tolerance stemmed from a deep feeling of love that she possessed. She had reached a stage where everything was she and she was everything. The all-pervading and omni-present God was in everything around her. She had ceased to be she, she was He :

*Loluk nar Lali loli lalanovum  
Rangaracha zatasai kyah na rang hovum  
Mara na moyus taka ruzus na zaraye  
Be dapun tsalum kyah sana karaye ?*

or

*Ravana manzay ravun rovim  
Ravith athi aayas bhava saray  
Asan gindan sa hazai provum  
Dapanui korum panas sarai.*

Again

*Lolaki vokhlai vanlinj pishim  
Kokal tsajim te ruzas rasa.*





C  
O  
M  
P  
L  
I  
M  
E  
N  
T  
S


FROM

**Mitra Agencies Pvt. Ltd.**

CALCUTTA

NEW DELHI

BOMBAY





e revolted against the crust of falsehood that surrounded the truth and essence an kernel of true religion. The effects of Vama-marg, Tantriks and others that had removed the Hindu miles from the truth propounded in the Vedas and Upanishads, was not acceptable to her. So she addresses the Hindu :

*Yi kamute opdish korui hayo Bhata  
Atsitān vatas sotsitan kath dyun ahar ?  
Goras mal pyav amyan natan  
Byan pashan sad kyah asey  
Yi hal goras te rah kyah tsatan  
Brama kulis myava kyah peye ?*

She attacked everything and everything she saw was bad, untrue and false. The sacrifices, idol-worship and the like was not the way to attain Him. She was also critical of those whose actions, thoughts were different from their words :

*Buthi kyah jan chhuk, vondi chhuk kani  
Aslach kath zanh sani no,  
Paran lekhan vuth onguj gaji  
Andrim dui zanh tsaji no.*

or

*Parith te buzith brahman tsetan  
Aagur ghatan' tihinzi vedi zeti  
Patanch san nith thavan Matan  
Muhith maan gachekh ahankari*

She was also in disagreement with those who thought that the way to truth was through self-torture, self-denial ; she would not like the soul to be tortured which is the abode of God :

*Treshi bochhi mo kreshi navun,  
Yana cheyi tana sandarun dihi  
Frith chanis darun ta parun*

This message of truth she took pains to spread from door to door. She was a crusader who carried the torch all around :

*Lali me dopham luka nand karni  
Tavay chalam mani shenkh*

*Maag novum te aag cholum  
Krehni kosum beyi mani shenkh.*

*Latan hund maaz laryom vatan, aki  
havnam akich vath*

*Yim yim bozan tim kon matan, Lali  
buz shatan kumi kath.*

Not that she always met with success. She was sorry for some whom she called unskilled carpenters. They spoiled the castle of her society and she lamented :

*Hachivi harinji pechyuv kaan gome  
Abakh chhan pyom yath razadane,  
Manzbagh bazaras kulpha ros van gome  
Tirtha ros paan gome kus mali zane.*

She addressed herself to them in these words :—

*Tala chhui zyus ta petha chhuk natsanas  
aamut*

*Vanta mali man ketha patsan chhui ?  
Sorui sombrith kenh chhui na motsan  
Vanta mali an ketha rotsan chhui ?*

Then she warns :—

*Sansar hav mali yaryuv jangul  
Lari kelum ta bihi badbo  
Ghara karun hav mali pyatha pyon  
sangur*

*Nerakh nangur ta darog go.*

She did not want her words to be followed blindly. In fact, it was the blind faith that she was against. She wanted all to distinguish between right and wrong and that is why she says :

*Tyoth modur tay myuth zahar  
Yas yuth chumukh jatan bhav  
Yem yath karay kal te kahar  
Sui tath shahar vatith pyav.*

Lal Ded referred to the forces of reaction



when she said, 'Mas rasvohnajan gokh — the wine juice went down their throats, without leaving any effect.' Yet she continued her task. To her sacrifice was supreme and the apex would be reached when the mind also sacrificed the body:

*Tim chhina manush tim chhiy reshi  
Yiman deh mana nishi gay.*

She was not a believer of seclusion or individuality. She despised isolation in these words:

*Kuneray bozakh kunui no rozakh,  
Kuniran kornam hanyakar.*

Her faith was in the people who she knew were the source of strength. The supremacy of mankind could not have been said in better words than—

*Asi aas tay asi aasav  
Asi dor kar patavath  
Shivas sori na zyun ta marun  
Ravas sori na ata gath.*

She raised her voice against the idle talk, laziness and actionless words. She believed in karma, the action: 'Yas hav mali dandas beha tsav', or 'Nata shala tunge neri kyah?'

Occasionally one comes across the traditional way of mystic composition in her poetry although generally she is candid and clear in her Vakhyas:

*Goras prutsum sasi late,  
Yas na kenh vanan tas kyah nav  
Pritsan pritsan thachis ta lusas  
Kehnas nishе kyahtam drav.*

To Lal Ded mankind was all one. It did not matter to her if one professed Hindu philosophy or Muslim religion. She saw the same Shiva in everything. True, that she was the daughter of a brahman in Sempur; true, that she was married to a brahman boy in Pampore

where she was given the name Padmavati. But she was Lalla, the love. How could she find any difference between a Hindu and a Muslim:

*Shiv chhui thali thali rozan, mo zan  
hyund ta musalman,  
Trukay chhuk paan panun parzan  
Soy chhai sahibas sat zanizan.*

She did differentiate, she did discriminate but between a Brahman and a 'tsral', (One who knows Brahma is a Brahman, indeed). So she said: 'Mamas taak tay mas ki pyali, brahman ta tsrali ikavata khyen.' For her the essential pre-requisites to attain Him were:

*Rangas manz chhui byun labun,  
Soruy tsalakh barakh sokh.  
Tsakh, rush te vairay galakh,  
Ada deshakh Shiva sund mokh.*

Lalla was a mystic, yet her writings are not unconnected with her environment, the masses and the social (and perhaps the political) order of her times. A people's poet in the modern sense of the term, could not have reflected the position in a better way:

*Atha maba travun thaharba,  
Luka hanza kong a vari kheyey,  
Tati kusba dari thaharba,  
Yati nanis kartal peyey.*

or the graphic description :

*Doh log dara tay bambari pyavum,  
Kartal phutram gormas drote.  
Son rof phutrith sartal zuvum,  
Agun tsuhum—banan na vay.*

She was also sorry for the state of affairs where

*Kentsan mas cheth achh laji talav,  
Kentsan papith gayi halav khet.*

or again :

*Gatulah akh vuchhum bochhi set maran,  
Pan zan haran puhun vavala,*



*Nish bodh akh vuchhum vazas maran,  
Tati Lal ba praran chenem na prah.*

Her condition was:

*Aayes vate gayas na vate, semanz  
sothe lustum doh,  
Vuchhum chandas har na athe, navi  
taras dima kyah bo.*

In her satirical way, she, therefore, complains :

*Tseyey shah tay tsey atha daran,  
Tseyey Naran im kam vihey.*

The form of writing, viz., Vakh, chosen by Lal Ded, is a powerful form. This is sung usually before every Mokam of the Sufiana Kalam in our classical music. Ladies sing it to the accompaniment of Tumbakhnar. In moments of pensive mood or sorrow these Vakhs give a lot of consolation to anybody and everybody. Yet, within the framework of Vakh she changed the length of the meter and made a number of experiments. For example read this vakh to the accompaniment of husking paddy or grinding wheat:

*Yot ba gayas tati os suy,  
Tati dyuthum mol suy  
Kanan tsanith vol suy  
Suy ta suy, suy ta suy,  
Suyey suy ta bu kusuy.*

or this one:—

*Grata chhu pheran zere  
Ohkuy zani gratuk tshal,  
Grata yali pheri ta zavvul nere,  
Gur vati panay gratai bal.*

There is very little utility in discussing her diction because what form of poetry, language, diction, if any, was prevalent before her is not known. But her words were selected, graphic, suitable in every way and delicate as :

*Aami pana sodras navi chhas laman,  
Bozina day myon meti diy tar,*

*Amyen takyan ponya zan shaman,  
Zuv chhum braman gara gatsa ha.*

Throughout her verses, she has used only one name, Lal, as in this one :

*Mahram gayas chanis Vargas  
Ba kosa Lal ta mya kyah nav,  
Ada me nav pyav Lala matsiy-  
Aavaz vatsey no ?*

Lal Ded is said to have died at Bijbehara. Her vakhs have been collected and translated by scholars like Grierson, Dr. Barnett, Richard Temple, Pt. Anand Kaul and Pt. S.N. Chiragi. There is a very authentic collection of verses translated into Sanskrit by the great Bhaskaracharya.

Who would not be proud of this *Adi-kavayetri* of our beloved Kashmiri language and literature ?

WITH BEST

C

O

M

P

L

I

M

E

N

T

S

FROM

A WELL-WISHER





*With compliments from*



**Nirlon Synthetic Fibres**  
**&**  
**Chemicals Limited**

116, MAHATMA GANDHI ROAD,

BOMBAY-1





# Lalleshwari - The Mira Bai of Kashmir

By

AMAR NATH SWARUP

IN Rajasthan, the songs of Mira are on the tip of every body's tongue. Every Rajasthani is proud of her. In the same way, every Kashmiri is proud of Lalleshwari, the greatest hermitess that Kashmir has ever produced. Throughout her life, like Mira, Lalleshwari had to pass compurgations, ordeals and sufferings of life besides undergoing many acid tests, to break the traditions and conventions of the society. Mira's personal God was Lord Krishna and that of Lalleshwari, Lord Shiva.

Once a public relations officer of Rajasthan, who is a Sanskrit and Hindi Scholar, revealed to me that he was immensely benefitted and influenced by the sayings of Lalleshwari. But he regretted that Kashmiris had not built any memorial for her. I had to bow down my head with shame for this indifference to a great daughter of the land. On the other hand, there are two temples of Mira at Chittorgarh and one at Merta (corruption of Mira) City.

Lalleshwari in her childhood was named by her parents as Lalitashwari. She was briefly addressed as Lali. In her advanced years, she was called by the name of Lal Ded and Muslims called her Lal Arifa (Arifa in Persian language means spiritually elevated or saintly). When she was married, she had to face the tyranny of her mother-in-law who always disrespected her. But her father-in-law knew her better but was helpless against his wife. She would perspire with the burden of unending domestic jobs in her father-in-law's house but that did not impress her mother-in-law; yet she never lost heart. She was in the heart of hearts chanting the name of Lord Shiva. She had contacts with learned Brahmans and also attended

Satsangs (spiritual congregations). Her prayers were answered by the Lord when she met Sidha Bayu Sadguru who was a *Grahastic Sadhu* of Parma Hansa Ram Krishna stage. The Sadguru (*Perfect Master*) transformed her into an elevated soul. She had no worry nor any mental torture thereafter. The individual soul merged into Universal soul. The shackles of caste, creed, colour and society were thrown off. Lalleshwari became Divine and Divine pourings started incessantly.

Kashmir has produced four hermitesses - daughters of Vitasta - the first one is Lalleshwari, the second Rupa Bhawani, the third Arinimal and the fourth Habbakhatoon. There is no doubt that in the twentieth century Kashmir produced Sati Devi, Mathura Devi and Kumari Sharika but Lalleshwari surpasses them all, notwithstanding Habbakhatoon's and Arinimal's melodious voices resembling those of Tansen or Vishnu Digambar.

Lalleshwari's contemporary saint was Shah Hamadan Sahib in Kashmir who had come from Hamadan to spread Islam. When Hamadan Sahib heard her fame, he came to see her. He saw the halo (orb of light) round her body and bowed down to her. It is said that in her last days of life she performed miracles after miracles like the one of entering into a burning oven and coming out thereafter in colourful garments. She became a source of inspiration for all.

Lalla was on the highest step of the ladder of spirituality. Many believe that she had attained enlightenment of the same stage as that of Lord Buddha. In the Vedantic termi-



nology she had attained the stage of *Aham Brahma Asmi*. The Sufis call it the stage of *Fanaifilla*. Jains call this stage as *Kaival* and the Buddhists call it *Nirvana*. God's devotees call this the stage of a *Jivan Mukta*.

She preached that God is omnipresent, omniscient, Indivisible and Indestructible, that He is the source of all knowledge, Bliss Absolute, Divine Effulgence, Cosmic Energy. God is present in every object and man should see

Inward and feel Him. The sufferings of humanity are due to bad actions and also because of being excessively involved in this material world. She advises us to remain in this world like a lotus, which with its root in mud always flowers above water.

Her sayings sum up the *Trika Shastra*. Like Kabir she taught this philosophy in local language; in Kashmiri couplets, which had natural rhyme and meter.



---

*With best compliments from:-*

## **The Exchange Stores**

13, ALIPUR ROAD, DELHI-6.

(Phones 223328 & 245327)



*Selling Agents :*

**BRITANNIA BREAD & CAKES**

---



# The Apostle of Tolerance

By

ARJUN NATH KAUL

THE beautiful land of Kashmir is also known as the land of saints, mystics, poets and scholars. The world today is groping in the darkness of doubt and prejudice; restlessness, born of over-worldliness and mutual scorn, prevails everywhere; intrigue and insincerity are common, and the love and value of humanity have reached the freezing Point. In this state, the world badly needs the sweet and heavenly symphonies of the songsters of Truth and Peace. Their message of human and divine love is eternal. Our Paramanands, Ghanis, Kachrus, Habba-Khatoons, Rupabhawanis, and numerous other Lovers of God continue to shed the lustre of this Peace and Divine glory all round. Their mystic poetry, through which they have expressed themselves, is a spring at which not only the lovers of song and literature but also the lovers of divine glory will continue to drink deep to derive aesthetic pleasure and spiritual satisfaction. Lal Ded, or Mother Lalla, the renowned prophetess of Kashmir, was probably the first to weave exalting and spiritual ideas in poetic form. Her name is the most famous of the first period and, indeed, of all Kashmiri literature. This apostle of sweetness and light and a follower of the Shaiva Philosophy is remembered with divine adoration by both Hindus and Muslims in Kashmir. Her vakhs are current coins of quotation throughout the length and breadth of the valley. While tendering advice to an erring child, or consoling a bruised heart, or talking in a didactic strain to the over-greedy or the over-ambitious, the elderly Kashmiri, whose years have endowed him with philosophic mind, quotes the Vakhs of Lal Ded with deep devotion in support of his

statements. The tales of her patience and submission to odds, the stories of her mystic powers, and the anecdotes of her early spiritual life, are still narrated with great adoration and reverence by Hindus and Muslims alike. This prophetess, whose memory is sacred to us, will continue to shine on the poetic-cum-spiritual horizon of Kashmir, nay the entire world, for all times to come.

It was during the reign of Sultan Ala-ud-Din Ali Sher (1348-1360 A.D.) that LALLA was born. Having lived through the reigns of Sultan Shahab-ud-Din (1360-1378 A.D.) and Sultan Kutub-ud-Din (1378-1394 A.D.) she probably breathed her last in the time of Sikandar, the Iconoclast, (1394-1417 A.D.), because she is said to have died at an advanced age, at Bijbehara, twenty-eight miles to the south-east of Srinagar.

It may be a fact that Lalla's outlook on life, which some people call pessimistic, was influenced by the troubled times, times when hope fled from human hearts like shy birds yielding place to despair. There were famines and floods, fires and epidemics, disease and large-scale destruction; there were rebellions and court-intrigues inside the country and terrific invasions on it from outside. All countries have faced such troubled times, and during such times it is not the poetry of love and romance that flourishes. We do not hear the poets sing the spring songs, nor do we generally come across poems describing the moonlit nights and lotus-lakes: we rather hear sweet songs "that tell of saddest thoughts". The poets talk moralism in their verse; they discourse in a dry vein on the instability and perishability of this



world, on the vanity of human ambitions and efforts. "Courage" "Action", "Will" are words without meaning. We become "other-worldly" because this world is hateful; we long to die because life has no charm or interest. That a poet is, to a great extent, the product of his times, is thus beyond doubt. He voices only popular ideas and views. Lalla too, was thus very much influenced by the times in which she lived. She concentrated her contemplation on God because she came to believe that He was the only reality. She hated worldly prosperity; it was none of her desires to achieve, as she herself calls it "Ravanun-Raj". She realized that so long as she remained engrossed in worldly desires and hopes, ambitions and longings, births and rebirths, she would never achieve perfect happiness. That is why she embraced the Shaiva philosophy. A "scorner of the ground" as she was, she soared to the regions of spiritualism where only peace and happiness shine.

The country as a whole was unhappy and so was Lalla's own home. Her home had everything to make her sad and unhappy, and helped in increasing her disregard for the world. The troubled times and the domestic unhappiness urged her to discover the source of all this and she did not fail to find it. She came to a state of happiness and peace of mind through unhappiness and sorrow. Some glimpses of Lalla's life are not only interesting but these throw enough light on her feelings of disregard for the world which gradually developed in her mind and made her to seek real and everlasting Happiness.

Lal Ded was born in a family of Brahmins at Pandrenthan, a village not very far from Srinagar. At the tender age of twelve she was married to a Pandit boy who lived at Pampore. Lalla, who in her husband's home came to be

called Padmavati, had a step-mother-in-law. She used to scold her from morning till evening on one pretext or the other. Lalla was an obedient daughter-in-law. She would spin the threads as fine as the lotus stalk, yet her step-mother-in-law would scold her for having spun it coarsely. She would also put her to unnecessary troubles and inconveniences such as asking her many times to get so much water that not even the smallest pot was left unfilled. She did not even give her full meals. All this was to satisfy her sadistic fads. Padmavati's toleration and endurance were, however, extra-ordinary, and so was the cruelty and maltreatment of her step-mother-in-law which would increase in its intensity day in and day out. It was after twelve long years that Padmavati's father-in-law, who is said to have been a pious man, came to discover the fact that Padmavati had not been taking full meals for such a long time. A round heavy stone covered all over with a handful of rice in a platter in such a manner that no part of the stone could be seen, would be placed before her every morning and evening by her step-mother-in-law. The *thali* used to appear full of boiled rice, though it actually contained very little of it. Padmavati would eat the little rice, wash the stone and return it to her mother-in-law, without complaining of it to any one, not even to her husband. But for an incident her good and noble father-in-law would have never known this fact. One day he had arranged a feast and on that morning when he chanced to pass by the stream where Lalla and the other women of the neighbourhood were talking while filling their pots with water, he heard the women enquiring from his daughter-in-law: "Lalla, your father-in-law has invited many people today to the feast. You will, therefore, have a nice dish in the evening." The reply that Lalla gave to them sprang a surprise on the old man. She told them:



*"Hund Maritan kinah Kath  
Noshi nalyat tsalih nah zanh"*

(Whether they kill a small sheep or a bigger one, it is all the same for the daughter-in-law who is used to the round heavy stone.)

These words were enough to make the pious man doubtful and, in order to satisfy himself, he snatched the *thali* from Lalla's hand when the evening meal was served to the members of the family and lo ! the stone was there. He fell at Padmavati's feet in adoration and reverence. He entreated this apostle of patience to forgive him for all that she had been enduring in his home for such a long time. Padmavati's mother-in-law, instead of feeling humiliated, became more cruel and unsympathetic towards her. Her jealousy increased, her wrath against Lalla became more intense and she began to pour out more venomous words against Padmavati day in and day out. All this went on increasing Lalla's feeling for renunciation (*Vairagya*). She was fast losing interest in everything around her. One day, at last, she tore away her clothes, quit her home and began to roam about uttering Vaks of renunciation, singing songs of Truth, and humming tunes of Divine love and glory. She began to be called Lal- Ded or Mother Lalla because, just prior to her tearing away the clothes the Lal or abdomen had increased in size and had covered her nakedness.

Having detached herself from wordly life, Lalla began to live in a different world, the world of Godhood and Mysticism. There she tasted the truth of renunciation and saw the light of truth which filled her mind with Divine rapture. She achieved mystic powers, and numerous stories of these spiritual powers are told everywhere in Kashmir.

Lal Ded once called upon Sidh Sri Kanth, her family Guru, who was performing *chandrayan* type of penance. Lalla enquired from his wife as to what he was doing. She said, "*Su Chhu Karan Zaf*" (i. e. he is engaged in meditation). No sooner had the last word been uttered, than Lalla said. "Nata Nanda Margih dyathas guris tap" (No his pony has been kicked at Nand Marg). Sidh himself heard this remark with great astonishment for he was at that moment actually thinking of his pony which was at Nand Marg. A mystic commands a clear mental vision, he foresees the future and enters the innermost chambers of our mind; he roams in spiritual regions where he comes across sights which cannot be adequately expressed in the language which mortals talk; he talks in symbols.

The miraculous story of her coming out alive, with beautiful robes on, from the baker's burning oven into which she jumped at the sight of Shah Hamdan while she was roaming about naked near Khampore village, is known to almost all of us. Lal Ded is said to have thrown herself in the baker's oven purposely in order to show to Shah Hamdan that passing through the ordeal set up by Timur, the famous king of Central Asia, was an easy job for persons advanced in occult powers.

One day Lalla's step-mother-in-law was very furious with her because she had brought water from the stream in a smaller vessel. "What do you mean by bringing insufficient water?" said she to Lalla, foaming with rage. The latter, not replying to her taunts and bitter words, went on pouring water out of that very small pitcher into every pot, big and small. This small pitcher, seemed to contain a whole river. Lalla's step-mother-in-law, instead of being surprised at this miracle, started rebuking her again for filling every pot with water.



Upon this Lalla threw the rest of the water on the courtyard, where a spring appeared immediately which even to this day, is known as Lal Trag. It is at this sacred spring that Mirza Kak, a famous saint-poet of Hangulgund, is said to have seen Lal Yogeshwari in a dream.

Lalla followed the principle of reflective observation. Once Sidh Sri Kanth was bathing at a ghat where Lalla came with an earthen pot containing dirt and filth. She started cleansing this pot from the outside by dipping it several times into water and rubbing it. Sidh, surprised at this action of Lalla, said to her, "What do you mean by all this?" She said, "What then do you mean by purifying your body so long as your soul is impure?"

Another instance of her reflective observation is to be found in the following story about her which is very widely narrated.

A cloth merchant of her village, seeing a number of children hooting and ridiculing Lalla, grew very angry and beat some of them. Lalla, commanding him not to beat any of them, asked him to give her a piece of cloth after dividing it into two pieces, weighing and measuring equally. Taking both the pieces in her hand, she went on roaming about. While passing through the streets some greeted her and some rebuked or called her names. At every greeting, as also at every jeer, she tied a knot in both the pieces of cloth separately. After some hours she again came to weigh the pieces of cloth; they were equal in weight. "Whether I am greeted or mocked at, I am Lalla still as the cloth is the same cloth whether these or those knots are fastened on it," pointing to knots of "rebuke" and "greeting" as we may call them. At this very moment, she is said to have uttered spontaneously the following Vakhs :

*Yus ho malih hedun gelun maskharih karem  
Suh ho malih manas kharem nah zah  
Shiv panun yelih anugreh karem  
Looka hund hedun me karem kyah.*

(He that finds fault with me, rebukes, mocks and annoys me, shall not at all invite my dislike. When Lord Shiva Himself is graceful unto me, what is the significance of all this fault-finding and mocking.)

We face life's problems in different ways because we look upon life from different angles. The angle from which she looked at it makes us indifferent to pleasure and pain. Her life and sayings thus teach us the kind of detachment which is the secret of all Happiness and Bliss.

\* \* \*

---

With Compliments from

## OBERAI SERVICE STATION

GREEN PARK EXTN.  
MEHARAUJI ROAD,  
NEW DELHI-16

(AN EX-SERVICEMAN ENTERPRISE)

Visit us for Most Efficient Service

---



# Lal Ded—A Saint-Poetess of Kashmir

By

NAND LAL CHATTA

**A**FTER Shiti Kantha, whose works are lost, the real history of Kashmiri poetry begins with the great lady of the land of Kashmir, Lalla or Lal Ded. She has influenced Kashmiri to such an extent that her sayings are on the lips of all Kashmiris—Hindus and Muslims—and her memory is revered by all. Hindus claim her as theirs and call her Lalleshwari or *Lal Yogeshwari*, while Muslims claim her as theirs and call her *Lal Moj* (Mother Lalla) or *Lal Arifa*. Muslims say: "Though born a Hindu, she was greatly influenced by Islamic Sufi thought". She can, in reality, be said to have been above all formal religious conventionalities. She was a contemporary of Shah Hamadan at the time of his visit to Kashmir, and Muslims affirm that she embraced Islam at his persuasion and inspired Sheikh Nur-ud-din with her teachings.

But actually she was and remained a true *Sanatanist* till her death, as she was the product of a time when Kashmiris were the followers of Shaivism as enunciated by the great yogi Abhinavagupta. Grierson and Barnett, who edited her verses, have rightly said that Lalla was imbued with yogic philosophy as propounded by the Shiva cult of Hinduism.

Lalla was born in 1335 A.D. in the time of King Udyandeva, when Hindu polity in Kashmir was at its lowest ebb. Her parents lived at Pandrethan-Ashoka's Puranadishtan—the then capital of Kashmir. Pandrethan is nearly four miles to the southeast of modern Srinagar, at one end of the modern cantonment. This place is now known as Panta-Chhokh and an old temple and a pond are the only remains of that old capital of Ashoka's time.

She is said to have been married in Pampur.

She was cruelly treated by her step-mother-in-law. This cruel lady nearly starved her. Of this treatment, a story is told that "poor Lalla had always a snow-white round stone to her dinner"; that is to say, her roughish step-mother-in-law used to put a white lumpy stone in her TOOR (bowl) and lay a thin layer of rice over it, so that it looked quite a big heap of rice. Yet Lalla would neither grumble nor murmur. In course of time she had to bring her married life to a close by quitting her home. She used to wander about in rags and went about the country singing and dancing in a half-nude, or even nude condition. When remonstrated for such disregard for decency, she was said to have replied that only they were men who feared God, and there was no such man nearabout. While she was thus roaming about, in such a naked condition, Shah Hamadan, the patron-saint of Kashmir, arrived in Srinagar. One day, she saw him from a distance, and according to the common Muslim tradition, cried out, "I have seen a man". Saying thus she turned about and fled as fast as her legs could carry her for shelter somewhere. While seeking shelter, she jumped into the burning *tandoor* (oven) of a *Kandur* (baker), who for fear of his being traced as a culprit, placed the lid on the *tandoor*. But, lo! within a few seconds a miracle happened and Lalla came out of it wearing the most costly silken garments. Thus clad, she proceeded towards the Shah and met him. This incident is preserved in a proverb of our Kashmiri language. It is '*Ayeye wanis Ta Gaya Kandras*' i.e., 'she had come to the petty grocer but went to the baker'. This incident is said to have taken place at Khampor, a suburb of Srinagar city. Thereafter she freely



associated with Shah Hamadan and other Sufi saints of Kashmir.

The majority of people in Kashmir commonly avow that the verses of Lalla, as collected and published, are those which she composed or spoke before her contact with Shah Hamadan and that her verses after that contact are more expressly reflective of Muslim thought. They claim that Shah Hamadan converted her to Islam. But, such a thinking is only a narrow view of both Islam and Hinduism. They should know that true Hindu Dharma is as Universal and monistic a religion as Islam is.

The sayings of Lalla, as edited by Grierson and Barnett, says Sir Richard Temple, commence with a narration of her own spiritual experience. She had wandered far and wide in search of truth, had made pilgrimages to holy places, and had sought for salvation through formal rites but all was in vain ! Then suddenly she found it in her own 'home', her own soul. There she found her own Self, which became to her the equivalent of a spiritual preceptor. And she learned that it and the Supreme Self (God) were one. Sir Richard Temple has rendered a beautiful translation of her sayings in verses, some of which are reproduced below.\* The reader will agree with Sir Richard that in her method of teaching her doctrine by means of verse, Lalla is at once mystical and transcendental.

(3)

Passionate, with longing in mine eyes,

Searching wide, and seeking nights and days,  
Lo: I behold the Truthful one, the wise,

Here in my own House to fill my gaze.  
That was the day of my lucky star,

Breathless, I held him my Guide to be.

(4)

So my lamp of knowledge blazed afar,

Fanned by slow breath from the throat of me.

They, my bright soul to myself revealed,  
Winnowed I abroad my inner light :  
And with darkness all around me sealed  
Did I garner Truth and hold HIM tight.

(28)

Keep a little raiment for the cold

And a little food for stomach's sake:

Pickings for the crows thy body hold,

But thy mind a house of knowledge make.

(43)

Slay first the thieves-desire, lust and pride;

Learn thou then to be slave of all.

Robbers only for a while abide;

Even liveth the devoted call.

All a man's gain here is nothing worth,

Save when his service shall be his sword;

Ash from the fire is the sum of birth;

Gain thou then the knowledge of the Lord.

(61)

Whatsoever thing I do of toil,

Burdens of completion on me lie;

Yet unto another falls the spoil

And gains he the fruit thereof, not I.

Yet if I toil with no thought of self,

All my works before the self I lay:

Setting faith and duty before help.

Well for me shall be the onward way.

(94)

"Think not on the things that are without;

Fix upon thy inner self thy Thought:

So shalt thou be freed from let or doubt:"

Precepts these that my Preceptor taught

Dance then, Lalla, clothed but by the air:

Sing, then, Lalla, clad but in the sky.

Air and Sky: what garment is more fair ?

'Cloth' saith custom, Doth that sanctify ?

(214)

Heedless even that the Day Sublime

Cometh when the wicked looketh not

When the apple of the autumn time

Ripens with the summer apricot.

---

\* Numbers of the verses are from Sir Temple's translation.



# The Multifaceted Gem that Lalleshwari was

By

J. N. BHAN

WHILE travelling East, Islam had been considerably influenced by the teachings and forms of Mahayana Buddhism and Upanishadic philosophy in Central Asia and Persia, which resulted in the emergence of a cult of Islamic mystics, and it was in this form of Islamic mysticism or sufism that Islam made an impact into the valley of Kashmir towards the beginning of the fourteenth century, being carried there by illumined Sufis like Bul Bul Shah whose humanistic approach to religion was sympathetically responded to by the masses.

These were the post-Avantivarman days of darkness when there was political distraction and religious degeneration, as the predominant religion of the valley of Kashmir, *Shaivism*, had become very rigid and complicated in its rituals. The common man in Kashmir, therefore, was sick of the rigidities of religion on the one hand and utterly disgusted with the political uncertainty on the other. He found solace in the use of a form of *Prakrit* (old Kashmiri) instead of Sanskrit as his vehicle of expression and later in *rishi* cult as his religion. Thus, the valley also was affected by the India-wide movement of a religious and moral renaissance which had been brewing for quite some time past. During this period of religious turmoil, a need was, therefore, felt for a fresh approach to a religion which would embrace all creeds and castes and appeal to heart rather than the head.

Thanks to its rich religious and philosophic traditions, Kashmir rose to the occasion and produced a number of mystics and saints

who by their teachings and by their lives of complete self abnegation were the living embodiments of true religion and morality.

Most leading among these saints was the great mystic prophetess, Lalla Yogishwari, popularly known as Lal Ded (Mother Lalla), who profoundly influenced the thought and belief of her contemporaries and whose pithy verse-sayings are appealing, and are freely quoted by a Kashmiri as maxims on appropriate occasions. She was born in about the middle of the fourteenth century of the Christian Era in the time of Sultan Ala-ud-din, at Pandrethan, ancient Puranadhishtana, some four and a half miles to the South East of Srinagar. She was married at an early age, but was cruelly treated by her mother-in-law who almost starved her as borne out by the proverb, 'Lalla will always have a stone for her dinner'. And yet she never grumbled or murmured. This naked truth was once found out by her father-in-law who scolded his wife. Unfortunate for Lalla, this incident invited more curses on her who was tortured all the more by her mother-in-law and her son (Lalla's husband). Ultimately, the cruelties and frustrations of wordly life led her to renunciation and she discovered the spirit in her own self. She had found her Guru in Sidh Srikanth whom she excelled in spiritual attainments. At last there came a day when she had a break with the past by discarding her clothes and roaming about almost nude. That mental equipoise should not be shaken by the manner one was treated by the world is well brought home by Lalla's demonstration of the two pieces of cloth with unequal number of knots on each for greetings and gibes as weighing equal.



She pursued Yoga under Sidh Shrikantha until she succeeded in reaching *Sahasrar* (fountain-head of nectar). But she did not rest there. All around her was conflict and chaos. Her countrymen and women needed her guidance, She had a mission to perform, and how well she did it can be gauged from the deep influence which her teachings had in moulding the character of her people and setting up the tradition of love and tolerance which characterises them even today.

So that her teachings and spiritual experiences reached the masses, she had to propagate them in their language. She thus laid the foundation of the rich Kashmiri literature and folklore. A sizable bulk of the idioms and proverbs derives their origin from her *vakhs*. Lalla castigated the fanatics who followed blindly the religious practices and adjured the idol-worshippers not to have an ostrich belief but to conduct a chaste life with love for their fellow-beings and make a pursuit for attainment of the Truth. Expressive of high thought and spiritual truth, apt, precise and sweet, her *vakhs* sum up the Yoga philosophy and Shaivism for an aspirant in the language of the masses. There is no doubt that the quatrains are rather difficult to understand today as the language has undergone many changes since her times.

Lalla has explained in her *vakhs* the theory of genesis of cosmos and identified microcosm with the macrocosm. She has also said that love for everybody and devotion to *Sahib* (God) are one and the same thing. She has elucidated the theory of *nada* (*Shadbabrahm*) and has cautioned an aspirant not to be dissuaded or duped by some experiences at the six different plexi after the serpent-power (Kundalini) is kindled or awakened, but annihilate duality and

be one with the Supreme Being which will attain the aspirant salvation or final beatitude. She held several discourses with the Islamic Sufis of her time, particularly Sheikh Nur-ud-din and Shah Hamadan, which paved the way for the establishment of the great order of Rishis of Kashmir.

Thus she started the great movement of religious tolerance which later took a deep root under Sheikh Nur-ud-din and his disciples. It is noteworthy that this Order enlisted its members from both communities and commanded the respect and homage of all Kashmiris, irrespective of their caste or creed. Janak Rishi (Zain-ud-din) of Aishamuqam, Rishi Mol of Anantnag, Batamol, Rish Pir, and Thagababa Saheb of Srinagar belonged to the same Order. Through political and economic travail that assailed the land, these highly advanced souls guided the people on the right path and kept the torch of universal brotherhood and love ablaze. They lived among the common people, shared their troubles and pains. Every district village had its *Ashram* (*Ziarat*) of a Rishi and their graves and relics are objects of respect and veneration even to this day. No better tribute can be paid to them than recorded by Abul Fazal :

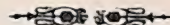
“The most respectable people of this country (Kashmir) are the Rishis who, although they do not suffer themselves to be fettered by traditions, are doubtless true worshippers of God. They revile not any other sect and ask nothing of anyone; they plant the roads with fruit trees to furnish the traveller with refreshment; they abstain from flesh and have no intercourse with the other sex. There are two thousand of these Rishis in Kashmir”.

Lalleshwari's work as a poet or as a spiritual



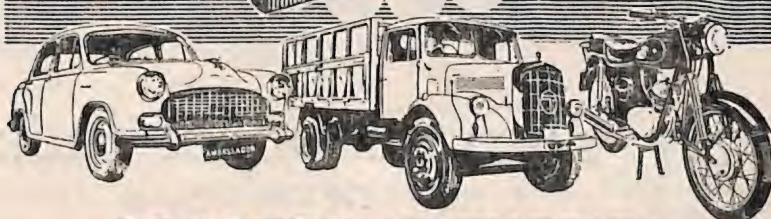
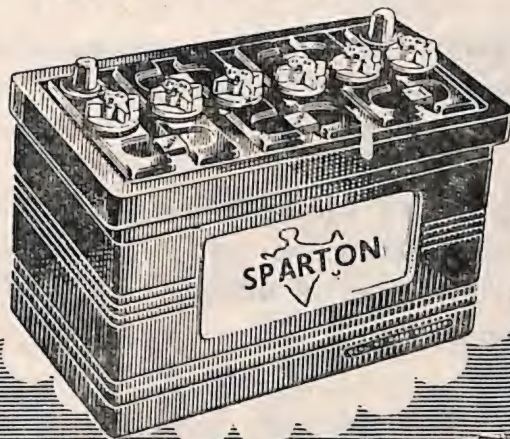
teacher is without a parallel. What needs to be emphasised is her message of universal brotherhood and love for fellow-beings, for there is no other greater cure for the social and political maladies the world is suffering from today. As long back as the fourteenth century, she preached non-violence, simple living and pursuit for the Truth and became thus Lalla Arifa for Muslims and Lalleshwari for Hindus of Kashmir. The composite culture and thought she preached and the Order she foun-

ded was an admixture of non dualistic philosophy of Shaivism and Islamic mysticism. She pioneered the secular thought long before other medieval saint-reformers like Kabir, Tulsi, Nanak and Mira delivered their message. And in the valley, above all, she gave to Kashmiri literature what Chandra Bhan Brahman 'Kashmiri' and Wali 'Dakkani' gave to Urdu, Chand Vardai to Hindi, Chaucer to English and Mahakavi to Sanskrit.



## PACKED WITH POWER

### SPARTON LONG-LIFE BATTERIES



### SPARTON BATTERIES

1651, S. P. MUKERJI MARG, DELHI-6 Phones : 267450-273177



---

## **FCI'S LEAPING TARGET IN THE 70'S**

The FCI has set up all-time targets to produce fertilizers during the new decade. This is being done in two ways - expanding existing fertilizer plants and adding new ones.

At the Namrup Fertilizer plant, for instance, a major expansion project will increase the annual production of 45,000 tonnes to 2,00,000 tonnes in terms of Nitrogen.

New plants are coming up at Durgapur and Barauni, each with a production of capacity of 152,000 tonnes.

During 1970's when all the plants are completed, the total production of fertilizers will rise to 20,00,000 tonnes of nitrogen and 4,00,000 tonnes of phosphates.

**Fertilizer Corporation of India Ltd.**  
NEW DELHI

---



# Lalleshwari-A Shaivite

By

RADHA KRISHEN KAUL

**L**AL DED, commonly known amongst Hindus of Kashmir as Lalleshwari, was born near Pampore in a village about eight miles from Srinagar, about six hundred years ago. That Lalla was called Lalleshwari signifies the extent of respect that the common man, the sages and the philosophers had developed for her.

Some of her sayings reveal that Lal Ded was a staunch follower of Shaivism, known as Triikka\*. Triikka is a system of philosophy and cult developed by Kashmiris. It is the outcome of Agamas, which was further elucidated by the Acharyas-cum-Sages like Shri Vasugupta, Shri Somananda, Shri Utpala Bhutta, Shri Abhinava and others. This cult and philosophy is even now followed in Kashmir, although several other cults have also crept in. Lal Ded was initiated into this cult by her revered teacher Sidh Srikantha, commonly known as Sedah Mol. I shall enunciate one of her famous sayings in the light of this philosophy. The saying is :

“Nah zayas nah pyayas, nah kheyam  
hund ta nah kheyam shonth,  
Tre travim path kun ti shan ayas  
bronth,  
Toti mali chhesai nap napai karan.”

Different authors may have explained this saying from different angles, but I shall explain it, as stated above, in the light of Triikka philosophy and cult. The foremost practice of self-realisation in this cult is Shambhopya. This *upaya* or means is for an aspirant who is

free from the *Malas* known as *Anava*, *Maya*, and *Karma-mala*.

These *Malas* (Taints of Delusion) are present in every human being, who is said to be a *Sansarin*. It will be transgressing the subject taken in hand, if I begin to explain these three *Malas* at length. I shall therefore here, not pursue it.

The foremost practice in Shambhopya is Ishwar pretibhijnya, the evolution and involution theory of Self or Recognition of Cogniser and the Cognized. This self-spontaneous practice of yoga is given in Agamas in the theory of alphabetical order as “*Matrika Chakra Samodha*,” particularly in Shri Shiva Sutras. Everyone knows that Sanskrit alphabets are fifty in number. The first letter ‘अ’ (*a-kara*) stands for *Anuttar* (the Secondless) or for *Chit Atma*. The whole universe is represented by the 49 alphabets, as has been manifested by Lord Shiva (*Chit Atma*), also called *Anuttara*, or the first alphabet अ (*a-kara*), without which all the 49 alphabets are inexpressible.

The further elucidation will clear to the reader-aspirant, how the forty nine alphabets have been derived from the first alphabet (अ) which is also supported by the grammarian, Shri Panini, in his *Vyakarana*. The reverend teacher Sedah Mol wished to know the progress of Lal Ded, in response to which, the above-mentioned aphorism was disclosed by the Yogini to her teacher. The words used in it are in the light of Shambhopya :—

\*Shri Bhaskaracharya, known as Shri Bhaskar Razdan whose progeny is still living in Bhana Mohalla, translated several sayings of this hermitess into Sanskrit shlokas. This rare publication is available with the Research Department of Kashmir. Shri Bhaskar Razdan is also the author of the *Bhaskari*, an annotation in Sanskrit of the commentary on Shri Iswar Pretibhijnya of Shri Abhinav Gupta.



- (a) "Nah zayas nah pyayas", shows her transcendental stage. This is *Nirvikalpa Avastha*. In this stage the universe is still in super-consciousness in seed form. This is the *Anuttara* stage, represented by अ-कार or Samvitta. The Yogin here does not descend towards the objective world.
- (b) "Hund te shonth" point out the various objects of this universe.
- (c) "Treh travim pathkun", the three shakties of Lord Shiva (sat) viz., *Chit*, *Ichhya*, *Unmesh*, latent in His (Shiva's) self-spontaneous will (स्वतन्त्र भक्ति) called "para" or *Chit* shakti, are the chief powers for the manifestation of this universe. These Shakties are represented by अ, इ, उ. The second vowel is आ which is latent in *Anuttara*. Lal Ded has not come down to these powers even. This also reveals her super-transcendental stage.
- (d) "Shan ayas bronth," while not coming down to these three shaktis, I have not touched the objects of these three shaktis, therefore. The objects are represented by the alphabets आ, ई, ऊ. These together form the six alphabets (अ+आ) (इ+ई) (उ+ऊ). So the six vowels are the outcome of the first vowel अ-कार.
- (e) "Toti chhesai mali nupi nupai karan". Having accrued this super-transcendental stage, she (Lal Ded) still fears that she may not fall in the dual theory of this universe. She had no distinction of male and female and roamed about nude. Lal is the corruption of Lalita in colloquial. The *bindu* (dot or seed) is represented here as quicksilver drop which is prone to go to lower levels and is

always trembling. This stage in Triikka is called निराङ्काश पदवी.

- (f) She accosts her teacher as "mali", O' Father !

After this symbolic explanation of this aphorism I shall now give a brief explanation of this alphabetical order to elucidate the saying of Lal Ded and to show how the Sanskrit alphabets have been coined by the sages of the past from the first alphabet (अ-कार).

(अ-kar) is the first letter and is the fountain-head of rest of the alphabets. This process has been given by the grammarian, Shri Panini also. The fifteen vowels are derived from the combination and permutation of the first letter अ-कार with itself which represents *Anuttara* or (*Chit Atma*). *Para* shakti being latent in *Anuttara* in the form of *swatantra-shakti*, gives rise to other powers which manifest in this universe. Shiva and Shakti, when in jubilation get delight or *Ananda*. This state of *Ananda* is symbolised by the second letter (आ-कार) A-kara, supported by *Vyakarna* as अ+अ=आ. So *Anand Shakti* is present. The confluence of Shiva and Shakti i.e. *anuttra* and *Anand Shakti*, gives rise to *Desire*, the third alphabet\* 'इ' viz. अ+आ=इ. As the desire gets prolonged, the thought of bearing a child (manifestation of universe) is predominant. This is a psychological truth also. This gives rise to the fourth alphabet (अ+आ+इ=ई)\*. The start in this action is termed as *unmesha* (उन्मेषा), the fifth alphabet (अ+आ+इ=उ). After this stage, the self (*Chitatama*) begins to lose its self-identity, that is the beginning of this objective world. This diminution is called decrease (अनता), or the sixth vowel described as अ+इ+उ=ऊ.\* Lal Ded had not gone down to this sixth state, that is she was in *Parma Samadhi*, doing all actions in a thoughtless mood. This is a riddle solved by Triikka Science only.

\*The author contends that अ+आ, according to analysis, makes 'इ', which is not supported by grammar and phonetics. Similarly, conjunct vowels like ई, ऊ, ओ, औ have a different connotation in Triikka symbology.



*Anuttara* gets into a nonplus in between the two conditions of subjective and objective moods. The self here is in a dilemma, whether he should resume his original condition or go down up to the last element *Prithivi Tattva*. This state is termed as *shuntha Avastha* (शुण्ट अवस्था) 7th, 8th, 9th and 10th गृ ऋ, लृ, लृ vowels are, therefore, named as such in *Vyakarna*. The brief explanation of these 4 vowels will be furnished here.

The inner *consciousness* is like radiance of lightning with heat र-कार, the *Agni Bija* or fire element denoting thereby inner radiance of Consciousness. The outgoing consciousness is denoted by flash of inner lightning towards objects. So is the earth element पृथ्वीबीज denoting objective world. In this static state the consciousness (संवित्) neither goes up nor comes down. The conscious self is, therefore, puzzled whither to go. Likewise, अ + इ + र = मृ and अ + इ + ल = ऋ. In 8th and 10th vowels Ishan plays the part particularly, that is, अ + ई + ऋ = ऋ and अ + ई + लृ = लृ.

In this *shuntha Avastha* (static state) Ishan, the objective world, plays a great part particularly and begins to come down. The eleventh vowel ए-कार is termed as *Trikona* or योनि बीज. This vowel (alphabet) in *Sharada* characters resembles the womb (  $\Delta$  ), This phenomenon is also by a formula as अ + आ + ई = ए. Now *Anuttara* with delight has the predominant desire for manifestation. So A - kara (अ) in delight in a prolonged course of touch with Yoni is now active to manifest the objective world. This is a common phenomenon and the state of consciousness is symbolized by the twelfth vowel अ + इ + ए = ऐ.

After the seed of this objective world has been put into the womb of *para shakti*, *Anuttara*

is now vigilant to create the universe. Combination of *Anuttara*, *Ananda*, *unmesha* + *Uneta* gives the creation of the universe अ + आ + उ + ऊ = ओ which is the thirteenth vowel. Combination of *Trikona bija* gives rise to ओ—कार, the fourteenth vowel. Fifteenth vowel symbolizes the universe in compendium. In this stage (संवित् शक्ति) is impregnated with the seed of objective world in her womb. The *bindul*(dot) denotes child in embryo, The fifteenth alphabet (अ) is the symbol of this stage. Now in the sixteenth vowel, the child (objective world) is to be out of embryo. This vowel is, therefore, called as *Shiva Visarga Shakti*. In this state *Anuttara* (conscious self) is now conscious of begetting a child from the womb of consciousness (परा भट्टारिकार), his royal consort. The upper dot of this alphabet denotes the universe in compendium. The lower dot connotes a *Maya Shakti* or the deliverance of objective world (विसर्गः). In this state the subject is completely with the object, but without losing his self identity (अहंता). This lower dot gives rise to 25 consonants, that is, from earth elements क—कार upto *pursha tattva* म—कार. Aspirant desirous of re-gaining his original state begins to recede from the *Purusha Tattva* म-कार even after growing on the sloughs (*Kanchukas* or sheaths of *Kola*, *Vidya*, *Rag*, *Kalaniti* or the armour of *Maya* (delusion) denoted by य, र, ल, व consonants. This recognition is called *pretibhijnya* or *Aruha*, *Avruha*. The re-coalescing is started from the forty-fifth alphabet, श, ष, स, ह. The fiftieth consonant known as *Kuta Bija* (क्ष) is the re-union of *Shiva* and *Shakti* (the origin), wherefrom the descent had begun (क + ष = क्ष).

The sixteen Vowels have been discussed briefly according to *Tantras*. The Consonants which are thirty-four in number, will be discussed in the subsequent issues of the *Samachar*.



# **7 YEARS OF UNDAUNTED COUNTRYWIDE**

## **Service to the Farmers**

**NSC has helped in :**

- (i) Production, stocking and supply of foundation seed of improved varieties and hybrids of all-India importance.
- (ii) Arranging production and distribution of high quality seeds of hybrids of maize, sorghum (jowar) and pearl millet (bajra), outstanding varieties of wheat, paddy and selected vegetables, flowers, fodder and fibre crops.
- (iii) Pre-release multiplication of seeds of outstanding varieties evolved by research, but not officially released, in order to meet the largest possible demands of the cultivators immediately after these varieties are released and in helping boost up agricultural production programme.
- (iv) Introduction of seed certification on large scale in hybrids, vegetables and other crops for the first time in India.
- (v) Development of quality seed production indigenously of improved varieties of Snowball Cauliflower and perfection of New Line Peas.
- (vi) Establishment of large number of seed processing plants in the private and public sectors.
- (vii) Indigenous manufacture of seed sowing and seed processing equipment to replace imports.
- (viii) Organisation of training programmes for seed producers, State Government personnel and others for certified seed production.
- (ix) Development of quality consciousness in seeds.

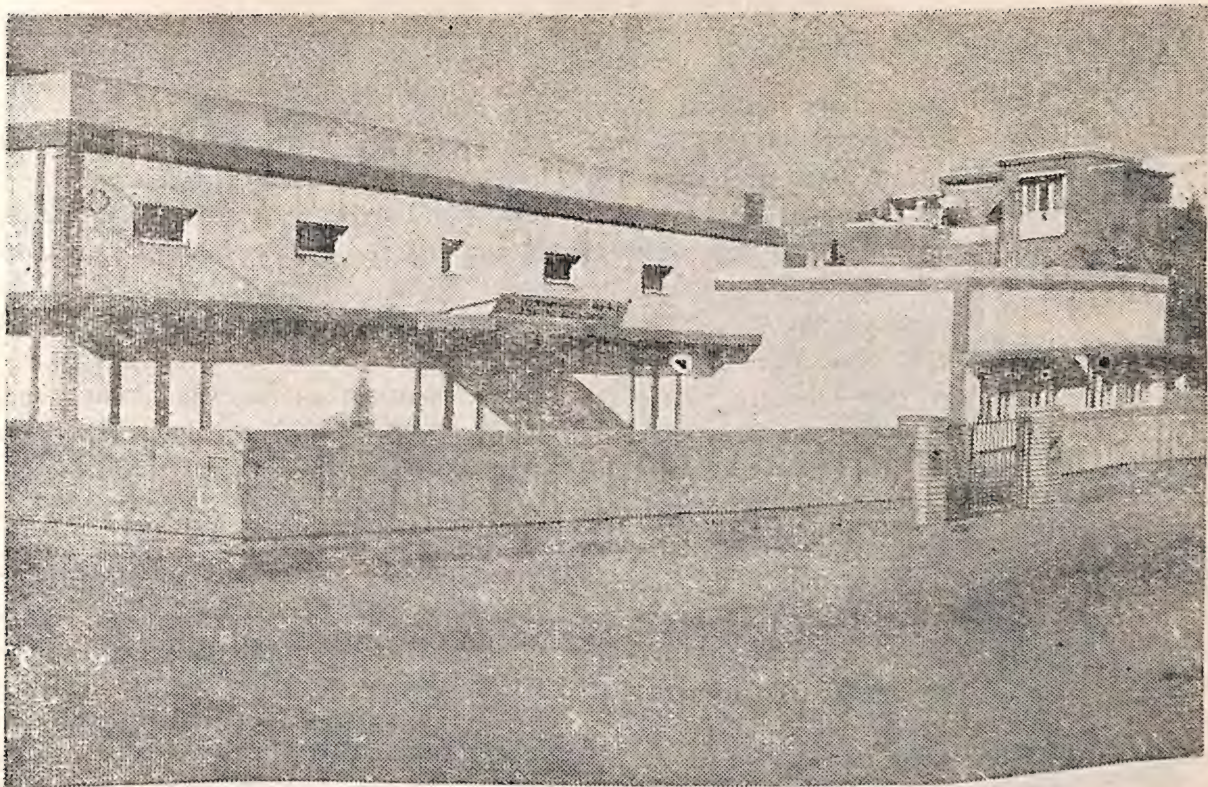
**National Seeds Corporation Limited**

**(A Government of India Undertaking)**

**F-44/A, South Extension, Part-1,**

**NEW DELHI-49.**





## The Samiti in Retrospect

By

K. L. MALLA

**A** LOOK back generally acts in two ways: it gratifies if there are steps leading to some achievement; it informs if there are steps leading to failure. During the year under review, I must admit that our Samiti did face some stubborn difficulties and we were not able to do what we ought to have or, at least, wanted to. Yet, I would be unfair to the efforts that we made, if I do not say that we did try our very best to do whatever was possible in the circumstances we were placed in. The consciousness of the fact that we have much to do, has given us the necessary motivation and energy to work for the achievement of whatever little we attempted to do. It has also helped us to over-ride our strong preferences for this point of view or that. The small successes that have come to us

these few years are tending to demolish the superstition that we are a complicated community and cannot pull on together or that we are too individualistic to agree to a common point of view. We have, year after year, pulled together and in spite of our unrelenting individualistic approach of a particular type, agreed to a point of view if that was in the interest of the community. Nothing, they say, succeeds like success, and this is leading us on to dream of bigger successes. An overview of some of these is given below.

A side wall of the Kashmir Bhavan which for various reasons had not been built so far, has been taken up for construction. We shall very soon have the pleasure of having a fully covered and protected hall.



The Samiti held three cultural shows during 1970. The objective in holding these shows was not only to offer entertainment to the members of the 'biradari' but also to identify and encourage talent from amongst the members of the 'biradari', particularly the children. While one of the shows depicted the life of Shree Rishi Peer, the revered saint of Kashmir, another typified the struggle that the young men of the *biradari* are facing currently in the fast-changing socio-economic pattern of the country. It depicted a young man struggling to fight the heavy grip of tradition which prides in taking shelter under the security which governmental or other kinds of service offer and looks down upon the new value of "dirty hands". The young man at the cross roads does not succeed and succumbs to the brute grip of tradition. Apart from the themes of the two shows, the technical efficiency with which the shows were presented offered genuine feelings of satisfaction to most members of the *biradari*. It could, indeed, be said that we have for the first time had something of a real stage in Delhi. However, we have still to go far enough if we wish to compare our performance with the cultural performances of other communities in the Capital. The third was a musical evening presented by the well-known Kashmiri artiste, Raj Begum and the members of her party.

One of the objectives of the Samiti is to help young students of the community in the prosecution of their studies. The Samiti gave its earnest consideration to a request from a deserving engineering student who was handicapped for want of funds, and advanced a small loan to him. The Samiti is sure that the young man will do well and we shall soon have the occasion to be proud of him.

Whatever little we have done so far is only the beginning of what we may try to do in

due course. The Bhavan is yet incomplete and inadequate. To make it a multipurpose building, it is necessary to construct the first floor as early as possible. There is also a feeling that we need to do some work in the field of social reconstruction and cultural development. These indeed are challenging tasks. But they cannot be done except with the continued cooperation and goodwill of the members of the *biradari*, which we have already got in abundant measure in the past. We hope to have that in a generous measure in future as well.

The Samiti performed this year a Yagna on the auspicious occasion of *Huriy Ashtami*, the 8th day of the fortnight during which we observe our greatest religious festival, *Shivaratri*. Nearly a thousand members of the *biradari* participated and offered prayers for peace, prosperity and goodwill for India and the world. We are sure the Vedic mantras recited on the occasion, and the explanations and interpretations of some of them by Jyotshi Prem Nath Ji Shastri, will long echo and re-echo in the minds of those who participated and offer them moments of peace. We hope to perform this Yagna annually hereafter.

The *Koshur Samachar* has continued to offer its services to the *biradari*. We have tried our very best to make it a success. This annual number is the fifth in the series. We hope that Lal Ded, in whose sacred name we have brought it out, will not only remind us of the heights that our women could achieve, but also lead us to that Kindly Light which may enable us to produce as great if not greater women and men.

We are happy that Dr. G.N. Kaul, Field Adviser, National Council of Educational Research and Training, has kindly agreed to work as the Honorary Editor of the *Samachar*. We hope the *Samachar* under his guidance will broaden its base and enrich its content.



## News in Brief

### FROM THE CAPITAL

#### Padma Shri For Dr. Dhar

Dr. Moti Lal Dhar, Director, Central Drug Research Institute, has been conferred the honour of Padma Shri on the occasion of the Republic Day this year. It is a matter of great pride for the Biradari.

#### Recipient of Police Award

Shri Agha Inayat Ali, Superintendent of Police, Kashmir, has been awarded this year's Police Medal for meritorious services, by the President of India on the occasion of the Republic Day.

#### Dr. Kachru in India

Dr. Braj B. Kachru, Head of the Department of Linguistics, University of Illinois, U.S.A., was in India recently on a six-week research assignment. He left for Teheran and Israel on January 26.

#### Bhatt transferred to M.P.

Shri Balkishen Bhatt, Accounts Officer, National Mineral Development Corporation,

New Delhi (who was previously residing at Vinoba Puri, New Delhi) has been transferred to Deposit No. 5, Balaidella at Bhansi, Madhya Pradesh.

#### Zutshi comes to the Capital

Shri M.K. Zutshi has come on transfer to Delhi from Bombay and joined the Hoechst as Deputy Manager.

#### Dr. Razdan to the States

Dr. M.K. Razdan, M.S. (NDSE-Part I), till recently working as a Specialist in C.G.H.S. Scheme, is leaving for the United States in connection with higher studies in Medicine and Surgery.

#### Raina back in India

Shri Prithvi Nath Raina returned recently from the United States after completing his Special Course in Education, has resumed his duties at the Lawrence Public School at Lovedale, Ootacamund.

### FROM JAMMU

#### Election to Abbimanue Kala Kendra

As a result of the elections held on January

## BRAVO ! CAPTAIN KACHRU

February 2, 1971, was a day of immense joy for the Kashmiri biradari, nay the entire nation, when Captain M. K. Kachru, the test pilot of the ill-fated Fokker Friendship plane and his colleague, Captain Oberoi, along with 28 passengers, returned to their homeland after three days' stay in Lahore (Pakistan) where their plane was made to forceland on Janurury 31 after it was hijacked by two desperadoes on its scheduled Srinagar-Jammu flight.

Both Captain Kachru and his colleague displayed rare courage and perseverance during the flight in the face of grave danger and also after landing in Lahore and thereby saved the lives of so many passengers.

We are proud of them and congratulate them on their safe return to India.



1, 1971, the following persons were elected to various offices of the Abhimanue Kala Kendra, Jammu:-

Shri Maharaj Krishen Kaul  
... *Chairman, J. & K.*

Shri Ashok Kumar Khar  
... *President, Jammu Province*

Shri Satish Kumar Razdan  
... *General Secretary*

Shri Bansi Lal Razdan  
... *Vice President*

Shri Jawahar Lal Razdan... *Cashier*

Sarvashri Mohan Saproo, Opender Chran-goo, R.L. Tickoo, Chand Narayan, Bansi Lal Koul, Roshan Lal, Radha Krishen, Purusho-tam Malhotra, M.L. Tickoo, B.J. Braroo, A.K. Bakshi, R.K. Razdan, R.K. Machama, J.L. Kaul and S.C. Dhar were elected as Members of the Executive Committee.

### FROM UDHAMPUR

#### Sharika Bhawan Inauguration

The Kashmiri Pandit Association, Udhampur, which came into existence on November 8, 1964, has many achievements to its credit. During the past six years, it has been active in looking after the welfare of the Biradari members living in Udhampur. Having acquired a 2-kanal piece of land on the Jammu-Srinagar highway, the Association intends to construct Sharika Mandir and a Dharamshala there. Plinth of the Mandir has been laid but lack of funds has come in the way of further construction. A meeting hall, christened the Sharika Bhawan, has, however, been constructed and the auspicious "praves" ceremony was held on December 5, 1970 with the installation of the idol of Goddess Sharika Mata.

#### Annual Elections

The annual elections of the Kashmiri Pandit Association, Udhampur, were held on

December 5, 1970 under the presidentship of Dr. B. L. Kaw. The following were elected as the office-bearers for a one-year term :-

President	...	Shri Sarwanand Tikul
Vice President	...	Shri Som Nath Malik
Secretary	...	Shri Amar Nath Trisil
Asstt. Secretary	...	Shri Pushkar Nath Mirakhur
Cashier	...	Shri Dwarika Nath Dhar
Asstt. Cashier.	...	Shri Madhusudan
Organiser	...	Shri Moti Lal Bakaya
Members	...	Sarvashri Nath Ji Koul (Sumbli), Som Nath Hak, A. K. Malla and Hira Lal Koul.

## Cultural Sidelights

### "TSU VATIS PETH"—A REVIEW

The Cultural Wing of the Kashmiri Sahayak Samiti, New Delhi, added another golden feather to its cap with the staging of a social play in Kashmiri, *Tsu Vatis Peth*, on the Kashmir Bhavan stage on Sunday, the 27th December, 1970. The play can be said to have had all the characteristic features of a modern stage production, — crisp and to the point dialogue, quick change-overs from one act to the other and a short run of just an hour and a half.

Written by Sarvashri Soom Nath Dhar and Daya Kishen Koul, the play tackled an important social problem facing the Kashmiri Pandit community, viz., the age-old scorn for our youngmen taking to manual jobs or small trades, skilled or unskilled, which could give one an economic stability. On the other hand, our elders prefer their young ones only to go in for jobs with fixed incomes, preferably in Government, because they feel it gives them respect and honour in society. The story



revolves round a young graduate tormented between his devotion to his traditionalist father who wants him to take up a Government job for which he is prepared to go to any length by using his influence and to his own urge to rebel against these outmoded traditions and to start skilled trade of his own even though it means making the lowest start. His father's wrath and the circumstances that are created for him, including the apprehension of his sister not getting a suitable match in society because her brother is not doing a respectable job, forces him to yield in order to enable the traditionalists to uphold the false dignities on which the superstructure of our society is built.

Shiban Kishan Malla, in the role of Pushkar Nath, the rebel youngman, gave, as was expected of this well-known artiste, a brilliant portrayal and was very convincing in expressing his various moods. And, as his traditionalist father, Niranjan Kaul (who was so far known to us only as a Secretary and a good organiser), proved an equal match to his rebel son by displaying his hitherto unknown histrionic talent.

Soom Nath Dhar, whose effective portrayal of Reshi Peer last year in a play of the same nomenclature remains till today an unforgettable experience, presented himself in an altogether different role in the play under review. He was cast as a young Kashmiri employed in the Central Government in Delhi with a fixed meagre income, hardly able to make his both ends meet, and grappling with the problems that face him when he has to plan a visit to Kashmir along with his family in summer. The dialogue that he renders in the opening scene, with his Hindustani in typical Kashmiri accent, particularly with his son (played by young Ajay Mian), threw the

audience into spells of rib-breaking laughter. Shashi Kaul, who played his better-half in the play, gave him a very effective support and showed the perfection she has already achieved in stage performances. The portrayal of their respective roles by these two artistes seemed to have very much gone home with the audience because the problems that they grappled with on the stage are, in every measure, the same as each one of our families here in the Capital are confronted with day in and day out.

Asha Sumbly seems to have specialized in character roles. Having first appeared on our stage as Reshi Peer's mother, she again gave a very clean and decent portrayal in the role of Pushkar Nath's mother, giving a fine expression of her own conflict between devotion to her husband and his principles on the one hand and on the other, her affection for her son and the desire for his prosperity. Rita Kotru, another bright star of our cultural horizon, was so sober and sublime while playing the role of the helpless and obedient daughter of the family, that she evoked nothing but sympathy from one and all. Her love for her brother (Pushkar Nath) comes out in the open when, despite her docility, she too revolts against her father for turning him out for no fault of his. She gave a brilliant display of her histrionics in that particular scene and seemed to have carried the audience with her.

Last but not the least, one cannot fail to mention the effective performance of Sardarji (the name of the artiste has not been revealed) who really lived his role. The Punjabi dialogue was rendered by him with such fluency and gusto that it was hard to believe that it could be one of our own young boys. We thought he was only a guest artiste, a real



Sardarji. This young boy, whosoever he was, deserves bouquets for his performance.

That much for the story and the characters who made it lively. The make-up was convincing from all standards. The make-up man, Shri R. N. Khachroo, seemed to have taken a meticulous care in handling his difficult assignment. The sets were excellent and provided a good backdrop to the respective scenes. Shri S.K. Chaku and Shri Bansi Lal Razdan deserve all credits for the beautiful light effects in the play, particularly in the dream sequence. The musical score provided by Shri Jawaharlal Kotru, the energetic adviser of the Cultural Wing, was melodious, particularly the opening chorus song in praise of our birth-place, the Kashmir Valley.

With the limitations that the Kashmir Bhavan stage has got from the technical point of view, the producers of the play seemed to have given their best. One could not, however, fail to note that the sound effect was not uniform and most of the dialogues were not audible in all corners of the Hall. In an obvious experiment to discard the obstructing mikes, the Director had perhaps intended the artistes to render their dialogues in a louder tone but it does not seem to have been possible for all of them to do so. In future the organisers will have to devise a more effective sound system without, of course, re-introducing the visible microphones on the stage.

The jam-packed Kashmir Bhavan on that day convinced me that a repeat performance would have attracted many more people to witness this very brilliant production of the Cultural Wing.

—A. N. Kaul

## Udbodhan

### AREVIEW

Bringing out a journal at a time when we already have a mushroom growth here in the Capital is a great venture for which the editor of the socio-cultural quarterly, UDBODHAN, Shri Shankar Nath Kaul, deserves bouquets. With its inaugural number issued in October 1970, there is an improvement in the subsequent January 1971 issue and the reader must have refreshed his intellect with a plethora of moral and spiritual discourses. Devoted principally to 'Arouse and Awaken' by reviving our ancient religious ideals and eternal values with the purpose of regenerating the underlying unity of all religions, and highlighting the wisdom and knowledge of yore for building national character, the quarterly is a great step in forging national integration in this turbulent period. The non-commercial nature of the quarterly has lent grace to the missionary spirit of the editor as also to the noble cause to which the journal is dedicated. Documentation of the contributions is an outstanding feature of interest for readers.

We wish the journal every success.

—J. N. Bhan

## Pani Grahani

They were married—

\*Nancy, daughter of Shrimati and Shri Triloki Nath Channa (Sarojini Nagar) with Harish, son of Shri M.C. Bhatia on November 30, 1970, at New Delhi.

\*Mahalaxmi and Asha, daughters of Shrimati and Shri M.N. Zutshi (T-3/5-6, INA Colony) with Ramesh, son of Shrimati Prem Ticku and Bhushan, son of Shri D.N. Bhan, respectively, at New Delhi on December 3, 1970.



\*Pyarelal, son of Shrimati and Shri Radha Krishan Khoda (Shakti Nagar) with Premaji, daughter of Shrimati and Shri Kesho Nath Kaul (Malaviya Nagar) at New Delhi on December 12, 1970.

\*Savita, daughter of Shrimati and Shri Triloki Nath Dhar (Under Secretary, Lok Sabha) with Omji, son of Shrimati and Shri D. N. Raina at Meher Villa, G-92, Naraina Residential Colony, New Delhi, on January 16, 1971.

\*Rekha, daughter of Shri Nand Lal Badoo (of Gautam Nagar) with Vijay, son of Shri Radha Krishan Bhatt, (Lajpat Nagar) on January 30 at New Delhi.

\*Sarla, daughter of Shri T.N. Kaul (of the Times of India) to Desh Bhushan, son of Shri D.N. Ambardar (of R.K. Puram) on January 31 at New Delhi.

\*Mohini, daughter of Shrimati and Shri Triloki Nath Langer (AIR) with Soumendra, son of Shrimati Durga Misra and Dr. U. Misra, at New Delhi on January 31.

\*Asha, daughter of Shrimati and Prof. Sham Lal Pandit with Dr. Avtar Krishan, son of Shrimati and Shri A.D. Razdan (State Bank of India) at New Delhi on January 31.

We pray for luck and prosperity to the newly weds !

## **Yagnopavit Sanskar**

\*The Yagnopavit ceremony of Vinod, Ramesh and Navin, sons of Shri T.N. Kaul (Times of India) was performed on January 29 at their residence, 15-16/A, Malka Ganj, Delhi.

\*Shrimati and Shri T.N. Langer performed the Yagnopavit ceremony of their son on January 29 at New Delhi.

## **Group Housing Society**

### **Important Announcements**

\*Some members of the Biradari had deposited an amount of Rs. 105/- or more as share money etc. during the years 1968-69 with the Kashmiri Sahayak Samiti Co-operative Group Housing Society, the then proposed housing society. Subsequently, after the registration of the Society, all members were called upon to fill formal applications of membership along with the required affidavits etc. Since the membership has now been closed, all those persons who have not completed the required formalities by the prescribed date, are requested to contact immediately the Treasurer of the Society, Shri P. N. Bhatt c/o Reckitt & Coleman, B-4/10, Asaf Ali Road, New Delhi-1 (Tel. No. 272121) for the refund of their amount.

\*The General Body of the Kashmiri Sahayak Samiti Cooperative Group Housing Society at its meeting held on the 24th January, 1971, among other things, decided that all the members should pay a sum of Rs. 25/- or more each month in order to build the Society's reserve fund from which the cost of land, if and when allotted, could be met. This decision was taken also in order to ease the burden of lumpsum payment by the members, which, it was felt, would create hardships for them.

In pursuance of this decision, all members are requested to deposit Rs. 25/- or more positively by the 10th of every month, with the Society's Treasurer. The amount can also be sent by crossed cheques drawn in favour of **Kashmiri Sahayak Samiti Cooperative Group Housing Society Ltd.**

All those members who have not signed the membership register of the Society so far are requested to do so immediately.

**H. L. Dhar**  
Secretary



## Obituary

\*Pandit Dina Nath Zutshi, father of Shri Badri Prasad Zutshi (Timarpur) and brother of Wing Commander P.N. Zutshi, Joint Secretary, Indian Statistical Institute, New Delhi, and Shri J. N. Zutshi, Director, Census Operations in J & K, passed away in Srinagar on December 7, 1970. The deceased was the father-in-law of Shri Mohan Lal Kaul (R. K. Puram).

\*Shri Dina Nath Channa, father of Shri Triloki Nath Channa and elder brother of Shri J. N. Channa, expired in New Delhi on December 12, 1970. He was the father-in-law of Shri M. L. Toshkhani of Ajmer and grand-father of Shri Ravinder Zutshi of Lajpat Nagar.

\*Dr. Niranjana Nath Toshkhani, father of Shri Som Nath Toshkhani, Chief Engineer, Kashmir and father-in-law of Shri Prithvi Nath Bhatt (R.K. Puram) expired in Srinagar on December 18, 1970.

\*Pandit Parmanand Bhatt, Retired Accountant General, J&K Government and Founder of Rupadevi Sharda Peeth, Srinagar (father of Shri Prithvi Nath Bhatt of R. K. Puram) breathed his last in Srinagar on December 29, 1970.

\*Death occurred at Safdarjung Hospital, New Delhi of Pandit Bishamber Nath Kaul Adalati, father of Dr. Amarnath Kaul Adalati (Principal, Government College of Education, Gwalior) and Shri Bhushan Lal Kaul Adalati (Tikamgarh-MP) on January 3, 1971 after a brief illness. Late Adalati Sahib was the father-in-law of Sarvashri Arjun Nath Kaul Lok Sabha Janki Nath Dhar (Forest Department, J&K) and Brij Patel Dhar (P&T, Srinagar).

\*Cruel hands of destiny deprived Shri Janki Nath Magazine of his beloved wife in Srinagar on January 6, 1971. The deceased was the sister of Sarvashri Kashi Nath Jalla and Hriday Nath Jalla.

\*Death occurred at Srinagar on January 23, 1971, of the wife of Pandit Shambu Nath Jyotshi, Advocate. The deceased was the mother of Shrimati Jaikishori Kaul (A-260, Kidwai Nagar) and Dr. O.N. Kaul (Engg. College, Bilaspur).

\*Wife of Prof. P. N. Qazi passed away at General Hospital, Bhopal on 20th January 1971, after a brief illness. She was the mother of Shri Pushkar Nath Qazi (Superintending Engineer, Public Health, Bhopal) and Shri Rattan Lal Qazi (Hauz Khas).

Kashmiri Sahayak Samiti and Koshur Samachar convey heartfelt condolences to the bereaved families.

May the souls of the departed rest in peace !

### IN SACRED MEMORY

Dr. Amarnath Kaul Adalati has donated a sum of Rs. 100/- to the Building Construction Fund of the Samiti in memory of his late father. The donation is gratefully acknowledged.

---

### ACADEMIC AWARDS

All those Kashmiri boys and girls who have secured first divisions in their Middle Standard, Higher Secondary, BA. / B. Sc examinations last year and consider themselves eligible for various Academic Awards of the Samiti, are advised to send their full particulars to the Secretary, Kashmiri Sahayak Samiti, by the **31st March 1971** at the latest, if they have not already done so.



---

*With*

*best*

*compliments*

*from*

|

**M/s. Rakesh Trading Co.**

CHAWRI BAZAR, DELHI-6

---



---

WITH BEST

C  
O  
M  
P  
L  
I  
M  
E  
N  
T  
S

FROM

**M/s. Mohan Lal Harkrishan Lal Sibal**

**892, CHAWRI BAZAR, DELHI - 6**

---



# ल ल वा ख LALVAKH

SAYINGS OF LALLA



Compiled, Edited and Translated with annotation

in

HINDI

AND

ENGLISH

by

Shambhu Nath Bhatt 'Haleem' and Janki Nath Bhan

for

The Kashmiri Sahayak Samiti, (Regd.)

New Delhi

January - February, 1971



## Foreword

Lalvakh—the special supplement to the present Annual Number (1970-71) of the *Koshur Samachar*, a socio-cultural monthly of Kashmiris residing in Delhi, dedicated to the sacred memory of Lalla Yogishwari—is being presented to our members and readers with apologies for the inadequacy of the diacritical marks for Kashmiri written in Devanagiri script.

Lalla's sayings were compiled for the first time in the second decade of the twentieth century in the form in which they had been traditionally handed down or remembered. Linguistically speaking, Kashmiri has undergone tremendous changes since Lalla's times. It is not an easy task to interpret her *vakhs*, therefore. The order of *vakhs*, with some variations therein, given here is almost the same as maintained by Professors N. L. Kaul 'Talib' and J. L. Kaul, to whom our acknowledgements are due. Each *vakh* has been unambiguously rendered into Hindi and English, with annotations, to bring out the subtleties of various disciplines of Yoga and philosophy. In doing so, we have been dispassionate and, consequently, it is left to the aspirant, the researcher and the reader to interpret the *vakhs* from their own points of view.

With *Upanishadic* wisdom, Buddhist philosophy and Sufistic (puritanic) quietism as weft and Shaivism as the warp of her religious philosophy, Mother Lalla has referred to *Hatha* yoga and *Laya* yoga as the means of attaining mental equipoise which is a necessary requisite for an aspirant to self-realisation. Such has been the impact of the profundity of her *vakhs* that a sizable number of Kashmiri idioms and proverbs originate from them. Lalla preached love, non-violence, equality and tolerance as the means towards attaining enlightenment (and thus knowing the Truth). Apart from being the first philosopher-poetess of Kashmiri language, she has gone down as Mother Lalla in the history of Kashmir. Her philosophy is needed most at the present juncture when we see to what depths man has fallen.

Lalla is our heritage and we hold her dear, for she came from the masses and sang in the language of the masses for the first time in the history of the sweet Valley.

Kashmir Bhavan, Amar Colony,

New Delhi : *Shivaratri*, February 23, 1971

Janki-Nath Bhan

S. N. Bhatt 'Haleem'



आमि पनँ सोदरस नावि छ्यस लमान,  
कति बोजि दय म्योन म्य ति दिविय तार ।

आम्यन टाक्यन पौज ज़न शमान,  
जुव छुम भ्रमान घरँ गछँ हा ॥

सागर में कच्चे धागे (की सहायता) से मैं नैया खींच रही हूँ। काश ! दई (ईश्वर) मेरी सुने मुझे भी पार लगा दे। मेरी दशा उस कच्चे मृत्पात्र (मिट्टी के बर्तन) की सी है, जो सदैव पानी चूसता रहता है। मेरा जी कर रहा है कि अपने घर (स्वधाम) को चली जाऊँ।

I am towing my boat across this (worldly) ocean with a towing-line of loosely spun untwisted fine cord. Would my prayers be answered by my Supreme Deity that He ferry me across. My state of mind is like that of an unbaked earthen platter which frizzles (absorbs) water and I feel tempted to go home (to soul's abode).

आयस वते गयस न वते,  
सुमन<sup>१</sup> स्वथि मंज लूस्तुम द्वह ।  
चन्दस वुछुम तँ हार<sup>२</sup> न अथे,  
नावतारस दिमँ क्या ब्व ॥

(मैं) सीधी राह (जनपथ) से आई, पर सीधी राह से लौट न पाई। अभी सेतु के बीच ही जा रही थी कि इतने में दिन ढल गया। जब जेब में हाथ डाल कर देखा तो उसमें एक कौड़ी भी न थी। अब बताओ, पार-तरावा दूँ तो क्या दूँ।

(अर्थभेद) सीधी राह से आई, पर लौट न सकी उसी राह से। मन-रूपी बाँध (सेतु) से जा रही थी कि दिन ढल गया। भीतर झाँका तो हर (शिव) का नाम साथ न पाया। कहिये, तब पार तरावा क्या दूँ ?

I came by the highway but I did not return by that way. The day failed me when I was mid-way between over the embankment (leading to the other side). I searched my pocket (body) but not a cowry (not even the name of Siva) was there. What should I pay as the ferry-fee now ?

नाबद्य् बारस अटःगण्ड ड्योल गोम,  
देह-काण<sup>३</sup> होल गोम ह्यकँ कँह्यो ।  
ग्वरँ सुन्द वनुन रावन-त्योल प्योम,  
पाहलि-रुस्त ख्योल गोम ह्यकँ कँह्यो ।

(मेरे कंधे पर के) पताशों की गठड़ी (साँसारिक सुख-संपदाओं) की रस्सी की गाँठ ढीली पड़ गई। देह कमान के सदृश झुक गई। (अर्थभेद) दिन का काम-काज ही सारा बिगड़ गया। यह भार वहन करूँ तो कैसे ?

गुरु-शिक्षा की ऐसी कड़ी चोट लगी कि जो कुछ (प्रिय) था, सब खो गया। रेवड़ गड़रिये के बगैर रह गया। कैसे इस बोझ को वहन करूँ ?

The knot of my shoulder-load (of the bundle) of candy (wordly comforts and pleasures) has loosened and my body has bent like a bow on account of the unwieldy burden. How should I carry the load ? The word of my preceptor struck me so hard that I lost all that



was dear to me here (in this world).  
My state is like that of a flock of sheep  
without its shepherd. How can I carry  
the load ?

4

हचिवि हॉरिंजि प्यचिव कान गोम,  
अबख छान प्योम यथ राजधाने ।  
मंजबाग बाजरस कुल्फ-रुस वान गोम,  
तीर्थ-रुस पान गोम कुस मालि जाने ॥

काठ के धनुष को घास का बाण मिला । इस राज-  
महल के (निर्माण के) लिए बढई मिला तो वह भी मूर्ख ।  
भरे बाजार में मेरी दूकान ताले के बिना रही । देह मेरी  
तीर्थ-विहीन रही । कौन यह मेरी बेवसी समझे !

A wooden bow is fitted with an arrow  
of grass-weed, and the construction of a  
palace has been entrusted to an unskilled  
carpenter. Verily, my shop in the midst  
of this market place is without any lock  
or shutters and my body is bereft of a  
place of pilgrimage (has lost the sanctity  
of a shrine). But who can realise my  
plight or state of helplessness ?

5

ललिथ-ललिथ वदय व्व वाय,  
चित्ता मुहँच्य प्ययी माय ।  
रोजी नो पतें लोह-लंगरँच्य छा़य,  
निज-स्वरूप क्या मोठुय हाय ॥

री लल्ला ! धीरे-धीरे वैन-विलाप करती रहूंगी तेरी  
दशा पर ! हे चित्त, तुझे मोह-माया ने अभिभूत किया है ।

लोह-लंगर (भौतिक ढ़वैभव) की छाया तक तेरा साथ न  
देगी । हा हस्त ! तू निज स्वरूप को ही क्यों  
भुला बैठा !

O Lalla ! I shall lament over your  
state by and by. O mind ! you have  
been overwhelmed by this worldly  
illusion. Mind you, not even the shadow  
of this earthly grandeur will accompany  
you. Alas ! you forgot your real self !  
Why such a folly ?

6

हा च्यता कवँ छुइ लोगमुत परमस्,  
कवँ गोय अपजिस पज्युक ब्रोंत ।  
दुँशि-बोज़ा वश कोरनख पर-धर्मस्,  
यिनँ गछनँ ज्यनँ-मरनस क्रोन्त ॥

हे चित्त ! तू औरों पर क्यों आसक्त हुआ है ? क्यों  
झूठे में सच की भ्रांति हुई तुझे ? (तुम में) बुद्धि की  
कमी है, जिसने तुझे पर-धर्म के वश कर रखा है । (जभी  
तो) तू आवागमन और जन्म-मरण के जाल में उलझा  
हुआ है ।

O Mind ! Why have you attach-  
ment for others ? Why are you mistaking  
untruths for the Truth ? You lack wisdom  
and, therefore, you are a prisoner of  
this illusion which causes your birth and  
death, i.e. your transmigration in this  
mortal world.

7

तलँ छुय ज्युस तय प्यठँ छुख नचान्,  
वन् तँ मालि मन कयथँ पचान छुय ।



सोरुय स्वंत्रिथ यति छुय म्वचान्,  
वन् तँ मालि अन क्यथँ रोचान छुय ॥

तेरे नीचे गढ़ा है और (उसके) ऊपर तू नाचता है ।  
बला बता, तेरा मन (इस स्थिति पर) विश्वास कैसे कर  
रहा है । सब कुछ बटोर कर यहीं छोड़ना पड़ता है । तो  
यह बता तुझे फिर (अन्न) कैसे रुचता है ।

Underneath there is a pitfall and  
over it you are dancing. Darling, how  
are you relying on this state ? All that  
you accumulate here in this world shall  
remain behind (and you shall have to  
go alone). How do you, then, feel like  
enjoying this meal (worldly pleasures) ?

8

क्या: करँ पाँचन दँहन तँ काहन्,  
व्वधुन यथ ल्यजि यिम कँरिथ गे ।  
सॉरिय समहन यिथ<sup>१</sup> रजि लमँहन,  
अदँ क्याजि राविहे काहन गाव ॥

पाँच (तत्व) दस (इन्द्रिय) ओर ग्यारह (मनसहित  
इन्द्रिय समूह) को क्या करूँ । (ये सब) मेरी हण्डिया  
खाली कर गये । यदि सब रस्सी को खींचते तो फिर (ये)  
ग्यारह इस गौ को नहीं खो बैठते, अर्थात् इन्द्रियों और मन  
की विकसित दशा आत्मा को कहीं की रहने नहीं देती ।  
जैसे ग्यारह स्वामियों की धेनु अपनी-अपनी ओर खिंचे जाने  
से कहीं की नहीं रहती ।

How shall I deal with these fives  
(elements), tens (sensory organs) and  
elevens (sensory organs together with  
mind) ? These have emptied out my

cauldron (scattered my wits and taken  
away my composure and concentration).  
If all of them could come together and  
pull in the same direction, the boat  
would them be ferried over. So long as  
there is discord, all the eleven so-called  
masters claim the cow (object) indivi-  
dually, and the object is lost.

9

दिलँ किस बागस दूर करँ गाँसिल,  
अदँ द्यवँ फ्वलिय यँबज्वल बाग ।  
मरिथ मंगनय वुम्रि हँजा हासिल,  
मोत छुय पतँ-पतँ तहसीलदार ॥

मन-रूपी उद्यान से सब खरपतवार (कूड़ा-कचरा)  
हटा दे तब कहीं नगिस के सुमनों का उपवन पुष्पित होगा ।  
मृत्यु के उपरान्त तुझ से उम्र भर की उपलब्धि की मांग  
होगी, मानो मौत तहसीलदार की तरह तेरे पीछे पड़ी है ।

Root out the weeds of the garden of  
your heart; then, perhaps the daffodils  
will blossom. Your achievements and  
actions will be reckoned after your death.  
Mind you, death is shadowing you like  
a Tehsildar (land revenue official).

10

आयस कमि दीशि तँ कमि वते,  
गछँ कमि दिशि कवँ जानँ वथ ।  
अन्ति दाय लगिमय तते,  
छनिस फ्वकस काँछ<sup>२</sup> ति नो सथ ॥



किस दिशा और किस राह से आई हूँ, किस दिशा से जाना है—यह सब मैं कैसे जानूँ। मुझे राह सूझे तो कैसे। अन्ततः यदि मुझे सत्परामर्श मिले तो कितना अच्छा हो क्योंकि वही मेरे काम आने वाला है। मात्र श्वास पर कोई आस्था नहीं।

Which direction I came from or which way I came by, to which direction I have to go—I do not know at all. Well; if I get right guidance, that alone will stand me in good stead. How can one rely on empty breath alone? (Breath-control alone will do nothing unless right initiation and grace of the Supreme are there.)

11

अध्यन आय तँ गछुन गछे,  
पकुन गछे छन क्यो राथ ।  
योरय आय तँ तूर्य् गछुन गछे,  
कँह न तँ कँह न तँ कँह न तँ क्याह् ॥

हमारा आगमन अविच्छिन्न रहा और निरन्तर हम आकर जाते रहे। (आवागमन का) यह क्रम अहोरात्र चलता रहेगा। जिस जगह से (इस प्रकार) हम आते रहे, वहीं हमारा जाना बराबर बना रहेगा। इस (चक्र) में यदि कोई रहस्य निहित नहीं, तो यह सब कुछ निरर्थक है क्या?

Our birth and death has been a continuous process. This cycle of birth and rebirth (transmigration of soul) will go on till there are days and nights. We shall continue to return there where

we came from. Looking to this continuous process we comprehend a mystery which is incomprehensible. What else could it be if not 'something'?

12

युह् यि कर्म करि प्यत्तुन पानस्,  
अर्जुन-वर्जुन ब्ययिस क्युत ।  
अन्ति लागि रोस पुशिरुन स्वात्मस्,  
अदँ यूय् गछि तँ तूर्य् छुम ह्योत ॥

जो भी कर्म मैं करूँ उसको पूर्ण करने का भार मुझे ही वहन करना है; किन्तु (उस) कर्मफल के अर्जन और बटवारे में औरों का भाग है। यदि अन्त में निस्पृह होकर मैं कर्मफल स्वात्मारपण करूँ, तो जहाँ कहीं भी मैं जाऊँ वही मेरे लिए हितकर होगा।

One has to suffer the consequences of one's action, yet the burden of completion is to be carried by one alone. The fruit of one's action is, no doubt, shared by others. Will, If I dedicate to the self the fruit of my action without any attachment, it will ultimately benefit me wherever I might go. [Let us discharge our duties unmindful of the result and dedicate our action to our Self (Supreme Being) without any attachment. This will lead us to well-being irrespective of our place or time.]

13

ग्वरस पृछाम सासि लटे,  
यस नँ कँह वनान तस क्या नाव ।



पृछान पृछान थचिस तें लूसेंस,  
केंह नस् निशि क्याह् ताम् द्राव ॥

गुरु से हजार बार पूछा था कि जो अनिर्वचनीय है, उसका क्या नाम है। पूछते-पूछते मैं थककर हार गई, अस्त हो गई। (यही समझा) कुछ है, जो इस सारे अनाम का मूल (आदि-स्रोत) है।

Times without number I asked my preceptor : "What is the name of That who is known as 'Nothing' (How do we name that Nameless or Indescribable)?" Asking time and again I was tired and spent out. Well, I could infer that 'something' has flown from (is born of) that 'Nothing' (Conversely, there is something from which this 'Nothing' or 'Nameless' has originated.)

14

ग्वरन वोननम् कुनुय वचुन,  
न्यब्रं दोपनम् अंद्रय अचुन ।  
सुय गौ ललि म्य वाख तें वचुन,  
तवै म्यें ह्योतुम नंगै नचुन ॥

गुरु ने मुझे एक ही वचन की दीक्षा दी कि बाहर से भीतर को जा (अन्तर्मुख हो जा)। वही वाक्य था, वही वचन था जो मुझ लललीका पथदर्शक और प्रेरक बना। तभी मैं मस्त दिगम्बर अवस्था में नाचने लगी।

My preceptor initiated me with the lonely rhythm (line, form or syllable) that I should go 'in' from 'outside'

(introspect and meditate within myself). That alone was the initiation to me, Lalla, and that was the beginning. Consequently, I renounced everything and danced in a nude form in ecstasy. (Or, intoxicated with the magic potion of the knowledge of the Self I danced like the mountain-flower 'nong'.)

15

राजस बाँज्य् यम्य करतल त्याँजि,  
स्वर्गस बाँज्य् छुय तफ् ताँय दान ।  
सहजस बाँज्य् यम्य ग्वर-कथ् पाँजि,  
पाप्-प्वण्य बाँज्य छुय पननुय पान ॥

जो तलवार का घनी बना वह राज्य का भागीदार बना। जिसने तप और दान अपनाए, वह स्वर्ग का अधिकारी बना। जो गुरु वचनों का पालन करता रहा वह सहज स्वरूप की पदवी पा गया अर्थात् वह आत्म-साक्षात्कार के चरम लक्ष्य तक पहुंचा। मनुष्य अपने पाप-पुण्य का भागीदार आप है।

He alone could enjoy kingdom who was a skilled swordsman. He alone could go to heaven who made penance and gave away his wealth in charity. He alone could be one with the unobstructed sound (Sahaj-the perpetual nada) who followed the advice of the preceptor (could realise his self). Verily, a human being suffers the consequences of his good or bad actions, or reaps the fruit of his pious or evil deeds.



हा मनषि ! क्याजि छुख वुठान स्यकि-लवर,  
अमि रटि हा-मालि<sup>३</sup> पकिय न नाव ।  
ल्यूखुय यि नाराण्य कर्मनि ऋखि,  
ति मालि ह्यकिय न फिरिथ कांह ॥

हे मानव, रेत की रस्सियाँ क्यों बटता है । इस तरह, हे भारवाहक, तेरी नाव आगे नहीं जा सकती या इस रेखा से, भलेमानस, तेरी नैया अग्रसर नहीं हो सकती । तेरी कर्म-रेखा पर जो कुछ नारायण लिख गये, वह कोई बदल नहीं सकता ।

O man ! Do not make these vain attempts. You cannot carry your loaded boat in this manner across this ocean (or, this line will not ferry you across). Whatever has been written in your book of fortune by Narayana (God) cannot be changed by any one.

ग्यान-मारग छय हाक-वाँर,  
दिज्यस शम-दमँ क्रयि चैन्य,  
लामाचक्र पोश प्राण्य क्रयि-दाँर,  
खयनँ खयनँ म्वचिय वाँरय छैन्य ॥

ज्ञान-मार्ग शाक-वाटिका है, इसके चारों ओर शम, दम और सत्कर्म की बाड़ लगा । इस प्रकार तेरे पूर्व कर्मों का फल उस पशु-बलि की तरह चुक जायेगा, जो सांग-पात खा कर देवी की भेंट चढ़ जाता है । निरन्तर साग खाते रहने से ही वाटिका खाली हो जाएगी ।

The path of knowledge (self-realisation) is like a kitchen garden round which you have to put up a fence of self-restraint, practice of penance and pious deeds (the agents to protect it). Thus the fruit of your past deeds will wane away or wither in the same manner as an animal is fed on the greens and then offered to the deity at the altar. The kitchen garden will be bald some day when the vegetables grown in it are ceaselessly consumed.

गाफिलो हँक कदम तुल्,  
वुनि छय सुल तँ छाण्डुन यार ।  
पर कर पैदा पवजि तुल,  
वुनि छय सुल तँ छाण्डुन यार ॥

ऐ गाफिल, ते-तेजज कदम बढ़ा, अभी सवेरा है । अपने मित्र को तलाश कर । पंख पैदा कर कि तुझे उड़कर जाना है । अभी समय है, अपने मित्र को ढूँढ़ ले ।

You careless indolent being, look sharp and march on quickly in the right direction. Still there is some time and you be out on the search for your friend. Grow you wings and fly. There is time still and you look out for your friend.

दमन बस्ति दितो दम्,  
तिथय यिथँ दमन खार ।



शस्तरस स्वन गछी हाँसिल,  
वुनि छय रुल तँ छाण्डुन यार ॥

जिस प्रकार लुहार धौकनी में हवा भर कर लोहे को (अपनी इच्छानुसार) आकार में ढाल लेता है, उसी तरह तू भी देह रूपी धौकनी में प्राणायाम की विधि को अपना ले। इस क्रिया से लोहा स्वर्ण में परिणत होगा। अभी समय है अपने यार को तलाश कर।

Drive air into fire with your bellows in the same way as a blacksmith does (control your breath by inhaling, and exhaling it after retention). This breath-control will convert your iron (dross or alloy, hence ignorance or bewilderment) into gold. Still there is some time, and you be out on the search for your friend.

20

दिहचि लरि दारि-बर त्रोपरिम्,  
प्रानै-चूर रोदुम त द्युतमस दम् ।  
हृदयिचि कूठरि अन्दर गोण्डुम्,  
ओमकि चोबैक तुलमस बम् ॥

देह-रूपी मकान के द्वार-झरोखे मैंने बन्द कर दिये और प्राणरूपी चोर को पकड़कर उसके भागने की राहें रोक लीं। फिर हृदय की कुटिया में उसको बाँध कर रखा और ओम् के चाबुक से उसको खूब पीटा (जिससे सहज नाद गुंज उठा)।

I closed the doors and windows of the building (of my body) and caught hold of the thief (the vital air) and detained him from moving out.

Then I kept him in the lock-out of my heart, tied hand and foot; and there after, I whipped him up with the sacred syllable Om. The perpetual sound can resonate in an aspirant's heart only when he is shut out from the senses and sensory objects, inhales the air and retains the vital air along with the practice of meditating on the Supreme Being with the perpetual recitation of the sacred syllable Om, thus awakening the source of Shakti).

21

च्यतँ तुरुग वगि ह्यथ रोदुम्,  
च्यलिथ मिलविथ दशि-नाडि वाव ।  
तवै शशिकल व्यगलिथ वैछँम्,  
शून्यस शून्या मीलित गव ॥

चित्त-रूपी घोड़े को लगाम देकर थाम लिया। यत्न-पूर्वक (प्राणायाम) द्वारा दशनाडियों के श्वासोच्छ्वास को बाँध लिया। तब कहीं शशिकला पिघली और (मेरे पार्थिव) शरीर में उतर आई, और शून्य में शून्य विलीन हो गया।

I drew reins of the horse of mind. With full efforts I held my breath by controlling the air-tubes of my body (by constant practice of breath-control). Consequently, the orb of moon waned away and moved downward in my earthly frame. Lo! the void merged with the transcendental void.



पवन पूरिथ युस अग्नि वगि,  
तस ब्व ना स्पर्शि न ब्वच्छि तँ वेश ।  
ति यस करुन अन्ति तगि,  
सम्सारस सुय ज्ययि नेछ ॥

जो प्राणों को पूरक (भीतर खींचने के) द्वारा नियन्त्रित करे, उसको न भूख स्पर्श करेगी न प्यास । जो अन्त तक यह (प्राणायाम विधि) कर सके, इस संसार में उसी (भगवान) का जीना सार्थक है ।

He who controls the vital air by the retention phase of breath-control (purak) will never be tormented by thirst or hunger (worldly passions). He who can practise this till the end will make his life significant (will attain self-realisation and thus final beatitude).

च्यतँ तुरुग गगनँ भ्रमँ-वोन,  
निमिषँ अकि छडि यूजन लछ ।  
च्यतनि वगि ब्वद्धि रँटिथ ज़ोन,  
प्राण-अपान संदोरिथ पखँच्य ॥

चित्त-रूपी अश्व गगन-चारी है । एक निमिष में लाखों योजन घूम आता है । जिसने बुद्धि और विवेक रूपी लगाम से इसको थामना सीख लिया वही प्राण-अपान के चक्रद्वय को नियन्त्रित करने में सफल होता है । (पाठभेद) जिसने लगाम से विचारों के घोड़े को थामा नहीं उसके प्राणापान रूपी चक्रद्वय टूट-फूट कर नष्ट हो गये ।

पाठभेद—१. येम्य न वगि यि रँटिथ ज़ोन, प्राण-अपान फुठरिनस पखँच्य २. नाडिदल मनँ

The horse of mind is mercurial and ever-roaming. Millions of miles it will gallop in the flicker of an eyelid. He who knows to draw its reins with his intellect and discretion will achieve success in controlling the principal (vital) airs. [Inhalation and exhalation are the principal wings of the system for controlling breath.]

जानँहा नाडि दल रँटिथ,  
चटिथ वँटिथ कुटिथ क्लीश ।  
जानँहा अदँ अस्तः रसायन गटिथ,  
शिव छुय कूठ तँ चोन ब्वपदीश ॥

यदि मैं मन से नाडि-दल को नियन्त्रित करना जानती-यह जानती कि उन्हें कैसे काटूँ और समेटूँ तो मुझे भी क्लेशों के निवारण की विधि आ जाती । और तब कहीं मुझको रसायन घोटने (आत्म ज्ञान) का अनुभव होता । शिव का पाना कठिन है, यह उपदेश ध्यानपूर्वक सुनले ।

Had I known how to control the air tubes, how to cut and bind them (Yogic surgery), I could have ended all my physical and mental (worldly and spiritual) troubles. I could then have known the science of alchemy (and thus converted my baser metals into gold). Attaining Shiva (God) is difficult. Listen attentively, and make out the preceptor's word.



शिशिरस वुथ कुस रटे,  
कुस ब्वके रटे वाव ।  
युस पाँच इन्द्रिय च्यलिथ चटे,  
सुय रटे गटे रव ॥

शिशिर में (छत से चूने वाली) टपकन को कौन रोक सकता है ? हवा को मुट्ठी में कौन पकड़ सकता है ? जो पंचेंद्रियों को समेट कर उन्हें कूट कर रखे, वही अन्धेरे में प्रकाश पा सकता है ।

Who can stop the drip in the cold months of winter season ? Who can hold air in his hand ? He who curbs his five senses (and the sensory organs) can, indeed, attain light in pitch darkness (see the resplendent sun in pitch dark void).

अकुय ओंकार युस नाभि दरे,  
कुम्भँइ ब्रह्माण्डस सुम गरे ।  
अख सुय मन्थँर च्यतस करे,  
तस सास मन्थँर क्या करे ॥

एक ओंकार (जप) जिसकी नाभि से निकल कर कुम्भक द्वारा ब्रह्मरंध्र से जा मिले और यही एक मंत्र जिसके मन-प्राण में बस जाय, उसको सहस्र मंत्रों के जाप की क्या ज़रूरत अर्थात् उसके लिए अन्य मात्र बेकार हैं ।

He who steadfastly meditates on the single syllable Om, concentrating on the Bulb (Muladhar) below the navel

within the subtle body, and bridges across to upper end of Sushumna (Brahmarandra or the anterior fontanelle of the brain) with Kumbhakam (retention of vital air) and bears in mind the one mystic syllable, to him a thousand spells are of no avail.

दमाह दम कोरमस दमन हाले,  
प्रजल्योम दीफ तँ ननेयम जाथ ।  
अंद्रिम प्रकाश न्यवर छोदुम ।  
गटि रोदुम तँ कर्मस थफ ॥

मैं क्षण-प्रतिक्षण कुम्भक द्वारा प्राण-निरोध करती रही । इस (अभ्यास) से मेरे अन्तर में (ज्ञान) दीप प्रज्वलित हुआ और मैं अपनी यथार्थ सत्ता जान गई । मैंने अन्तर्प्रकाश बाहर प्रकट किया और तम में उस (सत्य) को दृढ़ता से ऐसे धामा कि जाने न पाय ।

I drove air into fire with every breath of my bellows and the lamp was lit in my inner heart (I got light) and thus, I realised my Self. I manifested my inner light in the outer darkness and held it fast.

चालुन छु वुजमलँ तँ त्रटै,  
चालुन छु मन्दिन्यन गटकार ।  
चालुन छु पान पनुन कडुन ग्रटै,  
ह्यतँ मालि सन्तूश वाती पानै ॥



सहिष्णुता बिजली और अग्निपात है, सहिष्णुता मध्याह्न में अन्धकार का फैल जाना है । सहनशीलता अपने आपको चक्की में पीसना है । यदि तू संतोष करे तो वह स्वयं मिल जायेगा ।

What is tolerance or endurance ? It is the same as lightning, cloud-burst or pitch darkness at mid-day : it is the same as grinding oneself in a mill-stone. Well, my darling, if you are content, you will attain Him. [The aspirant has to tolerate hurdles and calamities as lightning, cloud-burst or darkness by day (various experiences in yoga). His constant practice verily grinds him, as it were in a mill-stone. Yet, he can be quiet and content with his Tolerance and attain the grace of the Supreme if his aspiration is genuine.]

29

लतन हुन्द माज लार्योम वतन्,  
अँकिय हाँवनम अकिचिय वथ ।  
यिम-यिम बोजन तिम कोनँ मतन्,  
ललि बूज शतन कुनिय कथ ॥

मेरे तलवों का माँस सड़कों से चिमट गया अर्थात् सत्त्वान्नेषण में मुझे विविध कष्ट सहने पड़े । (अन्त में) एक ही ने एकत्व का मार्ग-दर्शन कराया । जो-जो यह (तत्व) सुनें, क्यों न वे मतवाले बन जायें । लल्ला ने सौ बातों की एक बात सुन ली ।

My soles wore off in roaming from place to place in search of the Truth. Ultimately, only one soul showed me

the path (to that only Truth), which was universal, uniform and the only one. Why should not they fall for that path (become almost crazy for it) who know about it ? Listen, Lalla came to know the truth of truths and pursued it.

30

ट्योठ मोधुर तय म्यूठ ज़हर,  
यस यूत छुनुख जतन बाव ।  
यँम्य यथ करँय कल तँ कहर,  
सु तथ शहर वाँतिथ प्यव ॥

कड़वा मीठा है और मीठा विष । जो जितना जतन कर सका तथा जिसने जिस (लक्ष्य को पाने) की एक-निष्ठा से आराधना की, वह उस उद्देश्य को पाने में सफल हुआ ।

Bitter is sweet and sweet is poison. By as much an aspirant makes effort and by as much he shows single-minded devotion (for attaining goal), by so much he achieves it. [Also-bitter sweet and temptingly sweet but injurious temperaments motivate and determine the sentiments of an aspirant. Nevertheless, the more an aspirant is devoted to his pursuit, the more certain is his reaching destination (or achieving goal)]

31

तनँ-मनँ गयस बो तस कुनुइ,  
बूजँ सतच्य घण्टा वज्जान् ।



तथ जायि धारणायि धारण रटॅम,  
आकाश तँ प्रकाश कोरुम सरॅ ॥

तन-मन से मैं उसके ध्यान में रही। मैंने सत्य की घण्टी बजते सुनी। वहाँ (उस स्थिति में) मैंने धारणा को धारण किया, तब मुझे आकाश और प्रकाश का तत्त्व ज्ञान हुआ।

I was engrossed in Him by thought and deed (physically and mentally) and I heard the bell ringing (unobstructed sound of Truth). There and there alone I concentrated my meditation and then only I could see and comprehend the Void and the Light.

32

कवँ छुख दिवान अनिने बछँ ।  
तुख अय छुख तँ अन्द्रयँ अछँ ।  
शिव छुय अत्य् तय कुन मो गछ,  
सहज कथि म्यानि करतो पछ ॥

क्यों अन्धे की तरह इधर-उधर (निरर्थक) हाथ-पैर मार रहा है? यदि तू बुद्धिमान है तो अन्तर्मुख हो जा। शिव वहीं (भीतर) है, तुझे कहीं जाने की आवश्यकता नहीं। मेरी सहज-स्वाभाविक बातों पर भरोसा कर।

Why are you groping in the dark like the blind? If you are really wise, get within your Self (introspect). Shiva is very much there (in your heart) and you need not move from post to pillar :

believe my word which is so natural  
(comes unobstructedly from within).

33

अर्थ मँ बा त्तावुन खर बा,  
लूकँ हंजँ क्वंग वॉर खयियि ।  
तति कुस बा दारी थर बा,  
यति नॅनिस करतल प्ययिय ॥

अपने हाथ से गधे को जाने न दे। यह लोगों की केसरवाटिका चर लेगा। वहाँ कौन तेरे बदले दण्ड भुगतेगा, जब तुझ निहत्थे पर तलवार की मार पड़ेगी।

Do not let go the reins of your donkey (intellect) for it will graze the saffron-beds of others. Unprotected, you shall have to suffer punishment for your misdeeds and none else will come forward to suffer it. [Each one of us is responsible to our deeds and if we let our intellect lose discretion, we will come to harm, both physically and spiritually.]

34

लल बो लूसँस छाँड़ान तँ ग्वारान,  
हल म्य कोरमस रसॅनि शतिय ।  
वुछुन ह्योतमस तार्य् डीठिमस बरन्,  
म्य ति कल गनेयि जोगमस तँतिय ॥

मैं लल्ला ढूँढते-खोजते थक-हार गई। मैंने अपने बूते (सामर्थ्य) से बढ़कर भी जोर लगाये। अब जिज्ञासापूर्वक उसकी ओर ताकने लगी तो देखा, उसके किवाड़ों पर कुण्डी लगी है। मेरी जिज्ञासा और भी बढ़ गई और मैं वहीं पर उसकी ताक में बैठी रही।



In my search for Him high and low, I, Lalla, was tired and spent out. My efforts were beyond my capacity. While my eyes were set at my aim (Him), I found the doors of His abode bolted. This roused my quest all the more and deepened my yearning, and with single-minded devotion I pursued for His darshan.

35

मल व्वन्दि जोलुम्,  
जिगर मोरुम ।  
त्यलि लल नाव द्राम्,  
यलि दॅलि त्वाविमस तॅतिय ॥

मैंने मन का सारा मल जला दिया । जिगर (इच्छाएं) मार कर बैठी । जब मैं आँचल पसार कर (विनयपूर्वक) उनके द्वार पर ही जमकर बैठ गई, तब मेरा लल्ला नाम प्रसिद्ध हुआ—अर्थात् तब मेरी साध पूर्ण हुई ।

I burnt away all the impurities of mind and crushed (annihilated) my desires and passions. I came to acquire my name 'Lalla' (attained self-realisation only when I, in self-denial and self-abnegation, dedicated myself to Him.

36

लल बो द्रायस लोलॅ रे,  
छांडान लूस्तुम द्यन क्यो' राथ ।

पाठभेद — १. लूसॅस

२. काँह

३. काँह

बुछुम पंडिथ पननियँ गरे,  
सुय म्यँ रोटमस न्यछतुर तँ साथ ॥

मैं लल्ला प्रीत की मतवाली सत्यान्वेषण को निकल पड़ी । ढूँढते-खोजते दिन ढला, रातें बीतीं । अन्ततः देखा तो पण्डित (इष्ट) मेरे अपने घर में ही था । वही शुभ मुहूर्त्त मैंने ग्रहण किया अर्थात् अन्तर्मुख होकर ही मैं उससे तादात्म्य प्राप्त कर सकी ।

Mad with love for that Supreme Being, I, Lalla, set out on the search for the Truth. Days and nights rolled by (in my search). Lo ! I beheld the Pandit (Omniscient Being) in my own home (body or heart), and that was my propitious (auspicious and with a favourable constellation) moment (of pursuit) when I lost my entity and became one with Him.

37

छांडान लूछँस' पानी पा नस,  
छयपिथ ग्यानस वोतुम ना कूँछ<sup>२</sup>  
लय कॅरमस तँ वाँचँस अल्-थानस,  
बॅरि बॅरि बानँ तँ च्यवान न कूँह<sup>३</sup> ॥

मैं 'स्व' को ढूँढते-ढूँढते थक-हार गई । परन्तु इस प्रकार छिपे हुए ज्ञान (रहस्य) को भला कोई पा सकता है ? जब मैं 'स्व' में विलीन हो गई तब मैं 'अलथान' (ज्ञान-रूपी मधुशाला) में पहुँची जहाँ मधु-चषक भरे पड़े हैं, पर कोई पीता नहीं ।



In search of Self I was spent out.  
How can any one, in fact, know that  
secret (the concealed Truth) ? I could  
reach the source (fountain-head of  
knowledge or the wine-house) only  
when I merged with Him How very  
bewildering that the brimful cups (of  
wine) are in plenty but nobody drinks !

38

सहजस शम तँ दम नो गछे,  
यछि नो प्रावख मुक्ति-द्वार ।  
सलिलस लवण जून मीलित गछे,  
तोति छुय दुर्लभ सहज व्यचार ॥

सहज (आत्मसाक्षात्कार) के लिए शम एवं दम की आवश्यकता नहीं । मात्र चाहने से तू मुक्ति-द्वार पा नहीं सकता । (यदि) सलिल (जल) में लवण सदृश मेल भी हो, तो भी सहज-विचार दुर्लभ है ।

"You need not strive hard (restrain self and retain breath) for that perpetual (unobstructed) sound; nor can the final beatitude be attained by desiring alone. Even if you are one with that Sahaj (sound) like salt dissolved in water, it is very rare that you know the truth about it. (Verily, the final factor for realisation and salvation is the Grace of the Supreme).

39

मूढ़ो क्रय छ्य न धारून तँ पारून,  
मूढ़ो क्रय छ्य न रछिन्त्य काय

मूढ़ो क्रय छ्य न दीह संदारून,  
सहज व्यचारून छुय व्वपदीश ॥

हे मूढ़ ! कर्तव्यकर्म व्रत-धारण और साज-सज्जा नहीं । न ही मात्र काया की रक्षा कर्तव्य कर्म है । भोले मानव ! देह की सार-संभाल ही कर्तव्य कर्म नहीं । सहज-विचार (आत्मतत्त्व-चिन्तन) वास्तविक उपदेश है ।

O foolish one ! Taking vows, fasting or adorning yourself is not the right action; nor is the protection of your body alone the right type of action, you bewildered one Verily, maintaining alone your body is not the right action either, you unwise one. Meditating on your Self, the natural Self, is the word for you to follow.

40

चलँ चित्ता व्वन्दस भयि मो बर,  
चोन चिन्थ करान पानँ अनाद ।  
च्य को-जन्त्य् ख्योद हरि, कर,  
कीवल तसुन्दुय तारुक नाद ॥

हे चंचल चित ! भय से आक्रान्त न हो । अनादि स्वयं तुम्हारी चिन्ता कर रहा है । तुझे क्या मालूम, तेरी क्षुधा (भूख) वह कब दूर कर दे । केवल उसी (ओ३म् ही) का पल-छिन जाप करता रह ।

You fickle mind, do not be overwhelmed by fear; the Beginningless (Supreme Power) Himself is worrying for you (and will see you through). How do you know (you do not know)



what time He will satiate your hunger ?  
His 'nada' (sound, the mystic syllable Om)  
alone is the ferry for you (to cross this  
worldly ocean).

41

दीव बटा दीवर बटा,  
प्यठ<sup>१</sup> ब्वन<sup>२</sup> छुय ईकवाठ ।  
पूज कस करख हूँ<sup>३</sup> बटा,  
कर मनस त पवनस संगाठ ॥

देव भी पत्थर है और देवल (मंदिर) भी पत्थर । ऊपर  
नीचे सर्वत्र एक-सी पाषाणमय स्थिति है । हे पंडित, तू  
किसकी पूजा करेगा ? मन और पवन (प्राण) को एक-  
साथ मिला दे—अर्थात् प्राणायाम की विधि से चित्तवृत्तियों  
का निरोध कर ।

An idol is a mound of stone and so  
is a temple. Top above and bottom  
beneath are one. Whom will you offer  
worship, O unintelligent Pandit (scholarly,  
but not a realised soul) ? Cause a  
communion of mind and vital air (by  
breath-control and self-restraint).

42 (क)

कुस पुश तँय क्वस्सँ पुशाँजी,  
कम् कुसुम लाँगिज्यस् पूजे ।  
कमि सर गोड़ दिज्यस जालदाँनी,  
कव सन मन्त्रँ शंकर स्वात्मँ वुजे ॥

कौन माली है और मालिन कौन ? कौन से कुसुम  
उसकी पूजा के योग्य हैं ? किस जल से उसका अभिषेक

करना है ? और कौन-सा मंत्र है वह, जिससे स्वात्म-शंकर  
निज-स्वरूप का साक्षात्कार करा दे ?

Who is the he-florist (also occasio-  
nally 'a gardener') and who is the she-  
florist (there is no distinction between  
the two) ? Which of the flowers are to  
be offered in worship ? Which of the  
waters are you going to offer for anoin-  
ting the idol, and which of the 'mantram'  
(mystic spell) will rouse up the Shankar  
(Supreme Being) in you ?

42(ख)

मन पुश तँय यच्छ पुशाँजी,  
भावँकि कुसम लाँगिज्यस पूजे ।  
शशि-रस गोड़ दिज्यस जालदाँनी,  
छवपि मन्त्रँ शंकर स्वात्मँ वुजे ॥

मन माली है और जिज्ञासा मालिन । भाव-कुसुमों से  
उसकी पूजा करना । शशिरस (अमृत जल) से उसका  
अभिषेक करना । मौन होकर मंत्र जाप करने से स्वात्म-  
शंकर उद्बुद्ध होगा ।

Verily, your mind is the he-florist and  
quest for Him in you is the she-florist.  
Shower on Him the flowers of your  
emotions and sentiments in your wor-  
ship. Anoint His idol in you with the  
secretion of the Moon (ambrosia or  
elixir of life (of 'Shashikala')). It is  
only in absolute quiet that you can  
rouse up the Shankar (Supreme Being)  
in you by reciting the mystic spell (the  
sacred syllable Om).

पाठभेद—१. हेरि २. हूत



कुश पोश तेल दीप जल ना गछे,  
सद्भावँ गवरँ कथ युस मनि ह्यये ।  
शम्भूहस स्वरि न्यत्य् पननि यछे,  
सोय दपिजे सहजा क्रिय न ज्यये ॥

(साधना के लिए) कुशा, पुष्प, तिल, दीप और जल की कोई आवश्यकता नहीं । सद्भाव से जो गुरु-वचन मन में धारण करे और नित्य श्रद्धा से शम्भु का स्मरण करे, वह सहज-सनातन आनन्द में विलीन होकर कर्म-बंधन से रहित हो मोक्ष प्राप्त करता है ।

Articles like sacrificial 'Kusha' grass (doa cynosuroides), flowers, sesamum seeds, lighted earthen lamp and water are not at all required (for constant practice, meditation or penance) for worship. He who bears in mind and meditates on his preceptor's word and remembers Shiva every moment with single-minded devotion will be immersed in that Perpetual Unobstructed Bliss and attain the final beatitude ('nirvana').

लज् कासी शीत न्यवारिय,  
तृण जल करान आहार ।  
यि कँम् व्वपदीश कोरुय (हूत) बटा,  
अचीतन वटस सचीतन छुन आहार<sup>१</sup> ॥

पाठभेद — १ इस वाक्य के विषय में यह कथा प्रसिद्ध है कि एक कश्मीरी ब्राह्मण एक भेड़ को बलि के लिए ले जा रहा था । राह में उसे ललछद मिली । उन्होंने स्थिति जान कर यह वाक्य कहा ।

यह तेरी लज्जा को ढकने वाली है और शीत से तुम्हें बचाती है । तृण और जल इसका आहार है । हे मूर्ख पंडित, यह किसने कहा है कि अचेतन (निर्जीव) पत्थर को तू सचेतन (जीव) खाने को दे ।

It covers your modesty and keeps away your cold. It eats grass and drinks water. Who taught you this lesson (doctrine), O foolish Brahman, that you should offer a living sheep to propitiate a lifeless stone? [This, verily, is an allegory bringing home to us the doctrine of non-violence, as a means of the spiritual attainment]

प्रथँइ तीर्थन गछ्यान संन्यास,  
ग्वारान स्वदर्शनँ म्यूल ।  
च्यता पँरिथ मो निष्पथ आस,  
डेंशख दूरे द्रमुन न्यूल ॥

संन्यासी प्रत्येक तीर्थ को जाता है ताकि कहीं स्वात्म-दर्शन का लाभ हो । हे चित्त, पढ़-लिखकर भी निष्पथ (मार्गहीन) न हो । दूर से देखने पर दूब हरी दिखती है । अर्थात् दूर के ढोल सुहावने होते हैं ।

A Sanyasi (religious mendicant) visits every shrine in his pilgrimage so that he could have a glimpse, rather a vision, of his Self. O mind, do not abandon the path (of your practice or penance) even though you are lettered



and scholarly. Distance lends charm and colour to objects, and they are not actually the same as they look from a far-off place (mirage or illusion should be shunned).

46

शिव वा कीशव वा जिन वा,  
कमलजनाथ नामधारिन युह ।  
म्यँ अबलि काँसितन भव-रुज,  
सु वा सु वा सु वा सुह ॥

शिव हो, केशव हो या जिन (महावीर स्वामी) हो, अथवा कमलजनाथ (गौतम बुद्ध) हो । उसका जो भी कुछ नाम हो—मुझ अबला को भवरुज (संसार की व्याधियों) से मुक्त कर दे—चाहे वह कुछ भी कहलाये ।

Let Him have any name-Shiva, Keshava, Jina (Mahavir Swami) of the lotus-born (Gautama the Buddha). (My prayer is) May He redeem me of the worldly ailments, weak and incapacitated as I am, no matter whether He be he (Shiva), or he (Keshava), or he (Jina), or he (Mahatma Buddha) !

47

बुधि क्या जान छुख व्वन्दि छुय कँजिय,  
असलँच्यँ कथ जाँह सँनिय नो ।  
परान लेखान वुठ ओगँज्यु गँजिय,  
अँद्रिम दुई जाँह चजिय नो ॥

देखने में तू कितना सौम्य है, (परन्तु) दिल तेरा पत्थर (कठोर) है । सत्य की बात (मूल तत्त्व) तुझे कभी भाई नहीं । पढ़ते-लिखते तेरे होंठ और उंगलियाँ घिस गईं, (किन्तु) अन्तर की दुई (दुविधा) गई नहीं ।

Facially you look charming and elegant but you have a heart of stone (are cruel); the Reality has never affected you (You have never been impressed or enchanted by it). Your lips and fingers have worn off while reading and writing (products of intellect) but the duality of your inner self has not warded itself off. [Your intellect has made you argumentative and misled you to duality and hence you are away from oneness with the Supreme Being.]

48

परान परान ज्यव ताल फँजिम,  
च्य युग्यु क्रयु तँजिम न जाँह ।  
सुमरन फिरान न्योठ तँ ओगँज्जि गँजिम,  
मनच्य दुई मालि चजिम न् जाँह ।

पढ़ते-पढ़ते मेरी जीभ और तालु जीर्ण-शीर्ण हुए । मगर तेरे योग्य कर्त्तव्य-कर्म की विधि कभी मेरी समझ में न आई । सुमरनी (माला) फेरते हुए अंगूठा और अंगुलियाँ गल गईं, पर आह ! मन की दुई फिर भी न मिटी ।

While reading and reciting (Thy) name my tongue and palate have gone dry and crazy, yet I could never perform any worship (practice) befitting your greatness My thumb and middle finger



have worn off by telling (upon) the beads of my rosary, yet, my darling, the duality (and fix) of my mind did never leave hold of me.

49

दँछिनिस ओन्नस जायुन जानँहा,  
सोदरस् जानँहा कँड़िथ अठ् ।  
मँदिश रुगियस वैद्युत जानँहा,  
मूढस जानिम नँ प्रनिथ कथ् ॥

जलभरे मेघों को छिन्न-भिन्न करना सुगम था, समुद्र से संपूर्ण जल उलीचना संभव था, असाध्य रोगी की चिकित्सा भी कर सकती, (किन्तु) मूढ़ को बात (तावार्थ) समझा न सकी ।

It was easy for me to dispel the water-laden clouds; it was, verily, possible for me to empty the ocean dry; it was as well within my capacity to administer treatment to irremediably sick (and thus cure them); yet it was utterly impossible for me to impart any knowledge (of the self) to the dull-witted fool.

50

चरमन चटिथ दितिथ् पँनि पानस,  
त्युथ क्या वव्योथ तँ फलिही सोव ।  
मूढस ववपदीश गय रींजि दुमटस्,  
कनि दाँदस गोर आपरिथ रोव ॥

पाठभेद—१. अव्यचारी २. “पर-पर करान जलद्वध मंदान, बड्येख तिमन्ड अहम् भाव” अर्थात्—जैसे कोई जल को नवनीत करने के लिए विलोता जाए, उससे अहंभाव ही बढ़ता है और कुछ नहीं ।

चर्म काटकर तुने अपने चारों ओर खूँटे गाड़ उसकी बाड़ फैला दी है । ऐसा कौन-सा बीज बोया था, जो उग कर कुछ फल दे देता । मूर्ख को उपदेश करना गुंबज पर कंकर फेंकना है या भूरे बैल को गुड़ खिला कर उससे व्यर्थ ही दूध की आशा रखना है ।

You have cut leather (skin—the outer sheath of your body) and driven in wedges (pegs) all around. What type of seed had you after all sown which would have born a delicious fruit ! A piece of advice to a foolish man is like throwing a glass marble on a dome (which rolls down or rebounds), or like thinking to milk a bull after feeding it with jaggeree or molasses. [Both your body and mind are scattered, and dissipated thus, because of the proliferation of your desires—your own doings—and your actions do not merit a good reward. Verily, a piece of advice is lost on a fool in the same way as throwing a glass marble on a dome or feeding a bull with raw sugar in the hope of milking him.]

51

अव्यसताँरी' पोथ्यन छि हो मालि परान्  
यिथँ तोतँ परान् 'राम' पंजरस्<sup>३</sup> ।  
गीता परान् तँ हीथा लबान,  
पँरँम् गीता तँ परान् छ्यस् ॥

विचारहीन (मूर्ख) लोग धर्म-ग्रंथों को उसी प्रकार बाँचते रहते हैं, जिस प्रकार पिंजरे में तोता राम-राम की रट लगाता है । (ऐसों के लिए) गीता-पाठ मात्र एक



बंहाना है (दिखावा है) । गीता मैंने पढ़ी और पढ़ती हूँ —  
अर्थात् समझ कर अनुसरण करने का यत्न करती हूँ ।

Men without discretion or discernment read or recite the religious books like parrots chattering 'Rama!' in imitation, in their cages. Reciting the holy Gita is an excuse (an outward show) for such people. I did, no doubt, read the holy Gita (as I have followed the philosophy in action). [For men without discernment reading of the holy scriptures is the same thing as parrots chattering 'Rama!' without understanding its meaning.]

A variation of the second line means "Men without discernment parrot the scriptures for putting up a show. They are churning water in the hope of getting butter from it. This, verily, adds to their ego, and they lose their precious life (the human form)."

52

परुन स्वलभ पालुन दुर्लभ,  
सहज गारुन सिखिम तँ कूठ ।  
अभ्यासकि गनिरै शास्त्र मोठुम्,  
चीतन आनन्द निश्चय गोम् ॥

पढ़ना सुलभ है, पर उसका पालन करना दुर्लभ है ।  
सहजान्वेषण (स्वात्म की खोज) सूक्ष्म और कठिन है ।  
अभ्यास के घनेरे (गुंजलक) में सब शास्त्र भूल बैठी ।

दृढ़ निष्ठा के बल पर फिर भी मुझे चेतन-आनन्द को  
प्राप्ति हुई ।

It is very easy to read (scriptures) but very rare (difficult) to follow them. Quest for the Perpetual (Unobstructed Self) is subtle and difficult. I, in fact, forgot all the scriptures (learning) when I was in the thick of practice (yoga), yet I attained the Blissful Awakening in the wake of my determination.

53

परुन पोलुम अपोरुय रोवुम,  
केसर वनँ वोलुम रँठिथ शाल ।  
परस् प्रनुम तँ पानस पोलुम,  
अदँ गोम मोलूम तँ जीनिम हाल ॥

जो पढ़ा, उसका पालन किया, जो पढ़ने में न आया था,  
वह खो दिया । मैंने वन से सिंह को सियार की तरह पकड़  
पर काबू किया । जो शिक्षा मैं ने औरों को दी, उसका  
पहले स्वयं पालन किया । तब कहीं मुझे ज्ञान-प्राप्ति हुई  
और मैंने लक्ष्य साध लिया ।

I implemented in action what I had read; I lost what I had not read. I ensnared the lion in the forest and chained him like a jackal to follow my biddings. Whatever teachings I imparted to others, I myself followed them first. It was then alone that I got self-realisation and attained my goal. [Unity of action and diction is essential for an aspirant's success.]



मन्दछि हाँकल कर छप्प्यम्,  
यलि ह्यडुन गेलुन अमुन प्रावें ।  
आरुक् जामें कर-सन दज्यम्,  
यलि अद्र्युम खार्युक् रोज्यम वारें ॥

घोड़ा (लाज) की साँकल कब टूट जायगी ? जब औरों के उलाहनों, छेड़ और हंसी मखौल को सहन करूंगी । लज्जा का यह आवरण कब जल जायेगा ? जब अन्तर्मन का स्वच्छंद घोड़ा (चंचल मन) सध कर नियंत्रित रहेगा ।

When shall the chains of my shyness and hesitation break ? Surely, when I can tolerate the taunts, jeers and mockings of others. When shall the cover (slough) of hesitation (fix or dilemma) burn away ? Surely, when the unbridled colt (fickle mind) of my conscience (conscious mind) is all right (stabilised or under control).

रुत तँ ऋतु सौर्य पज्यम्,  
कनन नँ बोजुन अछ्यन नँ बावें  
ओरुक् दपुन यलि व्वन्दि वुज्यम्,  
रत्न-दोप प्रजल्यम वर्जनि-बावें ॥

बुरा भला सब मुझे सहन करना चाहिए । न मेरे कान (बुरा) सुन पायें, न मेरी आँखों में (दुर्भाव) दीखे । जब मेरे अन्तर्मन से उधर का आह्वान (स्वात्म-आह्वान) उद्बुद्ध हो तब अकिंचनता के अंधड़ में भी रत्नदीप प्रज्वलित होगा ।

पाठभेद—१. गण्डिनम् २. परिनम् ३. दपिनम् ४. करिनम्

Well, I should tolerate everything, whether it is good or bad. My ears must not hear (evil), nor must my eyes see (evil). Only when the invocation of the other world (voice of the inner self) awakens in my heart (inner conscience), the light (glittering gem radiating light) will shine even in the tornado of adversity.

गाल गॅण्डिन्यम्<sup>१</sup> बोल पॅडिन्यम्,<sup>२</sup>  
दॅपिन्यम्<sup>३</sup> ती यस् यि रोच्चे ।  
सहज कुसमौ पूज करिन्यम्,<sup>४</sup>  
बो अमलान्य् तँ कस् क्या म्वच्चे ॥

कोई मुझे गाली दे या बुरा-भला कहे । जो जिसको रुचे, वही मुझे कहा करे । कोई सहज (सद्भाव) कुसुमों से मेरी पूजा करे, मुझ पर कोई मैल (प्रभाव) नहीं चढ़ेगा, क्योंकि मैं अमलिन हूँ । ऐसी स्थिति में किसी को क्या मिलता है ?

Let them mock at me, call me names, or say they like; let persons of discernment offer me flowers of appreciation (of the unobstructed growth) : what can they gain thereby, spotless and pure as I am !

त्यकँ तँ थ्वकँ प्यठ् शेरि ह्यच्चम्,  
न्यन्दा सपनिम पथ ब्रोंठ् तान्य् ।  
लल छ्यस् कल जाँह नो छ्यनिम,  
अदँ यलि सपनिस व्यपिहे क्याह ॥



मैंने गाली-गलौज और थूक-फिटकार शिरोधार्य कर ली। अतीत से अब तक मेरी निन्दा होती रही। मैं लल्ला हूँ और मेरी निष्ठा और एकाग्रता में कभी व्यवधान न पड़ा। और जब उपलब्धि का घट पूर्ण हुआ तो उनमें अन्य कुछ समाता कैसे ?

I accepted (pocketed or did not resent) abuses and mudslinging. They indulged in scandalous talks about me my lineage (both past and present). I and am Lalla, and there has been no break in my yearning for Him. And, finally, when I achieved my goal and was one with Him, how could there be any room for such malicious gossip (or baser elements).

57

आँसा बोल पँडिन्यम्' सासा,  
म्य मनि वासा खीद ना हिये ।  
व्व योद सहज शंकर भँक्क आसा,  
मुकरिस सासा मल् क्या प्यये ॥

कोई मुझे हजार गालियाँ क्यों न दे, मेरे मन में इसका तनिका भी खेद नहीं है। यदि मैं सहज (स्वात्म) शंकर की भवत हूँ, तब दर्पण पर राख की मैल कभी नहीं जम सकेगी।

Verily, I have no regrets (in my mind) even if they hurl thousands of abuses (at me). If I am a genuine devout of the Perpetual (Unobstructed Self) Shankar, the mirror of my mind will never be soiled (by any dirt or dusty layer).

पाठभेद—१. 'परिनम्'

58

मूढ़ जाँनिथ पँशिथ ति कोर,  
कोल श्रुतवोन जड़ रीफ आस् ।  
युस यि दपी तस ती बोल,  
योहय तत्व-व्यदिस छु अभ्यास ॥

जानते हुए भी मूढ़ (भोला) बन, देखते हुए चक्षुहीन। सुनते हुए गूंगा, जड़ रूप धारण कर। जो कोई तुमसे जो कुछ कहे, उसको वही बात कह दे। तत्त्वविद् का यही अभ्यास है।

Be foolishly ignorant even if you have knowledge; be blind even if you see; be dumb even if you have heard; and be mentally imbecile. Speak to others what they speak unto you. This is the practice of an aspirant who has the knowledge of the Self (real Self beyond elements). [The realised souls are often said to be feigning ignorance about their knowledge and are never vocal about their spiritual experiences. They behave like idiots.]

59

कन्द्यो ! करख कन्दि कन्दे,  
कन्द्यो ! करख कन्दि विलास ।  
भूगय मीठि दितिथ् यथ कन्दे,  
अथ कन्दि रोजि सूर न त सास ॥  
स्वमन गारुन मंज यथ कन्दे,  
यथ कन्दि दपान स्वरूप नाव ।  
लूभ मूह चलिय शूब यियी कन्दे,  
यँथ्य् कन्दि तीज तय सोर प्रकाश ॥



हे शरीरधारी मानव । यदि तू सदैव तन वदन की ही चिन्ता-चर्चा करता रहेगा और तन की ही साज सज्जा में रत रहेगा और भोगैश्वर्य से यदि तू इस तन को चूमता रहेगा, तो ऐसा समय आयेगा, जब इसकी राख तक शेष न रहेगी । (तुम्हें चाहिए कि) इस तन में सच्चे मन से उसकी खोज कर जिसके कारण इस शरीर को सुरूप (रूपवान) कहा जाता है । लोभ-मोह जब मिट जायेगा तो यह तन सुशोभित होगा और तेज एवं सूर्य-प्रकाश से भासमान होगा ।

O man (with this human frame), if you are crazy about this body of yours and remain busy with adorning it all the time, enjoying its beauty and dissipating it in a fast life, a day will come when not even its ashes will be left. Seated in this body of yours is that Supreme Being who lends charm to it. Search for Him in all sincerity. Your body will be adorned and the 'Resplendent Sun' will brighten it up only when your avarice and illusion are obliterated.

60

यवँ तूर चलि तिम अम्बर ह्यता,  
छ्योद यवँ गलि तिम आहार अन् ।  
चित्ता स्व-पर व्यचारस प्यता,  
चेन्तन यि दीह वन-कावन् ॥

वह वस्त्र धारण कर ले, जिनसे ठंड दूर होगी । जिससे क्षुधा मिट जाय, वह आहार कर । हे चित् ! स्व (स्वात्म) और पर (परमात्म) का विचार कर । चिन्तन कर ले, यह देह अन्ततः वन्य कागों का आहार (नश्वर) है ।

Put on the clothes which will ward off your cold. Take that food which will annihilate (satisfy for good) your hunger. O mind, meditate on your own Self and the Supreme Self. This body of yours will ultimately be fed upon (eaten away) by wild crows, do not forget.

61

नफँसुय म्योन छुय होस्तुय,  
अँमि हँस्त्य् मोंगनम् गरि गरि बल ।  
लछि मँज् सासँ मन्जँ अखा लोस्तुय,  
न त ह्यतिनम् साँरिय तल ॥

मेरा यह लोभी मन (पेटू) हाथी है । इस हाथी ने हर घड़ी बल मांगा है । इसके चंगुल से हजारों-लाखों में से एकाध बचा हो तो हो, अन्यथा इसने सबको पददलित कर दिया है ।

This avaricious mind of mine is an elephant (gluttonous, with an unsatiated hunger) which has asked for more energy (fulfilment of desires) time and again. Well, a rare case out of a million might have survived (escaped) its (mind's) wrath or madness; otherwise, as the fact is, it has trampled every being to death.

62

लेशि ब्वछि मो क्रे शिनावुन;  
यान्य् छययि ताज संदारुन दिह ।



फ़ूड चीन धारुन तँ पारुन,  
कर व्वपकारुन स्वय छै कर्य ॥

भूख-प्यास से इस (देह) को तड़वाना नहीं । ज्योंही (भूख-प्यास के मारे यह) बुझने लगे, तभी इसको संभालना । तेरे ब्रतोपवास और साज-सिंघार पर फिटकार है । उपकार कर, वही तेरा परम् कर्तव्य-कर्म है ।

Do not cause it (body of yours) yearn for food and water. Maintain it (or feed it with food and water) as it languishes. Fie upon (cursed be) your fasts and adornment (with religious marks etc.) ! Do good to others (selflessly) for that is the real religious practice (which will see you through).

63

जनम प्राँविथ व्यभव ना छोडुम,  
लूभन भूगन भँरुम न प्रय् ।  
सोमुय आहार स्यठा जोनुम,  
चोलुम द्रख-वाव पोलुम द्य् ॥

जन्म पा कर मैंने विभव (सुख-ऐश्वर्य) की चाह नहीं की । लोभ और भोगैश्वर्य को प्रिय नहीं माना । युक्ताहार को ही पर्याप्त माना । इससे मेरा दुख-दैन्य दूर हुआ और मैंने दई (देव) की पूजा की ।

Having attained this human form I never desired (hankered after) luxuries (comforts and affluence). Nor was I ever given to enjoyment of pleasures (and luxuries) or avarice. Normal diet in normal measures was just enough for

me. Surely, this very attitude dispelled all my griefs and miseries. Lo ! I worshipped my Lord thus (in complete dedication of my self).

64

खयनँ खयनँ करान कुन नो वातख,  
न खयनँ गछख अहंकारी ।  
सोमुय खय मालि सोमुय आसख्,  
समि खयनँ मुचरनै वरँन्यन् तौरी ॥

खान-पान के अतिरेक से किसी उद्देश्य को नहीं पायेगा और निराहार (ब्रतोपवासी) बन कर अहंकारी बन जायगा । खाना युक्त हो, (न कम न अधिक), उसी से समरसता रहेगी । और युक्ताहार-विहार (समरसता) से ही बन्द द्वार खुल जायेंगे ।

Eating too much (Indulging your senses, sensory organs or sensory objects) will not help you achieve your object (will lead you astray from the ultimate goal) and starvation (refraining from them in an unnatural way) will make you an egotist. Your food or diet (enjoyment or fulfilment of desires etc.) must be normal (neither little nor much) for that will make you normal and lead to an equipoise (an equilibrium of mind). The closed doors (plexi) will be opened to you if you remain within normal limits and have a mental equilibrium.



ख्यथ गँडिथ श्यमि ना मानस्,  
ब्रान्थ यिमौ त्रॉव तिमै गय खँसिथ ।  
शास्त्र बूजिथ छु यमँ भय कूर-  
सु ना पोच् तँ दनी लँसिथ ॥

खाने-पहनने से ही मन की शान्ति प्राप्त नहीं होती । जिन्होंने झूठी आशा को त्याग दिया, वे ही उन्नति-शिखर पर पहुँचे । शास्त्र पढ़-सुन कर मनुष्य को यम-भय अति क्रूर दिखने लगता है । जिस धनी (भाग्यवान्) को ऋण न मिला अर्थात् जिसने झूठी आशाओं का सहारा नहीं लिया, वही आनन्द का भागीदार बना ।

Peace of mind cannot be attained by eating and dressing up alone. Those who abandoned false hopes reached the zenith (of rise and well being). The fear of Death stares so heartlessly in the face of one (horrifies one) who has listened to (and read) the holy scriptures. Verily, he (that fortunate being) alone attained Bliss who did not seek the support of those (false hopes). [He who abandons all hopes and surrenders to Him attains Bliss or the final Beatitude.]

ह्यथ करिथ राज फेरिना,  
दिथ कँरिथ तृप्ति ना मन ।  
लूभ व्यना जीव मरिना,  
जीवन्त मरि तय सुय छुय ग्यान ॥

राज्य पा कर और उसका उपभोग करके भी मन संतुष्ट नहीं होता । राज्य त्याग कर भी मन की तृप्ति नहीं होती । लोभ-हीन होकर जीव (मानव) मरता नहीं । यदि कोई जीते जी ही मर जाय तो वही (तत्त्व) ज्ञान है ।

You cannot satisfy yourself (your mind) even if you are made a king and asked to enjoy the fruits of your kingdom. And how can you feel satiated if you abdicate sceptre and crown. He who discards avarice does not die (is not reborn). Verily, the self-realisation is to die while one is alive. [Controlling one's senses and weaning them away from their objects to the extent of being dead to worldly life and being completely detached is to be 'Jivanmukta' (liberated soul in a living frame.)]

कुस मरि तय कसू मारन,  
मरि कुस तय मारन् कस् ।  
युस हर-हर त्रॉविथ घर-घर करे,  
अदँ सु मरि तँय मारन् तस्

कौन मरे और किसको मारें, यह तो बता ? जो हर-हर (शिवनाम का जाप) तज कर घर के कार्यों (भौतिक-सुख-वैभव) में ही उलझा रहे, वही मरेगा और उसी को मारेगे भी ।

Who will die or who will be killed, tell me if you know ? Listen ! Verily, he does die or is killed who abdicates the practice (recitation of Shiva's name :



'Har Har !') and indulges himself in worldly pleasures. [Attachment to and indulgence in worldly objects ensnares a man and he is involved in the cycle of births — is dead and born time and again.]

67 (ख)

ग्वर शब्दस युस यछ-पछ बरे,  
ग्यानँ वगि रटि च्यतँ त्वर्गस् ।  
यन्द्रयै शोम्रिथ आनन्द करे,  
अदँ कुस मरि तयँ मारन कस ॥

गुरु शब्द पर जो प्रतिपूर्वक आस्था रखे, ज्ञान की बल्गा (लगाम) द्वारा चित्त-अश्व (मन के चंचल घोड़े) को वश में रखे। जो इन्द्रिय-शमन कर सके। उसी को आनन्द प्राप्त होगी। ऐसी स्थिति में कौन मरे और किस को मारे? अर्थात् ऐसी आत्मा मरण-भय से रहित होगी।

He who has full faith in his preceptor's word, holds the horse of his mind (fickle as it is) with the reins of his knowledge (self-realisation) and does restrain his senses, will, surely, attain Bliss. How will such a realised soul die or be killed? [They alone are free from the cycle of births who have attained self realisation]

68

शील तँ मान छुय पौज क्रंजे,  
म्बछि यँमि रोट मँस्य् योद वाव ।

होस्त युस मस्त वालँ गण्डे,  
ति यस् तगि तँय सु अदँ निहाल ॥

ख्याति एवं मान छलनी में जल समेटने जैसी प्रक्रिया है। अर्थात् व्यर्थ यत्न है। हाँ, पवन को मुट्ठी में बाँध लेने जैसी पहलवानी जो कर सके, जो हाथी को केश के धागे से बाँध सके यह सब जिससे संभव हो—वह अवश्य निहाल (आत्मज्ञान से समृद्ध) हो जाएगा।

Making name and fame are as futile for pursuit of Truth as drawing water with sieve (vain attempts as churning water). He who is strong enough to hold air in his hand or tether an elephant with a single hair, will surely be the recipient of His blessings. [Attainment of Truth is a very difficult, almost impossible, task which needs Herculean efforts. Labouring hard for earning name and fame is contrary to the spiritual pursuit.]

69

जल थमवुन हुतवह तुँरनावुन्,  
ऊर्ध्वगमन पूर्यव चर्यथ् ।  
काठ धेनि द्वद श्रमनावुन्,  
अन्तिह सकलुय कपट-चर्यथ् ॥

बहता हुआ (नदी या वर्षा का) जल रोकना, अग्नि-ज्वाला का शमन, पैरों द्वारा ऊर्ध्वगमन (भूमि में ऊपर उठ कर आकाश मार्ग की ओर वायु में चलना), काठ की धेनु (गाय) से दूध प्राप्त करना—ये सब अन्ततः कपट-चरित हैं। (यहाँ पर योग-सिद्धियों का घटियापन व्यक्त किया गया है।



Stopping a downpour or running stream, extinguishing fire, levitating (or walking on air above earth), milking a wooden cow (or dead cow)—all these are but occult performances (or mystic miracles), nothing short of a legerdemain. [Lalla has derided the 'Siddhis' (miraculous achievements in Yoga) as these are the will-o'-the-wisp for an aspirant.]

70

यैमि लूभ मन्मथ मद चूर मोरुन्,  
वतँ नाँशि मॉरिथ ति लोगुन दास ।  
तैमि सहज ईश्वर गोरुन्,  
तैमिय सोरुय व्यंढुन स्वास् ॥

जिसने लोभ, मन्मथ (काम) और मद (हंकार) रूपी चोर मारे और इन बटमारों को मार कर जो दास (जन-सेवक) बना । वही सहज ईश्वर का जिज्ञासु है और उसी की दृष्टि में यह सब राख (निस्तार) है ।

He who has crushed the robbers (as avarice, cupidity, passion and ego), of his vitals, and has become a servant of the people after annihilating the bandits (lust, desire and ego), is the real aspirant to the Perpetual, Unobstructed One, and to him all these worldly pleasures or temptations are but dirt and dust.

71

माहख मारैभूत काम-क्रूध-लूभ,  
न तँ कान बैरिथ मारि नय पान् ।

मनै ख्यन् दिख स्वव्यचारँ शम,  
विषय तिहुंद क्याह क्युथ दोर जान् ॥

काम, क्रोध, लोभ घातक हैं—इनको मार कर समाप्त कर दे, अन्यथा ये तुझको अपने तीरों का लक्ष्य बनायेंगे । जान-वृक्ष कर इनको सुविचारों के खाद्य द्वारा शान्त स्थिति में ले आ । यह दुःखता से जान ले कि इनके विषय क्या व कैसे हैं ।

Crush to death your mortal enemies viz., passion, anger and avarice, or else they will crush you with their darts. Feed them with pious thoughts in a calculated way and calm them down. Be firm in your discretion and understand their (of passions etc.) objects as also their behaviour.

72

रंगस् मंज छुय व्योन-व्योन लबुन,  
सोरुय चालख बरख स्वख् ।  
चख रुँश त वैर गालख,  
अदँ डेंशख शिव सुंद म्वख ॥

विश्व-रंगस्थल में उसके (ईश्वर के) विविध नाम-रूप हैं । इस विविधता में ही उसे पाना बड़ी बात है । सब कुछ यदि सह लेगा तो सुख पायेगा । क्रोध, घृणा और वैर समाप्त कर दे, तभी शिव का मुख देख पायेगा ।

You will find His different forms on the stage of this world. Finding Him out in this diversity is a task. If you tolerate everything, you will be happy. Verily, you will be able to see Lord Shiva if you crush (put an end to) anger, hatred and enmity in you.



लूभ मारुन सहजं व्यचारुन,  
द्रोग जानुन कल्पन् त्राव ।  
निशि छुय तँय दूर मो गारुन,  
शून्यस् शून्या मीलित् गौ ॥

लोभ तज दे, सहज (स्वात्मानुभूति) का विचार कर । उसका पाना बहुत महंगा पड़ता है । कल्पना-मात्र छोड़ दे । वह तेरे निकट है, दूर ढूँढ़ने की आवश्यकता नहीं । वह शून्य के साथ शून्य मिल जाने के अतिरिक्त कुछ नहीं ।

Abandon (part with) your avarice; meditate on your natural Perpetual Self. Attaining Him costs much : imagination is of no avail. He is near you, do not travel far and wide in search for Him. He is very much in you. Behold ! the void has merged in the transcendental void.

पर तॉय पान यँमि सोम मोन्,  
यँमि ह्यू मोन द्यन क्यो राथ् ।  
यमिसँइ अद्वय मन साँपुन्,  
तमी ड्यूँठुय सुर-गुरुनाथ ॥

जिसने अपने पराये को समान माना; जिसने दिन और रात में समदृष्टि अपनाई, जिसका मन अद्वय (द्विधा-रहित) हुआ, उसी ने सुरगुरुनाथ (परम शिव) के दर्शन किये ।

He alone could have glimpse ('darshan') of the Supreme Being (Supreme Shiva) who treated alike (equally) himself and others, who did not distinguish between day and night (was in constant meditation round the clock), and whose mind was free from duality.

नाथ ! ना पान ना परजोनुम्,  
सदाँइ बूदुम यि क्व दिह् ।  
चँ बो बो चँ म्युल नो जोनुम्,  
च कुस ब्व क्वस्स छु संदिह् ॥

हे स्वामी, न मैंने अपने आप को पहचाना न पराये को । सदा इस शरीर को दुख देती रही । 'तू मैं है', 'मैं तू हूँ'—यह मेल का रहस्य मैं समझ न पाई । इसी सदेह में रही कि तुम कौन हो और मैं कौन हूँ ।

My Lord, I never made any distinction between mine and other's. I always inflicted suffering on this cursed body. 'You are I', 'I am You'—this mystery of identification was always beyond my comprehension. Consequently, I was overtaken by a feeling of uncertainty about You and myself. [My doubt remained about the answers to these questions:—'Who are You ?' and 'Who am I ?']

शिव शिव करान् हम्सँ गथ स्वरिथ,  
रुजिय व्यवहाँय द्यन् क्यो राथ ।



लागि रुस्त अद्वय युस मन कैरिथ,  
तैसि न्यथ प्रसन सुरगुरुनाथ ॥

शिव-नाम जपते हुए, हंस गति (सोऽहम्) का ध्यान धारण कर जो दिन-रात व्यवहारी (सांसारिक कार्यरत) रहे और अपने मन को निस्पृह और द्वित्व भावहीन बनाये, उसी पर सुरगुरुनाथ (परम शिव) नित्य प्रसन्न रहते हैं।

The Supreme Being is pleased with (blesses) him who, while busy with his worldly errands day and night, recites the name of Shiva with every breath, is free from any desire or attachment or duality, and is one with the Perpetual Unobstructed Sound 'So'ham' (That am I!).

77

कन्द्यौ गेह तैजि कन्द्यौ वनवास,  
व्यफोल मन ना रैठिथ तै वास।  
द्यन राथ गँज्रिथ पनुन श्वास,  
युथुय छुब तै त्युथुय आस् ॥

कइयों ने गृह त्याग दिये, कई बनवास करने लगे। चंचल मन अगर नियन्त्रित न हुआ तो सब विफल है, कहीं भी सुख नहीं मिलेगा। रात-दिन श्वासोच्छ्वास का हिसाब रख अर्थात् साँस के हर उतार-चढ़ाव में उसका ध्यान धर, फिर जिस भी स्थिति में तू है, वैसे ही रह। स्थान-परिवर्तन करने की आवश्यकता नहीं।

Some have renounced their homes and hearths and others have taken to forests. Well, if the mercurial mind is

not brought under control, one can never have peace or happiness. Meditate on Him with every breath you draw in or out day and night (Be immersed in Him), and remain in that state wherever you are (whether it be home or forest).

78

कलन कालेँ जौल्यु योदवै च्य गोल,  
व्यन्दिव गेह वा व्यन्दिव वनवास।  
जौनिथ सर्वगथ प्रभु अमोल,  
युथुय जान्यख' त्युथुय आस।

यदि काल के जाल (समय-चक्र) के साथ-साथ तेरी कलना (इच्छाएँ) मिट जायें, फिर तुम गृहस्थी रहो चाहे वनवासी बन जाओ। यह जान कि प्रभु सर्वगत और निर्मल है, तू जैसे उसको समझेगा, वैसी ही तेरी प्राप्ति होगी।

If the vicissitude of time (its rotating wheel) drives away your desires, you are treading the right path, no matter whether you are a householder (worldly man) or a recluse (in seclusion). Know you that the Supreme Being is omnipresent and spotless; for you will attain only what you take That to be.

79

च्यदानन्दस ग्यान प्रकाशस,  
यिमौ च्यून तिम जीवन्तयु म्वख्तँ।



वैषम्यं समसारनिः पाश्यस,  
अबोद्य गंडाह श्यथ-श्येत् दित्य् ॥

जिनको चित्त का आनन्द और ज्ञान के प्रकाश की उपलब्धि हुई, वे ही जीवन-मुक्त हैं। संसार के इस विषम पास को मुख लोग सौ-सौ गाँठ दे-दे कर उलझाते रहते हैं।

They alone are 'Jivanmuktas' (liberated souls in living frames) who attain bliss of mind and light of knowledge (self realisation). The foolish (Unintelligent) are complicating the knotty wordly snare by tying many more knots. [Involvement due to attachment deepens and human soul is further drawn into the cycle of births and the consequential tribulations and ailments]

80

लोलुक नार ललि त्वलि ललनोवुम,  
मरनय म्वयस तँ रुजस नँ जरै ।  
रंगरँछि जातुसँइ क्याह नँ रंग गोम,  
बो दपुन चोलुम क्याह सन करै ।  
रावनँ मंजय रावुन रोवुम,  
राविथ अथि आयस भवसरै ।  
असान गिन्दान सहजँइ प्रोवुम,  
दपेनुय कोरुम पानस सरै ॥

प्रीत-ज्वाला को अपनी कोख में भर कर मैंने सह लिया। मरने से पूर्व ही मर गई, किंचित् भी बची न रही। मेरी जाति निर्बर्ण थी, फिर भी सभी रंग मैंने अपना लिए। 'मैं हूँ!' यह प्रवृत्ति मुझ से छूटी, और क्या कर सकती। मैं खो गई, उसी में से मेरा खोना खो गया—खो कर ही भवसागर में मिल गई (प्रकट हुई)। हँसते-खेलते

पाठभेद—१. यलि अँछौ डेशँ तँ कनौ बोजँ ।

मैंने सहज-प्राप्ति की। यही कथन ही मैंने आत्मबोध का आधार बनाया।

I, Lalla, endured (fondled in my lap) the red flames of love and yearning for Him. I became extinct before my death. I was born colourless and creedless, yet I put on me all the outer colours. What more could I achieve except that I was rid of ego (I-ness or mine-ness) ! I was lost and in that state I as well lost the sense of having been lost (transcendental state of the subtle consciousness) till I was traced (manifested) in this worldly ocean. Playfully I attained the Perpetual, Unobstructed Self and this dictum I tried on myself. [This refers to the transcendental cognition of the Supreme Self.]

81

लोलकि व्वखलँ वालिज पिशिम्,  
क्वकल चजिम तँ रुजँस रस्सँ ।  
बुजँम तँ जौजिम पानस चुशिम्,  
कवँ जानँ तवँ सीत्य् मरँ किनँ लस्सँ ॥  
बोय ना म्वयस तँ बोय ना मरँ,  
यलि अँछौ डींशिथ कनौ बुजिथ कँह बाव ॥

प्रीति के खरल में मैंने दिल को पीसा। कुवासना मिट गई और मैं शान्त रही। फिर मैंने दिल को भूना-पकाया और उसका स्वाद चखा। कैसे जानूँ कि इस (क्रिया) से मैं मर जाऊँगी या जीवित रहूँगी। जब मैं आँखों से देख और कानों से सुनूँगी तो मैं न मरी और न मर जाऊँगी। (पाठभेद) — जो कुछ मैंने देखा-सुना, उसको जब मैं व्यक्त कर सकूँ तो मैं सदैव जीवित हूँ।



I ground my heart fine in the mortar of love. The evil lust in me was rooted out and I was calm and quiet. Then I roasted and boiled it (heart) and had its taste. How do I know whether I die or survive in this practice Verily, I shall never die (nor did I ever die) if I could express 'anything' after I see Him with my own eyes and hear Him with my own ears.

82

पोत जूनि व्वथिथ मोत बोलनौवुम्,  
दग ललनाँवम दयि सँजि प्रये ।  
लँलि-लँलि करान लाल वुज्जोवुम्,  
मीलिथ तस मन श्रोच्योम् दहे ॥

निशा के अन्तिम प्रहर में जब चन्द्रास्त होने को था, उस घड़ी जागकर मैंने इस चंचल मन को बहुत समझा-बुझा कर परमार्थ की ओर प्रवृत्त कर दिया। दर्ई की लगन के कारण मैंने व्यथा-वेदना प्रसन्नभाव से सह ली। 'मैं लल्ला हूँ !' 'हाँ' मैं लल्ला हूँ !' यही पुकार-पुकार कर मैंने अपने प्रिय (इष्ट) को जगाया। उससे मिलकर मेरा मन-युक्त दस इन्द्रियों का यह देह पावन हो गया।

Having awoken in small hours (last quarter of night as the moon was about to set), I set my heart at Him while I was cheerfully bearing the pangs of separation. Calling 'I am Lalla !', 'I am Lalla !' I awakened my darling deity. My body and mind were sanctified after I had His 'darshan'.

83

श्य वन च्छटिथ शशिकल वुज्जम्,  
प्रकृत होज्जम् पवनं सूतिय ।  
लोलकि नारं वॉलिज् बुज्जम्,  
शंकर लोवुम् तभिय सूतिय ॥

छः वन (शक्ति के छः चक्र) लांघ कर मैं आई और शशिकला को मैंने उजागर कर लिया। अर्थात् जब मैंने सांसारिक बन्धन के विभिन्न प्रलोभनों को योगादि क्रियाओं द्वारा नियंत्रित कर लिया तभी उस चन्द्रकला तक पहुँची जो परम शिव का स्थान है। इसके लिए मुझे प्राणाभ्यास द्वारा प्रकृति को सुखाना अथवा एक प्रकार से होमना पड़ा और प्रीत (देवानुराग) की आँच से अपना हिया (दिल) भूनना पड़ा। इसी (योगादि तप) द्वारा मैं शंकर को पा सकी।

The orb of Moon (Shiva's abode) was manifest only when I crossed the six plexi. This could be possible only when I curbed the several temptations of worldly ties with breath-control and self-mortification, I roasted my heart in the fire of love and thereby I could find Shankar (Supreme Being).

84

दमी ड्यूँठुम शबनम् प्यवान  
दमी ड्यूँठुम प्यवान सूर,  
दमी डीँठम् अजिगटँ रातस  
दमी ड्यूँठुम द्रहस नूर ।  
दमी आँसँस ल्वकट कूरा  
दमी सपनिस जवाँ पूर,  
दमी आँसँस फेरान थोरान  
दमी सपनिस दजिथ सूर ॥



(सांसारिक वैचित्र्य तथा रूप-परिवर्तन का वर्णन करते हुए 'लल्ला' कहती है) —

अभी मैंने शबनम पड़ती देखी और क्षण भर में ही पाला पड़ता पाया । अभी रात का अंधकार देखा तो अभी दिन का उजाला देखा । अभी मैं अल्पायु बाला थी, दम-भर में ही पूर्ण-यौवना बनी । अभी मैं चलती-फिरती थी और अभी जल कर राख बन गई ।

Describing the ever-changing and transitory nature of worldly objects, Lalla says:—

Just now I saw dew-drops forming and in a moment's time I saw the drops freezing into frost. Just now I saw darkness of the night and in a moment's time I saw the broad day light. Just now I was a small girl and in a moment's time I became a young woman. Just now I was roaming and strolling and in a moment I was reduced to ashes.

85

दमी डींठम नद बहवँनिय

दमी ड्यूँठुम सुम न तँ तार ।

दमी डींठम थँर फ्वलँवँनिय,

दमी ड्यूँठुम गुल न तँ खार ॥

अभी मैंने प्रवाहमयी नदी देखी तो अभी जल का ऐसा विस्तार कि जिस पर न कोई पुल और न कहीं पार उतरने को स्थान ; अर्थात् जिसका कहीं ओर-छोर ही नहीं । अभी मैंने विकासमान पुष्प-लता देखी ; पर अभी देखा—न कहीं फूल था और न कांटे ।

Just now I saw a river flowing by and in a moment's time I saw such an expanse of water which had no bridge (over it) nor any ferry (to cross by). Just now I saw a flower-laden branch (or flowering creeper) and in a moment's time I saw that there was neither any flower nor any thorn.

86

दमी डींठमँगज्यूँ दँजवनिय,

दमी ड्यूँठुम दुँह न त नार ।

दमी डींठम पाण्डवन हंज मँजी,

दमी डींठम क्राँजी मास ॥

अभी मैंने जलता चूल्हा देखा और अभी देखा तो न कहीं धुआँ था और न अग्नि । अभी पाण्डवों की माँ को (सुख-सम्पन्न) देखा तो अभी (माता कुन्ती को) कुम्हारिन के घर में शरणागत मौसी के रूप में पाया । (यहाँ पर कुन्ती माँ के शक्तिसंपन्न पाण्डवों सहित राजा से रंक बनने की कथा का संकेत है) । बाख का पूर्ण सार है सब दिन होत न एक समान ।

Just now I saw the hearth ablaze with flames and in a moment's time I saw that there was neither smoke nor fire. Just now I saw Kunti (mother of the Pandavas) in the hey day of her grandeur as the Pandavas' mother and in a moment I saw her in a potter's house as an old aunt. [The wheel of fortune keeps on moving : nothing is permanent here. Prosperity or penury—all are transient.]



गाटुला अख बुछुम ब्वछि सीत्य मरान्,  
पन जून हरान पुहनि वावें लाह् ।

न्यश बोध अख बुछुम वाजस मारान्,  
तनें लल बो प्रारान् छेन्यम् ना प्राह् ॥

(सांसारिक विषमता का अनुभव व्यक्त करते हुए 'लल्ला' कहती है) :—

मैंने एक बुद्धिमान को भूखों मरते देखा मानो पौष-पवन (पतझड़) से वृक्षों के पर्ण झर झर गिर रहे हों । एक बुद्धिहीन को देखा अपने रसोइए को पीटते हुए । (यह वैषम्य जब से देखा) तब से मैं 'लल्ला' उस क्षण की टोह में हूँ, जब मेरे सभी भवबन्धन छूट जायें ।

[Expressing the worldly disparities Lalla says :—]

I saw a wise man dying of starvation in the same way as a green tree is defoliated with the cold winds of early winter. I saw a foolish person beating up his cook (Looking to this disparity) I, Lalla, am on the look-out for that moment when my worldly ties are severed.

कैचन दितिथम गुलालें यचँइ,  
कैचन जोनुथ नें दिनस वार ।  
कैचन छँनिथम् नॉल्य् ब्रह्म हँचँय,  
भगवानें चानि गँच नमस्कार ॥

कइयों को तूने (हे विधाता ! ) भर-भर गुने-लाला दिये, (अर्थात् सुख-संतति से मालामाल कर दिया) और कइयों को कुछ भी न देना तक उचित न जाना । कइयों के

गले ब्रह्म-हत्याएं (लड़कियाँ ही लड़कियाँ) मढ़ दीं । भगवान्, तुम्हारी गतिविधि को नमस्कार हो । (ईश्वर, तेरी लीला तू ही जाने ।)

(सम्भवतः 'लल्ला' के काल में कन्या-जन्म समाज की कुरीतियों के कारण दण्डनीय माना जाता था ।)

O Lord, on some you plentifully bestowed sweet scented flowers (You made them prosperous) and to some others You were not kind enough in granting any boons, yet to some You have passed on curses and curses (curse invoked by a Brahman's murder, 'viz', birth of a daughter, inter alia, was treated as a curse). Obeisances to Your will (doings, sportive manifestation or illusion), my Lord ! (Your doings are beyond my comprehension).

[Birth of a daughter, presumably, was a curse in Lalla's time for the social evils that went with it.]

कैचन द्युतथम ओरय आलव,  
कैचव रचायि नालै व्यथ् ।  
कैचन अँछि लजि मसच्यथ तालव,  
कैचन पपिथ गय हालव खयथ् ॥

कइयों को तूने अपने आप ही बुलाया अर्थात् जन्मतः ईश-कृपा का भागीदार बनाया और कुछ वे हैं जिन्होंने वितस्ता को ही गले लगा लिया । कुछ हैं कि हाला पीकर उनकी दृष्टि छत की ओर एकटक जम गई है । और कइयों की पकी फसलों को टिड्डियाँ खा गई ।



Some You called out of your own accord (They were born with Your grace awaiting them) and some quaffed at the Vitasta (practised hard penances). Some got intoxicated and bewildered with the liquor (were lost in love for you, or were stunned with the mystic experiences), while there were some whose ripe crops were eaten away by the locust swarms (their labour for attainment was lost).

90

केंचन रंजि छय शिहिज बूज्,  
न्यबर नेरौ शुहुल करौ ।  
केंचन रंजि छय बर प्यठ हूज्,  
नेरौ न्यबर त जंग छययौ ।  
केंचन रंजि छय अदल-तँ-बदल,  
केंचन रंजि छय जदल छाय ॥

कइयों की रनियां (पत्नियां) छायादार चिनार-सी हैं—बाहर आये कि उसकी छाया तले राहत मिल जाय । कइयों की बीवियां द्वार की कुत्तियाँ जैसी हैं, बाहर आये नहीं कि काटने लगीं । कइयों की पत्नियाँ गडबड़ करने और उलझन बढ़ाने वाली हैं तो कुछ पत्नियाँ ऐसी हैं जो धूप छाँह की तरह आवश्यकतानुसार सहायक होती हैं ।

There are some whose wives are like shady chinara trees. They (you) go near and feel comforted with the shade. There are some whose wives are like bitches at the door : they (you) go out (or come in) and are snapped at by them. There are some whose wives create confusion and complication for

them. Yet there are some whose wives are of a mixed temperament and behave as the need arises : like sun and shade they stand by them.

91

केंह छी न्यंदरि हँती बुदी,  
केंचन वदैन्य न्यसर प्ययी ।  
केंह छी स्नान कँरिथ अपुतिय,  
केंह छी गेह बँजिथ ति अक्रयी ॥

कुछ हैं, जो दिखते निद्रामग्न हैं, पर होते हैं जागृत और कुछ वे हैं जो जागते हुए निद्रारत रहते हैं । कुछ स्नान करके अपवित्र ही होते हैं और कुछ गृहस्थ धारण कर भी अक्रिय होते हैं, अर्थात् कर्म-लिप्त नहीं होते । कहने का सार यह है कि मानव शरीर कर्त्तव्यव्यवसाय रहते हुए भी आत्म-स्वातन्त्र्य द्वारा परम् पद पा सकता है ।

There are some who apparently asleep are wide awake. There are some who apparently awake are fast asleep. There are some who even having bathed are dirty (sullied, not sanctified). Yet there are some who even being worldly men (householders) are fully detached from worldliness. One can be a true seeker or aspirant for the Truth and get emancipated even if one is discharging one's duties as a human being in this mortal world ]

92

ग्रटँ छु फेरान जेरे जेरे,  
ओहकुय जानि ग्रटुक छल ।



ग्रटं यलि फेरि तयें जॉव्युल नेरे,  
गूँ वाति पानै ग्रटें-बल ॥

चक्की निरन्तर घुमाते रहो तो घूमती रहेगी, किन्तु चक्की के चक्कर का रहस्य यदि कोई जानता है तो वह है उसका अक्ष। जब चक्की का यह अक्ष चले तो महीन आटा पिसकर निकल आये और गेहूँ स्वतः चक्की के पाटों के निकट पहुँच जाता है। अर्थात् यदि साधक लक्ष्य तक पहुँचने का सतत यत्न करता रहे तो वह ध्येय को पायेगा ही।

The (upper) grindstone moves only when it is set into motion. Its axis-handle alone knows the secret of its circular motion. Only when the upper millstone moves, you get finely ground flour out around it. The grains of wheat are automatically carried between the upper and nether stones for being crushed and ground. [Obviously, constant practice with steadfast devotion will take us to our destination.

93

यथ सरस सिरि फोल ना व्यची,  
तथ सरि सकली पोञ्च च्यन् ।  
मृग सृगाल गण्ड्य जलहस्ती,  
ज्यन् ना ज्यन् त तोतुय प्यन ॥

जिस सर (सरोवर) में राई का दाना भी समा न सके, उसी सरोवर के पानी से सबकी प्यास बुझती है। मृग, शृगाल, गैंडा और जल-हस्ति (जल-हाथी)—सब इसी में उत्पन्न होते ही गिर जाते हैं।

The lake (spring) which cannot contain even a grain of black mustard, quenches the thirst of all. Deer, jackal, rhinoceros and hippopotamus—all these are born out of it and instantly get drowned in to it.

94

त्रयि न्यंगि सराह सॅरि सरस,  
अकि न्यंगि सरस अर्शंस जाय ।  
हरम्बॅख कवॅ सरॅ अख सुम सरस,  
सति न्यंगि सरस शिन्याकार ॥

तीन बार सरोवर को जलमय-ही-जलमय (आप्ला-वित) देखने की याद है। एक बार मात्र अर्श (गगन) पर स्थान (टिकने का थल) देखा। ऐसा स्मरण है। एक बार की याद है कि हरमुख से कौंसर तक एक पुल देखा। सात बार सरोवर को शून्याकार (विलीन) होते देखा। (परम पद-प्राप्ति कर 'लला' को पूर्वजन्मों की स्मृति पर भी नियन्त्रण प्राप्त हो सका-जलप्रलय, महाप्रलय और सृष्टि का ज्ञान भी उनसे तिरोहित न रहा।)

I recollect to have seen the lake deluged three times. In one of the three deluges I remember to have seen a foothold on the sky. I also recollect to have seen once a bridge from Harmukh to Kaunsar spring [from 'Sahasrar' (brain) to Manipurak (heart)]. Seven times, I recollect to have seen this lake submerged in void. [Lalla could remember her previous births as also the several aeons as water Deluge, the great Deluge and the beginning of creation on this planet.



कुस डिंगि तँ कुस जागि,  
कुस सर वतरि तेली ।  
कुस हरस पूजि लागि,  
कुस परमँ पद मेली ॥

कौन सुप्त है और कौन जागृत ? कौन-सा सरोवर है जिससे अनवरत जल बूंद-बूंद रिसता (वह निकलता) है ? कौन सी ऐसी वस्तु है जो हर (शिव) के पूजाई हो ? वह कौन सा परम्पद है, जो (साधनोपासना के फलस्वरूप) प्राप्य है ?

Who is asleep and who is awake ? Which is this spring (lake) wherefrom the ceaseless stream is oozing (flowing drop by drop) ? Which of the things is fit for the worship of Har (Lord Shiva) ? Which is that supreme place fit to be attained ? [The questions posed are only to define that Supreme Deity and the means to attain That.]

मन डिंगि अक्वल जागि,  
दाँड्य सर पंचयँन्य वतरि तेली ।  
स्वव्यचारँ पोञ्ज हरस पूजि लागि,  
परमँ पद चीतनँ शिव मेली ॥

मन निद्रारत है और 'अकुल' जागृत—अर्थात् जब जीवात्मा सुप्त होती है तो वह उसकी मनस्थिति कहलाती है और जीवात्मा, प्रकृति, देश, काल, पंचत्व की अनुभूति से ऊपर उठती है तो वह सदा जागृत होती है। सुदृढ़,

सदा रहने वाला सरोवर पंचेंद्रियां हैं, जिनसे सदा जल निःसृत होता है। स्वात्म-चित्तन का जल है जिससे हर (शिव) की पूजा की जाती है। इस (साधनोपार्जन) से जो परम्पद प्राप्य है, वह है शिव-चैतन्य की उपलब्धि।

Mind is asleep and the Nameless is awake, i. e., when the body (with its soul) is asleep we call it a sleeping state of mind. Once this mind is above nature (with its manifestations in the form of five elements, the senses and the sensory objects), it is always awake. The lake (spring) constitutes the five senses from which water remains oozing. Self-introspection and meditation is the water which can be offered to Har (Shiva). This spiritual practice will make you attain that supreme place which is called 'the consciousness of Bliss' (Shiva chaitanya.)

शिव गुर तायँ केशव पलनस्,  
ब्रह्मा पायरेन व्वलँस्यस् ।  
युगी यूगँ कलि परजान्यस्,  
कुस दीव अश्ववार प्यठ चड्यस् ॥

शिव घोड़ा है और केशव (विष्णु) काठी। ब्रह्मा रिकारों की शोभा बढ़ाता है। योगी योग-कला से पहचानता है कि वह कौन-सा देव है जो इस अश्व पर चढ़कर सवारी करने वाला है।

Shiva is the horse and 'keshav' (Vishnu) the saddle. Brahma, the



Creator, is adorning the stirrups. Verily, the yogi, with the help of yoga, can find out who the rider on the back of this horse is.

98

अनाहत ख-स्वरूप शून्यालय  
यस नाव न वरेंण न गुथू न रूप ।  
अहं व्यमर्श नाद-बिन्दुय यस वोन,  
सुइ दीव अश्ववार प्यठ चड्यसू ॥

जो अनाहत-ओम् की अनश्वर ध्वनि है, जो आकाश-स्वरूप (सर्वत्र व्याप्त) है, जिसका वास शून्यालय (दिशा-कालातीत) सहस्रार है, जिसका न कोई वर्ण है न गोत्र और न ही कोई रूप । जिसके विषय में कहा जाता है कि आत्मविमर्श से (तत्त्वनिरूपण में) वह नाद व बिंदु का ही प्रतिबिम्ब है । वही है देवता जो अश्व पर चढ़कर सवारी करता है ।

Verily, it is the Perpetual Unobstructed sound of the sacred syllable Om which is permeating everything (and is like sky or void), which has the void of the brain (Sahasrar) as its abode (beyond time and space), which has no colour, no family, no caste and no form, and about which it is said that by self-introspection (and meditation) it is known as the reflection of 'Nada' (sound) and 'Bindu' (point). This very 'Unobstructed sound' is the deity riding the horse.

१. नियम कर्षोय गरबा, च्यतस कर बा प्ययी ।

मर्नें ब्रोंडें मरबा, मॅरिथ मर्तबें हुरी ॥

शब्दभेद—२. ३. ४. शिल

99

जननि जायाय रॅत्य तयें कॅतिय,  
करिथ व्वदरस बहु कलीश ।  
फीरिथ द्वार बजनि वाँत्य तॅतिय,  
शिव छुय कूठ तॅय चेन व्वपदीश ॥

जननी से भले-चंगे स्वस्थ उत्पन्न हुए, यद्यपि उनके उदर को बहुत क्लेश दिये । फिर-फिर कर वे वहीं लौट आये और उसी द्वार की प्रतीक्षा करने लगे । शिव का पाना कटिन है । ध्यान रख यह उपदेश है ।

टिप्पणी में दिए हुए अन्य 'ललवाख' से इसका अर्थ स्पष्ट होता है । इसका तात्पर्य है कि—तुमने गर्भ में ही जो नियम बांधा था उसे स्मरण कर । जीते जी ही तू मरे, तब तुम्हारा मर्तवा (पद) ऊँचा होगा ।

Healthy and shapely, we were born from our mother, although we inflicted tortures on her while inside her womb and while coming out of it. Time and again we returned to this form of creation and wanted to be born of a human womb. Attaining Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson.

[You have to be dead to this worldly lust and then only you can know the Supreme Being.]

100

य्वसय शेल<sup>३</sup> पीठस तँ पटस,  
स्वय शेल<sup>३</sup> छय प्रथवुन दीश ।  
स्वय शेल<sup>३</sup> शूबवॅनिस ग्रटस्,  
शिव छुय कूठ तॅय चेन व्वपदीश ॥



जो शिला पीठ (चौकी) और पट (पाषाणमय सम-तल सड़क) पर है, वही शिला पृथ्वी-तल पर है। वही शिला शोभायमान चक्की में है। शिव-प्राप्ति दुष्कर है। इस उपदेश को सावधानी से समझ ले।

The stone you find in the pulpit and the road is also found on the surface of this earth. That very stone adorns the beautifully running grindstone or the turning mill. To know Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson (for your guidance).

101

यँहै मातृ-रूप पय दिये,  
यँहै भार्या-रूप करँ विशीष ।  
यँहै माया-रूप अन्ति जुव ह्यये,  
शिव छुय कूठ तँय चेन व्वपदीश ॥

(नारी की महिमा वर्णन करते हुए 'लल्ला' कहती है)  
माता के रूप में यही (शिशु को) दूध पिला कर उसका भरण-पोषण करती है और यही (नारी) भार्या-रूप में विशेषतः अपनी (संगिनी) बन जाती है। यही अन्ततः माया रूप धारण करके प्राण-हरण तक कर लेती है। शिव-प्राप्ति कठिन है। तनिक सोच-समझ ले, यह उपदेश है।

Describing the greatness of a woman, Lalla says :

It is the woman who as a mother suckles (man as a child) and nurtures him. It is again the woman who as wife becomes our life-long partner. Verily, it is the woman who as 'maya' (illusion)

takes away one's life. To attain Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson.

102

रव मतँ थलि-थलि ताँपितन्,  
ताँपितन् व्वत्तम दीश ।  
वरुन मतँ लूक् घरँ अँचितन्,  
शिव छुय कूठ तँय चेन व्वपदीश ॥

कभी हो सकता है कि रवि थल-थल (हर स्थल) को प्रकाशमान न कर दे? अर्थात् सूर्य-ताप सर्वत्र उपलब्ध है, वह (सूर्य) मात्र उत्तम देश ही नहीं तापता। वरुण (जल देवता) भी घर-घर में प्रविष्ट हुए बिना नहीं रहता। अर्थात् ईश्वर-प्रदत्त सूर्य-जल आदि जिस प्रकार भेदभाव रहित सबके लिए हितकर हैं, उसी प्रकार शिव भी सबका है, सबके लिए है। इसी तत्व (शिव) का समझना कठिन है। ज़रा ध्यान देकर यह उपदेश सुन ले।

Is it ever possible that the sun does not shine alike on every particle and does so only on the best ones? Verily, never. Varuna, the god of water, enters every house (place). Sun and water reach everything, are useful for everything, and are available to all. Similarly Shiva belongs to all and is meant for all. Yet, knowing Shiva is an uphill task, mind you, and take this lesson.

103

शिव छुय ज़ाँव्युल जाल वाहराँविथ  
क़ज़न मंज़ छुय तँरिथ क्यथ् ।



जिन्दै नै बुछँहन अदँ कति मँरिथ,  
पान मंजँ पान् कड़ व्यचँरिथ क्यथ् ॥

शिव महीन जाल बिछाये हुए (सर्वत्र व्यापक) है । देखो तो, सब शरीरों (अस्थि-पंजरों-पदार्थों) में किस प्रकार रच-बस गया है । यदि तू जीते-जी उसका साक्षात्कार न कर पाया तो मर कर फिर क्या-कैसे पायेगा । विवेक और चिन्तन कर स्वात्म में से ही अहंत्व निकाल दे ।

Shiva has spread His fine net everywhere (is omnipresent). Behold, He permeates so subtly every body. How will you see Him (Shiva) after you die if you do not see (recognize) Him while you are alive ? Introspect your self and meditate, and drive away your ego from your body (mind).

104

असे प्वन्दे ज्वसे जामे,  
न्यथँइ स्नान करि तीर्थन,  
वह्यँ वहरस न्वनुय आसे,  
निशि छुय त परजान्तन् ॥

वही (शिव ही) है, जो हंजता है, छींकता है, खांसता है, जम्हाई लेता है । तीर्थों पर वही नित्य स्नान करता है । सारा साल वह अनवरत निर्वसन (दिगम्बर) रहता है । वह तो तुम्हारे निकट है उसे पहचान ले । अर्थात् अण्ड-ब्रह्माण्ड की सभी गतिविधियों का प्रेरक (शिव) तुम से दूर नहीं ; मात्र पहचान (प्रतिभिज्ञा) की कमी है ।

It is He (Shiva) who laugh, sneezes, coughs and yawns. It is He who bathes at shrines everyday. Throughout the year

He remains naked. He is very much near you : recognize Him. [Shiva, the inspirer of the macrocosmic and microcosmic activities, is not far away from you. You have only to realise (recognise) Him.]

105

शिव छुय थलि थलि रोजान,  
मो ज़ान ह्योन्द तँ मुसलमान ।  
तुख अँय छुख तँ पान् पर्जनाव,  
स्वय छै साहिवस सीत्य ज़ानी ज़ान ॥

शिव स्थल-स्थल पर (सर्वत्र) व्यापक है । हिन्दू और मुसलमान में कोई भेदभाव न कर । यदि तू बुद्धिमान है तो अपना अस्तित्व (आत्म-तत्व) पहचान । वही वास्तव में साहिव (शिव) के साथ तुम्हारी जानकारी है ।

Shiva is all-pervading (present in each particle); never differentiate between a Hindu and a Musalman. If you are shrewd and intelligent, know thy own self : therein lies your acquaintance with God.

106

तन्तँर गलि तँय मन्थँर म्वचँ,  
मन्थँर् गोल तँय मोतुय च्यथ ।  
च्यथ गोल तँय केंह ति ना कुने,  
शून्यस् शुन्याह मीलिथ गौ ॥



तत्र (आगम शास्त्र-कथन) की इति हुई तो मन्त्र (रहस्यपूर्ण जप-तप योगादि क्रिया) शेष रहा-अर्थात् कथनी (ज्ञानोपाजन) की सीमा के परे ध्यानोपासना का क्षेत्र बचा रहता है। (और जब) मंत्र भी मिटा तो मात्र चित्त (चिन्मय तत्त्व) बचा रहा। चित्त भी जब मिट कर शिवतत्त्व में मिल गया तो कहीं कुछ न रहा अर्थात् सब अभावमय हो गया-शून्य में शून्य विलीन हो गया।

Tantra (occult) yields to 'mantra' spell), and 'mantra' yields to the consciousness (of mind). But when the mind wanes away, nothing is left. Verily, the void merges with the transcendental void.

107

भान् गोल तँय प्रकाश आव जूने,  
चन्दर गोल तँय मोतुय च्यथ ।  
च्यथ गोल तँय केँह ति ना कुने,  
गय भूर् भुवः स्वर् व्यसजिथ क्यथ् ॥

भानु(सूर्य) अस्त हुआ तो चन्द्र-ज्योत्स्ना फूल गई। चन्द्र भी छिप गया तो चित्त बचा रहा। चित्त (चिन्मय आभास) भी मिटा तो कहीं कुछ न रहा-सब देश-काल की परिधि से परे हो गया और भूः भुवः (आधिभौतिक, आध्यात्मिक और आधिदैविक तत्त्व) सब नामशेष हो गये; भूमि, आकाश और अवकाश सब ब्रह्मतत्त्व में विलीन हो गये।

The moon shone only after the sun set. As the moon disappeared, the consciousness (of mind) was left. But when the mind also waned away, nothing was left. Verily, the past, present and future

(or physical, spiritual and metaphysical)-matter, spirit and the void-all merged into the transcendental void (or disappeared in eternity).

108

अभ्यासी सव्यकाँस्य लय व्यथु,  
गगनस सगुन म्यूल समिचूटा ।  
शून्य गोल अनामय म्वंतु,  
योहै वचदीश छुय बटा ॥

जब योगाभ्यास द्वारा दृश्यमान संसार का यह विस्तार लय हो जाता है; जब सगुण (ब्रह्माण्ड) गगन (आकाश-अवकाश) में मिल जाता है अर्थात् जब जीवात्मा योगादि अभ्यास द्वारा अपनी सीमित सत्ता को सीमातीत ब्रह्मतत्त्व में लीन कर देती है तो शून्य (ब्रह्माण्ड-युक्त अवकाश) भी नामशेष हो जाता है - बचा रहता है मात्र अनामय (रोग-शोक-उपाधि विहीन) शिवतत्त्व। हे ब्रह्मण् ! यही उपदेश (तत्त्व निरूपण) है।

When by constant practice the manifest (visible) objects vanish away, when the qualified universe merges within the ether, and when the void also vanishes, the Imperishable (Perpetual, Changeless, Nameless) Being alone is left. O Brahman (wise), this is the true teaching (doctrine of the universe).

109

वाख मानस कवल अक्वल ना अते,  
छ्वपि मुद्दि अति ना प्रवीश ।



रोज़ान शिव शक्तं ना अते,  
म्वति यै कुँह् त सुय व्वपदीश ॥

वहाँ (परमतत्त्व) में न वाणी की गति है न मन की पहुँच। वहाँ 'कुल' (३६ तत्त्वों की सृष्टि) और 'अकुल' (सगुण सृष्टि से परे मनस्सत्त्व-आकाशादि) की भी पहुँच नहीं। मीन-मुद्राओं का भी वहाँ कोई प्रवेश नहीं। (और तो और) नाम-रूप-मय शिव और शक्ति भी वहाँ (परम्-पद में) नहीं रहते। इस सबसे परे जो कुछ बचा है—वही प्राप्त है—उसी को पाने की शिक्षा है।

There, verily, speech and mind, defined lineage (manifestation of the 36 elements) and the undefined transcendental (nameless or superconscious) feeling have no approach. Nor have quietism and yogic postures of mind (or 'Hathayoga, exercises) any access to Him. Nor even Shiva and Shakti have their abode There (the Supreme Abode). Whatever is beyond all these is your destination, which you must know and attain. [This is the lesson for you, O wise.]

110

चँ ना बो ना ध्येय ना ध्यान,  
गौ पानै सर्व क्रिय मँशिथ ।  
अन्यौ ड्यूं ठुख केंछ् ना अनवय,  
गयि सथ लयि पर पँशिथ ॥

वहाँ न 'तू' है न 'मैं' हूँ न ध्येय है और न ध्यान। सर्वकयी (विश्वकर्त्ता) स्वयं भी (उस स्थिति में) गुम है। अन्धों ने इस दृष्टान्त का कोई अर्थ नहीं पाया—अर्थात् जो वस्तुत्व

और आत्मतत्त्व के रहस्यों से अनभिज्ञ है ऐसे ज्ञान-चक्षुहीन लोगों को यह बात अर्थहीन लगी, किन्तु जब सत् (सज्जनों) ने पर (उत्तम-ईश तत्त्व) का साक्षात्कार किया तो वे तल्लीन हो गये। (अन्यार्थ) जब साधक को परमशिव (शिवदृष्टि) मिली तो सप्त भुवन लय हो गये—एक परम् शिव की सत्ता शेष रही।

Neither You nor I nor the object of meditation and nor even the process of meditation are There. The All-doing (Lord) is Himself lost There. It is beyond Trinity, and even trans-Trinity feeling should vanish. The worldly blind (worldly men without the true knowledge or realisation) could not follow the formula and branded it as meaningless. But when the true of heart and practice (the devout) had a glimpse ('darshan') of the Supreme Shiva, they got merged with Him and attained final beatitude (or the true devout had His 'darshan' and found nothing but Shiva all around).

111

तूँरि सलिल खोतँ तौय तूरे,  
ह्यँम्य त्रि गै व्यन-अव्यन् व्यँमर्शा ।  
चैतन्य रव् भाति सब समे,  
शिवसय चराचर जग पशा ।

शीत जब सलिल (जल) पर अभिभूत होती है तो वह जम कर यख बनता है या हिम का रूप धारण करता है। विमर्श से काम लिया जाय तो जल के इन तीन रूपों (सलिल,



यख और बर्फ) में भेद होते हुए भी मूलतः कोई भेद नहीं। जब चैतन्य (विवेक-रूपी) रवि इन पर चमकता है तो ये सब समान (एकाकार) होते हैं। तब चराचर जगत् शिवमय दिखाई देता है।

Water, when frozen with intense cold, changes into snow or ice. If you dispassionately think over the three forms (of water) you will find that these three are fundamentally the same and there is no difference whatsoever. When the discerning sun shines on them, they become uniform in every respect. Verily, the entire world—manifest as mobile and stationary—then appears permeated with Shiva.

112

चुँय दीवँ गरतस तँ धरती सजख,  
च्यै दीवँ दित्थि कंजन् प्राण ।  
चुँइ दीव ठनि रुस्तुय वजख,  
कुस जानि दीव चोन परमान ॥

हे देव ! तुम्हीं इस सृष्टि और धरती पर छाये हुए हो। हे देव ! तुम्हीं ने इन भौतिक शरीरों में प्राण फूँक दिये। ध्वनिहीन (निस्स्रवन) होते हुए भी, हे देव, इस ब्रह्माण्ड में तुम्हारी ही गूँज-अनुगूँज है। हे देव ! कौन तुम्हारा परिणाम (माप-तोल) जान सकता है ?

O Lord, You permeate this creation and earth. O Supreme Deity, You have put life in these various creatures (forms of creation). O Lord, it is your voice (sound) resonating this Cosmos,

Voiceless (Soundless) You are though. Whc, indeed, O Master, can fathom You ? [Verily, none.]

113

कुन्यर अँय् बोजख कुनि नो रोजख,  
कुनिरन् कोर्नम् हुनी आकार ।।  
कुनुय असिथि द्वन हुन्द जंग गोम्,  
सुय बेरंग गोम कँरिथ रंग ॥

अगर तू समझे एकेश्वरवाद क्या है तो तुम्हारी (अहं) सत्ता कहीं न रहेगी। इसी एकत्व ज्ञान ने मेरा (स्व) आकार लय कर दिया—अर्थात् 'मैं' उस (परम तत्व) में मिट गई। एक होते हुए भी दुई (द्वित्व) की यह जंग जारी है। स्वयं वह बेरंग (निर्वर्ण) है, किन्तु मुझे रंग (वर्ण-भेद) में रंग गया।

If you comprehend what monotheism (That there is one God) is, you will be totally lost (lose your ego). This very knowledge of Oneness merged my I-ness (ego) with Him (or I got lost in Him). Even though we are one, the conflict of duality (of mind) is my bane. He, the undefined Colourless One dyed me in this colour (subjected me to this worldly illusion).

114

यिमै श्यँ च्यँ तिमय श्यँ म्यँ,  
श्यामगला च्य व्यन तॉठिस,  
योहै व्यन-अभीद च्यँ तँ म्यँ,  
चँ श्यन् स्वामी बो श्यय मुशँस् ॥



हे श्यामगला (नीलकण्ठ), जिन छः विशेषणों से तू युक्त है, वे ही छः विशेषण मेरे भी हैं। किन्तु तुम्हारे बिना मैं विपत्ति में पड़ी हूँ। तुममें और मुझ में यही भिन्नता — भेद है कि तुम छः के स्वामी हो और मुझे छः लूट गये। [यहाँ छः विशेषणों के अनेक अर्थ लिए गये हैं—मनुष्य के विषय में छः से काम, क्रोध, लोभ, मोह, मद, मात्सर्य अथवा पंचेन्द्रियाँ और मन या शैशव, वार्द्धक्य आदि छः अवस्थाएँ — अर्थ लिया जाता है और नीलकण्ठ के विषय में छः विशेषणों से सर्वज्ञ, सर्वव्यापक, निरपेक्ष, सर्वशक्तिमान, निर्विकार, निर्गुण आदि अर्थ अभिप्रेत हैं। परन्तु शैवमतवादी शिवाद्वैत के विश्लेषण में यह मानते हैं कि साधक जब तक छः (विकारों) के अधीन है तब तक वह (शिव तत्त्व से) दूर है और जब वह उनका स्वामी बनता है तो साधक निज स्वरूप (परम्पद) को पाता है।]

O Blue-throated One (Shiva), the six attributes You have are in me too, but without You I am miserable. (The six attributes of a man are : passion, anger, bewilderment, arrogance, avarice and jealousy, whereas the six attributes of Shiva are—the qualities of All-knowing, All pervading, All-powerful, Changeless, Dispassionate or Unmoved, and Undefined). The only difference between You and me is that You are the Master of those six qualities (attributes) whereas I am a slave to (bound by) them. [The figure six is open to many interpretations. Non-dualistic Shaiva philosophy upholds Shiva as the final goal.]

115 (क)

लल बो द्रायस कपसि-पोशिचि सँचुँइ,  
काँड्य तँ दूज् करनम् यचुइ लथ ।

तुँयि यलि खारिनम् जाँयिजि तुँये,  
वोवैर्य वानँ गयम् अलांजुँइ लथ ॥

मैं 'लल्ला' उसी उमंग और चाव से इस संसार में आई थी जिस प्रकार कपास के डोडे से फूल खिल उठता है। परन्तु बेलने की रगड़ और धुनिये की धुनकी ने तब मेरी खूब गत बनाई, जबकि महीन रेशे बना-बना कर मेरा कण-कण उड़ा दिया गया। जुलाहे के करघे पर पहुँच कर मैं लटका दी गई।

I, Lalla, was manifest here (in this world) like a blooming cotton flower (white, downy and fibrous symbolic of ambitions and aspirations) but I was subjected to tortures (as cotton is ginned and carded) when ginned, carded and spun at various stages. I was hung by the weaver on his loom as I reached there (in the form of spun yarn for being woven into cloth).

115 (ख)

दोब्य् यलि छाँवनस् दोब्य्-कजि प्यठँइ,  
सज् तँ साबन मँछनम यचुँइ ।  
सुँच्य यलि फिरनम् हजि हजि काँचुँइ,  
अद ललि स्यँ प्रावँम परम-गथ ॥

(वस्त्र के रूप में) जब धोबी ने मुझे पत्थर पर दे पटका और भर-भर साबुन-सोडा मल-मल कर मुझे साफ कर दिया, फिर दर्जी ने कैंची से मेरे अंग-अंग काट लिए (इतनी सब यातनायें सह और अवस्थाएँ लाँघकर) तब मैं कहीं परम् गति को पा सकी।



Then the washerman dashed me (in the form of a cloth) against his plank (or slab) and cleahsed me with a heavy lather of soap and washing soda. The tailor then cut me through and through with a pair of scissors. Then alone could I attain that Supreme Bliss. [For attaining Supreme Bliss or final beatitude an aspirant has to undergo a series of tortures-both physical and spiritual.]

116

दीशि आयस दश दीशि चलित्,  
चलित् चोटुम शुन्य् अर्द वाव ।  
शिवेइ ड्यूठुम् शायि शायि मीलित्,  
पह् तँ त्र्यं त्रोपिमस त शिवेइ द्राव ॥

दस दिशाओं में घूम-फिर कर अपने देश से मैं यहाँ आई। यों इन बन्धनों से मुक्त हो कर मैंने तूफान बन आकाश को भेद दिया अर्थात् [योगाभ्यास द्वारा मैंने चिदाकाश में प्रवेश किया। देखा तो वहाँ सर्वत्र शिव-ही-शिव व्यापक था। जब मैंने छः (पँचेन्द्रिय व मन) और तीन (मलत्रय) के कपाट बन्द कर दिये तो वहाँ शिव तत्त्व ही मूल कारण सिद्ध हुआ।

Having come from [my country, I roamed far and wide in all the ten directions till I reached here. Liberating myself from the worldly bondages, I made a cyclone of myself and rent the skies (void). [I entered the void of mind with hard penances of practice.] There I found Shiva premeating every

atom. When I shut down the six (five senses and mind) and the three (Trinity or the Triad), the net result was manifest in Shiva and Shiva alone.

117

स्वप्न द्राव बहिन तँ मल गौ वथित्,  
यलि म्य अनलाहँ द्युतमस् ताव ।  
कतुर ज़न गयस लोलह व्यगलित्,  
यलि कठकोश चोल निशि र व द्राव ।  
लल बो रूजँस त्यलि शिहलित्,  
यलि च्यतम प्यौ बो तस नाव ॥

स्वर्ण को जब मैंने अनल (अग्नि) में तपाया और जब वह भट्टी में से तप कर निकला तो उसकी मँल जल (मिट) गई। जब सूर्य निकला, बर्फ पिघल गई तो मैं जमी हुई धख की तरह प्रीत की मारी पिघल गई। मैं 'लल्ला' जब शान्तमन बनी, जब मुझे यह सुधि आई कि 'मैं' उसी का नाम है। जो कुछ है वह परम शिव ही है।

The dross (impurity) of gold burnt away when I put it into fire (furnace). When the sun rose, the snow melted and I, frozen with (frosted by) love, also melted. I, Lalla, sat quiet (having lost worldly hopes, sat despaired and, calm) and composed when I recollected that 'I' is but a name of His.

[The entire creation is Shiva's Manifestation.]

118

शुन्युक माँदान कोडुम पानस्,  
म्य ललि रूजँम न द्बद् न होश ।



भेदो सानिष पानय पानस,  
अदं कमि गिलि' फोल ललि पम्पोश ॥

मैंने शून्य का एक सीमातीत मैदान (क्षेत्र) पार किया। मुझ 'लल्ला' को कोई सुध-बुध न रही। (जब) स्वात्म तत्त्व के भेद (रहस्य) से मैं अभिज्ञ हुई, तब (देखते ही बनता था कि) 'लल्ला' के लिए कीचड़ से कमल खिल उठा।

I traversed across a boundless field of void, and I, Lalla, lost consciousness of myself (and my whereabouts). When I myself came to know the secret of my Self, the lotus came to bloom then for me, Lalla, in my muddy body (or amidst the weeds). [Knowledge of the Self is the light in darkness like the lotus that is born of marsh or mud.]

119

मिथ्या कपठ असथ त्रोनुम,  
मनस कोरुम सुय व्वपदोश ।  
जुनस अन्दर कीवल जोनुम्,  
अनस ख्यनस कुस छुम द्वीश ॥

मिथ्या, कपठ और असत्य का त्याग किया, यही उपदेश मैंने मन के उपयुक्त समझा। जन-जन में मैंने 'केवल' (एक परम् तत्व) को जाना फिर भला अन्न खाने में किसी से कोई द्वेष (घृणा) क्यों हो! जब सर्वजन में एकात्मा (शिव तत्व) का वास है तो किसी से घृणा क्यों की जाय।

The teaching I took recourse to was that I abandoned untruth, cheating,

hypocrisy and evil. I realised the presence) of that Supreme Being in every human] (and creature). Why should then I have any bias against taking food? [When That Supreme Shiva is abiding in every being, why should there be any hatred in us for any one around us.]

120

आयस ति स्योदुय तं गच्छं ति स्योदुय,  
स्यदिस होल म्य कर्म्म वयाह ।  
बो तस् ओंसुस आगरै व्यज्जंइ,  
व्यदिस तं व्यंदिस कर्म्म वयाह ॥

सीधी ही आई थी और सीधी ही जाऊंगी भी—  
अर्थात् जन्म से ही मैंने सरल-सहज स्वभाव अपनाया और मरणपर्यन्त मेरा जीवन-व्यवहार सरल रहेगा। (ऐसे में) मुझ सीधी का कोई टेढ़ा-तिरछा (कुटिल जन) क्या बिगाड़ेगा। मुझे वह (परम् तत्व) आदि-स्रोत से ही जानता है, मुझ जानी-पहचानी को वह क्या करेगा।

I came here directly and I shall return directly. What harm can any wicked man do to me, the simple one. [I had a simple, humane (unobstructed or natural) temperament by birth and I shall remain so till my death. I need not be afraid of any evil or wicked force, therefore.] That Supreme Being knows me from my source and, as such, He cannot harm me, acquainted as I am with Him.



लल बो चायस स्वमन बाग-बरस,  
बुछुम शिवस शक्त मीलित तें वाह् ।  
तैत् लय कॅरॅम् अमृत-सरस,  
जिन्दै मरस तें म्यें करि क्याह् ॥

मैं 'लल्ला' जब स्वमन-रूपी बाग के द्वार से भीतर गई तो देखा - शिव शक्ति से मिला हुआ था । मैं आनन्द-विभोर हुई और वहीं मैं अमृत-सर में विलीन हो गई । मैं तो जीते जी ही मर गई—मुझे काहे की चिन्ता है ।

I, Lalla, went within (my mind) by the garden-door, and Lo ! I saw Shiva and Shakti in communion. Overwhelmed with supreme joy, I was immersed in that lake of nectar. I need not have any worries now as I died while I was alive. [This, verily is the stage of a 'Jivanmukta'.]

अन्दर अँसिथ न्यवर छोंडुम्,  
पवनन रगन कॅरनम् सथ् ।  
ध्यानँ किन्थ् दय जगि कीवल जौनुम्,  
रंग गौ संगस मीलित क्यथ ॥

भीतर था तब भी मैं उसको बाहर हूँडती रही । प्राणायाम (प्राणापान-व्यानोदान-समान के विधिवत् नियन्त्रण) ने मेरी रगों को साँत्वना दी । ध्यानादि योग क्रिया द्वारा मैंने जगत में दर्द की एकता (कैवल्य) का अनुभव किया । इस प्रकार रंग (विश्व) संग (विश्वात्मा) में निमज्जित होकर एकाकार हो गया ।

He was very much within me and yet I looked for Him without. The vital airs comforted my air-tubes when I controlled them. Meditation and yoga made me realise His Oneness and uniformity in this world. There was thus a communion of this universe with that Universal Soul, and all became One.

सम्सारस आयस तपसँइ,  
बुद्धि प्रकाश लोबुम सहज् ।  
मर्य्म न कुँह् तें मरें न कांसि,  
मरें नेछ तें लसँ नेछ ॥

मैं तपस्विनी बनकर इस [संसार] में आई । बुद्धि-ज्ञान प्रकाश से मैंने सहज (स्वात्म-परमात्म-बोध) पा लिया । न मेरा कोई मरेगा ओर न मैं ही किसी के लिए मरूँगी । मरूँ तो वाह-वा ! जीवित रहूँ तो वाह-वा ! अर्थात् आत्म-बोध जीवन-मरण की अपेक्षा से परे है ।

I was born as a hermitess in this world. I attained 'Sahaj' (the Perpetual Unobstructed Sound—Self-realisation) with the light of knowledge (intellect). None of mine (related to me) shall die, nor shall any body lose me if I die. All cheers if I die ! All cheers if I survive ! [knowing thy Self is beyond the limit of birth and death.]

द्वादशान्तें मण्डल यस दीवस-थजि,  
नासिक पवनँ दार्य अनाहतें र व ।



स्वयम् कल्पन अन्ति चर्जि,  
पानय सु दीव तँ अर्चुन कस ॥

जिसने द्वादशान्त मण्डल (ब्रह्मरंध्र) को देवस्थली (परम शिव का आवास) समझा, प्राण वायु का नियन्त्रण करके जिसने अनाहत ध्वनि, (ओ३म् की अनुगूँज) सुनी— अर्थात् हृदय से नासिका द्वार तक के श्वासोच्छ्वास में जो ओ३म् का ही आभास पाता रहा और अन्ततः जिसका अपने बारे में कल्पना-भरमाना मिट गया—वह स्वयं 'देव' है। फिर अर्चन किसका ?]

He who identified the orb at the end of twelve (plexi) ('Dwadashant Mandal') or the 'Brahmarandhra (anterior fontanelle of the brain under the frontal sinus) with the abode of the Supreme Deity (Shiva's abode), controlled his vital airs and heard the unobstructed sound (of the sacred syllable Om), or heard the resonance of the sacred syllable Om in the passage between heart and the nostrils while inhaling and exhaling breath, and finally whose illusions or suggestion about his self were wiped out, He himself is the Deity. Whom should he then make an offering ? [He himself is He—the Supreme Soul]

125

गनगन चँइ भूतल चँइ,  
चँइ छुख छन पवन तँ राथ ।

अर्ग चन्दुन पोश पोञ् चँइ,  
चँय छुख सोरय तँ लाँगिजी वयाह् ॥

तू ही गगन है तू ही भूतल, तू ही दिन, पवन और रात है। अर्घ्य, चन्दन, पुष्प और जल भी तू ही है। जब तू ही, हे देव, सब कुछ है तो भेंट करूँ तो क्या ?

You are the sky, the earth, the day, the air, the night, the offering, the sandalwood, the flowers and the water. When You, O Lord, are (in) everything, what is left there that I should offer to you ?

126

सत् संगे पवितर दोरुम,  
नवि सँच रुजँस त्रोपरिथ बर ।  
दश दशमी द्वार प्रजलौवुम,  
ईकादशँ चन्द्रमस् करँम लय ।  
द्वादशमण्डल दख शुम्रोवुम,  
त्रयूदश त्रिबेनी नाँवुम काय ।  
चतुर्दश च्वदाह् भवन शमाँविम्,  
पूर्णपाँचदश चन्द्रन कोरुम व्वदय ।  
ओकदोह भूगी पान संदोरुम्,  
रस्सँ ति रुजँस् कल्पन त्राँविथ ।  
सुय हा मालि करँम् प्वतल्यन् पूज ॥

[इस वाक्य में 'ललद्यद' शुक्लपक्ष के संकेत वाक्यों द्वारा योगाभ्यास के विभिन्न चरणों-आयामों का रहस्य-निरूपण करती है]

प्रारम्भ में मैंने सत्संग का 'पवित्र' धारण किया। नवें

१. कोई भी देव-यज्ञ या पितृ-यज्ञ (श्राद्धादि) करते हुए कश्मीर में यजमान कुशा की एक मुद्रा हाथ की अंगुली (अनामिका) में धारण करता है। इसको पवित्र कहते हैं। इसका आशय पावन होकर शुभ कार्य आरम्भ करना है।



दिन नई आशाओं के साथ मैंने कपाट बन्द कर लिये। दसवें दिन मैंने दसवें द्वार को प्रकाशमान कर दिया अर्थात् नवद्वार बन्द करके ध्यान-दीप जला कर दशम द्वार (ब्रह्म-रंध्र को ज्योतिर्मय कर दिया। एकादशी को चन्द्र सहस्रार में लय हो गई। बारहवें दिन द्वादश मण्डल (ब्रह्मरंध्र) में दिशा-भ्रम को नियन्त्रित किया। तेरहवें दिन गंगा-यमुना-सरस्वती एवं इडा-पिंगला-सुषुम्णा की त्रिवेणी में काया स्वच्छ कर दी। चतुर्दशी को चौदह भुवनों पर अधिकृत हुई और पूर्ण पंचदशी पूनम को चन्द्रोदय होते देखा। प्रतिपदा को मैंने भोगी शरीर फिर संभाला। तब मैं सब कल्पना (चिन्तादि) त्याग कर निश्चित हो बैठी—यही मेरी मूर्ति-पूजा है।

[Lalla in this saying of hers has allegorised the yogic exercises and the experiences gained thereby by taking recourse to the waxing moon in the bright fortnight of a month.]

In this context of yoga, I initially put on the 'kusa' grass ring (Pavitra) round my ring finger (i. e., I sought the company of the virtuous). With new hopes and aspirations I closed myself in (drew in my senses) on the ninth day. Then on the tenth day I illuminated the tenth gateway. i. e., having closed all the nine gateways I concentrated on the tenth one (Brahmarandhra) and saw the light. On the eleventh day I merged with the 'Sahasrar' (the lotus-shaped orb in the sinus of the forehead). On the twelfth day I set at rest my confusion regarding the directions and controlled the orb. On the thirteenth day I sanctified my body

(mind) with a dip at the confluence of Ganga, Yamuna and Saraswati (or the three principal air-tubes of the subtle body joined in pushing the air up into ('Sahasrar,)). On the fourteenth day I curbed (mastered) the fourteen 'Bhuvans' (principal chambers of brain symbolising several worlds). On the fifteenth day, the full-moon day, I saw the full moon rising. On the first day of the dark fortnight, I again took charge of this subjugated (suffering) body. Thereafter, I sat quiet, composed and without any miseries or worries. This, my darling, is my idol-worship.

127

ओंकार यलि लयि ओनुम्,  
बुह्य कोरुम् पनुन पान ।  
षुह-वोत त्रौविथ सथ मार्ग रोदुम्,  
त्यलि लल ब्व वाँचँस प्रकाशस्थान ॥

जब ओंकार को मैंने अपनी ओर अनुरक्त कर लिया, मुझे अपने आपको एक अंगारे की तरह तपाना पड़ा— अर्थात् योगक्रिया द्वारा अपने शरीर को आंच दे कर मैंने विचारों को प्रणव पर केन्द्रित किया, तभी मैं 'उसकी' बन गई। और जब षण्मार्ग (छः चक्र या शक्ति के छः चरण) त्याग कर मैंने सन्मार्ग का सातवां पथ (सहस्रार चक्र) धारण किया, तब मैं 'लल्ला' प्रकाशस्थान तक जा पहुँची।

I had to burn myself red-hot (like a burning charcoal) when I cultivated (made my own) the sacred syllable Om (i. e. by yogic practice I burnt away

पाठभेद—१. लामकान (देशकाल—निरपेक्ष ज्योतिः स्थानः The Undefined Abode of Light.



the impurities of my body and mind and concentrated on Om). When I abandoned the confluence (roundabout) of six roads and took to the Seventh path (path of the Truth), then alone I, Lalla, reached the Abode of Light. [After crossing the six plexi, the aspirant goes to the 'Sahasrar' (plexus in sinus of the fore-head, where light dawns on him. This is the seventh (true) path.]

128

दम-दम ओम्कार मन परनोवुम्,  
पानय परान त पानय बोजान ।  
सूहं पदस अहम् गोलुम्,  
त्यलि लल बो वाँचस प्रकाशस्थान<sup>१</sup> ॥

हर क्षण मन को ओंकार का पाठ कराया । स्वयं ही पढ़ती रही, स्वयं ही सुनती रही । 'सोऽहम्' पद में से 'अहं' को समाप्त किया अर्थात् 'उस और मैं' के भेदभाव को मिटाया—अहं तत्त्व मिटा कर शिव रूप ही बन गई—तब मैं 'लल्ला' प्रकाशस्थान तक जा पहुँची ।

I made my mind recite the syllable Om every moment. I myself was reciting and hearing it I crushed (killed or eliminated) Aham (I) out of the expression 'Soham' (That am I), viz., I did away with the distinction between 'That (He) and I'. and then only I reached the Abode of Light (Abode beyond any description in terms of time and space).

पाठभेद—१. लामकान (देशकाल—निरपेक्ष ज्योतिर्स्थान) : The Undefined Abode of Light.

129

ग्यानैक्य अम्बर पूरिथ तने,  
यिम पद ललि देंप्य तिम ह्रदि-आँख ।  
कारैण्य प्रणवैक्य लय कोर लले,  
च्यथ ज्योतै काँसैन्य मरनुँन्य शाँख ॥

अपने तन पर ज्ञान के अम्बर (वस्त्र) धारण करके उन पदों (शिक्षापूर्ण वाक्यों) को अपने हृदय-पटल पर अंकित कर, जो 'लल्ला' कह गई है । 'प्रणव' के कारण 'लल्ला' ने चित्त-ज्योति (आत्म-प्रकाश) में अपने आपको लय कर दिया । (इस तरह) वह मृत्यु का भय दूर कर पाई ।

Inscribe on your heart and remember the sayings (or dicta) spoken by Lalla after you have put on the garments of sacred knowledge. Lalla immersed her self in the light of mind (light of self realisation) only because of (with the aid of) Om (the sacred syllable) and in this way she could come over the fear of death (subsequently rebirth).

130

मुकुरस जन मल चलुम मनस्,  
अदे म्य लैबैम् जनस जान ।  
सुह् यलि ड्युँठुम निशि पानस्,  
सोरुय सुय तय ब्व नो केँह् ॥

जब मेरे मन का मैल ऐसे मिटा जैसे दर्पण से मैल, तब कहीं मुझे आत्म-ज्ञान प्राप्त हुआ । और जब उसको



मैंने अपने निकट देखा — (तो यही पाया कि) वही सब कुछ है और मैं कुछ भी नहीं ।

I could realise my self only when the impurity of mind was removed like the layer of dust is taken away by dusting a mirror (mind has often been compared to a mirror in our scriptures). And as I found Him near me, I realised that He is everything (Supreme and All-pervading) and I am [nothing.

131

अद्रिय आयस् चन्द्रय गारान्,  
ग्वारान आयस् हिह्यन् हिह् ।  
चँइ हय नारान् चँइ हय नारान्  
चँइ हय नारान् यिम कम विह ॥

भीतर (अन्तर्मन) से मैं चन्द्र ढूँढते-ढूँढते बाहर आई । मैं ऐसों को ढूँढती रही, जो समान आकार-प्रकार के हों अथवा मेरी खोज का रहस्य यह खुला कि सम-स्वभाव ही परस्पर मिल जाते हैं । यदि तू ही नारायण-रूप में सर्वत्र व्याप्त है तो यह रूप-भेद कैसा ?

(पाठभेद) — यदि तू ही नारायण है तो तुम्हारा ही हाथ पसार कर मांगना और तुम्हारे ही हाथों मारा जाना यह सब वैचित्र्य क्या है । जब कोई और है ही नहीं तो यह नाम-रूप भेद कैसा ? अथवा तू ही स्रष्टा, धारण-कर्त्ता (पालक) व संहर्त्ता है — यह सब क्या है ?

In my quest of the moon within me (in my inner self) I came 'out' (in outer or worldly consciousness), seeking the like figures in the hope that You might

be one of them. If in every particle you permeate as Narayana, why this diversity of your forms then ?

[According to the other version: If in these various forms You alone manifest as Narayana, why then dissemble as Creator, Protector and Destroyer? Why delude and trick me into this worldly snare if you are All-pervading Narayana ?]

132

पानस लॉगिथ रोवुख म्य चँह्,  
म्य च्यँ छाण्डान् लूस्तुम द्वह् ।  
पानस मंजु यलि ड्यूठुख म्यँ चँह्,  
म्य च्य तँ पानस द्युतुम छोह ॥

अपने आप में तन्मय हुई तो मैं तुम्हें खो बैठी । (तब) तुम्हें ढूँढते-ढूँढते मेरा दिन भी अस्त हो गया । (परन्तु) मैंने ज्योंही अपने भीतर तुम्हें ही देखा, तो मैं मस्त होकर तुम्हारे साथ अठखेलियां करने लगी । [आरम्भ में 'लल्ला' आत्मा और परमात्मा को अलग-अलग समझी । जब उसे एकत्व (अभिन्नत्व) का बोध हुआ तो वह आनन्द विभोर हो उठी ।]

I lost You when I was engrossed in myself. The day (consciousness of mind in the state of awakening) failed me while I searched You without (outside my body). But when I saw You very much within me, I was overtaken by an ecstasy of delight and then I, in communion with you, had a playful time.

पाठभेद — १. चँइ नारान्, चँइ अथ दारान् ।

चँइय मारान्, यिम कम विह ॥



च्यथ नोवुय चन्द्रमं नोवुय,  
जलमय ड्यूठुम नवम नोवुय ।  
यनं प्यठं ललि म्यं तन-मन नोवुय  
तनं लल बो नवम नवँइ छ्यस् ॥

चित्त (चिदात्मा) भी नया और चन्द्र भी नया । मैंने देखा कि यह सब जलमय (प्रकृति-दर्शन) क्षण-क्षण नित-नया है । जब से मैं 'लल्ला'—ने तन-मन को परिमार्जित कर नित-नूतन रखा, तब से मैं 'लल्ला' नई की-नई रही । [संभवतः यहाँ 'लल्ला' बौद्धमत के प्रवाह-मय अनादित्व की ओर संकेत करते हुए कहती है कि आत्मतत्त्व अथवा शिवदृष्टि पर भूत-भविष्यत् की उपाधि नहीं व्यापती—वह सदा-सर्वदा नित-नूतन है ।]

My mind is new (fresh) and the moon is new. I saw the whole universe (Nature) abounding in water—all ever new, ever-green, ever-fresh. Ever since I, Lalla, cleansed my body and mind, I have become ever-fresh (ever-new or beyond change or decay). [ (Realisation of) Self or Supreme Shiva is something that is not bound by time and space, is infinite and undefined. The Buddhistic philosophy also treats this universe as a continuous process, without any beginning or end.]

यि यि करम् कोरुम सुह्, अर्चुन,  
यि रसनि व्वचोरुम तिय मन्थेर ।  
यहै लोगमो दिहस पचुन,  
सुय यि परम शिवुन तन्थेर ॥

मैंने जो-जो कर्म किये वह मेरी अर्चना थी, जो रसना (जीभ) से उच्चारण किया वह मन्त्र था । देह से यदि कोई काम मैंने लिया, वह था यही परिचय-प्रत्यभिज्ञा—और यही परम् शिव के तंत्र का सार-तत्त्व है ।

The action (deeds) I did was my offering and the word uttered by my tongue was my 'mantra' (mystic spell or syllable). If I at all utilised my body for anything, it was for knowledge or cognition (perception). This, verily, is the essence of the mystic magic formula pertaining to the Supreme Shiva.

अजपा गायत्री हम्सं हम्सं जपिथ्,  
अहम् त्राविथ सुय अदं रठ ।  
यम्म्य त्रोव अहं सुय रुद पानय,  
बो न आंसुन छुय व्वपदीश ॥

अजपा गायत्री-मंत्र का प्रत्येक सांस में जाप कर । अहंभाव को त्याग कर 'उसी' अर्थात् ब्रह्म-तत्त्व को धारण कर । जिसने 'अहं' को छोड़ दिया, वही वास्तव में 'स्व' (आत्मभाव) के रूप में स्थिर रहा । सीख की बात है 'अहं का अभाव' ! तदाकार होना !

Recite that 'Gayatri mantra' which is an infinite and undefined syllable (sacred Om) in every breath of yours. Hold on to Him, having abandoned your I-ness (ego). He, indeed, could remain Himself who abandoned his self (ego). Negation of 'I' (ego) is the teaching (which will make you one with Him).



आँसु कुनिय तय साँपनिस स्यठा,  
नजदीख आँसिथ गयस दूर ।  
जाँहिर-बाँतिन कुनुय ड्यूँठुम,  
गयम खयथ-चयथ चुवँजाह चूर ॥

मैं केवल थी और अनेक हो गई (एकोऽहं बहुस्यामः) । निकट हो कर दूर जा पड़ी । भीतर और बाहर (व्यक्त-अव्यक्त) उसी एक (शिवतत्त्व) को देखा । जीवन चोर मेरा सब कुछ खा पी कर मुझे धोखा दे चले गए ।

I was one and then I became many (from 'one to many' is said of this creation—manifestation of Energy). I so was near and now I am far away (from Him). I saw the same One (the same energy or life—the element of Supreme Shiva) in both the manifest and the unmanifest (in the present and the notpresent). Verily, the fifty-four bandits (sensory objects and passions etc.) robbed me of my entire belongings (and I am helpless).

ओरें ति पानय योरें ति पानय,  
पोत वाने रोजि न जाँह ।  
पानय गुप्त त पानय ग्याँनी,  
पानय पानस मूद न जाँह ॥

उधर भी स्वयं और इधर भी वही स्वयं है अर्थात् जिधर देखती हूँ उधर वही-ही-वही है, वह कहीं पीछे रहने

का नहीं । स्वयं ही गुप्त है तो स्वयं ही ज्ञानी है । स्वयं वह अपने रहस्य का स्वामी है - वह कभी मरा नहीं— अर्थात् वह अमर है ।

He Himself is there (on the other side) and here (on this side) also is surely He. [God is everywhere.] He can never lag behind (in any matter.) [God is all-knowing] If He is the secret (object concealed), then, verily, He is the possessor of knowledge (secret-bearer). He Himself knows His own secret; and He never dies (is imperishable).

ओरें ति पानय योरें ति पानय,  
पानय पानस छु न मेलान ।  
प्रथम अच्यस न मुले दाँनिय,  
स्वैय हा मालि छय आश्चर जान ॥

आप ही उस ओर भी है और इस ओर भी । ऐसा होते हुए भी 'स्व' स्व से नहीं मिलता । पहले तो इनमें रत्ती भर भी (कुछ) अन्तर नहीं । हे तात ! यही आश्चर्य है जिसका तुझे ज्ञानार्जन करना है ।

When He Himself is there and He Himself is here as well, how is it that this 'self' cannot meet (recognise, be familiar with) that 'self'. The wonder of wonders, my darling, is that this 'self' is identical with that 'self', and you have to realise that there is not even an iota of difference between these two.



कुस हा मालि लूसुय न पकान पकान,  
 कुस हा मालि लूसुय न व्वलगान सुमीर ।  
 कुस हा मालि लूसुय न मरान तँ ज्यवान  
 कुस हा मालि लूसुय न करान न्यँद्या ॥

कौन है जो चलते-चलते थक-हार न गया ? कौन है  
 जो सुमेरु पर्वत को लांघते-लांघते अस्त न हुआ । कौन है  
 जो जन्म-मरण के फेरों से नहीं हारा और कौन है जो  
 निंदा करते बाज न आया ?

Who, my darling, is not spent out  
 (exhausted) while 'going on foot ? who  
 indeed, did not feel exhausted while  
 scaling (climbing and crossing over)  
 the 'Sumeru' (mythological mountain  
 of gold) mountain ? Who, my darling,  
 is not sickened (exhausted) with the  
 cycle of birth and death ? Who, indeed,  
 is not spent out (feeling exhausted)  
 while indulging in scandles (malicious  
 gossip) ) ?

जल हा मालि लूसुय न पकान-पकान,  
 सिरयि लूसुय न वोलगान सुमीर ।  
 चन्द्रम लूसुय न मरान तँ ज्यवान,  
 मनुष्य लूसुय न करान न्यँद्या ॥

जल चलते-चलते थका नहीं । सूर्य सुमेरु लांघते-लांघते  
 अस्त नहीं हुआ । चन्द्रमा मरते-जन्मते (घटते-बढ़ते) चुका  
 नहीं और मनुष्य निंदा करते बाज नहीं आया ।

Verily, it is water that never was  
 tired while moving on (flowing). The  
 sun, indeed, did not feel spent out  
 (exhausted) while scaling the Sumeru  
 mountain. Not, in fact, was the moon  
 sickened (felt exhausted) with the cycle  
 of birth and death. Nor, indeed, was  
 man spent out (exhausted or tired)  
 while indulging in malicious gossip.

नाभिस्थानस चित जलवँजी,  
 ब्रह्मस्थानस शिशिरुन म्वख ।  
 ब्रह्माण्डस छय नद वहवँजी,  
 तवय तुरुन हुह हाह्, गव तोत ॥

नाभिस्थान में तो चित्ता (जठराग्नि) धधकती रहती  
 है । और ब्रह्मस्थान (शीर्षस्थल) में शिशिर का मुख  
 (शीत) है । ब्रह्माण्ड में नद (प्राणापान-रूपी नदी) प्रवाह-  
 मान है, इसीलिए 'हूह' (प्राण) (शीर्षस्थान का शीतल  
 श्वास) 'हाह' (अपान अर्थात् नाभिस्थान का गर्म  
 उच्छ्वास) बन जाता है ।

The funeral pyre (heat or digestive  
 fire of stomach) is constantly ablaze  
 underneath the navel (in the belly)  
 and the winter is manifest (it is cold)  
 in the abode of Brahma (head or brain).  
 The great river is flowing through this  
 universe (Brahmand or the macrocosm).

[Reflectively, the stream of the vital  
 airs—inhaled and exhaled—is flowing  
 (moving constantly) in a human body—  
 microcosmic manifestation.] That is



why the cold breath (emanating from head) or the inhaled vital air becomes hot air of the navel (belly).

142

आँचार हाँजनि हुन्द गयाम कनन,  
नदर्य् छिव त ह्ययिव मा ।  
ति बूज् वृक्कयव तिम रूद्य् वनन,  
चेनुन छुवें तें चीनिव मा ॥

आँचार झील की मछियारिन की आवाज कानों में पड़ी । कमल-डंठल बिकाऊ हैं, लेने हैं तो लो । यह बात जब बुद्धिमार्मों ने सुनी तो वे कहने लगे, समझने की बात यही है—पर समझोगे नहीं । इस वाख में श्लेष का आधार लेकर बात समझाई गई है—‘आँचार हाँजनि’ से तात्पर्य है—आचार शक्ति और ‘नदरि’ से अभिप्रेत—नश्वर सांसारिकता है ।

I heard the boat-woman (or the fisher-woman) of the Anchar lake (of Kashmir) hawking her wares and crying aloud : ‘The lotus-stalk are for sale. Come and buy them if you want to.’ The intelligent heard the cry and said : This is what you have to realise (understand), but you will never do so (realise or understand it).’ [In this ‘vakh’, Lalla has made pun on two Kashmiri words, viz., (i) Anchar fisher-woman (also meaning character, conduct and chastity), and (ii) lotus-stalk (also meaning ‘unstable or perishable world (liness).]

143

आँचार्य बिचार्य् व्यचार वोनुन,  
प्राण तँ रुहुन ह्ययिव मा ।  
प्राणस वँज्जिथ मजा चँहुन,  
नदर्य् छिवें तें ह्ययिव मा ।

[इस वाक्य में 142 वें ‘वाख’ का और अधिक स्पष्टीकरण है]—

आचारवाली ने विचार की (चिन्तनीय) बात कही—प्याज और लहसुन तो नहीं लेना—श्लेषार्थ में ‘लल्ला’ कहती है—प्राण और अपान (योगाभ्यास) का सौदा कर लो । “प्राणस वँज्जिथ” अर्थात् प्याज का छौंक लगाकर स्वादिष्ट सब्जी बनाओ । (अध्यात्मवाद से) प्राणायाम की क्रिया द्वारा वास्तविक आनन्द पाओ । संसार नश्वर है—इसमें उलझना नहीं ।

[This vakh is a further elucidation of the preceding one].

The fisher-woman of the Anchar lake (meaning character, conduct and chastity) said a thoughtful thing (of wisdom and discretion) : “Don’t you want to buy onion and garlic (also meaning ‘the vital airs—inhaled and exhaled’ or in other words ‘the practice of yoga for controlling breath’) ? The onions if fried will make a palatable dish (i. e., you can attain bliss by controlling (frying) your vital airs (Pran or garlic). Verily, this world is perishable (transient), do not get entangled (go in for it).”

144

कुस बब तय क्वसँ माँजी,  
कँमी लाँजी बाँजीबठ ।



काँल्य गछ्छ काँह ना बब काँह नो माँजी,  
जाँनिथ कव लाँजिथ बाँजीबठ ॥

कौन बाप और कौन माँ । किसने तेरे साथ गठजोड़ किया । कल को तू चला जायेगा—न कोई बाप होगा न कोई माँ होगी—यह जानकर क्यों लाग-लगाव बढ़ाता है ?

Whom do you call father and whom mother ? Who has made friends with you ? You will depart (pass away) some time after, and none here is your father, none mother. Why do you make friends here when you know all this ?

145

काँली सथ कवल गछ्छन पाताँली,  
अकाँली जल मालें वर्षन प्यन ।  
मामस टाँक्य तय मसकिय प्याँली,  
ब्रह्मण तँ च्छाँली इकवटँ ख्यन ।

कालक्रम से ऐसी कुस्थिति होगी कि (दुष्कर्मों के कारण) सप्तकुल रसातल को जायेंगे । तब असमय वृष्टि हुआ करेगी । (तब) ब्राह्मण और चाण्डाल (कुकर्मी) एक साथ मांस-मदिरा का खान-पान करेंगे ।

The wheel of time will turn in such a way that evil will overtake the good and the seven generations (the entire lineage) of the virtuous will sink (go to nether world). There would be untimely rains and then Brahmans and the 'chandals' (evildoers or the wicked) will eat (meat) and drink (wine) together.

146

अटनँच सन दिथ थावन मटन,  
लूभँ व्वछि बोलन् ज्ञानँच्य कथ ।  
फँटि फँटि नेरन तिम कति वटन,  
लुकय मालि छुख पूर कड पथ ॥

जो लोग इधर का माल चुरा कर उधर कर देते हैं और लोभ के मारे ज्ञान की बातें बखानते हैं—वे लोग दिखावा-भर करते हैं—उन्हें कुछ संचित नहीं होता । यदि तू प्रबुद्ध है तो ऐसे मामलों में पीछे हट ।

Those who indulge in thievery and traffic in such (stolen) property, and in avarice feign philosophic wisdom and knowledge, are pretenders who only dissemble and flaunt, and do not at all earn (attain) anything. If you are really intelligent, retrace your steps (from such a path) and shun the company of such men.

147

संसारँ नाँम्य ताँव तँचुय,  
मूढन किचँय तावँनँ आये ।  
ग्यान-मुद्रा छय यूगियन किचुँय,  
सु यूगँ कलि किञ्ज परजँनँ आये ॥

संसार नाम का तपा हुआ तवा मूढ़ों के लिए तपाया हुआ है । ज्ञान-मुद्रा योगियों के लिए है और वह (ज्ञान-मुद्रा) योगकला द्वारा पहचानी जाती है ।



The red-hot pan called as 'samsar' (the world) has been heated only for the foolish. The posture of knowledge is meant for the yogi and can be perceived through the art of yoga.

148

सोबूर छुय ज्युर मरेंच तें नूनय,  
ख्यनं छुइ द्योठ तें ख्ययस कुस ।  
सोबूर छुय स्वनंसुन्द दूरय  
म्वल छुय थोद तें ह्ययस कुस ॥

सत्र (घैर्य) जीरा, मिर्च और नमक सदृश है—खाने में कड़ुआ । खाये तो कौन ! अर्थात् कड़ुएपन के कारण लोग इसका प्रयोग करने में हिचकते हैं । सत्र सोने की थलिया-सा है—इसका मोल ज्यादा है, खरीदेगा तो कौन ! अर्थात्, घैर्य कष्टसाध्य और दुर्लभ है, इसके लिए कष्ट सहना और साधन-सम्पन्न बनना अनिवार्य है ।

Patience is like Persian cumin seeds or black pepper or salt—pungent, acrid and bitter to eat : who will eat (exercise) it ? Patience is like a broad bowl-like platter of gold, very costly to buy: who will buy it ? [Patience is a virtue rarely found in a man. One has to endure and exert one's mind to cultivate it.]

149

साह्यब छु बिहिथ पानय वानस,  
सॉरिय मंगान केंछाह् दि ।  
रोट नो कांसि हुन्द राँछ्य नो वानस,  
यि च्य गच्छिय ति पानय नि ॥

साहिव (ईश्वर) स्वयं दूकान लगाये बैठा है । सभी कुछ-न-कुछ देने (उनसे लेने) की याचना करते हैं । (यहां) किसी की रोक-टोक नहीं । दूकान का कोई प्रहरी नहीं, जो तुझे चाहे, स्वयं ही ले जा ।

Master Himself is manning the shop and everybody is asking for one thing or the other. There is none to intervene or embarrass, nor is there any watchman posted at the shop. You yourself take away whatever you would like to.

150

संसारस मंज बाग कथ शायि रोज्य,  
रोजि परम शिव शम्भू अधूर ।  
त्वलि मंज बाग बोय ललनावन,  
जिगरस मंज बाग करस गूर-गूर ॥

संसार के मध्य मैं कहाँ किस तरह रहूँ । (यहाँ तो) परम् शिव अधोर शम्भू ही रहेगा । मैं उसी को अपनी गोद में ले कर हिला-डुला लूँगी और अपने हृदय के झूले में उसे झूले झुलाऊँगी ।

Where and how should I live (stay on) in this world ? Verily, it is the Supreme Shiva (in His 'not terrific' form) who will live here. I will fondle Him in my lap and rock Him in the cradle of my heart.

151

हहँ निशि हाह् द्राव शाह क्या गवँय,  
हहस तें हाहस शाह चुँय जान ।



रुह निशि मोर द्राव क्याह वुछुय,  
क्याह रूद बाँकी क्याह गव फ़ान ॥

श्वास से उच्छ्वास निकला - यही तो साँस का आना-जाना है। 'हह' (प्राण) और 'हाह' (अपान) ही को तू श्वासोच्छ्वास मान। आत्मा से शरीर अलग हुआ तो दिखाई क्या दिया? भला (इस समय) बाकी क्या रहा, और नष्ट क्या हुआ?

What is meant by 'breath' is that the in-coming breath (vital air we breathe in) gives birth to the out going breath (exhalation or emitted air). Verily, the respiration is a continuous process of breathing in and breathing out. If the outer frame (body) separates from the soul, what can be visible? What is left behind then, and what has perished?

152

दोद क्या जानि यस नो बने,  
गमँक्य् जामँ हा वँलिथ तने ।  
गरँ-गरँ फीरँस प्ययम कने,  
ड्यूठुम नँ काँह ति पननि कने ॥

जिस पर बन न आई हो—वह दर्द क्या जाने! गम (वेदना) का बाना तन पर धारण करके मैं घर-घर भटकी और हर जगह मुझ पर पत्थर बरसे। किसी को भी मैंने अपनी तरफ (या तरह का) नहीं पाया।

How can one conceive pain if one has not suffered it! Draping my body

with garments of grief and sorrow, I wandered from door to door and I was stoned (derided). Alas! I found none, whosoever, on my side (like me). [Only the wearer knows where the shoe pinches.]

153

शहनि हुन्द शिकार पाँज कव जाने,  
हाँठ कव जाने पोतरय दोद ।  
शमहँच्य कदँर लँश कति जाने,  
मँछि कति जाने पोपँरँच्य गथ ॥

शेरनी का शिकार बाज़ को क्या मालूम। बाँझ को पुत्र वात्सल्य (माँ की ममता) का क्या ज्ञान। दीपक की कद्र (देवदारु प्रजाति का काष्ठविशेष) लकड़ी को क्या मालूम! मक्खी भला पतंगे की गति कैसे जाने!

How can a hawk conceive a lioness's prey! How can a barren woman conceive a mother's affection! How can (a piece of wood of) a torch know the worth of a lamp! How can a fly realize (value or estimate) the circumambulation (sacrifice) of a moth (round a lamp)!

154

व्वथ, राँण्य् अर्चुन सखर,  
अथि अलपल वखुर ह्यथ ।  
योदवनय जानख परम पद,  
अक्षर हि शीखर ख्य शीखर ह्यथ ॥



उठ देवी ! पूजा की तैयारी कर । पूजा की सम्पूर्ण सामग्री हाथ में ले । यदि परम्-पद अक्षर को जान ले तो तान्त्रिक क्रियावन्तों के साथ बैठकर उसका सेवन कर ।

Arise, O virtuous woman, and prepare for the worship with the articles (of worship and offering) in your hands. If you know (understand) the syllable of the Supreme Abode, lay yourself at its door in the company of the mystic mendicants.

155

लॅराह् लॅजॅम मंजु माँदानस,  
अँद्य् अँद्य् कॅरिमस तकियँ तँ गाह ।  
स्व रोजि यँत्य तय ब्व गछँ पानस,  
वोज् गव वानस फालव दिथ ॥

मैदान के मध्य में मैंने एक भवन निर्माण किया ।  
उसको चारों ओर से मैंने यथेष्ट रूप से संवारा-सजाया ।  
वह (भवन) यहीं रह जायगा और मैं चली जाऊँगी ।  
मानो दूकानदार दूकान बढ़ा कर चला गया ।

I built a house right in the centre of a vast plain and beautifully furnished (deccrated) it with panels and bolsters. Verily, this house will remain behind and I shall depart (from here). It will be as if a shopkeeper put up the shutters and went away.

१. याज्य—A kind of cup-shaped cake made of rice-flour cooked in oil.

156

दँछिनिस ओवरस जायुन जानँहा,  
समुद्रस जानहा कड़िथ अठ ।  
मँन्दिस रुगियस वैद्युत जानहा,  
मूढस जाँनिम न पृणित कथ ॥

(यह संभव है कि) मैं दक्षिणी मेघों को तितर बितर कर सकूँ । (यह भी संभव है कि) मैं समुद्र को सोखने की विधि जान लूँ; असाध्य रोगी की चिकित्सा भी करना संभव है, (किन्तु) मैं यह न जान सकी कि मूढ़ को कोई बात कैसे समझाई जाय ।

(It is possible that) I might scatter (dispel) the southern (dark) clouds. (This also is possible that) I might know how to dry up an ocean. Well; I might as well cure chronic patients (suffering from pernicious or irremediable diseases). But, certainly, I have failed to appease a fool (as I have not been able to make him understand things).

157-158

स्वयि कुल नो द्वदँ सूति सँगिज्,  
सर्पिणि ठूलन दिजि नो फाह् ।  
स्यकि शाठस फल नो वँविज्,  
रावँरिजि नँ कोम-याज्यन्<sup>१</sup> तील,  
मूढस ज्ञानँच कथ नो वँनिज्,  
खरस गोर दिनँ राविय् दोह्,  
युस युथ करिय सु त्युथ स्वरे,  
क्रेरे कँरिजि न पनुन पान ॥



विच्छू घास को दूध से सींचना नहीं, सर्पिणी के अण्डों को कभी न सेकना। बालू के पुलिन पर बीज न बोना, भूसी की नानखताई पर तेल बर्बाद न करना। मूढ़ को ज्ञानोपदेश न करना। गधे को गुड़ देने से तुम्हारी मेहनत अकारथ जायगी। जो जैसा करे, वह वैसा भरे। तुम्हें अपने-आपको कुएँ में धकेलना नहीं चाहिए।

Never irrigate (feed) the nettle plant with milk. Never hatch the eggs of a female serpent. Never sow seed in a sandy beach. Never waste oil over bran-cakes. Never impart the sacred knowledge (spiritual wisdom) to a dull-headed or bewildered person (fool). Verily, you will waste your whole time in feeding a donkey with molasses (in the hope of changing its habit). As one sows, so shall one reap. Listen ! Do not push yourself into a well. [The basic characteristics of various things cannot be changed and any effort in such a direction will mean biting file or churning water.]

159

ऑरस नेरि न मोदुर शीरै,  
न्यर्वीर्यस नेरि न शूरा नाव ।  
मूर्खस पृणुन छुय हँस्ति स कशुन,  
यसो मालि दान्दस ब्यहा चाव ॥

आलबुखारा में से मीठा रस नहीं निकलता। निर्वीर्य शूर नहीं बन सकता। मूर्ख को समझाना हाथी को खुजलाना है अर्थात् बेकार है। जिस बेल को सुस्ती और आलस्य ने धर दबाया वह काम से गया।

A plum (one of its species) will never yield a sweet juice. One without valour (virility or vigour) can never make a hero of oneself. Explaining things to a foolish one is the same as scratching an elephant's back (a vain attempt). Verily, a bullock overtaken by laziness and sloth becomes utterly useless.

160

बबरि लंगस मुशँक नो मरे,  
हूनि बस्ति कोफूर नेरि न जाँह ।  
मनँ योद ग्वारँहन फेरिय जरे,  
न तँ शालँटुंगे नेरिय क्याह ॥

रेहान (मरवाहे) की शाखा से सुगन्ध कभी नहीं जाती। कुत्ते के चमड़े से कपूर की सुवास कभी नहीं आ सकती। यदि तू उस (परम्पद अक्षर) का ध्यान मन में करे तो वह सहज ही (तेरी ओर) घूमेगा। नहीं तो गीदड़ की तरह चिल्लाने मात्र से कोई लाभ नहीं।

The sweet smell of a branch of the sweet basil plant shall never die out (get exhausted), nor shall the skin of a dog emit the smell of camphor. If you sincerely seek Him by meditation and concentration of your mind, He will automatically seek your love; or else howling like a jackal (by parrotting the name) will be of no avail.



त्यम्बुँर प्ययस कव नो चॉजिन,  
 मस-रस<sup>१</sup> कवँ अहँनाँजिन गव,  
 शान्त्यन हँज क्रय तोलँ म्वलँ वाँजिन,  
 अँदर्यु गाह् यलि न्यबर प्योस ॥

एक चिगी भर उस पर पड़ी, पर अफसोस, वह सह न पाया। मधुरस क्यों उसकी ऐसी नाड़ियों (वातनलिका में गया, जिसका उसे कोई लाभ नहीं हुआ—अर्थात् उसकी क्षुधा ज्यों-की-त्यों बनी रही।

(पाठभेद) मन्सूर को अध्यात्म-बोध की तनिक-सी आभा मिली, पर वह उसे सहन न कर सका।

(ऐसे मनुष्य ने) शान्तों (सन्त जनों) की क्रिया का आदर-मान ही घटा दिया क्योंकि भीतर का प्रकाश उसके अन्तर से बाहर निकल आया।

Just a scintilla (spark) struck him; but, alas ! he could not endure it. Why for him did the wine (divine ecstasy) go the wrong way (while drinking) ? His thirst was not at all quenched nor was his hunger satiated. Such an aspirant, verily, devalued the practice (Yoga) of the saintly men since his inner light was manifest in an outcry.

[According to another version : Just a scintilla of the divine vision struck Mansoor—a Sufi saint known for his miracles—but he made it public saying 'I am God !', and suffered distress, therefore. The secrets of the sacred knowledge and the several concomitant miraculous powers are not to be proclaimed and exercised by an aspirant. He will not only bring into disrepute the real seekers but will also have a bad time.]

ओ३म् शान्ति

THE END



## CORRIGENDA

### शुद्धिपत्र

- पृष्ठ ३, वाख 7 के हिन्दी अनुवाद की पंक्ति ४ में 'बला' के बदले 'भला' पढ़िये ।  
पृष्ठ ४, वाख 12 के अंग्रेजी अनुवाद की पंक्ति ५ में 'will' के बदले 'well' पढ़िये ।  
पृष्ठ ४, वाख 12 के अंग्रेजी अनुवाद की पंक्ति १३ में 'or' के बदले 'of' पढ़िये ।  
पृष्ठ ६, वाख 17 की दूसरी पंक्ति में 'चैन्य' के स्थान पर 'पैन्य' पढ़िये ।  
पृष्ठ ८, वाख 23 की दूसरी पंक्ति में छेड़ के स्थान पर छेड़ पढ़िये ।  
पृष्ठ १६, बायें कालम की पांचवीं पंक्ति में 'shunned' से पहले 'be' लगाइये ।  
पृष्ठ १६, वाख 46 के अंग्रेजी अनुवाद की दूसरी पंक्ति में 'of' के बदले or पढ़िये ।  
पृष्ठ १७, वाख 49 की तीसरी पंक्ति में 'मॅदिश' के बदले 'मॅदिस' पढ़िये ।  
पृष्ठ १७, दायें कालम की दसवीं पंक्ति में 'born' के बदले 'borne' पढ़िये ।  
पृष्ठ १९, वाख 55 के अंग्रेजी अनुवाद की दूसरी पंक्ति में 'say' के बाद 'as' जोड़िये ।  
पृष्ठ २०, बायें कालम की नवीं पंक्ति में आरम्भ में 'my' से पहले 'and' जोड़िये ।  
,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, अंत का 'and' काटिये ।  
पृष्ठ २७, वाख 78 की तीसरी पंक्ति में 'अभोल' के स्थान पर 'अमोल' पढ़िये ।  
पृष्ठ २८, बायें कालम की पांचवीं पंक्ति में 'पास' के बदले 'पाश' पढ़िये ।  
पृष्ठ ३४, वाख 96 की पहली पंक्ति में 'डिगि' के बाद 'तें' लगाइये ।  
पृष्ठ ३५, बायें कालम में 'Creater' के बदले 'Creator' पढ़िये ।  
पृष्ठ ३७, बायें कालम की प्रथम पंक्ति में 'भॅरिथ' के बदले 'मॅरिथ' पढ़िये ।  
,, ,, , वाख 104 के अंग्रेजी अनुवाद की पहली पंक्ति में 'laugh' के बदले 'laughs' पढ़िये ।  
पृष्ठ ३८, बायें कालम की नवीं पंक्ति में आरम्भ में 'spell' से पहले 'mystic' जोड़िये ।  
,, ,, , वाख 107 के हिन्दी अनुवाद की चौथी पंक्ति में 'भुवः' के बाद 'और स्वः' जोड़िये ।  
,, ,, , वाख 108 की चौथी पंक्ति में 'व्वचदीश' के बदले 'व्वपदीश' पढ़िये,  
पृष्ठ ३९ , बायें कालम की आठवीं पंक्ति में 'प्राप्त' के बदले प्राप्य पढ़िये ।  
,, ,, , दायें कालम की चौथी पंक्ति में 'परमशिव' के बदले 'परमशिव' पढ़िये ।  
,, ,, , वाख 111 की चौथी पंक्ति में 'शिवसय' के बदले 'शिवमय' पढ़िये ।  
पृष्ठ ४० , वाख 112 के हिन्दी अनुवाद की अंतिम पंक्ति में 'परिणाम' के बदले 'परिमाण' पढ़िये ।  
पृष्ठ ४५ , बायें कालम की आठवीं पंक्ति में 'कल्पना' के बदले 'कलपना' पढ़िये ।  
पृष्ठ ४६ , बायें कालम की ग्यारहवीं पंक्ति में 'कल्पना' के बदले 'कलपना' पढ़िये ।







# कौशुर समाचार

समाजुक तँ संस्कृति हुंद माहनामँ

अंक ६

जनवरी-फरवरी, १९७१/पौष-माघ २०२७

सं० १

## सम्पादक

डा० गोपी नाथ कौल

×

## सम्पादकीय बोर्ड

शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'

जानकी नाथ भान

अर्जुन नाथ कौल

ब्रज कृष्ण बली

निरंजन नाथ कौल

×

## प्रकाशन समिति

बन्सी लाल राजदान

राजेन्द्र नाथ खचरु

×

## वार्षिक चन्दा

५) रुपये

×

## प्रकाशक

कश्मीरी सहायक समिति (पं०)

नई दिल्ली

## कथथ क्याह छु

पृष्ठ

१. श्रद्धायि हंघ कोसम	...	...	१
२. असी आँस्य तँ असी आसव	...	...	३
३. नवि दौरुक गाशि तारुक : ललछद—प्रेम नाथ बजाज	...	...	५
४. लल-वाख : आजाद संजत नजरन मंज	...	...	७
५. ललछद—शम्भुनाथ 'केवल'	...	...	९
६. कौशिरि शायरी हुन्द गवडकाल—पृथ्वीनाथ 'पुष्प'	...	...	११
७. ललछद—अमीन कामिल	...	...	१३
८. लल्लीइवरी कुन—प्रेमनाथ प्रेमी	...	...	१६
९. वाख : अख बंहस	...	...	१७
१०. ललछदि हुन्द अदवी बज्यर—अवतार कृष्ण 'रहबर'	...	...	२०
११. ललछद तँ कौशुर—मोतीलाल जेलखानी	...	...	२३
१२. ललछद : सौन्य दिवथ तँ शुव—शम्भुनाथ भट्ट	...	...	२७

कौशुर समाचारक तरफँ सारितँइ परनवालयन  
'नवि वयु'क' मुवारख



---

WITH

BEST

COMPLIMENTS

FROM

**M's. J. B. Advani & Co. Pvt. Ltd.**

ADVANI CHAMBER

SIR PHEROZESHAH MEHTA ROAD,

BOMBAY

---



## श्रद्धायि हँय कोसम्

### ललद्यदि अर्पण

[ललद्यदि हँदि जमाने प्यठ अज ताम् छि शॉयरौ, सुफ़ियौ, तारीखदानौ, तहकीक करन बाल्यौ, आँलिमौ तें समाज-सुधारकौ 'ललि' हँदिस वजिरस, इन्सान-दोस्ती तें थज्जरस श्रद्धायि हँय (अक्रीदतँकय) पोश नज्जाने कजि पेश कँरिमैत्य् । तिमौ मंजें छि यति केंह भावकोसम् हाँजिर ।—सं०]

तस पद्मान पोरिचि लले,  
तमि गले अमूर्यथ च्यवः ।  
स्व साँनिन्य् अवतार लवले ।  
तिथ्य् म्य वर दितम् दिवः ॥

शेख नूरुद्दीन वली (नुंद ऋषि)

[पद्मानपोरिचि (पांपरचि) लले (युथ वरदान छुतुथ दयि ) त्युथुय वर दितें म्यति । तमि च्यौ गलि गलि अमूर्यथ (आविहयात) तें स्व दयि संज टाँठ (योगिनी) छे साँन्य अवतार ।]

कोर ललि इकवटें आकाश प्राणस, ज्ञान मिलनाव  
भगवानस सूत्य ।  
छलें गयि ललें मँच शुराह्यार खानस, हल तमि कोर  
जगि तिकँतार तरनस ।  
व्वपदीश कनि गयि नुंदरीपानस, रिन्दौ दोपहस आँनि  
इफ़ानि ।

छयपि-छिपरिस गिडुंन शाह हमदानस्, ज्ञान मिल नाव  
भगवानस सूत्य् ।

—शास फ़कीर

लल्लीश्वरी ई यूग आँस दारान द्वादशान्त मंडल  
मंज कुनिय जँन्य,  
अनाहत नाद-विद ओम् पर्जानावाने च्यथ व्यमर्श  
दीप्तिमान भगवानो ।

पंचदशि जीव कलायि व्यगँलावाने, शूडश सहजें, कला  
आँचनन्य्,  
पूर्णमाँसी ताम यिथ छस पेवाने, च्यथ व्यमर्श दीप्ति-  
मान भगवानो ॥  
—परमानन्द

ललेंमचि कलें चोट नफिस शेतानस, कलें करान अल्ला  
लल सपँज हू,  
लोलें-हँच महव गयि हियि भगवानस, जान छुम  
मीलिथ जहानस सूत्य ।  
—अहमद बटवारी

च्वंज शूवै वो खिजमचें ई अँज साहिबो ह्यचथस न जांह,  
अदें नाव प्योम लल मचें ई आवाज वाँचय नो ॥  
—महमूद गाँमी

ललमँच यलि मंज वाज्जरस द्रायस, शाहि हमदानन  
बुछि म्याँन्य् छा़य,  
मर्दस ब्रोंह कुन पर्दः सान आयस, यावन रायस छे नें  
म्याँन्य माय ।  
—'महजूर'

यावनेंकि वेगें भूगें निशने पथ् चामँन्य्,  
पापें दुर्गन कुन वे-राह द्रॉमँत्य्,  
'तल छुय ज्युस् तें प्यठें नचनेँस चँ आमुत'  
उपदेश चोन मानि-हा ? ललिये ! हाय-हाय सम्सार  
—'मास्टर जी'

लजय त्राविथ स्व नन्य द्राये,  
वनान ऐक्युक शवद आये ।



म्य हम लोग्य च सूहम लाग,  
 खसव पोंपर वुछव लल त्राग ॥  
 दिंवच नवसय छ प्रजलान लल,  
 पुनिम चँदरय स्यठा न्यरमल ।  
 गिंदान ह्यथ तारकन मंज बाग,  
 खसव पोंपर वुछव लल त्राग ॥

(“लल त्राग”—जलाल्य)

ललि यमि कलि वोर लोल भगवनास,  
 तथ वज्जदानस जयजयकार ।  
 वाँच यमि अम्मासँ चँद्रमँ थानस,  
 तथ इफ़निस जयजयकार ॥

दमँ-दमँ दम कोर तमि मन-प्राणस  
 थावँन्य ईशानस सूत्य लय,  
 हम्संगथ प्राँविथ वाँच लामकानस  
 धारणायि-ध्यानस जयजयकार ॥  
 पतँवथ आसनँच्य सथ इनसानस  
 दिथ गयि, पानस जीवन म्वस्त,  
 अतँगत सोरि न जाँह मयखानस,  
 अथ विग्न्यानस जयजयकार ॥  
 मो जान व्यन ह्यदिस मुसलमानस,  
 वेद, क्वरानस मंज कुनिय कथ,  
 वातुन सारिनय कुनिसँइ थानस,  
 शिव सुवहानस जयजयकार ॥

—‘हलीम’

**A schoolgirl  
 today**



**A medical student tomorrow?**



**Save today  
 for tomorrow's needs  
 with Bank of Baroda**

Open a Savings Account—or a  
 Minor's Savings Account.  
 Even Re. 1 will do. You earn interest, too.



Thou shalt forever be prosperous with

**Bank of Baroda**

Head Office: Mandvi, Baroda  
 Over 400 branches in India and abroad

Shilpi BOB 15A/69



## असी आसि त असी आसौ

अज्ञ ब्रौंठ लगभग साढ़ श्य हथ वेंरियि छु ललद्यदि वनी-आदमते सुय पैगाम द्युतमुत, युस वक्त-वक्त अवतारौ औलियाही तें रहवरौ वतिडालिमत्यन लूकन स्यजि वति लागन-बापत द्युतमुत छु । श्रीमद् भगवद्गीतायि मंज छु कृष्ण भगवान अर्जनदेवस वनान जि—

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपः ।

न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥

—अ० २ श्लो० १२

[ (युथ नें च्य यि खयाल गँछिय) जि त्युथ क्या ओस काँह समय यलि न चँ ओसुख न वो ओसुस त नें इम सौरिय राजँ आसि । यि न वन्यौ तें न बनि जाँह । अस्य सौरिय आसि ति तें यति यपोर ति आसव । ]

यि छु सु आशायि हुंद पैगाम, यँम्य महाभारतस मंज अर्जनदेव मूह तें बुजदिली बावनाँविथ योदस प्यठ होल गण्डनोव । योहै छु सु पैगाम, युस असि 'ललद्यदि' यि वेंनिथ व्ययि याद पोव—

असी आसि तें अमी आसौ, असिय दौर कँय पतवथ ।

शिवस सोरि न युन तें गछुन, रवस सोरि न अतँगथा ।

यि छु सही जि अथ श्यछि मंज छि वार्या सँन्य मानि भँरिथ । चूँकि 'लल' आँस यूगिनी, फ़लास्फ़र, शायरा तें ऑलिम अवमूजूव योसँ ति कथ तमि वेंनिमँच छे तथ छि वार्या अर्थ तें इशारें । यथ 'वाखस' मंज छू अख नोन इशारें यि ति जि इनसान छु नें यथ जगतस मंज बँल्य आमुत, या मंजै आमुत या मायायि हँदि भ्रमँ आमुत बलि छु तमुंद यि युन-तें-गछुन (प्रखँटुन तें गुप्त सपदुन) तिथय पाँठ्य लाजिमी यिथ पाँठ्य सिरियुक अस्त तें उदय हमेशि चलवुन छु । इनसान छु असली तलें शिव रूप तें यि सोरुय छु शिव मुन्दुय इजहार । अम्युक युन-तें-गछुन छु न जाँह सोरँवुन । अमि एतवार छु सानि बापत यि समसार शेखन निहायत जरूरी यथ । शायि असि ज्यथ ति तें मँरिथ ति वास

करुन छु अगर न स्वै जाय बिहिन-वसँन्य लायक वनावनँ यियि, त्यलि किथ पाँठ्य गछि सँन्य जिदगी सफल । अम्युक भौतिक (दुनियाँवी) पक्ष नीतौ या आध्यात्म (रूहानी) पक्ष नीतौ, बहरहाल छु असि त्युथ वतीरें पानिरावुन, यमि किन्य सोन यहलूख (दुनिया) ठीक बनि । म्यानि खयालें छु गीतायि हँदि श्लूकुक 'वय' तें 'ललि' हँदि वाखुक 'असी' खास-तौर यथ कथि कुन इशारें करान जि असि (संसारी) लूकन गछि नें यि खयाल गनुन जि दुनिया निशि वुथ फिरन तें नरि-जंगँ वँटिथ बेकार रोजुन क्या छु नजातुक वसीलें । म्वकलनपाय छु यँतिय तें सु छु ई जि जगतकिस यथ प्रवाहस (बहावस) यूत सम्पर तें स्यजर अँस्य अँनिथ ह्यकौ, त्यूत छु रत । तवै छु ललद्यदि वोनमुत—जि

सोमुय खँ मालि सोमुय आसख,

समि खयनँ मुचरनय वन्यन ताँरी ।

यहै कथ छे गीतायि मंज-‘समत्वं योग उच्यते’-हस अंदर बावनँ आमँच ।

‘ललि’ हँद्यन व्ययन ‘वाखन’ मंज छु अक्सर ‘वो’ या ‘च’ तिथय पाँठ्य यिवान, यिथ कँन्य गीतायि मंज ‘अहँ’ तें ‘त्वं’ प्रायः इवान छु । मगर यथ ‘वाखस’ तें ‘श्लूकस’ मंज छु ‘असी’ तें ‘वय’ । यि छु आध्यात्मभाव खोतें लूकभावस कुनुय ज्यादें प्रेरणा करान । यानी अँस्य—आम लूख (समसारक लोह लंगर चलावन वॉल्य इनसान) छि ब्रौंठ ति आस्मिन् वुनिकिस ति छि तें ब्रौंठकुन ति आसव । अगर यि सही छु त्यलि मा वसि नरि-जंगि वटनँ तें ‘म्य पत अजिगोट’ वननँ सूत्य नखँ । असि छु त्यलि लाँजिमन होल गण्डुन तें यि दुनिया तिथ पाँठ्य शेखन यथ अंदर काँह नाकारगी, व्य-इन्साफी तें ज्यादती रोजि न । ‘बहुजनहिताय बहुजन सुखाय’, ‘सर्वे भवन्तु सुखिनः सर्वे सन्तु निरामयः’ इत्यादि यिम धर्मवाक्य छि असि अमलि मंज अनँन्य—अँथ्य मंज छु कल्याण । यहै छे सारिनँइ हँदि हकँच कथ ।



ललद्यदि यिम व्ययि कथ ज्ञान, विज्ञान तं ध्यानचि  
व्यस्तोरिथ वनिमचं छे, तिमन हुंद अखरी सार ति छु यिय  
जि यलि कांह परमपदस वोत, शिवरूप बन्यौ या यलि  
सोरुय शिवमय गौ, त्यलि आसि सोरुय व्यक्ताव्यक्त(जॉहिर  
तं वॉतिन) शोद तं साफ़ । नॅन्य् कथ छे जि युथ संसार  
(आलम) आसि सुय—यथ कांह जन्नत ह्यू वनि, कांह  
स्वर्गच्य तशबीह दियि तं देवस्थली (नंदनवन) वनि ।  
रूहानी आलमस मंज यिय तथ आनन्द-पदं वननं ।

म्यानि खयालं छु ललि हुंद यि 'बाख' असि हिव्यन  
अंडजिच्मिदार मुजकन हंदि बावत सथ रखनुक तं वथ  
हावनुक अख वोड़ सबक । अगर असि ईचहन ति फिकरि  
तरि तं असि यहलूख शेखनुक कसद करौ, ललि हंदि दाय  
तदवीरेंच्य वथ रेंटिथ भीद भाव मश्नावव, न्यसर न  
त्रॉविथ वोदेंय(वेदार रोजौ, यि समझौ जि गछुन युन क्या  
गौ, करुन क्या छु तं न करुन क्या छु) त्यलि गछि सॉन्य्  
अर्जथ सफल ।

—'हलीम'




---

WITH BEST COMPLIMENTS

FROM

**Luk Auto Ancillary (India) Limited**

301, Akash Deep, Barakhamba Road, New Delhi.

*FACTORY AT : 40/41 N.I.T., FARIDABAD*

Manufacturers of world famous

**LUK CLUTCHES & CLUTCH PLATES**

---



# नवि दौरुक गाशि तारुक ललव्यद

## प्रेमनाथ बजाज

[श्री प्रेमनाथ बजाज छि कशीरि हँदि सियाँसी माँदानक्य अख आजमूदकार लीडर आसनँ अलावँ बहलि-पायिक मुवरिख तँ आँलिम ति । तिमौछे कशीरि मुतल्लिक तवाँरीखी, सियाँसी तँ तमहनी नवियतचि स्यठा कितावँ लेछिमचँ, यिमँ काफ़ी आलिमानँ तँ माँलमाती मवाद कयो नजरियँ चख स्यठहइ म्वललि छे । 'डाटर्स ऑफ वितस्ता' छे तिमौ मंज अख, यथ अंदर गाटँल्य लेखनवाँल्य कशीरि हुँद नाव नेछिनावन वाज्यन माज्यन, कोर्यन तँ रॉनियन-महाराँनियन हुन्द हाल दर्ज कोरमुत छु । यमि मजमूनक्य इक्तिवास छि श्री बजाज संजि अमिय किताबि मंजँ कडिथ पेश करनँ आमँत्य । अमि वापत छि अँसि तिहिन्द शुक्र-गुजार—सँ०]

चवदाँहिमि सदी ईस्वी हँदिस वस्तस मंज ओस न इस्लाम काँशिरेन्य हँदि वापत कँह नोव ह्यु । तिव्याजि १३३६ ई०<sup>१</sup> ब्रौह न सदी खोतँ ज्यादँ कालँ प्यठ ओस कशीरि मंज ह्यन्ध राजौ फौजस मंज न्यत्र प्यठ मुसलमान सिपाह कयो अफ़सर भरती करनस दस तुलमुत । न्यत्रिम सिपाह सपँद्य तिमन मुकामी नौजवानन मुकाबलँ ज्यादँ जफ़ाकश, सख्तजान तँ मोतवर लड़ाकू सिपाह साँवित, यिम यचकालचि खानँजंगी, जिस्मानी सेहत, फ़र्ज-शिनाँसी तँ द्यानतदाँरी हँदि एतवारँ खवट करिमँत्य आँसि । दपान राजँ हर्षदेवन दिच मुसलमानन तर्जीह । तिम आयि तसे-दिस फौजस मंज मन्सबदार बनावन तँ तिमय रुद्य तसँन्य वफ़ादार यिमौ तसँदि वापत लड़ायि करि । रँचनशाह (१३२०-१३२३ ई०) संजि म्वख़्तसर हुक्मराँनी हँदिस वक्तस मंज—यलि तिमनँ कोताह्-अदेश ब्रह्मणौ हतक कोर तँ सु इस्लाम कबूल करनस मजबूर सपुद—छि लगभग १० सास काँशिर् मुसलमान बनेमित्य । गौ जि लूख आँसि इस्लाम-क्यौ बुनियाँदी उसूलौ, इस्लामी तमँ-हन, अमिक्यौ रिवायातौ तँ मुसलमानन हँद्यौ रस्म तँ रेवाजौ निशि जान पाँठ्य वाँक्रिफ । मगर बासान छु जि स्यठा कम लूकन ओस यि ज्वन प्योमुत कि इस्लामी

हकूमतुकर तर क्या नेरि ! मुसलमानन सूत्य ओस बराबरी हुँद वतवि करनँ इवान, अखतुय ओस ह्यन्ध राजन तँ तिहिद्यन दर्बायन हंजि रिवायती रवादाँरी म्वँख तिमन सूत्य ज्यादै दँरियदिली हुँद सलूक सपदान । दीन बदलावुन ओस न कँह खास चनेनँ यिवान, सिर्फ़ आसँ धर्म बदली माननँ किन्य तिमन सूत्य कँह पाबंदी वतविन इवान । मगर सियासी, इक्तिसादी तँ व्ययि सॉरिय हकूक आँसि ह्यन्धन हँदिय पाँठ्य तिमन ति हाँसिल । ईतिस कालस ह्यन्ध राज रुद, मुसलमान सूफी क्यो प्रचारक यलि ति कँशीरि वाँत्य, तिमन रुज बिला-रोकटोक इस्लाम फैलाव-नँच्य तँ ग़ैर मुस्लिमन मुसलमान बनावनँच्य आजादी हाँसिल ।...

...मगर यमि सातँ मुसलमान-राज कायँम सपुद, हालातौ कँर बदल सूरत यख्तियार । युथुय नवि मजह-बँक्य नतीज ब्रौह कुन आयि तँ ह्यँद्य ब्रह्मण क्यो जिचि पचि हँद्य बँट रस्सँ-रस्सँ इक्तिदारँ (राजसी) निश अथँ छलान गयि, तिम ह्यँतिन अथ मामलस सनँन्य । पनँन्य हकूमत पायदार बनावनँ वापत कँर शाहमीर संद्यौ जानि-शीनौ यूतवत्यूत पननि दीनँक्य पैरोकार बढावनँच्य कूशिंश, सियाँसी वजूहातौ किन्य आस यि तिहिदि वापत ज़रूरी । योत ताम् न काँशिरेन्य हुँद काँफी तेदाद मुसलमान बनिहे, काँह मुसलमान बादशाह ह्यकि हे न श्योत शिहिल पाँठ्य तख़्तस विहिथ । चूनांचि आयि व्ययौ मुल्कौ प्यठ मुब-स्लिग (प्रचारक) अननावनँ । यिमनँइ द्रहन हंज कथ छे जि तैमूर लँग्य संजौ सख्तियौ मूजूब प्यौ हज़रत मीर सैयद अली हमदानी सँदिस कयादतस मंज हतबँद्यन सादातन आवाद वतन ईरान प्यठ कशीरि युन । तिमन आव कशीरि वाँतिथ शाँही स्वागत करनँ । अमिक्य सियाँसी नतीजँ क्याह द्रायि स्व कथ अलग ब्रौविथ छु असि यि बुछुन जि क़ौमकिस ग़ौर-व-फ़िक़स (बोज़शोचि) प्यठ कुस असर प्यौ अम्युक ।

पननि आवाँई वतनँ मंजँ नीरिथ योछ सादातौ कशीर

१. १३३६ ई० मंज छु शाहमीर अलमारुफ बादशाह शम्स-उ-द्दीन कशीरि हँदिस तख़्तस प्यठ व्यूठमुत तँ अतिय प्यठ छु सुलतानन हुद दौर शुरू सपुदमुत ।



पनैन् रोजन जाय वनावैन् । वदरती तौर काँछि तिमौ मुसलमान राजैच्य मजबूती । चुनाँचि कोर इस्लामी मुवल्लिगौ (प्रचारकौ) कशीरि वातवुनुँइ इस्लाम फैलावनुक संज । तिम लैग्य दन-पनँ अथ कारस कुन । सुल्तान ओस प्यँठ सरपरस्त, हुकूमत आसँ ढखस तँ लूकन हँच् दिल-द्यमाग आँस्य नवँ कथ बोजनस-माननस तयार । अमिकिन्य ओस तिमन पननि कामयाँवी हुंद यकीन । दुनियाकिस नक्शस मंज योसँ जाय कशीरि वागि आमँच्य छे—तमि किन्य तँ कशीरि हँदि जान आवहवा तँ स्वन्दर नजारौ म्वँख छु यि मुकाम मुस्तलिफ फलसफन, अक्रीदन तँ मजहबन हुंद संगम रुदमुत । यँतिक लूक छि हर-हमेशि पजर पाननावस तँ पननि कौमी तमदनुक अंबर वोरुत वनावनस तैयार रुद्यमित्यँ । अवकिन्य छे न यि काँह हैरानी हंज कथ जि सारिनँइ तवक्रन हँद्यौ काँशियौ कोर मुसलमान प्रचारकन दोस्तान जज्बातौ सान स्वागत तँ कन दिथ तँ तवज्जु सान बूजुक तिहँद वाज ।

मगर अथ सूत्य सीतिय सपुद इस्लाम फैलनँ किन्य कशीरि मंज अख जेहनी तलोलुम ति पाँदः । कट्टरपंथी, प्रानि पुछि हँद्यन ब्रह्मणन गौ यि बुछिथ सदमः जि तिहँजः काँछिमचँः आस्थायिः (विश्वास) तँ प्रानि रीच तँ रिवायँच आयि फुटरावनँ तँ भ्रष्ट करनँ । तिमन बुछान-बुछाँनी त्रोव तिहँद्यौ सास वद्यौ वायौ-बन्धौ पनन्येन् वुजगँन हुंद प्रोन धर्म तँ तिमौ ह्योत मर्जी सान नोव मजहब पालुन । तिमन बास्थौ—अगर न यि बढवून तूफान हुमरावनँच्य काँह सबील कड़नँ यियि, यि कड़ि सारिसइँ छठ । चुनाँचि गोण्ड यिमौ त्रँहरेमित्यौ ब्रह्मणौ तीचिय मजबूती सान मुकावलँ करनँ बापत होल, ईचि सरगर्मी सान सैयद इस्लामुक दीन फैलावनुक कसद करिथ द्रामैत्य आँस्य ।

चवदाहिमि सदी हुंद यि नजरियाती तँ खयालातन हुंद काँशिरेन्य हुंद यि जंग ओस न केँह मोमूली । यि ओस् दुनियाक्यन दन अजीम तमदूनन हुंद मुकावलँ । इस्लाम तँ ब्रह्मण धर्मन आँस पानवैन् मिलनावमँच । आम लूकन हँद्य दिल तँ द्यमाग आँस्य रावान । औसत इनसान सँदि बापत ओस यि तय करुन मुश्किल जि पोज क्या छु तँ अपुज क्या छु ।

हुकूमतचि पायदोरी, मुत्कचि तरक्की तँ तमदूनकि पोछिरुक तकाजँ ओस यि जि लूख गछन अमि गिर्दाबँ मंज

कामयाँवी सान नेरैन्, नजरियाती जद्दोजहद गछि अन्दैन्, रुहाँनी वोहरान गछि खतँम सपदुन । यि ह्यकिहे फकत दन तमदूनन हँदि मिलचारँ सूत्य सपदिथ । इस्लामस् तँ ब्रह्मण धर्मस—द्विशिवैन् मंज ओस पननि-पननि हिसाबँ खूबियँ तँ खामियँ मगर द्विशिवैन् मंज ओस वायाँ केँह मुश्तरक । गाँटँजार ओस यि जि द्विशिवैन् अक्रीदन मंज यिम कथँ तमदूनी परपरायन तँ तरक्की हँद्यन जज्वन दायमी त बुलंद वनावन तिम गछन पाननावनि यिनि तँ यिम कथँ निफ़ाक बडावन, तिमँ गछन तर्क थिन करनँ । तँ यूत जल यि मिलचार करनँ यियि त्यूत ओस जान ।... अथ जेहनी इन्कलाव किस दौरस मंज ओस लूकन वथ हावनँ बापत स्पठहँइ गाटलिस (तँ खुदादाद जेहनकिस) रहबर सुंद हाजत ।

यि आँसि काँशिरेन हंज नेकवस्ती जि पनन्यौ मंजै युथ अख मुश्फ़क, फलस्की वतहावुक हॉसिल करनँ बापत प्यौ न तिमन यचकाल ताम् प्रारुन । हक छु बल्कि यि जि प्रतिभाशाली लल, यमि अथ भारँ मसलस अन्दबोर छुत तँ असलँच्य वथ हाँव—आँस १३३५ ई० मंज तमि विजि थनँ पेमँच, यलि उदयदेवँइ वुनि तखतस बिहिथ ओस त यलि ह्यँद्य राजन हुंद दौर वुनि मरनँ-सरँइ ओस ।...

[‘लल’ कमन हालातन मंज प्रथेयि, बड़ेयि तँ कमन पीरन, फकीरन, अवलियाहन तँ ऑलिमन सूत्य बीठ-वँछ—ति सोरुय छुनँ यतिनस वननुक जरूरत । मगर तिमौ यि केँह प्रोव, तम्युक सबूत छु तिम ‘लल वाख’—यिम असि यि बावान छि जि ‘लल’ काँचा अजीम आँस तँ तमि किथँ पाँठय कोर इनसान-दोस्ती हँदि तमि नजरियुक दसलाबँ—युस कँशीरि मंज फाफ़ल्यौ, बड्यौ तँ अजताम काँयम रुद । श्री बजाज छि अथ न्यस्वत वनान — सं० ]

‘ललवाख’ छि (खयालातन) तँ पजन कथन हंज) तिछ अख सोंन्नन, यथ मंज त्रिक शास्त्रैक्य (युस वजातिखद प्रानि ब्रह्मण धर्म तँ बुद्ध धर्मुक म्युल छु) तँ (शाह हम-दान क्यो सादातन हँदि दँस्य पेश करिमति) इस्लामक्य बुनियादी असूल शॉमिल छि । ‘लल’ छे इन्सानदोस्ती हँदि तमि पाक नजरियँच मूलाधार, बाँनीकार तँ ग्वडनिच परस्तार, यँम्य कशीरि हँदिस तमदूनस अजदमस ताम ग्वड बर्य । स्व आँस लोसवनिस माजीहस तँ खसिवँनिस मुस्तक-बिलस मिलनावन वाज्यैन्—नवि दौरुक गाशि तारुक ।



## लल वाख

### आजाद संजन नजरन मंज

[कशीरि हँद्य इन्कलावपर्वर शॉयिर अब्दुल-अहद आजादन छे पनन्यौ शेरी शाहपारौ अलावँ कॉशिरि अदवच्य तहकीक कॅरिथ तिछ अख सोंब्रन पथकुन त्रॉवमँच, योसँ स्यठहइ मेहनतच्य, आँलिमानँ, नाकिदानँ (समीक्षात्मक) तँ फनकरानँ नवियतँच कॉम छे । खुशकिस्मती किन्य छे कशीरि हँजि 'कल्चरल अकादमी' यि सोंब्रन 'कश्मीरी ज़वान और शायरी' हँदिस नावस तहत वन ज़िल्दन मंज छॉपमँच । अथ मंज छु लगभग सारिनँइ मशहूर तँ नामॉलूम कॉशिरिच्य शॉयरन हँद तजकिरँ दर्ज । आजादन छु यिमेन शायरन हँद कलाम कहवचि खोरमुत तँ तथ मुतलक पनँन्य राय जॉहिर करमँच ।

ललद्यद छे तिहिजि अमि किताबि हँदिस द्वयिमिस जिल्दस मंज सरि-फिहरिस्त शायरन मंज । तिमौ छु ललद्यदि हँद्यन हँतुलवसा तमाम पहलूहन प्यठ मुदलँल वहस क्रोरमुत । मज्मून छु वोड तँ वसीअ । सोरुइ पेश करनँच छे न गुंजायश । यति छु सिर्फ तमि मज्मूनक कँह हिस्सँ छापनँ इवान, युथजन यि ननि जि आजाद कमि आयि छि ललि हँदिस कलामस सलाम करान—सं०]

'ललवाख' छि दिलस सनवँन्य तँ तिमन छु कबूलि-आम हाँसिल । अम्युक अख वोड वजह छु यि जि तिहिजि भावना (जज़्बात) छे शोद तँ स्वमनँच भावना । यि न्यामथ छे शॉयरस त्यली अता सपदान यलि तसुंद कलाम तसंदि दिलुक आँनः आसि यानी सु पनुन वनुन-गुदरुन सही तँ सनवनिस अंदाजस मंज वयान करि । ललद्यदि हँद्य श्लूख (वाख) छि तिहिंदि दिलुक आँनः तँ तसंजि ज़िन्दगी हँद लतीफ इजहार । स्व जायि ब्रह्मण घरि ब्रह्मनन हँदिय आयि बागँज्य । दशवँन्य खानदानन मंज ओस धर्मकथन हँद चर्च आसान तँ दशवँ आँस व्ययन अर्थ-दारनस । दशवँन्य जायन युस सितम तस विचारि तुलुन प्यौ, सु ओस न चालुन-लायक । अवै यिम इंतिकॉमी जज़्बात तमि

गीतायि हँद पाठ करनवालयन न्यस्वत जॉहिर करिमँत्य छि तिम छि न तसंज स्वखन-तराँजी, बल्कि छि तिम बिल्कुल हकीकी । हज़रति हाफिज छि मज्मूवी आँलिमेन निश अवकिन्य नाराज कि तिम छि जन्नतक्यन रिन्दानँ (आजाद ख्याली हँदन) हकूकन लथ दिवान । अल्लामा इकबाल छि तिमन अवकिन्य व्यहरँ जि तिम छि इस्लामस सूत्य नादान दोस्त सुंद ह्युव वतवि करान । ललद्यद अगर पोथि परनवालयन नाराज छे तम्युक वजह छु बिल्कुल जुदा । तसंद्य तजबँ (अनुभव) छि तसंदिस फितरतस तँ जातस सूत्य गंडिथ । अवै छि तिम शोद्य तँ तिमन मंज छु न काँह गरज या खद-पसंदी । 'लल' छे वनानः अव्यँचॉरी हा मालि छिय पोथ्यन परान...

[वेअकल लूक छि अमलि रस्तुइ पोथि परान, यिथ पाँठ्य तोतँ पंजरस मंज 'राम' परान छु । तिम छि गीता परान हीथ लवँनँ वापत । म्य पँर गीता तँ परान ति छेस—यानी तथ प्यठ छस अमल ति करान ।]

अटनच सन दिथ थावान मटन...

[यिम ओरुक माल थपि निथ योर करान छि, लूभ हँत्य ग्यानूक्य गीत ग्यवान छि । दुनियाहस मंज फँटि-फँटि नेरान । तिमन कति सारि कँह । ऐ इनसानँ ! अगर चँ गाटुल छुख त्यलि यि चँ यिमौ काम्यौ निश बाज ।]

आँरसुनेरि न मोदुर शीरै...

[आँरस नेरि नँ मोदुर रस । बुज्जदिल ह्यकि न बहो-दुरी हँद नाव कँडिथ । बेकँलस नसीहत करँन्य गयि हस्तिश कशुन । यस दांदस व्यहकोन चाव, सु लगि न कुनि ति ।]

बबरि लंगस मुशुख न मूरे...

[बबरि लंगस गछि न खुशबू जाँह कम । हूजि वस्ति नेरि न कोफूर जाँह । अगर मन तँ ज्ञान सूत्य चँ सु गारहन त्यलि यियि सु आसाँनी सान च्य कुन । नतँ नेरिय न शालँ टुँगौ कँह ति ।]



ललमाजि हंदि जातचि कथ अलग थाँविथ अगर अँसि जिन्दगी हँचन वुनियाँदी उसूलन तँ वक्तकिस माहौलस सूत्य तमुंद मुकावलें करौ, तथ आँनस मंज यिन असि व्ययि ति केंह कथें नजरि तल ।

दुनिया चि फनाई तँ रहचि वकाई हुंद फलसफें छु सूफी शायरन हुंद दिलपसन्द मौजू बलिक मजहब । मगर ललद्यदि निशि छि यिथ्य जइवात मुकाबलन ज्यादें पोरन्तें सँन तँ सोजोगुदाजें भोरैथ । जाँती अनुभव, विश्वास तँ मुल्की हालातौ किन्थ सपुद 'ललि' हुंद जेहन त्युथ जान तैयार जि तँमि कोर यि फलसफ कबूल । जाती हालातौ किन्थ आँस स्व अमि फलसफें बापत जन तँ वक्तनँइ थुमँच । अक्रीदौ ति ओस तस यिय ह्यछनोवमुत । मुल्ककिस तहजीबस ओस इन्कलावुक सँहलाव आमुत । यमि जन्त हिश जमीनि (कशीरि) हँच लूख आँसे वतन-व्यलाई सपदान । सुलतान सिकंदर तँ शहाबुद्दीन हिव्यन शमशेरजन वादशाहन अथि ओस वक्तकि इन्कलावुक भण्डें । यिथि माहौलुक शायर अगर न रुहानी दुनियाहस मंज पान व्यपरावि अदें क्या करि ।

समसार नाम् तँव तँचँइ...

[संसारच्य यि तँच तँव छे वेवकूफन हंदि बापत तावनें आमुँच ।]

समसारस मंज कति शाँ रोजे...

[बो कति व्यपें यथ संसारस मंज, यति जन शिव, परम शिवेंइ ओत रोजि । बो रटन सुय लवलि मंज वाग तँ वॉलिजि मंज वाग ललनावन गूर-गूर कैरिथ ।]

ललवाखन हंजि अहमियँच प्यठ ह्यकि वार्या केंह लेखनँ यिथ मगर यँतिनस छि केंह इशारें दिनिय काँफी ।

१. काँशिरि जवाँन्य मंज छि असि निश पथकालक्यन पनन्यन, वुजुर्गन हँचन अदबी कारनामन हंज यादगार सिर्फ 'ललवाख' । यति जन यि मूजूदें काँशिरि शायरी हंज गवड़निच तसनीफ (रचना) छे तति छे यि पनन्यौ अहम

खूवियौ म्वखें थदिपायकि अदबुक अख शाहकर ति भासान गौ जि यि छे वुजुर्गन हँज यादगार ति तँ सानि बापत इबर-तुक आँनः ति । सोचनँच्य कथ छे जि यँमि तहजीबन ललद्यदि हिशि जनानें शायरि गाँमी माहौलस मंज जन्म दिथ ह्योक-स्व तहजीब काँचा पायिबँइ आसिहे तँ तमि जवाँन्य हुंद अदबी सरमायि कूत शानदार आसि यम्युक अख वरुक् 'ललवाख' ह्यु मानेदार शाहपारें छु । काँशिरि जवाँन्य छि ललद्यदि पतें अजताम वार्या रँत्य अदीब पैदें करिमँत्य यिम सूफी तँ ग्यानी आँस्मँत्य छि मगर युस मेछर तँ युस कुबूलि-आम ललि हासिल सपुद मु आव न व्ययि काँसि हिस्सँ । हताकि ललि हँच हम्असर तँ साहिबे-व्यलायत शेख नूरुद्दीन ताम ति ह्यँक्य न शायरी मंज ललि ताम बाँतिथ ।

२. 'ललवाख' छि काँशिरि जवाँन्य मंज वुनियाँदी खसूसियतौ तँ शायरी हँचौ लवाजिमातौ एतवारें वे मिसाल । अथ आयस प्यठ न ह्योक तसदि पतें काँसि हुंद कलम चलिथ त नँ ह्यकि चँलिथ । तिक्याजि जमानँक्य इन्कलाबन छुन सु तहजीबेंइ छलँवगँरि कैरिथ यमि तलें 'ललवाख' हिव्यन अदबी कारनामन हुंद तवका ह्यकि सपदिथ । 'कलामि शेख-उल-आलम' तँ 'रोप भवानि' हँच श्रूख छि ललवाक्यन हँच हिव्य आँसिथ ति वुनियादी तौर तिमाँ निश जुदा । ललवाखन मंज छे शायरी तँ तगज्जुल । अँमिचि खसूसियँच छे नज्मच्यन खसूसियचन सूँत्य रलान ।

३. काँशिरि जवाँन्य हँदिस अदवस मंज छे ललवाखन हँज वार्या तशरीह तँ तर्जम लेखनँ आमँत्य, लेखनँ छि यिवान तँ व्ययि कुनि अदबी शहपारस छे न वुनिसताम यि सनद हाँसिल सपदिथ ह्यचमँच ।

सान्यन् वुजुर्गन हँचन जेहनी रोहरकानन हँच साफ नक्श यिम काँशिरि नज्म असि निश पेश करान छि तिम छि सिरिफ 'ललवाख' यिमग हंज न्यब्रिम रवाँनी तँ अँद्रिम हमाहंगी (रबत तँ मानिहुक हिश्यर) छु खालिस काँशुर ।



## ललद्यद

### शम्भूनाथ 'केवल'

ललि कोर स्वाहा पननिस पानस, हजिँ हजिँ हुम तमि पननुय पान ।  
त्रिय नाव खोरुन प्यठ असमानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

ग्युन्द<sup>२</sup> तमि शमशेरि दारि प्यठ जानस, त्रिवुन यक वार मान्-अवमान् ।  
चाक तमि द्युतनय रोजि दामानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

चार्य चार्य मोख्त्-दान् बर्य तमि वानस, लालन त रत्नन हुन्द छु अंवार ।  
सास वदय् दुरदान वर्य् वर्य खजानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

लल द्यदि थफ कँर तँस्य दामानस, यँम्य सुन्द राधाधि ओस अभिलाश ।  
ओम्कार-रूप तम दिल किस थानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

तोत-तुखन<sup>३</sup> कँह नँ तस बास्यौ पानस, ज्ञानिथ अहम चायि तोन्द्रस मंज ।  
स्वर्गक्य जामँ द्रायि पूरिथ<sup>४</sup> पानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

हशि-जामँ कँरयनस तुलँ-पप्य पानस, आमुन ओनहस पामौ सूँत्य् ।  
नलवठ थोवहस मंज भतँ वानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

दय<sup>५</sup> काँसिथ तय<sup>६</sup> खाजिन वानस, रात दिन वनुन सूहम-सू ।  
करि कुस मोल अज तसँन्दिस ज्ञानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥

जोर<sup>७</sup> छुनु तँम्य सुन्द वुनिक्यन जमानस, फोरि कस 'केवल' लल कोस आँस ।  
मंज लयि सूत्य् गयि लीन भगवानस, होव असि ललद्यदि गटि मंज गाश ॥



With best compliments

from



**Messrs. EAST INDIA PAPER COMPANY**

5A/5B, Court Chambers, 35, New Marine Lines,  
BOMBAY 20 BR



## काँशिरि शायरी हुन्द ग्वड़काल : ललद्यद

### पृथ्वीनाथ 'पुष्प'

फिकिरि छुन तरान जि काँशिर शायरी कर तँ किथ पाँठ्य सपदेयि शुरू । ललद्यदि हँचन 'वाखन' मंज छु लन्नं इवान जि काँशिर जवान आँस तमि त्रिजि स्यठा प्रथेमँच तँ काँशिर शायरी ति आसिहे तमि ब्रोंह वार्याह काल वासंस आमँच । ललद्यदि हंज जवान छे 'महानय प्रकाशचि' जवाँन्य निश व्योन हिश वासान, मगर जाँवि-जारँ-सान् है वुछौ तँ महानय प्रकाशचि जवान छे काँशिरि जवाँन्य हुन्द प्रोन रूप माननँ यिवान । शतिकण्ठन्यन लफज्ज न मंज छे यि जवान 'सर्वगोचर देशभाषा' यानी त्रुवाँहिमिसदी हँज आम-फहम जवान । वँरियि हथा लोग अथ जवाँन्य तथ शकलि वातनस, यवसँ ललद्यदि हन्चन वाखन मंज द्रँठ छे इवान । आम लूकन शैव-दर्शनुक जाँव्यजार फिकिरि तार्नँ वापत टवसँ अवाँमी जवान बकार आयि, तथ मंज आसिहे अवाँमी शायरी ति सपज-मँच, मगर सियाँसी फिरँ-थुरि किन्य् वाँच न स्व असि तानि । अवाँकिन्य छि अँस्य अज ललद्यदि काँशिरि शाँडरी हुंद ग्वड़न्युक जिछ्यर दिनस मजबूर ।

ललद्यद आँस अख शैव यूगिनी, अख ओरिका । ग्वर ओमुस स्यदँवोय—सिद्ध श्रीकंठ, युस शैव दर्शनुक अख बोड-भारँ आँलिम ओस तँ वसुगुप्त सँदि कवलुक ओस, यस अज अमि फलसफुक खॉलिक वनान छि । ललद्यदि यथ हवाहस मंज अँछ्य मुचरावि, सु ओस सियाँसी फिरँ-थुयौ जहरँ-बोरुत । शाहमीरी हुकूमतन आँस्य खोर ठीक-रॉविमित्य् । सुलतान अलाउद्दीनस ओस लूकन हंजि पापरजाँई कुन जवन प्योमुत । व्योखुत द्रागा बोथ । समौजी जिन्दगी चाव अलँ-अलँ । खोरौ तलँ चजिस म्यचँ नीरिथ । ललद्यदि हँदिस आँविलिस दिलस लँजि प्राय । वॉरिविच्यौ सखितयौ कँडँस तालिकिन्य् छठ । रूहाँनियतस कुन आँसस बालपानँ प्यठै त्राय-प्राय । यिमौ कोडर्यौ हालौ अँनिस नज्जर न्यवरँ प्यठ वटान-वटान तँ अँद्रि-अँद्रि ह्यँतिन कस तान्य वँन्य दिन्य । जमानुक रंग वुछिथ लँजि व्वश

जावनि—

गाटुला अख वुछुम व्वछि सूत्य मरान,  
पन जन हरान पोहनि वावँ लाह ।  
न्यशबोद अख वुछुम वाजस मारान्  
तनँ लल वो प्रारान छे न्यम् ना प्राह ।

तँ—

दमी डीठँम् गँज्य् दजवँनिय, दमी ड्यूठम दुँह नतँ नार,  
दमी डीठँम् थँर फवलवँनिय, दमी ड्यूठमस गुल न तँ  
खार ॥

बछि वॉलिजि चोलुस नीरिथ—

आमि पनँ सोद्रस नावि छस लमान,  
कति बोजि दय म्योन म्यति दियि तार ।  
आम्यन टाक्यन पोज् जन शमान,  
दिल छुम ब्रमान घँर गछ हा ॥

तिमन ब्रहन यिम सूफियाइ कराम कशीरि आमँत्य आँस्य् तिमन हँच किन्य् ओस मुत्कचि रूहाँनी जिन्दगी लरि-फिरन द्युतमुत । शैव दर्शन तँ तसव्वुक आँस्य् अथ-वास करनि लगिमँत्य् । रूहाँनियतँच नँव लय आँस वज्जनि लजिमँच । ललद्यदि हँचन् वाखन मंज छे अमि लयि हँज गूगराय स्यठा मोदुर बासान—

लल वो द्रायस लोलरे, छण्डान रूजँस दन क्यो राथ ।  
वुछुम पंडित पननिय घरे, सुय म्य रोटमस न्यछतुर तँ साथ ।  
छाँडान लूसँस पाँनी पानस छयपिथ ग्यानस वोत न कँह,  
लय करँमस वाँचस मयखानस, बँरि-बँरि बानँ तँ च्यवान न  
कुँह ॥

शुन्युक माँदान कोडुम पानस, म्य ललि रूजँम न व्वद न  
होश,  
व्यजँइ सपनिस पाँनी पानस, अदँ कमि गिलि फोल ललि  
पंपोश ॥



हेकस छाँड़ान तँ गारान फौर स्वं रूहानी दुनियाकिस  
कूनस-कूनस । लतन हुंद माज लायोंस वतन तँ पतौलाकन्य  
वाँच पयस जि सु छु न असि न्यवर कुन, सु छु असी मंज  
असि व्योन छुनँ । ताकतुक आगुर छु असिय अंदर ।

बाँतिनी नजरि हंदि अमि सोजुक 'किंव-किंव' छु लल-  
द्यदि हँदिस कलामस मंज स्यठा रँस्युल वजान । शैव  
दर्शन तँ तसव्वुक छि दशवै अथ वखनय करान् । ललद्यदि  
हँजि ज्यवि—

शिव छुय थलि-थलि रोजान, मो ज्ञान ह्योन्द तँ मुसलमान ।  
त्रुकय छुख तँ पान परजान, स्वै छय साहिबस सूत्य् ज्ञानी-  
ज्ञान ॥

अकि तर्फ छे स्व ओम्चि साविनि हँज कँहँन कँहँन करान—

दिहचि लरे दारि-वर ओपरिम,  
प्रात-चूर रोटुम तँ द्युतमस दम ।  
हृदयचि कुठरि अंदर थोवुम,  
ओमकि चोवुकँ तुलमस बम ॥  
ब्रह्म-वुर्जस प्यठ वातनोवुम,  
दिलचे तारि सूत्य् दोपमस लम्,  
हम-सू त्राँविथ सोऽहम् प्रोवुम,  
दोपनम लले अँतिथँइ श्रम ॥

द्वयिमि तर्फ छे स्व कँलिमुक सीर बावान—

कँलिमय पोरुम कँलिमय स्वरुम,  
कँलिमय कँचुम पननुय पान ।  
कँलिमय हनि-हनि मोयन तोरुम,  
अँ लल बाँचस लामकान ॥

अथ लामकानस वातनँ बापथँइ प्यौ तस सोच करन—

आयस वते गयस न वते, स्यमंज स्वथे लूस्तुम दोह,  
बुछुम चन्दस हार न अथे, नाबँ-तारस दिम क्या वो ॥

जल-जलँइ कँडँन वथ वनि, पनन्यन यँद्रियन चौरन्य  
लाकम तँ दिल कोरुन नफसाँनी व्यमार्यो निशि पाक—

मल व्वन्दि ज़ोलुम, जिगर मोरुम,  
त्यलि लल नाव द्राम यलि दँल्य् त्राँविमस तँतिय ।

तिक्याजि—

लोलुक नार यलि लवलि ललनोवुम,  
मरनय स्वयस तँ रूजँस न जरै ।  
रंग-रँच जाँचँइ क्याह यि रंग होवुम,  
म्य दोपुन चोलुम क्या सनँ करै ॥

खुदी तँ वेखुदी हँदिस संगमस प्यठ इस्तादँ रूजिथ  
ह्योत तमि प्रथ रंग रियाकाँरी तँ खवड़पयचि खिलाफ  
जहाद करन । तसँद्य् किन्य् ओस पजरुक आलमा व्याखँइ—

कँह छिय न्यंदरि हँतिय व्वदुय,  
कँचन व्वदँन्य् न्यसर प्ययी ।  
कँह छिय स्नान कँरिथ अपूती,  
कँह छिय गेह वँजिथ ति अक्रयी ॥

दपान :—

लल वो द्रायस कपसि-पोशि सचँइ,  
काँड्य तँ दून्य कँरनम यहै गथ ।  
तुयि यलि खारिनम् जाँविजि तुये,  
वोवँरि-वानँ गँयम अलँज लथ ॥  
दोव्य् यलि छाँवनस दोव्य्कजि प्यठँइ,  
सज्ज तँ सावन मँछनम यचँइ ।  
सुच्य यलि फिरनम हजि-हजि काँचँइ,  
अदँ ललि म्यँ प्रावँ परम गथ ॥

परमगत प्राँविथ सपँज स्व प्रथ किस्मच्यौ रूहानी  
खुयौ निशि आजाद तँ रिवायती मजहबवयन पिठदरन  
दिचँन चँनवन—

यि-यि करम कोरुम ति अँचुन,  
यि रसनि व्वचरुम ति मन्थँर ।  
योहै तोगुम देहस पँचुन,  
मुय यि परम शिवुन तन्थँर ॥

यथ मँरिस है जान पाँठ्य काँम यियि ह्यनँ तँ घर-बार  
त्राँविथ चलनुक छुनँ जरुरथँइ । तिक्याजि—

कन्धौ गेह तँजि कंदौ वनवास,  
युथुय छुख त्युथुय आस ।  
मनस धरै रठ सपनख स्वास,  
क्याह छुय मलुन सूर तय सास ॥

यिथै पाँठ्य छु ललद्यदि पनन्यन वाखन मंज वछि  
वाँलिजि शदीद एहसासातन हुंद इजहार कोरमुत । तवै छु  
यिमत मंज वज्दानी भाव छोह मारान । शेरनँच-पूरनँच  
छे न यिमत मंज काँह कूशिष । अछुर-अछुर छु व्वन्दकि  
सनिरँ: मंजँ वुज्जान तँ व्वन्द-सोदस मंज ग्वत-ग्वत करान ।  
अमि लिहाज छे ललद्यदि हंज शायरी स्यठा थदि पायिच  
ज्ञानन यिवान ।...

[‘ववंगपोशि’ प्यठ शुक्रिया सान]



## ललद्यद

### अमीन कामिल

कौशिरि ज्यवि हँद्य नागरादन कर छु पकुन होत-  
मुत ? अम्युक आगुर ववस्सँ ज्यव छ्य ओसमँच ? अथ  
मुतलक छु हर काँह जानावार पनँन्य-पनँन्य बूलि बोलान ।  
अँकि-सँज बूलि छे न व्ययिस सूँत्य रलान । रलि ति किथँ  
पाँठ्य ? पनुन पनुन होट तँ पनुन पनुन रंग । यमिस योत  
नजर वाँच, तूमि ति वोन, तँ सारिनुय हुन्द बोलबोश छु  
तरिथ गछान तँ व्वन्दस् मंज जाय करान; तिक्याजि पथ-  
कालि प्यँठ छु अदवच्यौ मजलिसौ यिमवई नम्मौ सूँत्य रंग  
रोट्मुत तँ अदबुक मस च्यनँवालयौ नवि-नवि लयि कडिथ  
नँवि-नँवि साज वाँयिमित् । यिम सौरिय बोलबोश बूजिथ  
छु इनसान पोतुस अकिमुँय नतीजस वातान जि कौशिरि  
ज्यवि हँदिस आगाजस मुतलक ह्यकौ न अँसि काँह आँखरी  
तँ स्यक कथ वनिथ<sup>१</sup> ।

ज्यवि हुन्द आयोव न, अदवकुय गवड़ यियिहे कुनि  
अथि ? तिति छु न । राजतरिगिणी, य्वसँ अँसि प्राणि कथँ  
बोजनावन-वाज्यन वड़-नाज् छे, स्व ति छे (अथ मामलस  
मंज जन तँ) न्यँदरि ठ्वलि सूँत्य 'रंगस्स होल द्युन' वनिथ  
लर-त्रावान । करोस ति क्या! दलीलँ वँन्यवँन्य छे थचिमुँच ।  
मस ताम् छुस छत्योमुत । वुडँ आँस, त्रोवुन डाफ । तोति  
छु शुक्र जि दंद-वरि मँज्य चजिस ईचहन् नीरिथ, यथ  
अँस्य हना वूड़ि वाँतिथ तँ पायस प्यथ स्यठाह कँह सूँचिथ  
तँ लँर लँदिथ ह्यकौ । छोट कथ छे जि ललद्यदि हँदिस  
वक्तस ताम् छु न अँसि काँह क्यसरि-फोलाह अथि यिवान  
यम्युक बुथ बुछिथ अँसि यि अन्दाज करहौ जि ललि ब्रोंह  
कमि कँस्मुक धानि ओस सानि अदवचि खेति मंज व्वपदान  
तँ किथ पाँठ्य आँस तथ कमाँइ करन यिवान ।

ललद्यदि प्यठ छु सोन अदव नोन नेरान । यि छ्य  
सानि अदबुँच हव्वा, यस मचर आव तँ अँसि प्यठ मुचरुन  
अदबुक वर । अकि वजि तँ थजि अमारँच द्युतुन कन, यथ  
प्यठ पतौलाकन्य स्वच्छ कालन, हव्वखोतनि तँ महजूरन

पननिस वक्तस प्यठ व्वस्तकौरी करिथ स्व अमारथ तयार  
कँर अज नँवि दँसिल गिलकौरी तँ गछ छि करान—  
जिन्दगी, अमनुक तँ खवशहौली हुन्द गछ ।

ललद्यदि क्या ओस असली नाव, यि छु वुनि मालूम  
सपदनै । मुमकिन छु जि लल मा आसि लोल लफ्जुक  
छोच्यर या तमि वक्तँ मा आसँहन यिथ्य नाव ति जनानन्  
आसान, यिथँ पाँठ्य अज ति छु गामन मंज 'सल' नाव  
थवनँ इवान । ईचहन् छि जरूर जि यि तखल्लुस छु अमि  
पनन्यन वाखन मंज कोरमुत—

मँहरम गँयस चॉनिस वगंस

बो ववस्सँ लल तँ म्य क्याह नाव ।

अदँ म्य नाव प्योम लल-मँचँइ,

आवाज वाँचुँय नो ।

पाँपरचि जमीनि छुन यूतुइ ओत बोश जि यि छे  
क्वंग फोलरावान, सु क्वंग, यमिकि मुश्कनि अदफरँ सॉल-  
मँति दूरि-दूरि मुल्कौ प्यठ कशीरि यिथ क्वंग-वुडन् हुंद  
नजारँ तुलान छि, बल्कि छु अथ यिति नाज जि अमि करि  
तिम् जँ यंबज्वलँ ति पैदँ यिमौ सॉनिस अदवस द्रन  
मुख्तलिफ दौरन मंज जँ लरि-फिरिन् दित्य—अख गयि  
ललद्यद तँ व्याख हव्व-खोतन ।

अज ब्रोंठ साढ़ इय हथ वरियि यलि राजा उद्यानदेव  
यथ मुल्कस प्यठ राज ओस करान, ललद्यद जायि स्यम-  
पोरकिस गामस मंज अँकिस गोरेँ संदि गरि । यि ओस  
सु जमान यलि अकि तफ्रँ सियाँसी तौर सास-वद्यन वँरि-  
यन हंज हिन्दू हखूमत पनँन्य पँतिम् द्रह गंजराँविथ अँकिस  
नँविस दौरस किच जाय आँस शेरान, व्ययि पासँ गयि  
प्राँनिस अदवस पथकुन वाँविथ नँविस अदवस बाशि करन्  
वाज्यन् माँज पैदँ । यि छुन काँह इत्तिफाक, बल्कि तमि  
वक्तँक्य सियाँसी ढाँचन द्युत ललद्यदि हँजि शायरी अख  
नोव् फिरन ।



गामन मंज्र यिमँ कामि जनानँ तँ कोरिंकरान् छे,  
तिमँ सार्यँ आसन ललद्यदि ति करिमच् । गाव च्यावँन्य,  
घासँ ख्यावुन, हाकस सग द्युन तँ ग्वगिज चुरनि, गरस  
डुवुन तँ लिबुन, लवबर ह्वखनावँन्य तँ भत्त रनुन । यिमन  
काम्यन सूँत्य-सूँत्य आसिहे स्व घरस् मंज्र मॉलिस निश  
पननि धर्मच् तॉलीम ति परान तिव्याजि ब्रह्मन-कूर आँस ।  
अम्युक सबूत छु 'वाखौ' मंज्र मेलान—

परान् परान् ज्यव-ताल फजिम,  
तस्वीह फिरान ओंगँज्य गजिम ।

कशीरि मंज्र शुर जाव न कुनि जि निशॉन्य तँ पछिल  
आँसस् कँरिथ यिवान थवन्नँ । सतवर्शिनइ कोर्यन ओस  
खांदर करने यिवान । अवै छु सानि शॉइरी मंज्र 'सतवै-  
रिशि पानस ही रंग-गोम' हिबि बाँत अकसर मेलान । ...  
लल ति आयि व्वथवँनिस पानसँइ मंज्र पांपरकिस अँकिस  
बट-घरस वागँन्य । मगर हशि तँ न्वशि हुंद क्युत-क्युत  
कोत चलिहस । यि हशि पानस करने ओस आमुत, ति  
ह्योत तमि न्वशि पननि ति करुन् । ललद्यदि ओस वॉरिव  
नाव पच्चावती । तमि ओन क्वलि प्यठ आवँ-नोट, वान-  
वँठ माँजिन, धानि मुनुन, यन्दँर कोतुन, भत्त-स्युन रोनुन,  
मगर कालचनस यलि हश-माँज्य सारिनँइ घरिक्यन वाचन  
भत्त आँस शेरान, ललि आँस भत्तस तल नीलवठ थवान ।  
तवै प्यौ ललि वनुन—'होण्ड मॉरितन किनँ कठ, ललि  
नीलवठ चलि न जाँह ।'

हशि चँजि न ड्यकस दह् तँ ललि चोल न भत्तस  
नीलवठ । यि गयि सबँर करान तँ सख्ती चालान, योत्ताम  
अँमिस मन्दिन्यत्र अनिगट गयि—

चालुन छुय वुज्रमलँ तँ व्रँटय,  
चालुन छुय मंदिन्यन गटकार ।  
चालुन छुय पान कडुन ग्रँट,  
चालुन छुय इकवटँ ख्यन्य जहर खार ।

अनिगोट गोस तँ आस मचर । मालि जाव न काँह  
म्बत, समाज छुस म्वत बनावान—अँद सु जाँगीरदारानँ  
समाज आँस्तिन या सरमायिदारानँ—द्वशवै छि मन्दिन्यन्  
गटकार कँरिथ हॉलिस खल ख्यवान, कँमलिस वस वुज्रान  
तँ ललि हिश्यन मचर अनान ।

लल द्रायि गरि छ्यनमचन जचन मंज्र । ह्योतुन गाम-  
गाम फेरुन । लूकौ ह्यच् कथँ करनि । आँसन कुस दियहे  
ठान । केंचौ जोन, फलवाँइ छे गॉमच केंचौ दोप—खवदायन  
छे गॉमँच, मगर केंचौ ह्यच् कँनि-फिसरायि करनि—

युस हो मालि गेल्यम् तँ मस्खरँ कर्यम्,  
सु हो मालि मनस खर्यम् न जाँह ।  
शेव पनुन यलि म्य अनग्रह कर्यम्,  
लूक हुन्द ह्यडुन म्य कर्यम् क्याह् ॥

अमि छँण्ड्य जंगल तति ओस न यार्यौ तँ कण्डय  
खायौ वरॉय केंहति । यि फीर नयन, तति लोवुन न कछँ  
तँ स्वयि वरॉइ व्ययि केंह । बाँच् गोरन तँ मलन निश,  
तिम आँस्य छनी तँ अँमिस क्याह दिहन—

छाँजाम भवनन व्ययि षण् दीशन,  
नेव निशानँ लोवमस न कुने ।  
पृछाम् मलन् तँ व्ययि तपँ रेश्यन,  
तिम् लँग्य बूजि-बूजि रिबने ॥

यिमनुँइ द्रहन आयि सय्यद हुसैन सिमनानी तँ सैयद  
अली हमदानी जँ मुसलमान सूफी वुज्रगँ कशीरि मंज्र ।  
शैवमतचि पैरोकार ललद्यदि कँर यिमन द्वशवँन्य सूँत्य  
कथवाथ । अम्युक नताजँ द्राव यि जि इस्लामकि फलसफुक  
युस अख इन्कलाबी नजरियि ओस, प्यौ अहँजि शॉयरी  
प्यठ असर । योहै छु अख वोड वजह जि ललि हुंद कलामँ  
छु त्यूत वसीह जि ह्यन्दि तँ मुसलमान आयि द्वशवै अमिस  
पनँन्य माँज व्यन्दान । अँकि वोनुस लल्लेश्वरी तँ व्ययि  
लल आँरिफा ।

अँमि विजि यलि अकि पासँ ह्यन्ध हकूमतुक खाँतिमँ  
सपुदमुत ओस तँ व्ययि पासँ मुसलमानन हुंद दौर शुरू  
सपुदमत् ओस, ललद्यदि द्युत ह्यन्धन तँ मुसलमानन्  
पानवन् मलिचारुक तँ लोलुक सबक्र—

शिव छुय थलि-थलि रोज्ञान,  
मो ज्ञान ह्योन्द तँ मुसलमान ।  
बुख अँय छुख तँ पान पनुन पर्जनाव  
स्वय छै साहिबस सूँत्य जॉनी ज्ञान ॥



ललद्यदि हँज शॉयरी छे यिथि तसव्वुफें सूँत्थ् वँरिथ;  
मगर तोति छु अमि मंजें तमि वक्तकि समाजुक स्पठाह  
केंह परतव बोजनँ इवान । सु वक्त नजरि तल अँनिथ  
यलि अँस्य् ललवाख परान छि असि छे यि अख तरक्की  
पसंद शॉयरी लवनँ यिवान । अमि अलावँ ह्यकिहे न तथ  
दौरस मंज व्ययि काँह ति तरक्की-पसंद शॉयरी आँसिथ ।

वड़ कथ छि यि जि शॉयरी हँदिस अथ प्रजलवँनिस  
शीशस छे नँ शरसी निजामचि खयि हँज ऋख ति लँजिमँच,  
यि छे अन्द-वंद आम लूकन हन्द्यन् जज्वातन हँज तर्जमान  
अमी किन्थ् छु यूत काल गछिथ ति लूकन हँजन नजरन  
मंज अम्युक बजर काँयम हालांकि अमिच जवान तँ फलसफँ  
छु व्वन्य प्रान्योमुत । तिकयाजि जिदगी छे वार्याह् ब्रोंह

पचिमुँच तँ द्रह-पथ-द्रह छि स्व ब्रोंह कुन बड़ान् ।

ललद्यद किथें पाँठ्य तँ कर गयि स्वर्गस, अथ मुतलक  
छु न स्यक पाँठ्य केंह मोलूम । यि कथ छे अलवतँ व्यजें जि  
स्व म्वयि व्यजिब्रारि । अमापोज स्व वड़ँरावनँ आया किन  
तस आव दाह दिनँ यि छु न पता । ललद्यद म्वयि यिथ  
पाँठ्य सॉरिय मरान आयि; मगर यँम्य् तरक्की हुंद सुम-  
सोथ शूर सु मूद नँ जाँह—

युस ग्वर-वचनस यछ तँ पछ बरे,  
फिकिरि हंजि वगि रटि च्यतँ त्वरगस ।  
यन्द्रयै शोमरिथ आनन्द करे,  
मरि कुस तँय मारन कस ॥

WITH BEST COMPLIMENTS

FROM



**BATRA BROTHERS**

RING ROAD, SOUTH EXTENSION-II

NEW DELHI-49.



## लल्लीश्वरी कुन

नभ प्यठ वसिथंय कुंगडूर्यन मंज,  
 दोरुथ चो अवतार लली ।  
 भुतराथ माता खुश गयि करिथंय,  
 चोनुय साक्षात्कार लली ॥  
 दयि सुंद प्रण छुय पापन हरने,  
 इम युत वारम्बार लली ।  
 तव किन्य जन्मस आयख दीवी,  
 हरने पापुक भार लली ॥  
 खान्दर कोर्नय माल्य जहानुक,  
 पूर करिथ व्यवहार लली ।  
 भरथा धारुन, घरवार छारुन,  
 ओस न चोनुय कार लली ॥  
 न्वशि भावस मंज सख्ती चाजिथ,  
 हश आंसय वे आर लली ।  
 थालस चाँनिस 'निलवठ' थावुन,  
 तमिसुन्द गव नभनार लली ॥  
 "नुश गयि पानिस", तमि वोन पुत्रस,  
 प्रारान तस तति यार लली ।  
 खूनी गोय भरथा कथ वूजिथ,  
 वति चो द्युतनै मार लली ॥  
 नोट फुट पोन्थ ततो गव रुजिथ,  
 तमिसुन्द फुट त्रकजार लली ।  
 हशि यलि त्राँवय पुय मंज डल सय,  
 दोपनै मोट छय तार लली ॥  
 नदर्यन मंज तथ वाल वनिथ गय,  
 वननस रुदुस न वार लली ।  
 वारिवि घरि चो हिदुरुय योतन,  
 ओसुय पोन्न गमखार लली ॥  
 आँखर तंग इथ सनियास प्रोवुथ,  
 त्रोवुथ चो घरवार लली ।  
 गवरस ति पननिस ज्ञान च्य भोवुथ,  
 तस प्ययि मानन्थ हार लली ॥  
 तुंदरस मंज यलि अकि विजि चायख,  
 दज्जवुन तथ ओस नार लली ।

ठानाह तुलिथय वापस द्रायख,  
 ह्यथ वस्तैर तिलदार लली ॥  
 जानुक अख दरियाव वहोवुथ,  
 सगनोवुथ समसार लली ।  
 हिशी नजर प्रथ काँसे थाँवथ,  
 गोलुथ सोन-वोगन्यार लली ॥  
 हिंदू-मुस्लिम इतिहाद थाँविथ  
 धर्मुक भोवुथ सार लली ।  
 साँरी अकिसय रजि लमनाँविथ,  
 ह्यछिनाँविथ मिलचार लली ॥  
 पथ कुन वनिमत्य अजकल चाँनी,  
 पज्य गय सारी शार लली ।  
 कुकिले वन्थ वन्थ स्वन्दर वाणी,  
 अज्जनोवुथ गुलजार लली ॥  
 अमर्यत चाँविथ ठीक च्य कर्यथक,  
 रूहानी वेमार लली ।  
 ज्ञानचि नावे फटवन्थ भर्यथक,  
 भवसर द्युतथक तार लली ॥  
 स्वख म्वख पापस पान च्मिथ गव,  
 धर्मन लोभ वोनचार लली ।  
 जानुक रव लोग प्रजलिथ ब्रकने,  
 अज्ञानुक अंधकार लली ॥  
 वोनुथ 'वटस' कुन वन क्यथ पाँठिन,  
 'वटस छु कठ आहार' लली ।  
 पजरस वुरुन तुलिथ किल कोरथन,  
 पाखंडुक मिस्मार लली ॥  
 रूहस वछ गयि दारि च्वपाँरी,  
 गाह जन प्यव यकवार लली ।  
 गोणँ चाँनी काँत्याह वनि 'प्रेमी'  
 भक्ती मंज नादार लली ।  
 चय छख अदवचि व्यथि हुंद आगुर,  
 बोड चोनुय दरवार लली ॥

— प्रेमनाथ प्रेमी



## वाख—अख बहस

[कॉशिरि शॉयरी हंजन वायाहिन सिन्फन मंज छे 'वाख' सिन्फि अवँ मूजूव अहमियत, तिक्याजि कॉशिरि शॉयरी हुन्द ग्वडकाल छु 'वाख' शैली मंजेंइ महफूज । ललद्यद, नुंद र्योप तें जय-द्यद युस बाँणी हुन्द अमृत असि दिथ गाँमेंत्य छि, सु छु अँथ्य सिन्फि मंज मूजूद । तन गौ केंह काल, यलि कशीरि हँद्य अँक्य मशहूर अदीव तें शायर श्री अमीन कॉमिलन अथ मौजूहस प्यठ पनँन्य केंह खयालत 'क्वंगपोश' माहनामस मंज जाहिर अँस्य कँरिमँत्य । चूँकि मंजमून ओस बहस-तलव अवँकिन्य आँस अमि पतें व्यकिस सुमारस मंज श्री 'पुष्प'जीयन 'वाख' शीर्षकस तल अथ मुतलक पनँन्य राय जाँहिर कँरमँच । चूँकि वुनिक्यस छि अँसि 'ललद्यद-नम्बर' कडान, अव-मूजूव छु यि म्वलुल बहस यथ मंज शॉमिल करुन वरमहल वासान । अगर सान्यन् परन्वात्यन अथ विषयस प्यठ व्ययि काँह राय आसि—'काँशुर समाचार' करि खुशी सान तम्युक स्वागत ।—सं०]

शॉयरी हंज यि सिन्फ छे तमिय विजि असि ब्रोंह कनि यिवान, यलि जन सोन अदव वक्तचि वुनलि मंजें प्रँखटुन छु ह्यवान । चुनांचि युस कलाम ललीश्वरी, शेख नूरुद्दीन वलीहन (नुंद ऋषि) तें जय द्यदि हुंद असि म्यूलमुत छु सु सोरुय छु अँथ्य सिन्फि मंज । यिम छि सानि अदवँक्य पेशरौ बुज्जर्ग माननँ यिवान ।

संस्कृत जवान्य् मंज छु अख लफज 'वाक्य' । अम्युक मानि छु कहावत या वयान । 'वाख' छे तमिची कॉशिरि शकँल । गो यि लफज छु न व्वन्य सानि जवान्य् मंज मूजूद, ताहम् छि अमि सूँत्य वनेमित्य व्ययि लफज—'वखुन' (वयान या मजमून), 'वखनय' (कुनि कथि गरि गरि पयुर छुन) बेतरि अजति सानि द्दहदिशचि बोलचालि मंज मुर्वज । अमि तलें छु ननान् जि 'वाख' लफज छु न महज शॉयरी हंजि अमि सिन्फि (शैली) खाँतरै ओत संस्कृत जवान्य मंजें निनँ आमुत; बल्कि छु यि लफज सानि जवान्य हुंद अख जुज रूदमुत, युस पतपाहन व्ययन कँचन् लफजन हँद्य पाँठ्य या तें प्राननँ म्वखँ मतरूक सपुदमुत छु, न तें छूयन व्ययि केंह शकँल धारण कँरमँच । सुमकिन छु जि 'वाख' माँ आसि अँमिय लफजुक काँह नोव रूफ युस अजकल अँसि थदि-थदि वदूँ तें विलजार करनँ बापत इस्तेमाल करान छि । खासकँरिथ अवकिन्य तिक्याजि जवानदाँनी हन्दी उसूलौ मुताँबिक छु 'वाव' हरूफ (व अक्षर) वे (ब) हस मंज अक्सर बदलान् ।

हिन्दू देवमालायि (पौराणिक कथन) मंज छि शिवजी सँजि अकिस शक्ति, यमि किन्य सार्यँ आवाजँ (स्वर तें ध्वनि) प्रकटान छे, 'वाच' वनान । पतें सपुद 'च' हस 'ख' तें यिथ पाठ्य वन्यौ 'वाच' स 'वाख' । संस्कृतस् मंज छि थजि आवाजि 'वैखरी', अमि खवतें हना लवचि आवाजि 'मध्यमा' तें तमि खवतें ति लवचि आवाजि 'पश्यन्ती' वनान् वैखरी या 'वाखरी' लफज यिथ पाँठ्य जान कॉशिरिस 'वाख'-स् सूँत्य आवाजि (ध्वनि) तें मानवी (अर्थ) एतवारें करीव छु सु छु साफ जाँहिर । अमि अलावँ ओस प्राणि समयि (बल्कि अजति) वाख थदि हटि, जीठराँबिथ तें ललविथ ग्यवनँ यिवान । यि छे यमि कथि हँदि हक्कँ व्याख दलील जि 'वाख' तें 'वाख' लफजन मंज छु वायाँह हिश्यर ।

प्रथ काँह 'वाख' छु च्वन मिसरन हुंद आसान, युस अथ रुवाई या कितअ-किस दायरस मंज अनान् छु । आमतौर छु वाखुक ग्वड्युक मिसरँ त्रैयिमिस तें द्वयिम मिसरँ चूरिमिस मिसरस सूँत्य हमकाफियँ आसान् । कुनि-कुनि छु ग्वडिनकि तें त्रयिमि मिसरुक कॉफियाँ ह्यवुइ आसान्, मगर द्वयिम तें चूरिम कॉफियाँ छु न ह्युव आसान् । बाजे छि द्वयिम तें चूरिम मिसरँ हमकाफिया आसान् तें द्वयिम तें त्रयिमि मिसरुक काफियि छि न रलान ।

ललद्यदि हँदि जँ-चोर वाख छि तिथ्य ति, यिमन मंज आँठ मिसरँ छि । यिमन ह्यकौ अँसि 'पद' सिन्फि हँज



बुनियाद मौनित्थ । यिथ्यु 'वाख' छि ललद्यदि शायद अव-  
मूजूव-वनन्य पेमित्य तिक्काजि चवन मिसरन् मंज आसि हे  
न पूरें मफहूम अदा सपदिथ ह्योकमुत ।...

यिम 'वाख' छि च्चदोहिमि सदी ईस्वी हुंद पैदावार ।  
यिमेन हंज जवान छे स्यठाह् प्रॉन्य आसैन वावजूद बुनि  
ति जान पाँठ्य फिक्करि तरान । कौशिरि जवान्य हंदिस्  
वदलनस सूत्य-सूतिय छि 'वाखन' हंज जवान ति रछ खंड  
वदलान आमँच, मगर प्रान्यन् लफजन हंज तें तरकीवन हंज  
सूरत छे अवमूजूव प्राणी आयि रुजमँच तिक्काजि तिम छि  
स्वंदर (खूबसूरत), तिमन मंज छे सादगी तें व्ययि छि  
तिम रहस्यपूर्ण (माने एतवारें सैन्य तें भरपूर) । यिमौ  
प्राण्यौ लफजौ, तरकीवौ तें महावरौ सूत्य छु सानि जवान्य  
हुन्द एतिहास स्यठा नोन सपदान ।

#### —अमीन कामिल

"कौमिल साँवन छु 'वाख' लफजस 'वखुन' तें 'वखनयि'  
सूत्य वाठ कोरमुत । मगर यिम द्वशवै लफज छि 'व्याख्या'  
सूत्य बनेमित, 'वाक्य' लफज सूत्य छि नें बनेमित । कौशिरि  
'वाख' लफजुक मौखिज (मूल शब्द) छु 'वाक्' यानी कलाम ।  
यिथ पाँठ्य संस्कृत 'शाक' कौशिरिस मंज 'हाख' बनान छु  
या 'पाक' शब्द 'पाख' बनान छु तिथै पाँठ्य छु 'वाक'  
(संस्कृत) ति कौशिरिस मंज 'वाख' बन्योमुत ।

'वाख' लफज वाखरी (वैखरी), 'मध्यमा' तें 'पश्यन्ती'  
सूत्य जोड़नैच्य कूशिष करन्य छे बेकार ।...

योत-ताम् ललद्यदि हंयन् वाखन हंजि बहर तें रदीफ़चि  
कैफ़ियेच हंद वास्तें छु, तिमन छु अपभ्रंशस सूत्य ज्यादः  
टाकारें पाँठ्य हिश्यर मूजूद । ऋग्वेद-क्यन छन्दन हंज तफ़-  
सील बयान करिथ यिम नतीजें अखँज करनें छि आमँत्य,  
तिमन छु न पजरस सूत्य काँह वाठ । चुनाचि यलि तिम  
(कौमिल साँव) संस्कृत-क्यन वर्णवृत्त तें मात्रायन हुंद चर्चः  
करान छि, तिम छि न 'सम' 'अर्द्धसम' तें 'विषम' छन्दन  
हंज जिक्कय करान । 'सम' छन्दक्य चोन्वै मिसरः छि  
अँकिय बहरँक्य आसान, अर्द्धसमुक ग्वडन्युक तें त्रयिम मिसरः  
छु अकि बहरँक आसान तें द्वयिम तें चूरिम मिसरः छु  
व्ययि बहरँक आसान । विषमक्य चोशवै मिसरः छि चवन  
बहरन हँय आसान ।

अवमूजूव छे न ललद्यदि हंयन वाखन हंज बहर क्यो

रदीफ़-काफ़ियेच सूरत ऋग्वेदी छन्दन प्यठ दँरिथ, बल्कि छु  
अम्युक आधार संस्कृतकिस 'विषम' प्राकृतकिस 'आर्या' तें  
अपभ्रंशकिस 'गाथा' बहरस प्यठ काँयम ।

वाख ललविथ तें जीठरौविथ ग्यवनँ किन्यु यि मतलब  
कडुन ति छु बेकार जि कौशिर्यन् वाखन छे वेदक्यन छन्दन  
हंजि बुनियाँज प्यठ तरतीव दिन आमँच । शुरू कालक्य  
शायर आँस्य न अवमूजूव लफजन हँदि तेदाँ वजायि  
लफजन हुंद तलफफुज (उच्चारन) दबाँविथ या जीठरौविथ  
करन ज्याँद जरूरी मानान जि अमि सूत्य कया आँस वैदिक  
छन्दन हंज पैरवी सपदान, बल्कि आँस अमि सूत्य लोक-  
गीतन हंज रीथ पालनँ यिवान । हिन्दुस्तानच्यन सारिनुँइ  
जवाँन्यन हंयन लोकगीतन तें लोक संगीतन मंज छु यि  
रोहरकान काँम करान रुदमुत ।...

वननुक मुदा छु यि जि :—

१. कौशिरि जवान्य हुंद जहूर छु बाँहिम सदी ईस्वी  
नखँ अपभ्रंश मंजें तिथै पाँठ्य सपुदमुत यिथ कँन्य तें यिमौ  
हालातौ क्यो तास्मुरातौ म्वख गुजराती, मराठी, बंगाल्य,  
हिन्दी तें उर्दूहस बोद्भव लोग । यि बहस छु वंखरें जि  
कौशिरि जवान्य हुंद आगुर छा संस्कृत किनँ दरद । यि कथ  
छे अलवत्त मौनित्थ जि कौशिरि छे तमि अपभ्रंश मंजें  
व्वतलेमँच योसँ नवमि तें दहिमि सदी ईस्वी मंज मुल्कस  
अंदर अलग-अलग शकलन मंज मुर्वज आँस ।

२. 'वाख' छु संस्कृत वाककुय कोशुर रूप तें यि छु  
तँथ्य मानेहस मंज वरतावँन आमुत यथ मंज कवीर संज  
'वानी' (वानी) या गुरु नानक संध 'शब्द' इस्तेमाल  
करनँ छि आमँत्य ।

(३) यिमन 'वाखन' हंज बहर तें अर्जच कैफ़ियत छे  
न ऋग्वेद क्यन छन्दन हिश, बल्कि छे स्व अपभ्रंश क्यन  
कायदन हंज पाबंद ।

#### —पृथ्वीनाथ 'पुष्प'

[ 'पुष्प' सा'बनि यमि मजमूनँ मंज 'वाखस' मुतालिक  
तिहिन्द इक्तिवास कम-कास वदलौविथ यति दर्ज छि सु छु  
१९५२ ई० किस 'वर्गपोशस' मंज छप्योमुत । चूँकि अथ  
मंज छु 'कौमिल सा'बनिस' 'वाख' मुवाहसस सीत्य यूतुय  
मामलँ वावस्तँ, अवकिन छु यि छवटरिथ पेश करनँ  
आमुत ।—सं० ]



‘वाख’ छु मूलें तलें संस्कृत ‘वाक्य’ । अथ ह्यकौ अमिय लफज्जैच्य अख डजिमैच शकैल वनिथ । अमि संस्कृत लफजुक असली मतलब छु लफज (जुमलें सं०) या ‘रुत कलाम’ । काँशिरिस मंज ति छु यि लफज अर्थ्य मानि-मतलबस मंज इस्तेमाल सपदान । मसलन अस् छि वनान—‘वाख-वाख-दिनी भैरवी’ (वाक्वादिनी भैरवी), ‘छुनुस है वाख’, ‘वाख तँ वचुन गोस बराबर’ बेतरि । यिमेन सारिनैं जुमलन तँ महावरन मंज छु यि लफज योहै मानि भावान । व्वन्य गव यि लफज छु काँशिरिस मंज व्याख मानि ति थावान । ‘वाख’ छु काँशिरि शायरी मंज तथै पाठ्य अकिस जाँच (सिन्फस) ति नाव यिथ पाँठ्य जन गजल, मसनवी, रुवाई काँशिरि शाँडरी हंजें व्ययि केंह जाँच छे । फरक छे यि जि मसनवी, रुवाई तँ गजल जाँच छे फ़ारसी शायरी हन्दि असरें सूत्य काँशिरिस मंज नवेमचें ‘वाखन’ हंज सिन्फ (जात) छे काशियौ ग्वनमातौ पननि श्वद-व्वद (तखय्युल) तँ तखलीक्री शऊरें सूत्य व्वपदौवमैच तँ फोलरौवमैच ।

ग्वड़ कालस मंज आसैं ‘वाखस’ सूत्य-सूत्य शायरी हंजें व्ययि-व्ययि जाँच ति मूजुद । काँशिरि ग्वनमाथ आँस् ‘वचन’ लेखान । तिम आँस्य ल्वकचि क्यो जेछि नज्मे तिमन तरीकन तँ वतीरन प्यठ लेखान यिम जन संस्कृत शायरी मंज बारसस आँस । मगर पजर छु यि जि ‘वाख’ जाथ छे ग्वड़कालस अंदर स्यठहँइ आम तँ मक़बूल रुजमैच । ग्वनमाथ छि अर्थ्य जाँच मंच पनैन्य आँविल तँ जाँविल्य वार्दाति-दिल स्यठा शुबिदार पाँठ्य भरान रुजमैत्य । ग्वड़कालचि व्ययि कुनि जाँच मंज छुनै सु फन पैदै सपद्यो-मुत, युस जन ‘वाखस’ मंज व्वतल्योमुत छु ।

‘वाख’ छु रुवाई या चौपाई हंज् पाँठि आम तौर चोर पद थावान । पद गौ अख मिख । ग्वनमाथ छि यिमनैं चवन पदन मंज पनुन अख मुकम्मल खयाल

वावान । यिमेन पदन् या मिसरन हंज् काफियें (तुक) छि मुख्तलिफ अंदाजन मंज मिलनावनैं इवान । केंचन मंज छु अकिमि तँ त्रयिमि तँ द्वयिमि तँ चूरिमि मिसरुक तँ अकिमि तँ चूरिमि मिसुक तँ केंह छि अमि ग्वन निश विल्कुल आजाद आसान । केंह वाख छि अकि फ़ारसी रुवाई हंज हिश शान तँ नजाकत थावान । मगर यि छु महज अख इत्तिफ़ाक (संयोग) । ‘रुवाई’ छे अख अलग जाथ । यि छे ‘लाहौल-वला कुव्वत इला विल्ला’ किस वजनस प्यठ लेखनैं इवान, मगर ‘वाखस’ छु पनुन मिजाजें तँ पनैन्य अदा । ‘वाख’ छु मुलतलें अख दोगुन ‘दोहा’ यम्युक वजन फ़कज ज्यवि हँदिस बारस प्यठ दँरिथ छु । अमिच वहर छे स्वय, यथ जन हिन्दुस्तौन्प शायरी मंज ‘सवैया’ वनान छि । अथ बहरस मंज छि १६ प्यठ २० ताम् मात्रायि आसान ।

शतिकण्ठ सँदि ‘महानय-प्रकाशक्य’ तँ स्यद्धमालिन्य वाख छि ननिवानें सौबित करान जि अमि जाँच हुन्द दस छुनै ललि हँच्यौ अथौ व्वथान, बल्कि छे यि सिन्फ ब्रौह प्यठै वोदयस आसान । .....

[यि ति छु न सही जि ‘वाख’ सिन्फ कया सपेज ललि पतै खतम । श्री अवतार कृष्ण ‘रहबर’ छि लेखान—सं०]

“नुंद रेशिन्यून ‘वाखन’ छि ‘श्रुक्य’ या ‘श्रुख्य’ ति वनान । ‘श्रुक’ या ‘श्रूख’ छु मुलतलें ‘श्लोक’ लफजुक विप्रेमैच शकैल । वाखस तँ श्रूकस मंज छे न काँह फरक मूजुद । .....

...वाख छि ग्वड़काल पतें ‘वचन काल’ तँ ‘दुत्रायल कालस’ मंज ति लेखनैं आमत्यें, खासकर छि यिम रोपद्यदि लीखिमत्य । ...मगर फन्नी एतवारें छु ‘वाख’ शायरी हुंद काल ग्वड़कालसुयें सूत्य म्वकलान ।

अवनार कृष्ण ‘रहबर’ सँदि शुक्रिया सान  
—“काँशिरि अदवैच तौरीख”—मंजें]



## ललच्चदि हुंद अदबी वज्यर

### अवतार कृष्ण 'रहबर'

वननं छु यिवान चाँसरन कलाम छु पननि वक्तुक  
आँनः, तँमिसँद्य बाँथ छि तमि जमाननवय असली तँ मुकम्मल  
अवस, यथ सूँय सु बाँठ ओस थावान । तमिसँद्य शार छि  
अख रोजवुन तँ पोशिवुन पजर थावान—सु पजर युस प्रथ  
मुत्कस तँ प्रथ जमानस मंज ताँज तँ सरसवज रोजि । 'लल-  
वाखन' मंज ति छे यहै कथ मूजुद । म्यानि वननुक मतलव  
छुन हँगिज यि जि ललि न्युव चाँसरन काँह असर या  
चाँसरनिस तँ ललि हँदिस कलामस मंज क्या छु खयाल तँ  
वयानुक काँह वाठ या हिश्यर । द्वशिवँन्य हँद्य कानमिः छि  
व्योन-व्योन । द्वशिवन्य हुंद अंदाज छु वखरः तँ द्वशिवँन्य  
हुंद माँदान बिदून् । कथ छे खालिस फनँच्य, फकत  
ग्वनन हँज, हरगाह फन अदवुक रह छु, ललवाख परखावन  
पतँ छु ननान जि लल छे पननिस आबोहवाहस मंज अख  
स्यठा थोद पाय थावान । स्व छे काँशिरि अदवँच्य चाँसर  
वनान, स्व छे काँशिरिस अदवस मंज त्युथुय दर्जः थावान,  
युथ जन अंग्रीज्य अदवस मंज चाँसर थावान छु ।

'लल वाख' आयि लुख पथकालि प्यठ फिकरि तँरिथ  
या फिकरि तरनय परान, अख-अकिस वावान तँ द्वहदिशि-  
किस बोलबोशस मंज कथ ग्यन्य-फुट कडनँ बापत इस्तेमाल  
करान । लुख आयि पथकालँ प्यठ यिम वाख पनन्यन्  
जेहनन मंज रखान, तिमन वक्तन मंज ति यलि स्यठा कम  
खबशनसीव ग्वनमाथ काँशिर्यन यार आँसि—वार्याह महज  
तिहिदि काँफियः कि 'हूहू', 'लो लो' या लफजी सोजँ म्वखँ ।  
जरिहना है सोचौ, यि कथ छ्य स्यठा वजनदार । अथ  
वजनस तल छि तिम साँरिय ग्वन् तँ खूबिय इवान यिमौ  
जन ललवाख लाजवाल बनाँव्य तँ यमिसुंद नाव रुहानी  
वजिरँ अलावँ अदबी वजिरँ किन्यु ति थोद वन्याव । लल-

वाखौ तम्बलोव न सिरिफ काँशिर्यन हुंद दिल बल्कि गैर  
काँशिर ति गयि यिमन प्यठ फिदा । तिम ति लँग्य अमि  
मंज सुइ प्रकाश तँ गाश छारनि युस जन रोजवुन तँ  
पोशिवुन छु । सर रिचर्ड टेम्पलस गयि यिम वाख यद हदस  
ताम सँनिथ जि सु लोग वार्यहन फोलिमित्यन तँ फाँफले-  
मित्यन् फलसफन हँज वुनियाद यिमवँइ वाखौ मंज छारनि ।  
अमि कथि हुंद साफ सबूत छु टेम्पल सँज स्व किताब यथ  
'ललि हँद्य वाख' (The Word of Lalla) नाव छु टेम्पलन  
छे वेदान्त, बौद्ध, शैव, वैष्णव, सांख्य तँ सूफी फलसफन  
प्यठ बहस करिथ ललवाखन हँज अकिस नफीस अंदाजस  
मंज साम ह्यचमँच । लल छे फलसफी, अथ अंदर छु न काँह  
शक, मगर स्व छे ग्वडँ शायर तँ पतँ फलसफी । यि वनुन  
जि ललि क्या आँसि साँरिय प्राँन्य फलसफँ परिमँत्यु तँ  
चाँपिमँत्यु—स्व छे न कथ । कथ छे फकत यि जि तहँदिस  
जेहनस प्यठ ओस वेदान्त, बौद्ध, शैव-वैष्णव, सांख्य फलस-  
फन हुंद वार्या असर प्योमुत-शायद काँशिरि शैवी फलसफँ  
'त्रिक शास्त्र' किन्यु-युस जन पानँ काँतिहन फलसफन हुंद  
निचौड छु तँ यथ जन ललि हँदिस जमानस मंज जवदँस्त  
चले जाव ओस ।

ललि यि कँछा वोन ति वोन तमि वाखन मंज । वाख  
छि काँशिरि शायरी हँज स्व ज्ञात (सिन्फ) खसँ ग्वडँकालस  
मंज स्यठा बारसस आँस । रुज कथ जि ललि क्या वोन तँ  
कमि हुस्नँ सान वोन-तमि बापत छे कँह कथ ज्ञाननि  
जरूरी । तमि खाँतर छे ललि हँज जिन्दगी, तिहुंद जमानः,  
तिहुँज शख्सियत तँ तिहुँदु दिल जानुन जरूरी तिक्याजि  
इनसान आँसितन ह्वकुट या बोड़, कम-अकल या गाटुल  
तँमिसँद्य खयाल तँ तसजँ शख्सियत छे वार्याहस हदस ताम



तमि माहौलें सुत्य् व्वतलान तें पोठान, यथ अंदर सु ह्यन  
आमुत आसि ।

ललि हँदिस नावस अँद्य-अँद्य अगरचि वार्या दलीलें तें  
कथें गण्डनं आयि, पजर छु यि जि साफ तें स्पकें पॉटि छे  
न तस न्यस्वत ज्यादें केंह खबर-अतर । यूत वूजिव जि  
तसुंद जा-सन् छुन ठीक पॉटि मोलूम त नसुसनें व्योद यलि  
स्व यि दुनिया त्रॉविथ गयि । हद छु यि जि तँमिसुंद  
असल नाव छुनें पूरें पॉटि मोलूम । बहरहाल अज यि केंछा  
श्येंछि खबर मेलान छे तम्युक तर छु यि जि लल आँस  
स्पठा तेशल (हवाँस), लोकचारें प्यठय दयि संजि मायि  
जॉजिमँच । स्व यूत-यूत वडान गयि त्यूत-त्यूत गयि स्व  
'असली पजर' छारनचि अमलि सूत्य मस्त । [लोकचारुक  
खांदर वॉरिव्युक क्रेछर, हशि हँद्य सितम—यिमौ वनाँव  
ललि हँज जिदगी ज्यादै दखलद । अमिय जिन्दगी ह्यछि-  
नाँव स्व 'कनाअत तें संकूत'... । चूकि स्व आँस लोकचारें  
प्यठे दीनस तें धर्मस कुन लजिमँच, यि धर्मइ वन्योव अमि-  
सँदि वापत खुशी हुंद अख सामानें । अमिय बखुश तस  
थजर तें इयहजार । दयि सँजि वेहद मायि मंज मस्त सपदुन  
वन्यौ तमिसँदि खाँतरः थजरुक वसीलें ।...

ललि हुंद जा-सनें छु मोरिखौ १३४८ ई० ति ल्यूखमुत  
तें १३३५ ई० ति । सही छु १३३५ ई०—(उदयन देव  
सुंद वख) वासान ।...

लल जायि ह्यन्ध् राजन हँदिस आँखिरी जमानस मंज  
तमि छोव पनुन लोकचार जवाँनी तें बुजर मुसलमानराजस  
मंज । यि सोख्य वख ओस सियाँसी तें समॉजी जॉविजारौ  
किन्य वार्या नोजुक—मुख्तलिफ फ़ल्सफ़न तें खयालन हँज  
ठूवल आँस जॉरी । अँक्य हस्सास दिलन तें गाटैल्य् चमागन  
कुस असर आसि हाँसिल-कोरमुत, सु छु जॉहिर । ललद्यदि  
हुन्द ग्वर ओस स्यदमोल-युस पननि समयुक भारें फ़ल्सफ़ी  
ओस । यिथ पॉटि ति कुस असर आसिहे ललि हाँसिल  
कोरमुत, सु ति पजि न मँश्रावुन । अथ सूत्य-सूत्य युस सूफी  
फ़िज़ा हज़रत सैयद हसन सिमनानी, हज़रत अमीर कबीर  
मीर सैयद अली हमदानी, सैयद जलालुद्दीन बुखारी तें मीर  
मुहम्मद हमदानी संद्य् दँस् कशीरि मंज तयार सपुद अँमि

ति अँज लल वोलसनस । लल सपँज यिमन वार्याह करीव ।  
तमि तुल यहंजि अकलि तें गाटजरें निशि ति फ़ैज ।

ललवाखन प्यठ छु शैवी फ़ल्सफ़ुक सोन तें पायदार  
असर मूजूद । शैवी इस्तिलाह ओम्, ब्रह्माण्ड, शैव, परमशिव,  
प्रकथ, च्यथ (चित्त), ब्रह्म, इंद्रिय, ग्यान, क्वण्डली (कुंडली)  
सूहमसू-वेतरि छि अँमिसन्धन वाकन मंज जायि-जायि  
नाँपान ।

ललवाखन मंज छे अख शूबिदार अँतँर मूजूद । यिमन  
मंज छि तिम रँत्य् तें थँद्य खयाल आमँत्य् यिम वार्याहन  
फ़ल्सफ़न अंदर मुश्तकः छि । अमिय सपँज लल द्विशिवँन्य्  
वटन तें मुसलमानन मंज अँकिय आयि तें अँकिय पायि  
टाँठ तें मशहूर ।

लल छि अमि खयालँच्य् जि यँमि पनुन पान पर्जनोव,  
सुय पर्जनोव असली पजरस (खदायस) खदशिनोँसी छे  
वातनावान खुदाशिनोँसी कुन—

जिन्दगी छे हरकत । न्यदँर छे मौत । युस इनसान व्य-हरकत  
तें शोगिथ रोजि, तस छु तवाह गछनुक खतरः—

लल छे मानान, दय छु कुन, सुइ छु पजरुक ग्वड तें  
अंद । नस्ल व्योन, रंग व्योन तें जाँच व्योन आसनँच छे न  
कांह फ़क़ । प्रथ कांह छु तस छारन यछान तें प्रथ काँसि छु  
सु छारनुक हक । ....

मगर यि कथ छे च्यतस थावँन्य् लायक जि शिव-शिव  
करान शिव नो तोशी .. सारिवँइ खवतें जरूरी कथ छे  
मनँच सफ़ाँई । छँज पोतैल्य् पूजि-पूजि दय लवुन छ स्पठा  
महाल । ..

ललि हँदिस कलामस मंज छु तमि वक्तुक माहौल तें  
तमि वक्तुक समाज जायि-जायि नाँपान, सु समाज युस  
अनजान लक़ीरन थप कँरिथ ओस हँट-मँट गैर सेहतमंद  
रीचन तें रथवाजन पथ जान दिवान ओस । लल छि अथ  
समाजस अबँस्य-अबँस्य दिवान् । ....

ललि छे तशबीहें तें तर्कीबः पननि जमानँकि मिजाजें  
तें माहौल मूजूव गरिमच । अज छे यिम तर्कीबः तें लल-



वाखन हँच् बायाँ मिस्रँ काँशिरि ज़वान्य् सूत्य् तिथँ पाँठि मीलमित्य् जि तिम छि आम बोल बोशिक चीज बासान । मसलन यि मिस्रँ नीतोन—'लतन हुँद माज़ लाय्योम वतन' । पननिस ज़मानस मंज़ क्वसँ नज़ाकत आसे अथ मिस्रस मंज़ मूजूद । अज़ ति है यिम लफ़ज अलग-अलग करोख तँ पतँ सोरुइ एहसास ब्रोंठ कुन अनौ, युस अथ मिस्रस मंज़ पूशीदँ छु; ललि हुँद शाँइरॉन ज़ोर तँ वजर छु यकदम सान्यन ज्यहनन प्यठ नक्श सपदान । व्ययि केंह म्वलँवनि वंदिशि तँ तरकीब—'यिम ज़न अज आम छे, तिम छे यिथँ पाँठ्य—'काहन गाव रावँन्य', 'स्यकि लवर वुठन्य', 'क्रोम-याज्यन तील रावुन', 'स्यकि शाँठिस फल ववुन', 'आम्यन टाक्यन पोज़् शमुन', 'नाबँच् वारस गण्ड इय़ोल गछुन'—वेतरि ।

ललि हंज़ ज़वान छे स्पठा मीठ तँ मोदुर । लफ़ज छि अँकिस खास बहावस मंज़ तमिसँजि ज़वान्य नेरान । यिमन लफ़ज़न अंदर छु म्वलँवुन ज़ोर तँ असर, वुशनेर तँ मेछर मूजूद ।

लल छे शैव दर्शनस आम तँ सँहल ज़वान्य मंज़ मालँ

करान । कथ छे तिथ पाँठ्य वनान—न छु फल्सँफ़ बासान न नसीहत बल्कि अख ज़ाती तजर्व (अनुभव) यथ अंदर बोज़न बोल ति शरीक सपदुन यछान छु ।

ललि हुन्द सन् वफात छु अन्दाज़न १३८४ ई० प्यठ १४०० ई० ताम ह्युव मानुन जाँयज़् बासान । सु गव सुलतान शहाबउद्दीन नि आँखरी वक्तँ प्यठ सुलतान सिकन्दर बुतशिकन न्यन ग्वड़कालक्यन केंचन वरियन ताम ।  
[काँशिरि अदबँच् तॉरीख-मंज़ शुक़िया सान ।]

[गाटँल्य मुसन्निफन छु पनुन यि मज़मून लल बाखौ, तवारीखी शहादत-सबूतौ तँ पनन्यौ म्वलँल्यौ तहक्कीक्री-कूशिशौ सूत्य किताबि मंज़ ज्याँद व्यस्तार-सान पेश कोर-मुत । चूँकि 'ललवाख' छि यथ शुमारस सीत्य छाप सपदान तँ मज़मूनकिस मफ़हूमस छे न बाख न दिनेँ तँ व्ययि-व्ययि सबूत शाँमिल न थवनँ किन्य काँह कमी रोजान, अवँ-मूज़ुव छु माज़रतँ सान असि यि मज़मून कमी-बीशी कँरिथ छोपमुत । जायि हंज़ तंगी तँ मज़मूनँच् तवालत अंदँ त्रावनँकि गरज़ करनँ आमुत यि इन्हिराफ़ छु दरगुज़र करनस लायक—सं०]

*With best compliments from*

**M. L. DHAR**

PROP:

Grams : JYOTI

**Jyoti Steel Works**

Works : Idgah Road,  
Saharanpur, U. P.  
Fabricators & Welders

*Specialists in :*

STEEL STRUCTURES, STORAGE  
TANKS & PIPE FITTINGS AND  
STEEL DOORS & WINDOWS

Phone : 4445 & 3720

**Jyoti Engineering Co.**

Post Box No. 79  
Saharanpur (U.P.)

*Stockists of :*

ELECTRIC MOTORS, SWITCHGEARS,  
CABLES & WIRES, BOILER TUBES  
AND BRASS TUBES. LEADER MAKE  
VALVES & BOILER MOUNTINGS



## लल-चद त काँशुर

### मोतीलाल जेलखानी

आलमुक तहजीब त तमद्दुन हरगाह सोरुइ नव मानोन । अथ मन्ज छु हिन्दुस्तानुक तमद्दुनी मीरास अख अजीम कहकशां यथ मन्ज करोरबद्य सिरियः गाश गाह ज़ावान छि । नूरकिस अथ आँन्तरस्तिस सोदरस मन्ज हरगाह काँसि आलिमस या गॉटलिस सिरिफ कशीरि हन्ज गोनमात, प्रज़लवुन तारुख, लल-चदि हन्ज वाकफियत आसि न तस गछि यि ज़ानुन जि सानि अजीम त क़दीमी तमद्दुनस त खासकरिथ साँनिस अदबी मीरासस सूत्य तसन्ज वाकफियत त ज़ानकारी छः विल्कुलई नामुकमल ।

लल-चद छि सो अख बड़वारः त बुर्जंग हस्ती यमि न सिरिफ शैविज्मुक, यम्युक काशुर रूफ़ा त्रिकायोग फलस-फह छु, सहल खोत सहल ज़वान्य मन्ज वखनयकरिथ लुकन फिकिर तोर अमिच रूहाँनी अज़मत प्रथ अकिस ज़हन निशीन कॅर बल्कि यिमव पननि शारकि ज़ोरह काशिरि ज़वान्य सु अख दर्जः त रूतवः अता कोर, यमि सूत्य कोह कलायन मन्ज बलिथ मलिथ अमि पोशि मर्गि हन्धन बस-कीनन शोधन त बोधन होन्द दोहदुशुक बोलबोश अदबी ज़वान बनेयि ।

याम लल् बाख काँशिरयन कनन गयि, यिहिन्ज लयि तँ सोज़ सूत्य गव खोदिपानस ति तिमन अहसास जि सानि ज़वान्य छः सो नोदरथ त वुसअत हासिल जि अथ मन्ज ह्यकि नोज़क खोत नोज़ुक खयाल व्यतरावन यिथ । सनि खोत सोन मतलब ह्यकि अथ मन्ज अदा करन यिथ त गोव त वज़नदार कथ छे अथ मन्ज ति वनन्य मुमकिन । बल्कि छि तिथ्य कॅह ज़ाँविजार यिम व्ययि कुनि ज़वान्य मन्ज वनन्य मुशकिल गछन ।

सानि यमि पोशिवारि प्यठ छु माछुक मेछर, कोंगच्य खोशबोय, बाल संगरन हन्दि संगिमरमरूक गाहः, बहारँच् फुलय त हरदच्य ज़र्दी मुल्कस डाल्य वाचमचः । युतुय ओत न, बल्कि छु काशिर्युकु नाबद मुदर्यार, बोनि

शहजार त सोंतकालवयन गृज़वुन्यन आरन हुन्द म्यूठ त रस्युल ग्यवुनति असियं मुलकस आयतन थोवमुत । दपन छि—

आयस कमि दीशि त कमि वते  
गछ कमि दीशि कव ज़ान वथ ।  
अन्तँ दाये लगिमय तते ।  
छेनिस फोकस काँछ ति नो सथ ।

या

कुस पुशन त कुस पुशान्य ।  
कम कुसुम लाँग्यज्यस पूजे ।  
कव गोड़ दिजेस ज़लच दौन्य ।

कव सन मन्तरः शेंकर स्वात्म वुजे ॥

लल्लेश्वरी छे कशीरि हन्दिस तथ दौरस मन्ज आसान यलि जन द्रुस्तिस हिन्दोस्तानस अन्दर अख नोबुइ इन-कलावाह ज़ेवान ओस । मुसलमान राज ओस मुलकस अन्दर पनन्य मूल मज़बूत बनावान त सनिरावान । अमि सात आँस्य मुलकस अन्दर फज़ूल रस्सन त रिवाजन बालादस्ती हासिल । यिमन दलियानूसी रस्सन त रिवाजन हन्दिस गर्द-औ-गुवारस तल ओस सोरुय पोज़ अकीदत त मोब्रत गॉव गौमुत । शास्त्रक्य कॅह पंडित आँस्य असली अलिम त अमल आम लूकन निशि खतिथ थावुन यछान । यि तबक ओस नव्यन सियासी तबदीलियन त समाजी बेहतरी खलाफ, अवय म्बोख आँस्य लूख बेज़ार । मुसलमान पादशाहन आँस मुल्कस अन्दर अख पायदार सियासी बुनियाद मुस्तहकम तरीकस मन्ज कायम करनच सख ज़रूरत । साक कथाह छः पनन्य सियासी मक़सद पूरः करन बापत ओस तिहन्दि खॉतर यि अख लाज़िमी अमर जि ज़्याद खोत ज़्याद मुल्की बाशन्दः गछन तिहन्दी हम-अकीदः आसँन्य । मुसलमान हॉकिम छि अमि खॉतरः इन्तिज़ामी कारवाई करान मगर इस्लाम फैलावनच हकीकती काँम छि सूफ़ी सन्त करान ।



तिम यमिआसानी त सलीक सान यि कॉम करान छि सो छि वजाय खोद अख स्पठाह बँड मिसाल । गैर मुल्की हुकुमरानन हन्द्य दानिशवर त गॉटल्य आँस्य न हिन्दुस्तानी जवान्य जानानुय । तिम आस्य अरबी, फार्सी त तुर्की जवान्यन हन्द्य माँहिर । सूफी छि गोड़निच कॉम यि करान जि तिम छि खोदिलूकन हन्जय जवान्य हेछान त लूकन सूत्य बिलकुल तिहन्जी जवान्यन मन्ज कथ करान । यथ कामि अरबी त फारसीदान मोलवी हतबद्यन वरियन करिथ ह्यकहन न, सूफी शायरव कँर सोय कॉम स्पठाह खोश अस्लूवी सान कमसुई कालस मन्ज । यिमव बुजगौँ कँर अवलँ प्यठय कूशिश जि पननि कथ गछ सहल खोत सहल जवान्य मन्ज वनन यिन युथ जन आम लुकन यिम फहम सपदहन । ग्राम लुकन सूत्य वराहि रास्त राबितँ पैद करन खाँतर आस्य न तिहिन्दि खाँतर अलाकाई जवान्य वराय व्ययि काँह ति वथ । लुकन हन्दि स रोज़मरः बोलबोशस मन्जय कथ करन्य रुद तिहिन्दि बापत स्पठाह माज़ून दरसिइजहार । आम लुख आस्य न अथ वक्रतस अन्दरअदबी-जवान्य जानान तिक्याजि तालीम आँस न आम त पलून-लेखुन ओस अकिस खास तवक़स तामई महदुद । शरफा लुकन ओस अदबी जवान्यन मन्ज कथ करनस बासान जि अमि सूत्य रोज़ि पनुन रोव-दाव त प्यठोवुली कायम । इस्लामुक तबलीग करन वाल्यव सूफी शायरौ रँट सहल वथ । तिमव वोन पनुन कलाम लुकन हन्जि जवान्य मन्जय युथ जन लुख तिमनई पनन्य व्यन्दि हन, लुकन तिमन करीव यिनस मन्ज काँह गाल बासिहे न त युथ जन लुकन तिहन्ज कथ फिकिरि तरहन त तिमन निस्वत लुकन हन्द्यँन दिलन मन्ज एतमाद त अकीदत वडि हे । इस्लामकिस मुरिस मन्ज युस मज़हबी त फिकरी रुजहान वरिथ ओस तमि सूत्य लोग मुल्ककिस समाजी निजामस छोंफ । द्रुस्ति स समाजस लँज यहय देंनन हिश । रसूमन हन्दि स गर्द-ओ-गुवारस तलँ दवेमच मुहव्वत त अकीदतचि गाशि-गाह द्रायि चोपाँय फटिथ । द्रुस्ति स मुल्कस मन्ज आँव भक्ति त तसबुफुक अख नोव दौर वजूदस मन्ज । नविस त प्रानिस सपुद संगम । समाजी जिन्दगी मन्ज आधि कबीर, तुलसी, सूरदास, नानक, जायसी, अमीर खुसरो, रसखान हिव हतवच् गोतमात यिमव पननि कामि त कलाम सूत्य अख नोवुय मुल्की

शायर पैद कोर । तिमव कोड़ सोन तमहुनी मीरास हाय त छाय कॉसिथ व्ययि नोन । अवामी बोल-बोशस लोग चले जाव । अथ अजीम इन्कलाबी दौरस अन्दर आयि प्रथ शायि अलाकाई जवान्यन दामनस चुनि जरनः ।

चोदहमि सदी हुन्द योहै पस मन्जर छु तबोरीखी ऐतबार कशीरि हन्दि खाँतरह प्रथ रंग स्पठाह अहमियत थावान । अथ दौरस मन्ज छु इस्लाम कशीरि मन्ज नुमायाँ पाठ्य नमूदार सपदान । यि छु अँति चोपासे फैलान त फाँफलान । संस्कृतः बदल छ सरकारी जवानि हन्ज जाय फारसी सम्भालान । मगर ग्राम लुख आँस्य संस्कृतकुय मुकामी रूफ अपब्रम्श वरतावान । दानिशवरन हन्ज जवान आँस संस्कृत या फार्सी । इस्लामी राज कायम सपदनँ पत ह्योतुन संस्कृतुक दर्ज त रूतव अति कम सपदुन त फार्सीयन ह्योतु घोर लबुन । इस्लामुक पैगाम ग्राम लुकन ताम वातनावन खाँतर आँस्य गोड़ गोड़ मुबलिस लुकन सूत्य केँछाह मुकामी अपब्रंश त केँछाह फार्सी जवान्य मन्ज कथ वात करान । टंग-फार्सी याने रल-मिल बोलि मन्ज गयि जदीद कॉशिर जवान नमूदार । जदीद कॉशिरिच अथ इब्तिदायी शकलि हँजि जवान्य मन्ज छे लल-द्यद पनुन कलाम पेश करान । केँचन लिसानी माहिरन हँज यि राय जि कॉशिर जवान छ पनुन अख अलगय वजूद थावान त अपब्रंशस सूत्य छुनः अथ काँह म्युल छु न सही बासान । तिम छि पननि अमि रायि हँदिस सबूतस मन्ज यि दलील पेश करान जि मुँवज कॉशिरिस मन्ज छि अज्ञाति केँह तिम लफज, यिम स्पठाह कदीमी छि । यिहुँद इस्तेमाल वेदकि संस्कृत जवान्य मन्ज मुर्वज ओस मगर क्लासीकी संस्कृतस मन्ज इम मतरूक वनेयि अवय छि कॉशिर जवान संस्कृत खोत प्रान्य त पनन्य अख अलग त मुनफर्द हसियत थावान । कॉशिर जवान छे मूलय अपब्रम्श मन्ज नेरान, यि छु लल-द्यदि हन्दि कलाम सूत्य बिलकुलई साफ पाठ्य अयान सपदानः

रङ्गस मन्ज छुय व्योन व्योन लबुन  
सोहय चालख वरख सोख ।  
चख, रूख त बैर गालख  
अदः डेंशख शिव सुन्द मोख ॥



या

दमी डीठम नद् वहवेंत्री

दमी ड्यूठम सुम न त तार

दमी डीठम थॅर फोलवनिय

दमी ड्यूठम गुल न त खार

या

दिल किस बागस दूर कर गॉसिल

अदः द्यवः फोली यम्बरजलि बाग

मरिथ मंगनय वुमरि हंज हासिल

मोत छुय पत पत तहसीलदार ॥

इन्सान छु हैरान सपदान जि ललेश्वरी यथ काँशिरि  
जवान्य मन्ज पनन्य वाख वनान छे, अमा तथ्य जवान्य मंज  
ओस ना तस ब्रोंह काँह गोममात या अदीव युस जन अथ्य  
जवान्य पनुन जरिये इजहार बनाविहे; तिक्याजि असि  
छुनः अजताम त्युथ काँह चीजाह नजरि गोमुत युस जन  
लल-द्यदि ब्रोंहच्य ऑसिथ काँशिरि जवान्य मन्ज आसिहे ।  
अथ सिल-सिलस मंज छि केंह गांटल्य शतिकण्ठ सुन्द  
'महानय-प्रकाश' पेश करान मगर तथ ह्यकव न कुनि वति  
काँशिरि जवान्य हंज किताव वनिथ । अख राय छे जि  
अमि ब्रोंहिम सोह्य काँशिरि अदव छु वखतकि तुफानन  
पानस सूत्य यीरह वॉलिथ इहिथ न्युमुत । हर गाह यि  
खयाल सही छु त्यलि किय कॅन्य छु पान ललि हुंद  
कलाम सही त सोबूत असि ताम वातान । यि छु ठीक जि  
ललि हंयनः शारन छु पान अन्दर्युम कुवत त कशिश  
यमि सूत्य यिम बोअवुनुइ दिलस त जहनस मंज जाय शेरान  
छि । मगर तवपत क्या गव, लल्लइ आँच क्याजि आँस सो  
वाहिद जात यमि अमि पायुक शार वनिथ ह्योकि ।

दिहचि लरि दारि-वर त्रोपरिम

प्राण चूर रोठुम त द्युतमस दम

हृदयिचि कूठरि अन्दर गोन्डुम

ओऽम्कि चोबुकि तुलमस वम

या

शिशरस बुथ कुस रटे

कुस वोवये रटे वाव ।

युस पांच यन्द्रिय च्यलिथ चटे

सुय रटे गटे रव ।

कशीर छे मुल्कुक् सु वाहिद हिस्स यति जन पथ  
कालि प्यठै तहरीर कोरमुत तवारीख आसनच रिवायत  
छे । राजतरंगिनी छे वितस्तायि हन्ध पाठी कशीरि हंदि  
सोख त दोखच्य शाहिद । मगर अथ राजतरंगिनी मंज  
ति छे कलहणस छोपय, सुछुन कुनि ति जायि काँसि काँशिरि  
जवान्य हन्दिस् शायिर या अदीव सुन्ज काँह ति कथाह  
करान या मिसालाह पेश करान । काँहमि (११) सदी मन्ज  
छु सोमदेव गुणादय सुन्दि पिशाच्य जवान्य हन्जि किताबि  
'ब्रह्मकथा-सागरस' संस्कृत जवान्य मन्ज तरजम करिथ 'कथा-  
सरित सागर' नाव थावान मगर सोमदेव ति छुन कुनि  
जायि काँशिरि या कुनि दीश-भाषायि हन्ज काँह जिकिर  
करान या अथ मन्ज दिलचस्पी थावान । क्षेमेन्द्र त क्षेम  
राजास ति छुनः कुनि ति जायि काँशिरिस मुतलख  
काँह चॅराह नीरिथ चलान । तरजम करुन छुन काशिरिस  
अदीवस जाँह ति काँह गाल बासेमच चुनाचि छु अरदाहिम  
सदी मन्ज भास्कर राजदान ललि हन्धन काँशिर्यन  
वाखन संस्कृत जवान्य मन्ज तरजम करान । काँशिर्यन-  
यलि जरूरत महसूस सपुद महमूद गॉमियन कोर पंज-गंज  
फारसी प्यठ काँशिरिस मन्ज तरजम । प्रकाश भटन वोन  
रामायण काँशिरिस मन्ज । मकबूल कालवार्य त वली  
अल्लाहन ति अन्य फारसी अदवक्य नामवर शह-पार सॉनिस  
काशिरिस मन्ज । अरदाहिम सदी मन्ज ति वास्यौ भास्कर  
राजदानस संस्कृत अलिम-अदव ललि हन्धय वाखव बराइ  
अइल्योकुय । अभिनव गुप्त छु काँहमि (११) सदी हन्दिस्  
शुरूअस मन्ज 'अभिनव भारती' नावकिस पननिस ग्रन्थस  
मन्ज द्रुस्ति हिन्दुस्तानचि शायरी त ड्रामहचि साम ह्यवान  
त कशीरि हन्दि स्टेजच त कशीरि मन्ज लेखन आमत्यन  
संस्कृत ड्रामाहन हन्दि अदवी वजरच्य जिकिर करान ।  
मगर तसन्जि ज्यवि ति छिनः असिकुनि जायि काँसि काँशिरि  
जवान्य या अलहायदः दीश-भाषायि हन्दिस् काँसि अदीव या  
गोममात सुन्ज काँह जिकिर बोजान । वासान छु जि  
काँशिर्यन हन्जि मूजुदः मुर्वजः जवान्य छु ललि हन्दिस्  
वक्तस आसपास साध-पेंजन त सूफी तकियन मन्ज गोइ  
लगान त यहै रलमिल जवान छे लल-द्यद पननि खुदादाद  
काँबिलियतकि वरकत माँभान, शेरान त सम्भालान त  
पानस पत यिन वॉल्यन दानिशवरन त गोममातन हन्दि



खाँतर वथ शेरात युथ ज़न यि ज़वान ति प्रथ कुनि  
 किस्मुक ज़वात अहसासात त नोजुक खोत नोजुक खयालात  
 व्यतरावनस काबिल बनि । लल-द्वद छे काँशिरिस मौकूल  
 त मुनासिब ज़रिये इज़हार त वयान बनावान । लल छ  
 गोड़निच्य सो काँशिर शख़सियत यमि पननि अमलि सूत्य  
 यि साँवित करिथ दयुत जि साँनिस काशिरिस मन्ज़ छे  
 सो सलाहियत मूजूद योस ज़न शायरी हन्दि खाँतर  
 ज़रूरी आलान छे । त चोदहमि (१४) सदी मन्ज़  
 द्युत वर्डस्वर्थस (Wordsworth) ब्रोंह पांच हथ वरी तमि  
 यि हाविथ जि लूकन हन्दि रोज़मरवि ज़वान् छे शेरात

सम्भालन सूत्य बेहतरीन अदवी जरिया-इज़हार बनिथ  
 ह्यकान ।

दमी ड्यूठम शवनम प्यवान  
 दमी ड्यूठम प्यवान सूर  
 दमी डीठमें अनि गट रातस  
 दमी ड्यूठम दोहस नूर ॥

केंचन द्युतथम ओरय आलव  
 केंचव रचेयि नालय व्यथ  
 केंचन अछ्य लजि मस च्यथ तालव  
 केंचन पपिथ गयि हालव ख्यथ ॥

## KASHMIR AT A GLANCE

- \* The State revenue which had risen from Rs. 275 lakhs in 1947 to Rs. 2,650 lakhs in 1964-65 rose in 1969-70 to Rs. 6,321 lakhs. The estimate for 1970-71 is Rs. 6,720 lakhs.
- \* Forests constitute a resource treasure and a major source of revenue, covering more than 8,139 square miles. The revenue from forests increased to Rs. 5.21 crores in 1969-70. The estimate for 1970-71 is Rs 550 lakhs.
- \* Investment made from the beginning of the 1st plan upto 1970-1971 is Rs. 203.81 crores. The total outlay in the fourth Plan is expected to be Rs. 158.40 crores.
- \* The per capita income (on 1955-56 prices) rose from Rs 188/- in 1950-51 to Rs.299/- in 1968-69.
- \* Air communication has vastly improved. The extension of railway line upto Jammu is already under construction. Road mileage had expanded to 78,000 meters in 1968-69. This is a proportion of 5.6 meters road mileage per hundred square kilometers. The Government transport fleet consists of 1150 vehicles against only 255 vehicles in 1948.
- \* There are at present 903 doctors in the State against only 123 in 1947. The life expectancy has increased from 32 years in 1947 to 50 years at present. Per capita expenditure on health has risen from 47 Paisa in 1947 to Rs 10.75 at present. Free medical attendance and treatment has been provided to Government employees and their dependents.
- \* Jammu and Kashmir is perhaps one of the few States in the country where education is free right from the kindergarten class to the post-graduate standard. About 87.30% of boys and 32.76% of girls in the age group of 6-11 are at present in schools. Besides there are now two full-fledged Universities in Jammu and Kashmir.
- \* There are 103 newspapers published in Jammu and Kashmir State which include 16 dailies, 68 weeklies and 19 periodicals.



## ललद्यद : सान्य दिवथ तं शूब

### शम्भुनाथ भट्ट

कशीरि छु यि फ़ख् हॉसिल जि अति छे तौरीखदानी तें तौरीखनवीसी हँज रिवायत चलवन्त्य रूजमँच । महाकवि कल्हण, जोनराज, श्रीवर योधभट्ट, हसन खोयहामी, ख्वाज आज़म छदमरी बेतरि वार्याह आलिम छि कशीरि हँदिय सपूत, यिमौ इतिहास कलमबन्द करनँच परंपरा जौरी थँव यिहिन्दिय बर्कतें छि अज़ अँसि न सिर्फ़ कशीरि हँचन तौरीखी हालातन निशि वॉक्रिफ़, बल्कि छु हिन्दुस्तानक्यन् वार्याहन तौरीखी वाक्यातन हुंद ति अमि किन्य वाशकाफ़ सपदान ।

मगर अज़हद अफ़सोसँच कथ छे जि ललद्यदि हुंद तौरीखी हाल छु न मशहूर इतिहासन मंज कुनि ति दर्ज । यिमन केंचन फारसी तौरीखन मंज तिहुंद हवालें कुनि छु ति, सु छु स्यठाह स्वस्तसर तें तिमौ हवालौ सूँत्य छे नें तवारीखी हालात जानन वॉलिस कांह च्यड च्लाना । मसलन् वाक्राति कश्मीर,<sup>१</sup> मजमुआ तवारीख<sup>२</sup> तें तौरीखे हसन<sup>३</sup> नावक्यन तवारीखन मंज यति 'लल आरिफ़ा' सँज जिकिर आमँच छे तति छु यूतुय ओत ननान् जि "स्व आँस अख मजजूवा (योगिनी) ख्वदापरस्त, साफ़-जमीर आरिफ़ा (योगीश्वरी), स्वमपोरें आँस अँकिस ब्रह्मण-घरस मंज जामँच तें पांपरें आयि वागँन्य । स्व आँस दर्दनाक शार वनान, यिमन लुख 'ललवाख' वनान छि ।"

यिमन तवारीखन हुंद वक्त छु सन् १७३० ई० योरकुन तें ओत् तामू छि आसान ललद्यदि लगभग त्र हथ वेंरियि गॉमँत्य । ललि हँदिस जमानस अंघपँखिय छि मशहूर इतिहासकार जोनराज आसान, यिमौ राजतरिगंणी हँज परंपरा जौरी थाँव तें यिमौ बडशाह (ज़ैनुलआबिदीन) सँदि दौरक सोरूड हाल कलमबन्द कोर, तिमौ तें तिमन पतें व्ययि ति इतिहासकारौ छे नें ललद्यदि हँज कांह जिकिर कँरमँच । अम्युक हकि अख वोड़ वजह यि आँसिथ जि 'ललि' यि केंछा वोन, सु वोन तमि आम लूकन हँजि जवान्य-कॉशिरिस

मंज । चूँकि दरवारी जवान आँस संस्कृत या फारसी । यिमनँय जवान्यन ओस वज्यर तें दरवारदारी करनवाँल्य आलिम किथ पॉठ्य करहन् यिमौ जवान्यौ अलावें आम-पसंद कॉशिरिस वोद्भव छुन पसंद । संस्कृत या फारसी क्यन आलिमन आसि 'ललि' हँज मकबूलियत वर-तव्हँय गॉमँच । अमि वापत छु न आसि दूर गछनुक जरूरथँय । सानि दौरकिस मशहूर शायर 'महजूर' सुन्दुय कलाम नीतौ, योतताम दरवारदारी हुंद तॉल्लुक छु, तिमन कति आयि कांह सनद दिन । अवाँमी दौर नय बारसस यियि हे, तिम ति आसहँन तवारीखी एतवारें गुमनाँमी मंज ।

ललद्यदि हुंद पननि अहदक्यन इतिहासन मंजन यिनुक व्याख वजह आसि यि ति जि 'ललद्यद' मा आँस कांह दर-वारी आलिम, रईस कूर या कांह शाहजॉज । स्व आँस गरीब घरँच अख कूर । प्यँठ आँस मस्तानगी सान यति-वें तति फेरान, कलंदरन तें फकीरन सूँत्य आँसस व्वथ-वेठ । अव मूजूव कति प्ययि हे दरबार्न तसकुन ज्वन । यिति छु मुमकिन जि 'ललि' आसिहे न पननि जिदगी मंज ज्यादें शोहरथ प्रॉवमँच । कथ छे पँज ति । यिम खयालात 'ललि' जॉहिर करिमँत्य छि, तिम छि काफी सँन्य त गूढ़ । वैसे छि तिम समझनस मंज आसान, मगर यथ समाजस मंज तिम सज्जनँ-तँ-श्रपनँ वापत वयान करनँ आयि, तथ म्यच्चि लशिहे लाजिमी तौर तिमन हँदि गवँ वननस केंह वक्त । चूँकि ललि हुंद जमानें ओस अकि अहम मौडुक जमानें । अख-अँकिस मुतजाद खयालन हँच आलिम आँसि ज़ोर-शोरें सान पनन्यनँ-पनन्यन अक्कीदन हुंद प्रचार करान । अकि पास आँस्य मुसलमान आलिम इस्लामुक तबलीग करान तें व्ययि पाँस आँस्य हान्य पनुन वज्यर साँबित करनँच कूशिश करान । यि छु सही जि 'ललि' हँच पैशामन छुत अमि सातें कशमँकश होमरावनस प्यठ ज़ोर, मगर सियाँसी मसलहतौ मूजूव आसि नें तमि विजि अथ कलामस ज्यादें

१. ख्वाज आज़म छदमरी २. पं० बीरवल काचरू ३. पीर गुलाम हसन खोयहामी



थजर दिनस बार जाननँ आमुत । जोश-तँ-जनून छि बाजे हकीकतस निश अँछि बटान । हालांकि छेकरस छु पजर तँ स्यजर मानुन प्यवान । काँशिर-बँड्य क्यो लूक्य कोर आँखरस 'ललि' हुंद वपदीश तसलीम, मगर बुछान-बुछान ओस तोत् ताम् वार्याह काल गोमुत । वरनँ छे यि साफ कथ जि नुंद र्योष ह्य व औलिया यस मच्चि अवतारन हँदिस शुमारस मंज अनि, योसँ शाह-हमदानस सूँत्य कथ वाथ करि, तमिसुन्दुय आसि न वक्तकिस ताँरीखस मंज काँह तज्जकरिँ, यि नय मसलहत छे तँ अदँ क्याह ।

बहरहाल, लेखिमति इतिहासँ खोतँ वोड तवारीखी मवाद छु आमुक च्यतस-वोनुर त लूकन हुंद यजत तँ भाव । यिमन आमन-तँ-खामन हँदि वापत 'लल' जामँच, प्रथेमँच तँ वोदयस आमँच आँस, तिमौ कँर तस वन्दस मंज जाय । शालिवन आसन तवारीखँक्य खबर काँत्या किदीर आमौ तँ खासौ मँशिराविमँत्य, मगर 'लल' छे काँशिरिस लूकिस क्यो बँडिस अनकथ याद प्यवान । हशि-न्वशि हंज कथ आँस्तिन, जनानि-खानदार सुंद मामलँ आँस्तिन, ग्वरस चाठ सुंद वास्तँ आँस्तिन, ह्यँदिस-मुसल-मान सुंद म्युल आँस्तिन—गरज काँशिरि जिंदगी हँदि यन्य-वोननुक यति ति काँह चँचि व्वथि, 'लल' छे तति वतहावुक ।

असि छे ललि हँज जिंदगी तिथँ पाँठ्य अजवर कँर-मँच, जि तमिकि मशनुक छु न सवाल्य पैदँ गछान । ग्यवुन-तँ-गिंदुन छु सानि जिंदगी हुंद सहारँ । 'लल' छे अति ति असि रहवर । मौसीकी हंज काँह महफिल गछि न 'ललवाख' परनँ वराँय शुरु । शूर्यन हुंद गिंदुन छु—

'ओकुस वोकुस त्यलिवन चकुस'—

सूँत्य शुरु गछान । ललि हंज च्यड़ छे मिसाँली । न्वशिभावस मंज तसुंद वदाँस्त 'होण्ड मॉरितन किन कठ, ललि निलवठ चलि नँ जाँह'—कस गछि मँशिथ । पननिस ग्वरस सिद्ध मॉलिस यलि 'ललि' होव जि वातुन कोत छु तँ प्रावुन क्या छु, तस ति प्यौ वनुन—

गौ चाठ ग्वरस खसिथँइ,

सुय वर दितम दीवा ।

पननि वक्तक्यन आँलिमन तँ आँरिफन सूँत्य यिम संवाद तमि करिमत्य छि, तिमौ तलँ छु साफ बासान

जि तहँदि इफ़ानुक अखताँव ओस वाकँइ सारिनँइ पनन्यव जँचौ सूँत्य रौशन करान ।

स्व नय मँच आसिहे त्यलि आसिहे असि अख भारँ न्वकँसान गोमुत । लूकौ आसिहे स्व ति तिथँ पाँठ्य कुनि फिक्च, सम्प्रदायिच या मतँच्य प्रवर्तक (वाँनी) वनॉविथ अँकिस महदूद दायरस मंज गण्डमँच । मगर तमि द्युत न पननि पानुक त्युथ काँह ति पन काँसि अथि यिनँ, यथ तिम माल करिथ ताकदानस प्यठ थावहन तँ भावताव करहन । लल रुज नंग मस्तानँ । अड्यौ ह्यडुस, अड्यौ ग्यूलुस । आयेयि वाँनिस तँ गयि काँदरस । साफ छु ननान जि तमि थोव पनुन बजर पननिस मचरस तल खटिथ, युथ न जन लूकमोत 'चमि' पूजि तँ 'वननस' च्वचि करि । स्यठा कम संत छि यिमौ ललि हँद्य पाँठ्य कुनि मतवादस व्वथँन द्युत नँ । अवै छि अज 'लल' सान्यनू दिलन तँ द्यमागन हुंद अख अटूट अंग आँसिथ ति अख साधारण हस्ती । अवै छु न 'ललि' हँजि तमदनी वरासँच प्यठ काँह कँजिय या अनाद । स्व छे वयकवक्त यूगिनी ति तँ आँरिफा ति, द्यद ति तँ मॉज्य ति । शेख-उल-आलम यति जन तस 'पद्मान-पोरिच लल' वँनिथ ताँजीम करान छि, तति छु परमानंद पण्डित तस 'ललयूगीश्वरी' वनिथ श्रद्धायि हँद्य कोसम् अर्पण करान । 'यूग' तँ 'मॉरिफतुक' यि म्युल छु कशीरि हँजि तमदनी जिंदगी हुंद यँज्य-तँ-वोनुन रुदमुत । यौहै जज्वँ छु अजदमस ताम् असि पूषमुत । यति योर ति गछि पोशुन—स्वय छे ललि हँदि इफ़ानँच श्यछ ।

ललि हँजि जिंदगी हँद्य हालात अगर जन इतिहासकारौ कलमबंद कँरिथ थाँव्य न, फरक क्याह प्ययि । लूकौ युस यजत त लोल तिमन वोर तँ वक्तन यिथ कँन्य तिमन शेरि जाय कँर तथ कुन बुछिथ कुस हसर छु तवारीखी इन्द्राजन । दर-असल छु 'ललि' अवॉमी दौरुक दस्लावँ कोरमुत । क्व-दरती कथ छे जि सामंतवाद (जाँगीरदारी हँदि) दौरुक कलमकार किथ पाँठ्य करि हे 'ललि' स्वागत । स्व आँस साँन्य तँ असिय शूबि तस एहताराम करन । सानि ज्यवि (काँशिरिस) रुतबँ बड़ावन वाँजनि 'ललि'शूबि सोन आदर तँ मान, तिक्याजि तसुंद एहसान छु खास तौर असि प्यठ, यिमन तमि दिवथ बड़ाव तँ शूब अँन्य ।



---

With

best

compliments

from



**M/s. VIMAL ENTERPRISES PRIVATE LTD.**

**106, COMMERCE HOUSE, MEADOWS STREET,**

**FORT, BOMBAY-1.**

**Always Use**

**VIMAL TAPE**

**FOR BEST PERFORMANCE OF YOUR TAPE RECORDERS**

---



Golden opportunity—own your Plot on  
40 Monthly Easy Instalments Basis

A T

Rs. 23/- onwards per sq. yard

I N

## SHRINAGAR GARDENS

A FREE-HOLD RESIDENTIAL COLONY

ON DELHI U.P. BORDER

(Sanction obtained from U.P. Govt.)

7 Miles from Connaught Place

via

250 ft Wide National Highway Behind Sunder Nagar

*Sponsored by*

**Dhargupta & Associate**

*Registered Office :*

**M-36, GREATER KAILASH-I, NEW DELHI-48**

**Telephone No. 74360**

*Branch Office :*

**Bagh-i-Sunder, Chattabal, Srinagar (Kashmir)**

P.S. On request from majority of the plot holders the name of Self Help has been changed to that of "Shrinagar Gardens" with effect from 1.1.1970. The change in name will in no case affect whatsoever the title of Plot holders, or make any difference in terms and conditions of the Colony sponsored by M/s. Dhar Gupta & Associate. These will remain unchanged and in tact.



---

*With Best Compliments From*

**HEALTHWAYS DAIRY PRODUCTS CO. (Regd.)**

**K-52, Chaudhri Building  
Connaught Place  
NEW DELHI**

T. No. 46114

**Factory at**

**Guloathi (UP)**

**Phone : 23**

**Manufacturers of**

**Famous "Healthways & Cows Brand" Condensed Milk, Milk Powder  
Pasteurised Butter & Pure Ghee**

---



---

SERVING THE NATION SINCE 1932

# Lakshmiji Sugar Mills Co. Pvt. Ltd.

*Regd. Office :-* 53, REGAL BUILDING,  
PARLIAMENT STREET, NEW DELHI

*Branches :*

1. Lakshmiji Sugar Mills Co. (P) Ltd.  
Maholi (Sitapur)
2. Ajudhia Sugar Mills  
Rajakasahaspur, District Moradabad

**Manufacturers of White and Bold Crystal Sugar.**

*Also coming shortly*

3. Narain Vegetable Products  
P. O. Box No. 43, Sitapur.

**Producing "SUHAGIN" pure vegetable Ghee with Vitamin A & D**

**Seth Parshotam Prasad**  
*Managing Director*

**Seth Shadi Lal**  
*Chairman*

---



# काँशुर समाचार

— सामाजिक तथा सांस्कृतिक मासिक —

अङ्क ६

जनवरी-फरवरी, १९७१/पोष-माघ २०२७

सं० १

## सम्पादक

डा० गोपी नाथ कौल



## सम्पादकीय बोर्ड

जानकी नाथ भान

अर्जुन नाथ कौल

शम्भु नाथ भट्ट 'हलीम'

ब्रज कृष्ण वली

निरंजन नाथ कौल



## प्रकाशन समिति

बन्सी लाल राजदान

राजेन्द्र नाथ खचरू



## वार्षिक चर्चा

रु० ५.००



## प्रकाशक

कश्मीरी सहायक समिति (पं०)

कश्मीर भवन

४, अमर कालोनी,

नई दिल्ली-२४

## विषय-सूची

	पृष्ठ
१. सम्पादकीय—माता लल्लेश्वरी की पावन स्मृति में	१
२. जनवरी-फरवरी मास के उत्सव और पर्व	२
३. लल्लेश्वरी का जीवन और जीवन-दर्शन	३
—जानकी नाथ भान	
४. लल-वाख—प्रो० रहमान राही	८
५. लल-द्यद : संक्षिप्त जीवन एवं साहित्यिक परिचय	११
—निर्मल कुसुम काचरू	
६. लल-द्यद का जीवन परिचय	१५
—शम्भु नाथ भट्ट 'हलीम'	
७. काश्मीरी काव्य को ललद्यद की देन	२१
—शशि शेखर तोषाखानी	
८. लल्लेश्वरी के चार प्रतिनिधि वाख	२३
९. लल्लेश्वरी—महेन्द्र रैणा	२५
१०. लल्लेश्वरी स्मारक : एक सिंहावलोकन	२७
—चमन लाल सपरू	
११. लल-द्यद की सहनशीलता और चार प्रश्न	३१
—रमेश वांगनू	
१२. लल-द्यद : एक परिप्रेक्ष्य—ब्रज कृष्ण वली	३३
१३. भाद्र पूर्णिमा की देन—रमेश मोहन मल्ला	३७
१४. संक्षिप्त समाचार	३९

“काँशुर समाचार” की ओर से पाठकों को

नव-वर्ष की शुभकामनाएँ !





*With best compliments*  
*from*



Messrs. Chimanlal Paper Company

Macmillan Building

276, Dadabhoy Naoroji Road

Post Box No. 1475

BOMBAY-1





## माता लल्लेश्वरी की पावन स्मृति में

नए वर्ष के पदार्पण के साथ ही कॉशुर समाचार का यह वार्षिक अंक आपको सादर प्रस्तुत किया जा रहा है। नए वर्ष की शुभ कामनाओं के साथ-साथ हम क्षमायाची हैं कि कुछ विकट परिस्थितियों के कारण हमें जनवरी मास का यह अंक जो अब जनवरी एवं फरवरी को इकट्ठा करके निकाला जा रहा है, कुछ देर से आपके पास पहुंच रहा है। खेद प्रकट करते हुए भी हम यह अनुभव करते हैं कि प्रस्तुत अंक को देखकर आप सब को असीम हर्ष होगा क्योंकि इस बार हमने संपूर्ण ललवाख को हिन्दी एवं अंग्रेजी अनुवाद तथा टीका सहित विशेष परिशिष्ट के रूप में यहां समाविष्ट किया है। यही कारण है कि हमने प्रस्तुत अंक को योगेश्वरी (मां लल्लेश्वरी) के प्रति भावभीनी श्रद्धान्जलि के रूप में समर्पित किया है। प्रस्तुत अंक के लेखकों एवं सहायकों के प्रति हम अपना आभार प्रकट करना चाहते हैं। वास्तव में लल्लेश्वरी के जीवन, जीवन-दर्शन आदि के सम्बन्ध में जितने भी लेख आप पढ़ेंगे उनसे आपका ज्ञान बढ़ेगा और आपकी कई भ्रान्तियां दूर होंगी। ललवाख का अनुवाद भी बोधगम्य है और कोई भी साधक अथवा विद्यार्थी प्रस्तुत अंक से लाभान्वित हो सकता है। इन्हीं कारणों से

यह अंक संग्रहणीय होगा और आत्मचिन्तन या अवसाद के क्षणों में आपका संतुलन बनेगा। "संसार मायाजाल है और सत्य इससे परे; किंतु आत्मचिन्तन एवं अभ्यास से मनुष्य सत्य जान सकता है और अज्ञान के फलस्वरूप चल रहे जन्ममरण चक्र से अपने आप को मुक्त कर सकता है। वर्ण-या जाति-भेद मनुष्य द्वारा निर्मित दीवार है जिसको गिराकर एक साधक अभ्यास एवं लगन से सत्य को प्राप्त कर सकता है। मनुष्य को अपनी परिस्थितियों से विचलित नहीं होना चाहिए। सुख और दुःख में एक-सा रहकर कभी भी अपना मानसिक संतुलन नहीं खोना चाहिये। शांति, धैर्य तथा प्रेम मनुष्य को अपने ध्येय तक पहुंचा सकते हैं। क्रोध, मोह, अहंकार को छोड़कर ही मनुष्य आत्मज्ञान प्राप्त कर सकता है।" — ये हैं उस योगेश्वरी लल्ला के उद्गार जो हमारे जीवन में मशाल बनकर हमारा मार्ग दर्शन कर सकते हैं। उसी मां के प्रति श्रद्धान्जलि अर्पित करने का यही उचित एवं श्रेष्ठ ढंग होगा कि हम उन के बताये मार्ग पर चलकर और वर्ण-जाति-भेद से ऊपर उठ कर ईश्वर के प्रति अपना जीवन अर्पित करें जिससे हम सच्चे मानव बनकर इन सांसारिक बन्धनों से मुक्ति प्राप्त कर सकें।

## शिवरात्रि मुबारक

शिवरात्रि के शुभ और मंगलमय त्यौहार पर सारी विरादरी को हमारी बधाई एवं शुभकामनायें। वर्ष भर का यह सर्वश्रेष्ठ त्यौहार २२ तथा २३ फरवरी को मनाया जा रहा है। यह पुण्य पर्व हमें बराबर इस बात का स्मरण कराता है कि सृष्टि का आरम्भ शिव और पार्वती के प्रणय से ही हुआ था। वास्तव में प्रकृति और पुरुष के मिलन के रहस्य को शिव और पार्वती को प्रणय-सूत्र में बांध कर हम कश्मीरियों ने उसे शिवलग्न का

लाक्षणिक रूप दिया है। इसी पर्व को हम आदि काल से प्रति वर्ष शिवरात्रि या महारात्रि के रूप में मनाते आ रहे हैं। यही हमारी हेरथ कहलाती है। इन दिनों हम सभी श्रद्धा एवं भक्ति से महाशिवरात्रि का आयोजन करते हैं और अपने आराध्यदेव शिव की स्तुति करते हैं। इसी के ठीक एक दिन बाद शिव-चतुर्दशी का पुण्य पर्व है जो बुधवार, २४ फरवरी को पड़ता है। भगवान शिव की अनुग्रहप्राप्ति के लिये इस दिन व्रत रखा जाएगा



और आराधना होगी। हमें इस बात का गर्व होना चाहिये कि यह सांस्कृतिक परम्परा हमारे विचार-दर्शन की आधार शिला है। महर्षि दयानन्द का बोध-उत्सव भी इसी पुण्य पर्व से जुड़ा हुआ है जो एक और

रूप में ज्ञान का बोध कराने का महान् अवसर है। जहाँ शिव है वहाँ कल्याण है। हम पुनः सभी को 'मुबारिक!' कहकर भगवान् शिव से यही प्रार्थना करते हैं कि सब का कल्याण हो।

## जनवरी-फरवरी मास के उत्सव और पर्व

पौष शुक्ला सप्तमी जो रविवार, ३ जनवरी को थी, को हमने दार्शनिक-संत-विद्वान् सिख गुरु, गोविन्द सिंह जी एवं परमहंस स्वामी रामकृष्ण के परमप्रिय शिष्य स्वामी विवेकानन्द जी की जयन्तियां मनाकर आत्मलाभ प्राप्त किया। माघ शुक्ला तृतीया जो शुक्रवार, २६ जनवरी को थी, को हमने गौरी तृतीया (गोर त्रय) मनाकर इस बात का स्मरण किया कि किस प्रकार आदि काल में आज के दिन शिव पार्वती के प्रणय की बातचीत चली थी। शनिवार ३० जनवरी को शहीदी दिवस था और इस दिन राष्ट्रपिता महात्मा गांधी की पुण्य तिथि थी। इस दिन हमने गांधी जी को भावभीनी श्रद्धांजलियां अर्पित की और यह संकल्प दोहराया कि मानव-धर्म की रक्षा के लिए हम सदा कटिबद्ध रहकर बड़े से बड़ा त्याग करेंगे। इस दिन माघ शुक्ला चतुर्थी थी जिसे हमने त्रिपुरसुन्दरी के जन्म-दिवस त्रिपुरा चौरम या तिक्य चौरम के रूप में भी मनाया। त्रिक दर्शन के अनुयायियों के लिये यह दिन विशेष महत्व का था। माघ शुक्ला पंचमी, जो रविवार, ३१ जनवरी को थी, हमने बसन्त पंचमी या श्री पंचमी के रूप में मनाई। बसन्त को ऋतुराज माना जाता है, इसलिए सभी लये और शुभ कार्यों का सूत्रपात इसी ऋतु में किया जाता है। नई उमंगें फूटती हैं और एक नई जवानी का सा अनुभव होता है। बसन्त पंचमी का गौरव और भी बढ़ जाता है जब हम इस दिन कृष्ण की दांवानी मीरा की जयन्ती भी मनाते हैं। मीरा ने ऐसा प्रेममार्ग प्रशस्त किया था जिससे वह अपने आराध्य में लीन हो गई थी। माघ शुक्ला सप्तमी जो मंगलवार, २ फरवरी को पड़ी, सूर्य जयन्ती के रूप में मनाई गई। इस दिन भक्तजनों ने

काश्मीर में मट्टन स्थित मार्तण्ड तीर्थ की यात्रा करके पुण्य कमाया और अपने पितृगण की क्षुत्पिपासा की शान्ति की कामना करते हुए तर्पण आदि किया। माघ शुक्ला अष्टमी जो बुधवार, ३ फरवरी को थी, को हमने भीष्माष्टमी के रूप में मनाकर पुण्यात्मा भीष्म पितामह का स्मरण किया। शनिवार, ६ फरवरी को माघ शुक्ला एकादशी थी जिसे हमने भीमसेन एकादशी के रूप में मनाया। भगवत्-लीला देखिये कि एकादशी की रात इतनी लम्बी हो गई थी कि भीम का व्रत डगमगाने लगा था। रविवार, ७ फरवरी को ईदुल-जुहा का पवित्र दिन था जो काफी धूम से मनाया गया। इस अवसर पर हमारे भाइयों को हमारी ओर से मंगल कामनाएँ! बुधवार, १० फरवरी को माघ शुक्ला पूर्णिमा (काव पुनिम) का पुण्य दिवस था जब हमने काकभुशुंडि का स्मरण किया। ऋषि लोमश के शाप से वह कौआ हो गये थे और भगवान् राम की अनन्य भक्ति से ही उनका शाप छूट गया था। फाल्गुण कृष्ण द्वितीया, जो १२ फरवरी को थी, को हमने परमहंस स्वामी राम कृष्ण की जन्मतिथि मनाकर उनके बताये मार्ग का अनुसरण करने का संकल्प किया।

शनिवार, २७ फरवरी को मुहर्रम मनाया जायगा। पश्चाताप का यह दिन हमारे भाइयों के लिए विशेष महत्व का है।

\* \* \* \* \*

**‘कौशुर समाचार’ को पढ़ियें तथा अपने बन्धु-बान्धुओं को भी इसके बारे में परिचित करावें।**



# लल्लेश्वरी का जीवन और जीवन-दर्शन\*

जानकी नाथ भान

विश्व के इतिहास में १४ वीं शताब्दी में एक युग-परिवर्तन हुआ। इसका प्रभाव भारत पर भी पड़ा। भला, काश्मीर इस परिवर्तन से कैसे बच सकता। काश्मीर के प्रसिद्ध शासक अवन्तिवर्मन के दिन समाप्त हो चुके थे और काश्मीरियों का सामाजिक जीवन अस्तव्यस्त हो रहा था। शेवमत का बोलबाला था। विद्वान् पंडित संस्कृत भाषा का ही प्रयोग किया करते थे और जन-साधारण प्राकृत और अपभ्रंश का। २०० वर्ष से अधिक तक एशिया भर में महायान बुद्ध धर्म और उपनिषद् दर्शन का प्रचार होता रहा जिससे तसव्वुफ को जन्म मिला। काश्मीर में इस तसव्वुफ का प्रचार बुलबुलशाह जैसे मुसलमान सन्तों ने किया था। काश्मीर की धरती में आकर तसव्वुफ का रंग बदल गया और शेवमत और तसव्वुफ के संसर्ग से ऋषिमत या ऋषि परम्परा को जन्म मिला। लल्लेश्वरी इसी ऋषि परम्परा की प्रतीक-प्रवर्तिका हैं, जिन्होंने देववाणी में बोली लिखी जाने वाली श्रुति और स्मृति का मन्थन कर उसे काश्मीर घाटी के इतिहास में प्रथम बार जनसाधारण की भाषा में और अध्यात्मवाद और दैनिक जीवन के अनुभवों के ताने बाने में संवार कर सरल छन्दों और सूक्तियों के रूप में जन-कल्याण के लिए प्रस्तुत किया।

## पृष्ठ भूमि

चौदहवीं शताब्दी का चौथा-पांचवां दशक। काश्मीर में सुलतानियत का दौरा दौरा था। सुलतान अलाउद्दीन ने काश्मीर का राज्य संभाला था और वहां की जनता एक विचित्र वातावरण से घिरी हुई थी। सुलतानियत की मन-मानी, पुराने धर्म और विश्वास की लहर, मूर्ति-पूजा और मस्जिद में नमाज, तसव्वुफ और हठयोग—इन दोनों धाराओं का एक अद्भुत सम्मिश्रण था। एक ओर लोग मन्दिरों और मस्जिदों में जाकर पूजा-पाठ करते और नमाज गुजारते और दूसरी ओर छल-कपट और दमन-चक्र का बाजार गर्म रहता। पशुओं का वध हो रहा था और इन दोनों संस्कृतियों की एक होड़ सी चल रही थी।

## जन्म और शैशव

तसव्वुफ और पुरातन (सनातन) धर्म के इस भट्टपुटे में, श्रीनगर से पांच मील की दूरी पर, पांड्रेठन में एक पवित्र हिन्दू घराने में एक बालिका का जन्म हुआ। इस बालिका का जन्म किस तिथि को हुआ और इसका शैशव

कैसा था, इसके सम्बन्ध में ठीक से मालूम नहीं। वास्तव में यह अनुसंधान का विषय है। यह भी मालूम नहीं कि जन्म के समय इसके माता पिता ने इस बालिका का क्या नाम रखा। इतना कहा जा सकता है कि उन दिनों की प्रथा के अनुसार अल्प आयु में ही इसका विवाह रचाया गया होगा। विवाह के बाद ससुराल जाकर दूसरा नाम धारण करने की प्रथा तो बहुत समय से चली आ रही है; तदनुसार इसका भी नाम बदल गया।

## विवाह और वैवाहिक जीवन

एक प्रसिद्ध लोक-कथा के अनुसार लल्लेश्वरी ने जब प्रथम मानव योनि में जन्म लिया था तो उनके एक पुत्र था और सातवें जन्म में वही पुत्र उनके पति के रूप में पाम्पुर में पैदा हुआ, जिसके साथ लल्लेश्वरी का विवाह हुआ। ससुराल वालों ने इसका नाम पद्मावती रखा। दैव की विडम्बना कहिये ससुराल में पैर धरते ही इसकी सास ने इसे परेशान करना शुरू किया। इसके पतिदेव दिन भर अपने काम पर चले जाते और यह अकेले में सास के अप-

\* "काश्मीर की कवित्रियां" क्रम में सन १९५६ में आकाशवाणी के दिल्ली केन्द्र से प्रसारित लेखक की रेडियो बार्ता से।



वचन सुनती रहती। शाम को वह काम से लौटते और अपनी मां से पद्मावती की शिकायतें सुनते रहते। कहा जाता है कि यह उनकी सगी सास नहीं, बल्कि सौतेली सास थी। कुछ भी हो सास ने उनका जीवन नरक बना रखा था। और तो और, बारह वर्ष तक पद्मावती का खाना किस तरह परोसा जाता था, यह भी सुनिये। थाली में एक बाट रख कर उस पर चावलों की ज़रा-सी परत फैलाई जाती और पद्मावती के सामने रखी जाती। पद्मावती शांति से वह थोड़े से चावल खा लेती और बाट और थाली धोकर फिर रसोई में रख देती। विवाह हुए को बारह वर्ष से कुछ ज्यादा समय हो चुका था। एक रोज़ की बात है कि पद्मावती प्रातः घाट पर पानी भरने जा रही थी कि पड़ोसियों ने मज़ाक किया—'क्यों री, आज तुम्हारे यहां बड़ा उत्सव हो रहा है। बड़े स्वादिष्ट भोजन-व्यंजन खाओगी ना? पद्मावती धीमे स्वर में बोली : चाहे छोटा बकरा कटे या बड़ा, मेरा बाट चलता रहेगा। कहीं पास में ही इसके ससुर खड़े थे। वह पद्मावती की बात सुनकर शशोपंज में पड़ गये। घर आकर रसोई के पास खड़े हो गये—बारह वर्ष बाद अपने घर का भेद खुल गया। वह अपनी घरवाली पर बिगड़ गये। लेकिन पद्मावती के लिए यह भी एक मुसीबत खड़ी हो गई। रोज़ उसके लिए कोई न कोई नई मुसीबत खड़ी हो जाती, लेकिन पद्मावती इन सब मुसीबतों के होते हुए भी उफ़ तक न करती। यह थी उसकी तितिक्षा और इतनी अगाध थी उसकी सहन-शक्ति।

हर परिवार में कोई न कोई धन्धा चलता रहता है और परिवार का धन्धा स्त्रियों का धन्धा होता है काश्मीर में ऊन और पशम की कताई होती थी और जितना ही बारीक धागा काता जाता उतना ही वह कीमती और अच्छा माना जाता। बेचारी पद्मावती सास के डर से बारीक पशम कातती फिर भी उसकी सास को वह कभी पसन्द न आया। एक रोज़ पद्मावती का चर्खा और सब सामान उसने नदी में फ़िकवा दिया। कहा जाता है कि कंवलकड़ी के बारीक तंतुओं से भी बारीक कताई पर भी उसकी सास उसे परेशान करती। लेकिन ऐसे अंधकार-मय जीवन में पद्मावती का एक ही सहारा था : 'मीरा के

प्रभु गिरिधर नागर'। ईश्वर में उसका अटूट विश्वास था ससुराल के पास ही कहीं कोई शिव-मन्दिर था, वहां जा कर यह गुप-चुप पाठ पूजा कर आती। कहते हैं इसे उन दिनों कुछ सिद्धियां भी प्राप्त हुई थीं। यह सब उसकी सास को कैसे भाता। उसे मौका मिल गया, वह और भी भड़क उठी और उसने अपने लड़के को भी भड़का दिया। पद्मावती का जीवन कुंभीपाक नरक से भी भयावह और कंटकाकीर्ण बन गया।

## त्याग और वैराग्य

अब पद्मावती अपने प्रिय की दीवानी बनी। उसने सांसारिक आवरण और वेशभूषा को धिक्कारा। वह फकीरों और तुर्या अवस्थ के संतों की तरह मस्तानी बनी। किन्तु प्रकृति ने इसे एक नया आवरण प्रदान किया। कहा जाता है कि नाभिस्थान के अधःभाग में लटकते मांस ने इस की गोपनीयता पर आवरण डाल दिया। अब पद्मावती ललद्यद के नाम से प्रसिद्ध हुई। 'ललद्यद' शब्द में ही इस का इतिहास छिपा है। 'लल' लटकते मांस को कहा जाता है और 'द्यद' शब्द आदरसूचक सर्वनाम के रूप में किसी भी पक्की आयु की स्त्री के साथ प्रयुक्त होता है। यहीं से वह ललद्यद और लल्लेश्वरी के नाम से और आगे जाकर लल आरिफा और लल मोज्य के नाम से प्रख्यात हुई। अभी वह त्याग की देहरी पर ही थी कि सास ने नदी से पानी लाने को कहा। वह नदी से घड़ा भर लाई। आपाधापी में किसी ने पत्थर मारा। घड़ा फूट जाने पर भी कन्धे पर ही धरा रह गया। घर के सब वर्तन भर गये, फिर भी घड़े में पानी बचा रहा। अपनी सास से कहा -- इस पानी को जमाऊँ या ताल में बदल डालूँ -- आखिर उस पानी से वहीँ पर एक तलैया बना दी। पाम्पुर में यह जगह 'ललनाग' के नाम से प्रसिद्ध है।

अब ललद्यद गृहस्थी का त्याग कर चुकी थी। उसके समक्ष सभी एक से थे -- क्या हिन्दू, क्या मुसलमान, क्या स्त्री, क्या पुरुष। मस्तानी बन कर मारे-मारे फिरना और दीवानगी में रहना -- यही उसका जीवन था। कहा जाता है कि एक दिन पास से उन दिनों के एक बड़े सूफी सन्त शाह हमदान गुज़र रहे थे। ललद्यद ने नज़र बचा कर



जाना चाहा। छिपने की जगह नहीं मिली तो एक तंदूर में जा गिरी। बेचारा भटियारा परेशान था कि यह क्या हुआ कि थोड़ी देर में वह अग्नि-परीक्षा में उत्तीर्ण होकर स्वर्ण वेशभूषा में बाहर निकल आई। इसके बाद शाह हमदान के साथ उसका संवाद हुआ। इन दोनों के वाक्यों को देखने से पता चलता है कि उन दिनों तसव्वुफ और शैव-शास्त्र की एक नोक-झोंक सी चल रही थी। शेख नूरुद्दीन, जिसे नुंद ऋषि कहा जाता है, ललछद के एक और समकालीन थे। उनके साथ भी इनका शास्त्रार्थ सा हुआ था। और ललछद ने अन्त में कहा था :—

ईश्वरीय ज्ञान के समान और कोई भी प्रकाश नहीं,  
ब्रह्म की तलाश और पिपासा के समान कोई भी तीर्थ-यात्रा नहीं,  
भगवान के समान और कोई वांधव नहीं, और  
ईश्वरीय भय से बढ़कर और कोई सुख नहीं।

यह भी एक और कहानी है कि मिर्जा काकजी को ललछद ने दीक्षा दी थी। ललछद के दो सौ अस्सी वर्ष बाद काश्मीर में इस संत कवि का अविर्भाव हुआ था।

### अवसान

जिस की प्रभात बेला मालूम न हो सकी, उनका क्या अवसान। ललछद का अवसान कब, कैसे और ठीक कहाँ पर हुआ, यह भी मालूम नहीं। इनके श्रीमुख से जो वाणी प्रवाहित हुई और जिस ज्ञान का सोता फूट पड़ा, उससे यही अन्दाजा लगाया जा सकता है कि यह किसी गुफा में समाधिस्थ हो गई होगी। यही कारण है कि कबीर और नानक की तरह लल्लेश्वरी भी हिन्दू और मुसलमान दोनों जातियों के लिए शिरोधार्य हैं और दोनों समान रूप से इनको श्रद्धा-जलि अर्पित करते हैं। इन्हीं के श्रीमुख से सुनिये कि 'लल' क्यों इनका नाम पड़ा :—

मल बाँदि जोलुम जिगर मोरूम।

त्यलि लल नाव द्राम, यलि दल्य बाँविमस तती ॥

मैंने मन का मैल जलाया और संकल्प-विकल्प का दमन किया। तब ही मेरा नाम संसार में 'लल' प्रसिद्ध हुआ जब मैंने पिय के सामने आत्म-समर्पण किया।

'ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म' को ही इन्होंने संसार से मुक्ति

पाने का साधन माना :

अकुय ओंकार युस नाभि धरे,

कुम्बय ब्रह्माण्डस सुम गरे।

अकुय मंथर युस च्यतस करे,

तस सास मंथर क्याह जन करे ॥

एक ओम्कार को जिसने नाभिस्थान में धारण किया, अपने आपको जिसने ब्रह्माण्ड के समान समझा, एक ही मंत्र ओम् का जिसने चिन्तन किया— उसको हजार मंत्र से क्या काम।

प्रकृति अपरिवर्तनशील है और आदि के अन्त तक विविध रूपों में रहती है। जड़-चेतन के संसर्ग से संसार की उत्पत्ति हुई है, लेकिन आदिदेव और संसार के कारण अपरिवर्तनशील रहे हैं और रहेंगे भी — यही बात इन्होंने इस वाक्य में कही :—

असी आस्य तय असी आसव, असी दौर कर्य पथवथ  
शिवस सोरि न ज्योन त मरुन, रवस सोरि न अतगथ।

आसमू चैव भविष्यामः सर्वे वयम् अतः परम्।  
भूतकाल में हम ही थे और भविष्य में हम ही होंगे। हम ही अनादिकाल में थे। शिव (जड़) का जीना-मरना कभी समाप्त नहीं हुआ, न होगा, और न सूर्य का उदय होना या अस्त होना रुक जायेगा।

### दीक्षा और गुरु-शिष्य परम्परा

इन के कुल-पुरोहित सिद्ध श्रीकण्ठ शैवमत के प्रवर्तक वसुगुप्त और अभिनवगुप्त से प्रभावित थे। उन्होंने ही इन्हें दीक्षा दी। आश्चर्य की बात है कि जिस जन्म में पुत्र होते समय इन्होंने अपने कुलगुरु सिद्ध श्रीकण्ठ से पूछा था कि इस बच्चे का मेरे साथ क्या सम्बन्ध है, सातवें जन्म में नये आवरण में जन्मे उसी पुत्र के साथ ललछद ने शादी रचाई। उस समय कुलगुरु से पुनः सम्बन्ध पूछा था। और वह दंग रह गया था। उसी कुलगुरु से इन्होंने दीक्षा ली थी और अब देखिये कि अपनी गुरुपरम्परा के प्रति सम्मान और गुरु की प्रशस्ति में इन्होंने क्या कहा :—

गोरन वोनुम् कुनुय वचुन

न्यवरं दोपनम् अन्दर अचुन

सुय ललि गव वाख त वचुन

अदौ ललि ह्योत नंगय नचुन।



[मेरे गुरु ने मुझे एक ही शब्द के वाक्य की दीक्षा दी। बहिर्मुख न रह कर अंतर्मुख होने को कहा--लल्ला ने वही मंत्र दीक्षा-शिक्षा के रूप में ग्रहण किया और बाद में आवरणरहित नाचना शुरू किया अर्थात् आवागमन से मुक्त हो गई। ]

ललच्चद कितनी लोकप्रिय रही है। यह इसी बात से सिद्ध होता है कि शीतल स्वभाव, सधैर्य, माधुर्यमयी और तितिक्षा एवं शीलसम्पन्ना किसी भी वधू को 'लल' कहा जाता है।

### तपस्या और जीवन-दर्शन

ऐसा लगता है कि ललच्चद ने १२ वर्ष तपस्या की थी। वह सास के कटु वर्त्ताव को चुपके से पी जाने की तपस्या थी या उसके बाद की--यह मालूम नहीं, किन्तु ललच्चद ने यातनाओं से तंग होकर किसी बेढंगे मौके पर गृहस्थी जीवन छोड़ दिया होगा :--

लल बो द्रायस लो लरे, छांडान लूसुम दोह तय रात,  
पंडित वुछुम पनने गरे, सुय मे रोटमय तिश्तुर त साथ।

मैं दीवानी, पिय की मतवाली, दिन-रात उसी की खोज में रही और अंत में मैंने देखा कि पंडित (पिय) मेरे ही पास मेरे घर में मौजूद हैं--मृग की कस्तूरी की जिज्ञासा समाप्त हो गई और मैं चाहती भी क्या--वही मुहूर्त और नक्षत्र था और मैं उसी में लय हो गई।

इनकी साधना में कुण्डलिनी योग--पञ्चक्रों पर अनुभव-प्राप्ति और दार्शनिक जीवन का विचित्र समन्वय है। (सोहंगम्) और 'अनहद नाद' की भी इन्होंने चर्चा की है और अद्वैतवाद में अहं को ठुकरा दिया है। शैवमत को आधार बना कर एक शिव की उपासना का उपदेश इन्होंने इन शब्दों में किया है :--

अजमा गायत्री हम्स हम्स जपिथ,  
अहम् त्रौविथ सुय अदे रठ।

कबीर का 'पांच-पचीसी' और शंकर का 'शिवं केवलोऽहं' की चर्चा इन्होंने इस प्रकार की :--

आँसू कुनी तैं सांपनस स्यठा,  
नजदीख आँसिथ गयस दूर।

जाहिर बातिन कुनुय ड्यूठुम,  
गँयम ख्यथ च्यथ ५४ चूर ॥

'तत् त्वम् असि' अमर वाक्य की चर्चा इन्होंने इस प्रकार की :--

ओरें ति पानय योरें ति पानय,  
पानय पानस छुनं मेलान।  
प्रथम अच्यस नै मुलेह दानी,  
सुय हा मालि च्य आश्चर जान ॥

आत्मा की अमरता इन्होंने अपने इस वाक्य में कही :--

कुस मरितय कसू मारन,  
मरि कुस तय मारन कस।  
युस हर हर त्रौविथ परें गरें करे,  
अद सुय मरे ते मारन तस।

एकमात्र साधन योग-प्राणायाम आदि को ही माना।

दमादम कोरमस दमन हाले,  
प्रजल्योम दीप तैं ननेयम जाथ।

मूर्ति-पूजा को इन्होंने घृणित बताया :--

दीव वटा दीवर वटा, हेरि बोनं छु ईकवाठ।

पूज कस करख हूत वटा कर मनस त पवनस सँघाठ ॥

अहिंसावाद में इनका विश्वास था और इन्होंने पशु-हत्या के विरोध में जनता को ऐसा ही उपदेश भी दिया :--

लज कासी, शीत न्यवारी,  
तृण जल करी आहार।  
यि कमि व्वपदीश कोरुय हूतवटा  
अचीतन बटस सुचेतन कठ द्युन आहार ॥

श्लेषमय भाषा में इन्होंने 'आचार' और 'शील' का यह पाठ पढ़ाया :--

आंचार हांजनि हुंद गयोम कमन,  
नदर्य छिव तैं ह्ययिब मा।  
ती बूज त्रुक्यव तिम रुदि बतन,  
चेनुन छुव त चीनिब मा।

'आचार' शक्ति की यह भनक मेरे कान में पड़ी कि यहां का सब कुछ नश्वर है। बुद्धिमान पंडितों ने यह बात समझी और अपना जन्म सफल किया।



मंदिर, मस्जिद और बाह्य आडम्बर को धिक्कारते हुए अभ्यास और वैराग्य को योग के बल से जगाने का उपदेश इन्होंने इस प्रकार दिया :—

जल थमवुन हुतवह शमनावुन,  
ऊर्ध्व-गमन परिवर्जित चरित् ।  
काठ धेनि दोद श्रमनावुन,  
अन्त सकलुय कपट चरित् ।

वहते जल को रोकना, आग को ठंडा करना, धरती से ऊपर उठ कर आकाश पर चलना, और लकड़ी की गाय से दूध दुहना—ये सब कपटभरी बातें हैं ।

‘युक्ताहार विहारस्य युक्त चेष्टस्य कर्मसु,  
युक्त स्वप्नाव बोधस्य योगो भवति दुःखहा ।

साधारण और सामान्य जीवन बिताने का यह उपदेश लल्लद ने इन शब्दों में दिया :—

ख्यनै ख्यनै करान कुन नो वातख,  
न ख्यनै गच्छख अहंकारी ।  
सोमुख ख्य मालि सोमुख आसख,  
समि ख्यनै मुचरनय वरन्यन तारी ।

संस्कार प्रबल हैं लेकिन उनसे भी प्रबल है ईश्वर का अनुग्रह—इस अनन्य भक्ति और आत्म-समर्पण में इनका विश्वास था । अभ्यास और वैराग्य किसे कहते हैं, इसका वर्णन इन्होंने इस प्रकार किया :—

केंचन दितुख तोरय आलव, केंचव रटैय नालय व्यथ

और सांसारिक विभूतियों में पड़ कर साधक कितना पतित हो जाता है और भाग्यहीन का परिश्रम किस प्रकार विफल होता है, यह भी इन्होंने अपने इस वाक्य में कहा :—

केंचन अछि लजि मस व्यथ तालव,  
केंचन पपिथ गयि हालव ख्यथ ।

यों तो इन्होंने अपने जीवन में कई चमत्कार कर दिखाये, किन्तु उनको हेय समझा । कहा जाता है कि एक बार सिद्ध श्री कण्ठ के सामने अपनी गृहिणी कला का ह्रास करते करते यह रत्ती भर पारा रह गई । ये सब सिद्धियाँ और विभूतियाँ प्राप्त होते हुए भी इन्होंने साधक अभ्यासी को इनसे बचने का संदेश दिया ।

## उपसंहार

दर्द भाषा कुल में पैशाचिक भाषाओं में पूर्ण भारत-ईरानी कुल की काश्मीरी भाषा का जो प्रथम साहित्य मिलता है वह इसी लल्लेश्वरी के वाख (छन्दों या वाक्यों) के रूप में है । इस सम्बन्ध में अलग अलग मत हैं कि इनके वाक्यों की संख्या वास्तव में कितनी है । श्रुतियों के रूप में होने के कारण इन वाक्यों के कई रूपान्तर बने हैं । कदाचित् इसीलिए यह संख्या १०१, २०१ और ३०१ है । इनके वाक्यों के बहुत से अंश काश्मीरी भाषा की उक्तियाँ बन गये हैं । इनकी भाषा प्राचीन कश्मीरी का आदर्श है जिसमें ‘मयखाना’ जैसे ठेठ फारसी के शब्द भी हैं और नाभिस्थल, क्लेश, आवागमन, हुतवह जैसे विशुद्ध संस्कृत के शब्द भी । ये वाक्य कश्मीरी साहित्य की अनमोल धरोहर हैं । तसव्वुफ और दर्शन, योग और भक्ति, शैवमत और अद्वैतवाद, तात्त्विक दर्शन और साधारण युक्त जीवन का समन्वय करने वाली इस जनसुधारिका के वाक्य और बातों के होते हुए भी, भाषा, भाव, अर्थगौरव, पदलालित्य, व्यंग्य और अलंकार की दृष्टि से महत्वपूर्ण हैं और इसी लिए आदर्श माने जाते हैं । इनको कांट, प्लेटो और शंकर जैसे दार्शनिकों की कोटि में रखा जा सकता है । आचार-विचार की शिक्षा देने के कारण इन्हें दत्तात्रेय मुनि की कोटि में रखा जा सकता है । हठयोग और योग की शिक्षा देने और युग प्रवर्तिका के रूप में इन्हे पतंजलि और गोरख की परम्परा में रखा जा सकता है ।

तो यह है उसी धरा को अमरता प्रदान करने वाली लल्लेश्वरी की जीवन-गाथा और संदेश जिसने कैम्पट, मम्मट, बिल्हण, कल्हण, क्षेमेन्द्र, आदि दार्शनिकों, वैयाकरणों, ज्योतिर्विज्ञान-विशारदों, अलंकाराचार्यों, शासकों और उच्च कोटि के लेखकों को जन्म दिया ।

कश्मीरी भाषा के साहित्य में लल्लेश्वरी का वही स्थान है, जो उर्दू में चन्द्रभान, ब्राह्मण ‘कश्मीरी’ और वली ‘दक्कनी’ का, संस्कृत में वाल्मीकि का, हिन्दी में चन्द बरदई का और अंग्रेजी में चाँसर का ।



## लल-वाख

प्रो० रहमान राही

कश्मीरी कविता की समीक्षा करने वालों में साधारणतः यह प्रवृत्ति पाई जाती है कि वे अपना अधिकतर ध्यान आलोच्य कविता की पृष्ठभूमि, उसकी बाह्य विशेषताओं और उसकी कच्ची-पक्की बातों की ओर देते हैं। उदाहरणतः 'ललवाखों' पर अपनी लेखनी उठाते हुए वे उन विभिन्न राजनीतिक, सामाजिक, आर्थिक एवं धार्मिक परिस्थितियों, घटनाओं तथा वैयक्तिक प्रवृत्तियों की चर्चा करते हैं जो उनके विचार में इस काव्य-रचना की पृष्ठभूमि में काम करती रही हों। वे हमसे कहते हैं कि 'लल-वाखों' की रचना पद्धति क्या है अर्थात् उसमें कितने पद हैं या उसमें कौन से छन्द आदि प्रयोग में लाये गये हैं। 'ललवाखों' के अर्थ का स्पष्टीकरण करते हुए विभिन्न विचार-प्रवृत्तियों और दार्शनिक प्रेरणाओं के साथ उनका सम्बन्ध जोड़ने की कोशिश की जाती है। विवाद का विषय यह होता है कि वास्तविक जीवन में इनकी उपयोगिता क्या है, या फिर उसकी प्रसिद्धि और लोकप्रियता पर प्रसन्नता व्यक्त की जाती है। इसमें कोई सन्देह नहीं कि गवेषणा और व्याख्या का यह काम अपने स्थान पर बहुत आवश्यक है और किसी साहित्यिक रचना का मूल्यांकन करते समय इस प्रकार का अन्वेषण भी काम आता है, मगर जिसको यथार्थ में समीक्षात्मक अध्ययन कहा जाता है, वह न तो इन बातों से आरम्भ होता है और न ही मात्र इन्हीं बातों पर समाप्त होता है। समालोचक का पहला काम इस चीज़ को परखना है कि वह जिस विषय का अध्ययन करता है वह सीधा-सादा साहित्य है या नहीं और यह बात केवल साहित्यिक और सौन्दर्यबोध की कसौटी से परखी जा सकती है। असाहित्यिक कसौटियों पर चढ़ाकर अच्छे और बुरे पद्यों में भेद करना सम्भव नहीं। राजनीतिक तथा आर्थिक पृष्ठभूमि के न्यूनताधिक समान होने के बावजूद चाँसर और गोवर, गालिव और ज़ौक अथवा ललछद एवं शेख-उल्-आलम के काव्य में आकाश-पाताल का अन्तर है। एक ही व्यक्ति

की रचना होते हुए भी महमूद गामी या महज़ूर की लिखी सभी कविताएं साहित्य के क्षेत्र में सम्मिलित नहीं की जा सकतीं।

कश्मीरी शायरी की प्रतिनिधि कृतियों का अधिकांश भाग पद्यमय है। पद्यमय काव्य से अभिप्राय है वह रचना, जिसमें कवि अपने किसी आन्तरिक अनुभव या स्थिति को कभी-कभार ही अभिव्यक्ति देता है। यह अभिव्यंजन सीधे भी हो सकता है और लक्षणा से भी होता है। कभी कवि अपने किसी भाव या अनुभव को सीधे व्यक्त करता है और कभी अपने भावाभिव्यंजन के लिये बाह्य दृश्य या परिस्थिति के प्रतिबिम्ब का सहारा लेता है और कभी-कभी ऐसा भी होता है कि वह अपने विभिन्न व्यक्तिगत अनुभवों का नवीकरण करके अपनी कल्पना को को उड़ाकर अपने से इतर किसी और के भाव या अनुभूति को काव्य का रूप प्रदान करता है। पहली स्थिति में चूँकि कवि का तात्कालिक उद्देश्य विशुद्ध रूप से अपने किसी भाव या अनुभूति का अभिव्यंजन करना होता है और चूँकि यह अभिव्यंजन कस-से-कम बाह्य आधार ढूँढ़ता है इसलिये काव्यात्मक रचना साधारणतः छोटी व संक्षिप्त होती है और इसमें कवि को ध्वनि के उतार-चढ़ाव, शब्दों की बू-बास और इनकी छाया-माया एवं उन की लय-ताल का अत्याधिक ध्यान रखना पड़ता है।

वर्तमान से पूर्व की पद्यबद्ध कविता में प्रेरणाएँ प्रधान रही हैं—धर्म और प्रेम। कश्मीरी-काव्य के प्रथम युग की सर्वश्रेष्ठ रचना 'लल-वाख' गिनी जाती है। 'लल वाखों' की मूल प्रेरक स्थिति वह है जिसको हमने धर्म या मज़हब का नाम दिया है और जाति एवं प्रकार की दृष्टि से हम इसके अधिकांश भाग को काव्यमय कह सकते हैं तथापि 'लल-वाखों' की कविता और उदाहरणतः अरनी-माल की कविता में एक विशेष अन्तर है और अगर उसकी उपेक्षा न की जाए तो 'लल-वाखों' का ठीक-ठीक मूल्यांकन अत्यन्त कठिन है।



वियोग की बेचैनी का भाव और मिलन की एक उड़ान भरती हुई उत्सुकता जिसका सीधा-सादा अभिव्यंजन हुआ है—एक भाव है, जो सीधे सादे तरीके से और नाम लेकर व्यक्त किया गया है। 'लल-वाखों' में भी भावनाओं और अनुभूतियों का अभिव्यंजन हुआ है और बड़ी शिष्ट के साथ गहरे तत्व-चिन्तन से हुआ है; परन्तु हम जिस विशिष्ट विशेषता की ओर ध्यान आकृष्ट करना चाहते हैं वह यह है कि 'लल-वाखों' में अपने आप ही किसी अनुभूति या भावना का प्रतिनिधित्व नहीं होता, बल्कि उसमें अनुभूति का महत्व एक सजित भाव है, एक घनिष्ठतम एवं चमकदार दार्शनिक विचार-प्रणाली जिस में अनुभव का जोश और सान्निध्य, करामात एवं स्वप्न का स्रूर होता है। अर्थ की दृष्टि से यदि देखा जाये तो 'लल-वाख' शैवमत नामक एक विशेष दर्शन का, तर्क एवं साधना की वास्तविकता व विशेषता तथा कुछ सूफियाना सच्चाइयों का वर्णन प्रतीत होता है परन्तु इस संकलन के अच्छे वाखों में यह दर्शन और सत्य अनुभूत भावों का रूप धारण करता है, मात्र विचार के क्षेत्र में इसके सही या गलत होने के बारे में मतभेद हो सकता है परन्तु 'लल-वाखों' में जब वही विचार काव्यानुभूति बनता है तो इसकी सत्यता पक्की हो जाती है, बल्कि एक दृष्टि से सत्य और असत्य का प्रश्न ही लगभग असंगत और अनावश्यक बन जाता है।

इन पद्यों में बुद्धि एवं अनुभूति, भावना एवं विचार एक दूसरे में ऐसे मिल जाते हैं कि ख्याल को उपमाओं द्वारा पाया, पहचाना और वर्णित किया जाता है। यह भावना और दर्शन की वह सामर्थ्य है, जो एक दार्शनिक विचार को भी ज्वाला की आंच या शबनम की ठंडक की तरह अनुभव करती है। 'लल-वाखों' की एक महत्वपूर्ण विशेषता यह है कि इसमें मानसिक स्थिति या अनुभूति वर्णन नहीं की जाती बल्कि शब्दों के रूप में उस अवस्था की जैसी स्थिति सृष्ट की जाती है। वाखों में कोई विचार मात्र-विचार की स्थिति में प्रस्तुत नहीं किया गया है, बल्कि उस विचार से जिस मानसिक स्थिति का अनुभव रचनाकार को हुआ है, वही मानसिक स्थिति अलंकारिक ढंग से रचना के रूप में आ गई है। ऐसी रचना को हम भी पढ़ते समय वैसी ही मानसिक स्थिति—बेचैनी और

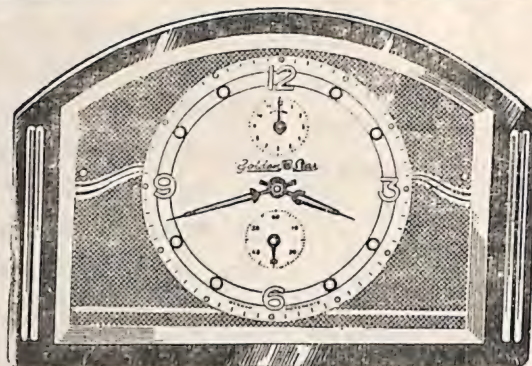
तड़प का अनुभव करते हैं। इसलिये हम 'लल-वाखों' में उपमाओं, लक्षणाओं और अलंकारों की बहुलता पाते हैं।

सूफियाना अनुभवों और विचारों को काव्यरूप देने की कोशिशें 'लल-वाखों' तक सीमित नहीं रही हैं जिस प्रकार पहले ही कहा गया है धार्मिक प्रेरणाएं कश्मीरी शायरी के एक बहुत बड़े भाग के आधार का काम करती हैं। चुनांचि यह आवाज चौदहवीं सदी की 'लल' से चलकर उन्नीसवीं सदी के कवियों एवं बीसवीं सदी के कुछ कवियों तक भी विविध ध्वनियों तथा अनुमानों से सुनने में आती हैं; मगर 'लल-वाखों' और उनके बाद की अधिकांश सूफियाना शायरी में अनेक विशेषताओं के कारण अन्तर हो सकता है। सर्वप्रथम जो सत्चेतना एवं भावना—जो एकता एवं शिष्ट 'लल-वाखों' में यत्र-तत्र दृष्टिगोचर होती है, बाद की कविताओं में उसका अभाव प्रतीत होता है और सत्य यह है कि मौलिक त्रुटि के कारण बाद के किसी सूफी कवि की रचना को 'लल-वाखों' जैसी प्रधानता एवं लोकप्रियता नहीं मिली।

शेख-उल्-आलम के नाम पर जो 'श्रूख' प्रसिद्ध है, बाह्य रूप-रंग से वे भी 'लल-वाखों' से मिलते-जुलते हैं। विषय की दृष्टि से भी दोनों में पर्याप्त समानता है, अगर भेद है तो केवल यह कि एक दहकता हुआ अंगारा है और दूसरा राख से लिपटी चिंगारी। 'लल-वाख' और शेख-उल्-आलम के 'श्रूख' की दार्शनिक एवं अनुभूतिपूर्ण पृष्ठभूमि में कितनी समानता क्यों न हो, किन्तु पृष्ठभूमि के विषय एवं साहित्यिकता की सही भूमि तक पहुंचते-पहुंचते दोनों के अभिव्यंजन में बहुत बड़ा अन्तर उत्पन्न हो गया है।

'लल-वाखों' के मुकाबले में शेख साहब के 'श्रूख' कोई जीवन्त अनुभव व्यक्त करने के स्थान पर पाठक या साधक को सम्बोधित मानो एक संस्मरणात्मक या अनुभव-जन्य शिक्षाप्रद नुकता प्रस्तुत करते हैं। शेख-उल्-आलम के अधिकांश 'श्रूख' हमारी बुद्धि को तो अवश्य छू लेते हैं; परन्तु मन में घर नहीं कर सकते। इन श्लोकों में जो उपमा और लक्षणा हैं, सर्जनात्मक से अधिक व्याख्यात्मक हैं; वे दृष्टांत तो प्रस्तुत करती हैं; परन्तु प्रतीक नहीं बन सकतीं।





**AS ACCURATE AS IT IS *BEAUTIFUL***

**GOLDEN STAR**  
(Windsor)  
**Alarm Time-piece**

with  
precision German movement,  
Seconds Hand & Radium Dial

Sole Agents:

**HITKARI SONS**

11B, Netaji Subhash Marg, Delhi 6.

Craftsmanship in time-keeping  
reaches its climax in

**Golden Star (Windsor)**

Time-piece. On the desk,  
on the mantelpiece, it is the  
beautiful face of time.

With its gleaming chromlum-  
plated finish on heavy-guage

brass casing, **Golden Star**

*will give you years of*

*service — time you can trust!*



# ललद्यद : संक्षिप्त जीवन एवं साहित्यिक परिचय

निर्मल 'कुसुम' काचरू

काश्मीरी भाषा का साहित्यिक एवं भाषा-वैज्ञानिक-महत्व है। यह भारत के संविधान में स्वीकृत भाषाओं में से एक है। प्राचीनता वैविध्य गुण व परिमाण की दृष्टि से भी अत्यन्त समृद्ध है। सभी भारतीय भाषाओं के इतिहास की तरह काश्मीरी साहित्य के इतिहास को भी हम चार<sup>१</sup> कालों में बांट सकते हैं। ललद्यद का समय काश्मीरी साहित्य का आदि काल है। इस काल का समय हम १२०० से १४०० ई० के लगभग मान सकते हैं।

काश्मीरी भाषा में लिखा पहला ग्रंथ १३ वीं शताब्दी ई० में राजानक शतिकंठ का "महानय प्रकाश" है। इस का प्रकाशन जम्मू-काश्मीर अनुसंधान विभाग ने किया है। दूसरे कवि, जिन के कुछ पद्य (वाख<sup>२</sup>) हमें ललद्यद व नुंद ऋषि<sup>३</sup> के काव्य में मिलते हैं, का नाम है सिद्ध मोल (सिद्ध श्री कंठ)। इन दोनों कवियों का काव्य ऐतिहासिक महत्व का है। ललेश्वरी से पहले के साहित्य व भाषा के रूप से यह स्पष्ट हो जाता है कि ललेश्वरी से पहले ही काश्मीरी भाषा का साहित्यिक रूप निर्मित हो चुका था, यद्यपि भाषा में प्रौढ़ता व परिपक्वता लल्ली की ही देन है।

सिद्ध मोल (सिद्ध श्री कंठ) पांपुर के निवासी थे। यह अपने समय के बड़े विद्वान् और शैव दर्शन के ज्ञाता थे। यही सिद्ध मोल ललद्यद के गुरु थे। कहा जाता है कि

लल्ली और सिद्ध मोल में प्रायः सूक्ष्म तत्वों पर परामर्श होता था इन परामर्शों में लल्ली के विचारों की गहनता व प्रौढ़ता स्पष्ट दिखाई देती है।

इनके नाम के साथ कई जनश्रुतियां जुड़ी हुई हैं। इन जन श्रुतियों में अभी और छानबीन करने की आवश्यकता है। इनके जन्म व मृत्यु संवत् का पक्का पता नहीं है, और उनका पूरा असली नाम<sup>४</sup> क्या था यह भा अज्ञात है।

कुछ इतिहासकारों ने लल्ली का समय ७३५ हिजरी अर्थात् सन् १३३५ तथा कुछ ने ७४८ हिजरी या सन् १३४८ (अलाउद्दीन) का समय बताया है। कई प्रमाणों से ७४८ हिजरी या सन् १३४८<sup>५</sup> का जन्म संवत् उचित लगता है।

ललेश्वरी का जन्म ऐसे समय में हुआ जब हिन्दू शासन अंतिम सांस ले रहा था। उन की बाल्यावस्था व जवानी मुसलिम शासन में बीती। यह समय धर्म में ही नहीं बल्कि राजनीति में भी विषमता का युग था तथा विभिन्न सम्प्रदायों व विचारों के संघर्ष का काल था। अपने समय की विषमताओं को उन्होंने एक सच्चे कवि की भांति देखा था। आपने काव्य में (वाखों) में उन्हें प्रकट भी किया। एक महान् कलाकार के कर्तव्य को ललेश्वरी नहीं भूली। इन दुःखों और विषमताओं से छुटकारा पाने का रास्ता भी इन्होंने बताया। इन्होंने जो

१कालविभाजन :--- श्री प्रेम नाथ बजाज के अनुसार 'शायर इनसानियत' की भूमिका में :--

१. पहला दौर-- शतिकंठ से शेख नूरुद्दीन तक
२. दूसरा दौर-- हब्बा खातून से अरनिमाल तक
३. तीसरा दौर-- महमूदगामी से बहाव परे तक
४. चौथा दौर-- आधुनिक युग महजूर से प्रारंभ होता है।

२वाख उस समय का बहुत प्रचलित छंद है। इसके चार चरण हैं।

३ललद्यद के समाकालीन।

४पंडित गोपी नाथ रैना ने अपनी किताब में लिखा है कि इन के माता-पिता ने इन का नाम पद्मावती रखा था परन्तु इस का अभी कोई प्रमाण नहीं मिला है।

५श्री प्रेमनाथ बजाज व श्री आनंद कौल बाम्बर्जे ने भी इसी समय को माना है।



रास्ता दिखाया वह अपने समय की परिस्थितियों के अनु-  
कूल था। वह था आध्यात्मिक दृष्टिकोण, व समाज के  
गहन अंधकार को आध्यात्मिकता का आलोक देना। उन  
का 'लल्लवाख' इसी शिक्षा से भरा पड़ा है। आज की  
तरह निर्माण का वैज्ञानिक रूप उन्होंने भले ही न दिया  
हो पर वह सच्ची मानव कलाकार थीं। मानव की पीड़ाओं  
और दुःखों को दूर करने का रास्ता उन का अपना था,  
जो अपने समय से प्रभावित था।

उन की भाषा सरल, प्रवाह पूर्ण है जो आज भी  
जनता की समझ में आती है। उन्होंने अपने समय की  
व्यावहारिक काश्मीरी का प्रयोग किया है। तभी वह  
हिन्दू तथा मुसलमान दोनों में सर्वप्रिय हो गईं। मुसलमान  
उन्हें लल्ल आरफा और हिन्दु उन्हें लल्लदद के नाम से  
पुकारते थे। वह दोनों की मां थीं। ठीक भी है, एक  
सच्चा कलाकार मजहब की संकीर्णताओं से दूर होता है।  
वह सब को एक मानव के नाते देखता है।

कबीर की तरह लल्लदद ने समय की मांग को पट-  
चाना। तभी एकता व प्रेम का उपदेश दिया —

शेव छुई थलि-थलि रोजान  
मो जान ह्योद त मुसलमान  
बुखय छुख त पान परजान  
सोय छय साहबस सीत जानी जान

[शिव (भगवान) हर जगह रहता है। वह सर्वव्यापक है।  
हिन्दू व मुसलमान को अलग-अलग मत समझ, दोनों एक  
हैं? अपने आप को जानना ही भगवान को समझना  
है।]

इन्होंने ईश्वर व मानव को अलग-अलग नहीं देखा।  
इन के 'वाखों' से पता चलता है कि यह मानव को ही  
ईश्वर समझती हैं --- मानव अमर है, वह पहले भी था  
आज भी है, वह आगे भी रहेगा। कितनी महान सचाई  
और जीवन का सुन्दर आशावादी दृष्टिकोण लल्लदद ने  
दिया है—

असी आस्यत असी आसव  
असी दोर करच पत-वथ  
शिवस सोरि न ज्योन त मरुन  
खस सोरि न अत गत।

[भूत में भी हम ही थे भविष्य में भी हम ही होंगे।  
हमारा ही सदा आना-जाना रहा है। शिव के लिए आवा-  
गमन कभी समाप्त न होगा जैसे सूर्य का उदय व अस्त  
कभी समाप्त न होने वाला है]

सारांश में मानव की परंपरा सदा उसे जीवित रखती  
है और जीवित रखेगी।

यह मूलतः आध्यात्मवादी कवयित्री थीं। कबीर की  
तरह इन के काव्य में रहस्यवाद का पुट भी मिलता है।  
इनका 'लल्लवाख' आध्यात्मिक व रहस्यवादी भावनाओं  
से भरा है। कबीर की तरह इन्होंने आत्मा परमात्मा की  
एकता, माया का प्रपंच, संसार की असारता, परमात्मा की  
सर्वज्ञता के बारे में बहुत कुछ लिखा है। लल्लदद में  
ईश्वर को पाने की तड़प थी वह पंडितों और मौलवियों  
के पास इस उद्देश्य से गई कि वे उसे ईश्वर का मार्ग  
बताएं लेकिन कोई उन्हें कुछ न बता सका।

छांज्योम बवनन व्यधि दोन दीशन  
नेब निशान लोबुम न कुने  
प्रछयोम मलन त बेयि तप ऋप्यन  
तिम लग्य बूजि-बूजि ख्यने।

[मैंने भगवान को सब दिशाओं और सब जगह ढूँढ़ा  
परन्तु उसका अतापता कहीं न मिला मुलाओं, तपस्वियों,  
मुनियों से भी पूछा। वे भी न बता पाए।]

कबीर की भांति पंडितों की मूर्खता व अज्ञान पर  
इन्होंने काफी चोट की है। वह कहती हैं यह पंडित ऐसे  
पढ़ते हैं जैसे पानी विलोते हों पानी में से भी कहीं क्या  
मक्खन निकलता है? इन पंडितों की पढ़ाई निरर्थक है।  
दिन-प्रति-दिन इनका अहंकार बढ़ता जा रहा है। गीता  
पढ़ना उनके लिए अच्छा बहाना है। पढ़-पढ़ कर भी ये  
पंडित थोथे हैं। कबीर ने कहा है :-

पोथी पढ़-पढ़ जग मुआ, पंडित भया न कोय।  
एक आखर प्रेम का पढ़े सो पंडित होय।

बहती नदियां भी इनकी मूर्खता से सूख जाती है।  
अपने बुरे गलत कार्य पर इन्हें दुःखी होना चाहिए पर  
उल्टा गौरव करते हैं।

लल्लदद शैव दर्शन की ज्ञाता थी। इन के काव्य में  
स्थान-स्थान पर, ओम्, ब्रह्मांड, शिव, परशिव, चित-



ज्ञान कुंडली-ब्रह्म आत्मा परमात्मा की एकता, आदि शब्द मिलते हैं :-

क्याह कर पांचन दहन त् काहन  
बोखशन यथ त्यजि करिथ यिम गै  
सारी समहन यथ रजि लमहन  
अद क्याजि राविहे काहन गाव

[मैं पांच (तत्व) दस (इन्द्रियां) और ग्यारह (इन्द्रियां और मन) को क्या करूंगी। जो इस हांडी रुपी शरीर को डिगा गए यानी विषयों की तरफ ले गए, यदि सब ही इकट्ठे होकर एक ही रस्सी को खींचते यानी सब परमात्मा की ओर लग जाते तब वह गाय क्यों खो जाती जो सभी ग्यारह स्वामियों की अपनी थी अर्थात् ईश्वर को पाने में वे क्यों असफल रहते ?]

जहां एक और उनका काव्य अध्यात्मिक रहस्यवादी भावनाओं से ओतप्रोत है वहां भावों में पवित्रता व ऊंचाई है। अपने समय की सामाजिक व्यवस्था को भी उन्होंने आंख खोल कर देखा था ? इन्होंने अपने समय में गरीब-अमीर, ऊंच-नीच का भेद-भाव होते देखा था। एक को भूसे की रोटियां खाते और दूसरे को अपने रसोइए को खाना अच्छा न बनाने पर मारते देखा था। बुद्धिमान व काम करने वालों को भूखा मरते देखा था। कायर व आलसियों को पेट भर खाते देखा था :-

गाटुला अख बुछुम वोछि सीत मरान  
पन जन हरान सु पोहनि वाव  
न्यश वोद अख बुछुम वाजस मारान  
तन लल व प्रारान छोनम न प्राह ।

[मैंने एक बुद्धिमान को भूख से इस प्रकार मरते देखा जिस प्रकार पतझड़ की हवा से पत्ते झरते हैं। मैंने एक मूर्ख को देखा जो अपने रसोइये को मारता था। तभी से मैं लल्ली इस दुनिया से विरक्त हो गई।]

इन का जन्म पांपुर के पास रसमपुर नाम के गांव में श्रीनगर से नौ-दस मील की दूरी पर हुआ। इन के पिता खेती-बाड़ी कर आजीविका कमाते थे, सीधे-साधे सरल स्वभाव के थे। पर लल्ली बचपन से ही प्रतिभाशाली थी। उन दिनों बाल-विवाह का चलन था। बचपन में ही

उन का विवाह कर दिया गया था। उनका वैवाहिक जीवन बहुत कष्ट-पूर्ण रहा। सास और पति के अत्याचार अपनी सीमा पार कर गए। उन के काव्य एवं जीवन पर इन तकलीफों का बहुत प्रभाव पड़ा है। वह कहती हैं —

जनम प्राविथ विभू न छोडुंम,  
लूभन-भूगन हरम न प्रय ।  
सोमुय आहार स्यठा जोनुम,  
चीलुम दौख दोद पोलुम दै ।

[जन्म पाकर मैं ने धन-दौलत की इच्छा न की। लोभ-भोग आदि की कामना नहीं की। थोड़ा खाना भी मैं ने काफी समझा। मैंने दुःख दर्द व गरीबी सहन की और ईश्वर की पूजा करती रही]

उन के काव्य में है उनके जीवन के अनुभव और वह जीवन जो उन्होंने जिया है।

चालुन छुई बुजमल व त्रट  
चालुन छुई मंदिन्यन गटकार ...

[तुझे तूफानों को, कठिनाईयों को सहन करना होगा। यदि दिन में ही रात हो जाए तो भी तुझे मौन एवं शान्त रहकर सहना होगा]

उन के कष्ट दिनों दिन बढ़ते ही गए। कष्टों की पराकाष्ठा ने उन को बहुत बदल दिया। कुछ ने उन्हें पागल समझा, कुछ ने भगवत्-प्रेम में लवलीन पुजारित। मीरा की तरह लोगों ने उन पर अनेक आरोप लगाए। वह घबराई नहीं। वह असाधारण व्यक्तित्व की रमणी थी। उन्होंने कहा—

युस हा मालि गेल्यम त मसखर करयम,  
सु हो मालि मनस खर्यम न जाँह,  
शेव पनुन यलि मे अनुग्रह कर्यम,  
लूक ह्यडुन मे कर्यम क्याह ।

[जो मुझ पर ताने कसेगा, मेरा मज्जाक उड़ाएगा, मुझे बुरा भला कहेगा---वह मुझे बुरा नहीं लगेगा। मेरे शिव (भगवान्) जब मुझ पर अनुग्रह करेंगे तो लोगों का मज्जाक उड़ाना मेरा कुछ बिगाड़ नहीं सकेगा।]

ललछद के काव्य में हमें निर्गुण भक्ति के दर्शन होते



हैं। सभी भारतीय भाषाओं के साहित्य में भक्ति निर्गुण व सगुण दो धाराओं में मिलती है। निर्गुण भक्ति भी दो शाखाओं में मिलती है :—

(१) ज्ञानाश्रयी शाखा (२) प्रेममार्गी शाखा। ज्ञानमार्गी शाखा का आधार वेदान्त है। शैव-शक्ति व नाथ संप्रदाय ने इसे रूप दिया है। प्रेम मार्गी शाखा सूफी दर्शन से प्रभावित है जिसमें भगवान् की प्राप्ति प्रेम द्वारा मानी गई है। लल्लद ज्ञान मार्गी संत कवयित्री हैं। लेकिन उन पर कबीर की तरह सूफी मत का भी प्रभाव है।

कबीर की तरह ही लल्ली का भगवान् निराकार है। उन के काव्य में स्थान-स्थान पर शिव, श्रीम्कार, साहिव व दय (भगवान्) शब्द आते हैं लेकिन लल्ली का शिव साकार शिव नहीं वह लिंग का भी रूप नहीं है और मन्दिर में भी नहीं है। वह कबीर के राम की तरह निराकार, नित्य व निरंजन है :—

जाके मुख माथा नहीं, नाहीं रूप कुरूप  
पुहुप वास ते पातरा ऐसा तत्व अनूप।

कबीर की ही तरह वह परमात्मा की सर्वव्यापकता में विश्वास करती हैं। वह कहती हैं कि ईश्वर केवल मन्दिरों में ही नहीं, सर्वत्र हैं। अपने गुरु सिद्धमोल तक को संबोधित करते हुए कहती हैं :—

दिव बटा दिवर बटा,  
हेरि वोन छुई यीकवाठ।  
पूज कस करख हूत बटा,  
कर मनस त पवनस संगठा।

[देवता भी पत्थर का है और मन्दिर भी पत्थर का है। ऊपर (मन्दिर) और नीचे (देव मूर्ति) सब एक हैं। हे मूर्ख पंडित ! इन दो में से तुम किसे पूजोगे--सच्चे ज्ञान को ढूँढ़, आत्मा को परमात्मा में लीन कर।]

एक और 'वाख' में कहती हैं-- "वही पत्थर सड़क में लगा है और वही मन्दिर मैं भी। वही पत्थर पवित्र मूर्ति में भी है। वही पत्थर चक्की का रूप भी है। शिव

(सच्चाई, वह भगवान्) इन पत्थरों में नहीं मिलेगा वह इन पत्थरों से परे है। इन वाखों को पढ़ते-पढ़ते कबीर की ये पंक्तियां याद आती हैं :--

पाहन पूजे हरि मिलै, तो मैं पूजूं पहार  
ताते यह चाकी भली पीस खाए संसार।

लल्लद के जन्म की तरह मृत्यु के बारे में भी अनुमान पर ही निर्भर रहना पड़ता है। यह अनुमान है १३८४ से १४०० ई० तक।

संक्षेप में लल्लेश्वरी का काव्य व दर्शन न केवल काश्मीरी साहित्य की निधि है बल्कि भारतीय साहित्य में भी इस का महत्वपूर्ण स्थान है, विशेषकर संत परंपरा में सर रिचर्ड टैम्पल पर लल्ली के वाखों का इतना प्रभाव था कि उन्होंने अपनी पुस्तक "दि वर्ड आफ लल्ला" में लल्ली के दर्शन को कई विकसित दर्शनों की बुनियाद माना है।

With Compliments From

**MEHRAE-DI-HATTI**

**JEWELLERS**

AJMAL KHAN ROAD, KAROL BAGH,

NEW DELHI-5.

KNOWN FOR

LATEST VARIETIES IN

DIAMOND & GOLD JEWELLERY



# लल-छद का जीवन परिचय

शम्भुनाथ भट्ट 'हलोम'

१८४७ ईस्वी की बात है जब महात्मा गांधी ने कहा था कि बैर और विरोध का जो घना अंधकार इस समय उत्तर भारत में छाया हुआ है, उसमें अगर मुझे प्रकाश की किरण कहीं दीखती है तो वह जगह कश्मीर है।

प्रकाश की वह किरण थी आपस का भाईचारा, आदमी-आदमी के बीच भेद न मानना और हिन्दू-मुसलमानों का एक दूसरे के साथ प्यार का बर्ताव करना।

कड़ी कसौटी के समय भी कश्मीर के लोगों ने अपनी टेक नहीं छोड़ी। क्यों? क्योंकि उसके पीछे साल दो साल की नहीं सदियों की परम्परा है। इस परम्परा को जिन संतों, सूफियों, भिक्षुओं और योगियों ने कायम रखा, बढ़ाया और फैलाया, उनमें लल्लेश्वरी का स्थान बहुत ऊंचा है।

लल्लेश्वरी चौदहवीं सदी के बीच से पन्द्रहवीं सदी के शुरू तक रहीं। यह जमाना कश्मीर के इतिहास का खास जमाना था। इस जमाने में हिन्दू शासकों के बाद कश्मीर में मुसलमान बादशाहों का दौर शुरू हो गया था। साथ ही ईरान और बदख़ान से इस्लाम के प्रचारक भी कश्मीर में आकर बसने लगे थे। इनमें मशहूर मुसलमान प्रचारक सईद मीर अली हुए हैं। इनको शाह हमदान कहते थे। श्रीनगर में आज भी इनकी एक खानकाह है, जहां लोग बड़ी श्रद्धा से ज़ियारत (यात्रा) करने आते हैं।

इस जमाने में मुसलमान सूफी भी कश्मीर पहुंचे थे। इस्लाम के प्रचार में वे भी अपने ढंग से सहायता करते थे।

उस समय कश्मीर के ज्यादातर लोग शैव मत के मानने वाले ब्राह्मण थे। भारत के और हिस्सों की ही तरह यहां भी विद्वान लोग संस्कृत में लिखते-पढ़ते थे। यह भाषा लोगों की समझ में नहीं आती थी। धर्म की प्रथाएं कुछ ऐसी रूढ़ियां-सी बन गईं थीं जो इस्लाम के

नये उसूलों के मुकाबले में लोगों को टेढ़ी लगने लगी थीं।

ऐसी हालत में इस्लाम और ब्राह्मण धर्म के बीच टकराहट होना लाजमी था। डर इस बात का था कि जोश में आकर दोनों मतों के मानने वाले एक-दूसरे के खिलाफ बैर-विरोध के बीज न बोयें। इसके लिये एक ऐसे राह दिखाने वाले की जरूरत थी, जो युगधर्म को समझकर अपनी सीख दे।

सौभाग्य से ऐसा ही हुआ। लल्लेश्वरी के रूप में ऐसी आत्मा ने जन्म लिया जो उस जमाने में भारत की परम्परा की रक्षक बनी।

लल्लेश्वरी का जन्म १३३५ ई० में एक कश्मीरी ब्राह्मण के घर में हुआ था। उन दिनों कश्मीर पर सुल्तान अला-उद्दीन का राज्य था। कश्मीर की राजधानी श्रीनगर से कोई तीन मील दक्षिण-पूर्व में पांढ्रेडन नाम का एक गांव है। पुराने जमाने में इस गांव का नाम पुराणधिष्ठान था। लल्लेश्वरी यहीं पर पैदा हुईं।

लल्लेश्वरी का असली नाम क्या था, इसका पता नहीं। यह भी ठीक मालूम नहीं कि बचपन में लल्ल ने पढ़ाई-लिखाई की या नहीं। इतना जरूर कहा जाता है कि उन दिनों के ब्राह्मण बच्चों को घर पर ही गीता और धर्म की पुस्तकें पढ़ाया करते थे। इसलिये लल्लेश्वरी की पढ़ाई भी घर पर हुई होगी। लल्ल ने लिखा है :--

परान-परान ज्यव-ताल फजिम।

पढ़ते-पढ़ते मेरी जीभ और तालू तक घिस गये। जो भी हो इतना तो सही है कि लल्लेश्वरी शुरू से ही तेज बुद्धि और सूझ-बूझ की स्त्री थी।

उस जमाने में बाल-विवाह का रिवाज था। लल्लेश्वरी का ब्याह भी छोटी उम्र में पाम्पोर में रहने वाले एक ब्राह्मण लड़के के साथ किया गया। पाम्पोर श्रीनगर से



करीब आठ मील दक्षिण में एक कस्बा है। यहीं आसपास की पठारों पर केसर का खेती होती है।

समुराल में लल्लेश्वरी का नाम पद्मावती रखा गया। समुर उन्हें बहुत चाहते थे, लेकिन सास सौतेली थी और वह बहू के साथ बहुत ही कठोर बर्ताव करती थी।

कहते हैं, बहू की जिस थाली में वह चावल परोसती थी, उसमें वह हर रोज एक पत्थर रखती थी। ऐसा वह इसलिये करती थी कि परोसे हुए चावल बहुत दिखाई दें। बहू ने बारह बरस तक सास की इस ज्यादती के विरुद्ध जरा भी शिकायत नहीं की। थाली मांजकर चुपचाप सास को लौटा देती थी साथ ही वह पत्थर भी, जो फिर उसकी थाली में रखा जाता था।

एक बार उस घर में बड़ी दावत हुई। बहू उस दिन भी बर्तन मांजने घाट पर आई। वहां पड़ोसिन ने उससे पूछा, "बहन, आज खूब पकवान खाये होंगे?" इसपर लल्लेश्वरी ने कहा :-

'होण्ड मॉरितन किन कठ, ललि निलवठ चलि न जांह। --'बड़ी दावत हो या छोटी, बहू का पत्थर से कभी छुटकारा नहीं।'

यह बात उसके समुर के कान में भी पहुंची। उसने घर जाकर सारा हाल पूछा। जब उसे सही बात का पता चला तो उसने अपनी बीबी को खूब डांटा। लल्ल की सास ने समझा कि बहू ने शिकायत की होगी। इससे वह और भी कठोर बन गई और बहू को पहले से भी ज्यादा सताने लगी। मगर लल्ल ने बचपन से ही सीखा था कि कष्ट सहन करना नारी का धर्म है, उसी का उसने पालन किया। कश्मीर में आज तक लल्ल की सहन शक्ति बहुओं के लिए आदर्श है।

लल्लेश्वरी चर्खे पर बड़ा ही महीन सूत कातती थी। फिर भी सास उसे फटकारती थी। कहती थी, इतना मोटा सूत क्यों कातती है?

बहू के विरुद्ध सास ने इतना ही नहीं किया, उसने अपने बेटे के भी कान भरे। उससे लल्लेश्वरी का जीवन बहुत ही दुखी हो गया।

लेकिन वह जिस उद्देश्य को पूरा करने आई थी, बचपन की उस तपस्या ने उसी के लिये लल्लेश्वरी को तैयार किया।

भारत के और संतों की तरह लल्लेश्वरी के बारे में भी कई बातें कही जाती हैं और चमत्कार भी प्रचलित हैं। वे सच हों या न भूठ, लेकिन उनसे लल्लेश्वरी के जीवन की कई बातों पर प्रकाश पड़ता है।

कहते हैं, समुराल में लल्लेश्वरी रोज सुबह उठकर वितस्ता नदी पर जाती थी। वहां वह नट-केशव भैरव के पवित्र स्थान पर कुछ देर जप-तप करने बैठ जाती थी। वापस आते हुए पानी का घड़ा भर लाती थी।

एक दिन विमाता के भड़काने पर लल्ल के पति यह देखने गये कि वह सबेरे कहाँ जाती है और क्या करती है। पति में अक्ल की कमी थी उसे पत्नी का जप-तप पागलपन लगा। जब वह नदी से पानी का घड़ा भरकर लाई तो पति ने गुस्से में उसका घड़ा ही फोड़ दिया। मगर अचरज की बात कि पानी नाचे नहीं गिरा। बहू ने चुपचाप घर के सब बर्तन उस जल से भर दिये, फिर भी पानी नहीं चुका। तब उसने जल बाहर फेंक दिया। जहां वह गिरा वहां एक तालाब बन गया। इस तालाब को 'लल-वाग' कहते हैं।

एक तरफ लल्ल अपने समुराल में कष्ट सहन करने से तपस्वी जीवन का अनुभव पा रही थी तो दूसरी ओर उसकी ज्ञान की प्यास बढ़ती जा रही थी।

उन दिनों कश्मीर में सिद्ध श्रीकण्ठ शैवमत के बड़े पंडित थे। वह लल्लेश्वरी के मायके के कुल-पुरोहित थे। जानी होने के अलावा वह योगी भी थे। बचपन से उन्हें लल्लेश्वरी की प्रतिभा का परिचय था। इसलिये वह लल्लेश्वरी को समुराल में भी ज्ञान-ध्यान की बातें समझाते थे।

आखिर एक समय ऐसा आया जब लल्लेश्वरी घर-गृहस्थी के बन्धनों को छोड़कर प्रेम-दिवानी मीरा की तरह भक्ति और तपस्या में लीन हो गई।

घर छोड़ने के बाद लल्लेश्वरी ने अपने कुलगुरु सिद्ध श्रीकण्ठ से दीक्षा ली। मगर थोड़े समय में ही वह अपने गुरु से भी आगे बढ़ गई। सिद्ध श्रीकण्ठ ने स्वयं कहा है :-



गव चाठ म्वरस खँसिथँइ

सुय वर दितम् देवा ।

—शिष्य गुरु से भी बढ़ गया है । हे देव, मुझे भी ऐसा वर दे ।

घर का जंजाल छोड़ने के बाद लल्लेश्वरी जगह-जगह घूमती रही । इसी जमाने में उसका नाम 'लल्ल' पड़ा । कश्मीरी में लटकते पेट को लल्ल कहते हैं । कहा जाता है कि लटकता पेट ही उनके तन को ढकने का काम देता था ।

लल्लेश्वरी के जीवन का जो समय घूमने में बीता उसमें वह उस जमाने के प्रसिद्ध पंडितों, सूफियों और मुसलमान प्रचारकों से मिलीं । यही वह जमाना है, जब लल्लेश्वरी के भीतर का कवि जाग उठा और उनकी बागी बागों (वाक्यों) के रूप में फूट पड़ीं । लल्लेश्वरी की पैनी प्रतिभा ने अपने युग के धर्म को पहचानकर जा संदेश दिया, उससे सभी लोग प्रभावित हुए ।

सिद्ध श्रीकण्ठ के अलावा लल्लेश्वरी ने अपने समय के दो बड़े धार्मिक व्यक्तियों से काफी असें तक व्यवहार और परमार्थ की चर्चा की । वे दो व्यक्ति थे शाह हमदान और शेख नूरुद्दीन बली । शेख नूरुद्दीन बली को कश्मीर के लोग नुंद ऋषि (नुंद बाबा) के नाम से याद करते हैं । वह कश्मीर में ऋषि-परम्परा के प्रवर्तक माने जाते हैं ।

कहते हैं, जब श्रीनगर से कोई ४० मील दूर कैमूह में नुंद-ऋषि १३७४ ई० में सँदर मोज (माता) के घर पैदा हुए, उन्होंने मां का दूध नहीं पिया । यह बात लल्लेश्वरी को बताई गई । लल्ल ने आकर बालक से कहा---

यिनँ मंदछयोख न त चनँ छुखा मंदछान ।

---आते (जन्म लेते) शर्माया नहीं तो पीते क्यों शर्माता है ।

कहते हैं, इस बात के सुनते ही बालक नुंदऋषि माँ के स्तन चूसने लगा ।

सत्य की खोज करनेवाले संतों की तरह लल्लेश्वरी को भी लोगों का बुरा-भला सुनना पड़ा । लेकिन सच्चे योगियों और भगवान् के भक्तों की ही तरह लल्लेश्वरी भी मान और अपमान से विचलित नहीं हुई । वह न किसी

की तारीफ से फूलकर कुप्पा होतीं और न किसी के गाली देने पर बिगड़ जाती । मीरा की तरह लल्लेश्वरी भी अपने शिव के प्रेम में मस्त रहती थीं । जिस हालत में वह घूमती रहती थीं, अनजान लोग और गली-कूचों के बच्चे उसे ऐसी हालत में देखकर चिढ़ाते रहते थे । मगर लल्लेश्वरी इसका कभी बुरा नहीं मनाती थीं ।

एक बार वह कपड़े की एक दुकान के सामने से गुजर रही थीं कि पीछे से बच्चों की एक टोली उन्हें बुरा-भला कहती आई । दुकानदार लल्लेश्वरी को जानता था, उसे बच्चों का वर्ताव बहुत बुरा लगा । जब उससे रहा न गया तो दुकान से उठकर उसने बच्चों को डांटा । वे भाग गये, लल्लेश्वरी देखती रही । उसके बाद अचानक वह दुकान के भीतर आई और दुकानदार से कपड़े का एक टुकड़ा मांगा । दुकानदार ने अहोभाग्य मानकर उसे कपड़े का एक टुकड़ा दिया । लल्लेश्वरी ने दुकानदार से कहा "इसके दो बराबर-बराबर टुकड़े कर दो । दोनों का वजन एक-सा होना चाहिये ।" दुकानदार ने वैसा ही किया । लल्लेश्वरी ने कपड़ों के दोनों टुकड़े अपने दो कंधों पर डाले और वहाँ से चल दी ।

रास्ते में चलते हुए जब उसे कोई प्रणाम करता तो वह बाँयें कंधे पर के कपड़े में एक गिरह जमाती और जब कोई गाली देता तो दायाँ तरफ के टुकड़े में एक गाँठ बांधती । यह सिलसिला शाम तक चलता रहा । शाम को घूम-फिर कर लल्लेश्वरी फिर उसी दुकानदार के पास आई और उससे कपड़े के दोनों टुकड़े तोलने को कहा । टुकड़े जब तुल गये तो वजन में दोनों बराबर निकले । इस पर लल्लेश्वरी ने बजाज से कहा---

गाल गँडिन्यम् बोल पडिन्यम्,

दपिनम् तिह यस युथ रोचे ।

सहज कोसमव पूज करिन्यम्,

बो अमलिन्य कस् क्याह मोचे ॥

---कोई निन्दा करे या कोई तारीफ करे । जो जिसके जाँ में आये, कहे । कोई मुझे फूल चढ़ाकर पूजा करे । (इनसे) किसी को क्या हासिल होगा, (क्योंकि) मैं दोष या मैल से रहित हूँ ॥



हासा बोल परिन्यम् सासा,  
म्य मनि वासा खेद ना हीये ।  
योदवनय शंकर भँक्च आसा,  
मकुरि सासा मल क्या प्यये ॥

—हजार बार वह मेरी खिल्ली उड़ाये । मेरे मन में उसका जरा भी खेद नहीं है । अगर मैं शंकर भगवान् की भगतिन हों, तो भस्म से शीशे पर मैल काहे को जमेगा अर्थात् राख से तो मन का दर्पण और ज्यादा साफ हो जाएगा ।

युस हो मालि ह्यडेम गेल्यम् मसखरी कर्यम्,  
सु हो मालि मनस खर्यम् न जांह ।  
शिव पनुन यलि अनुग्रह कर्यम्,  
लूकँह हुंद हेडुन म्य करेम् क्याह ॥

—जो मुझे चिड़ाये, मेरा मज़ाक उड़ाये, वह कभी मेरे मन को बुरा नहीं लगेगा । जब मेरा शिव मुझ पर कृपा करेगा तो लोगों का चिढ़ाना मेरा क्या बिगाड़ सकता है ।

लल्लेश्वरी की निगाह बड़ी पैनी और साफ थी । वह चेहरे-मोहरे से ही जान लेती थी कि कौन आदमी किस आदत का है । कहते हैं, जब शेख नूरुद्दीन बली (नूंदऋषि) पैदा हुए तो लल्लेश्वरी वहाँ आई । बच्चे को देखते ही उसने भांप लिया कि बड़ा होकर यह बालक बहुत बड़ा योगी बन जायगा । लल्लेश्वरी ने बच्चे की मां का नाम पूछा । पता लगा कि उसका नाम सँदर है सँदर कश्मीरी में सागर को कहते हैं । सुनते ही लल्लेश्वरी भट बोली—

मोदँह मंजय छि मोख्तह नेरान ।

—सागर ही में से मोती पैदा होते हैं । सचमुच नूंद ऋषि के रूप में कश्मीर को एक अनमोल मोती मिला ।

इन्हीं नूंद ऋषि, उनके प्रधान शिष्य बाबा नसरुद्दीन तथा लल्लेश्वरी के बीच एक संवाद बहुत मशहूर है । तीनों संत परमार्थ की चर्चा करते थे—

बाबा नसरुद्दीन ने कहा—

सिर्यस ह्य न प्रकाश कुने,  
गंगि ह्य न तीर्थ कांह ।  
बाँइम ह्य न बांधव कुने,  
रजि ह्य न सुख कांह ॥

—सूर्य जैसा कोई और प्रकाश नहीं, गंगा जैसा कोई तीर्थ नहीं । भाई जैसा कोई बन्धु नहीं और बाँवी जैसा कोई सुख नहीं ।

नूंद ऋषि ने कहा—

अछ्यन ह्य न प्रकाश कुने  
कोठ्यन ह्य न तीर्थ कांह ।  
चंदस् ह्य न बांधव कुने,  
खनि ह्य न सुख कांह ।

—आँखों जैसा कोई प्रकाश नहीं, टांगों जैसा कोई तीर्थ नहीं । जब के समान कोई बंधु नहीं, और चादर जैसा कोई आराम नहीं ।

लल्लेश्वरी बोली—

मयस ह्य न प्रकाश कुने,  
पयस ह्य न तीर्थ कांह ।  
दयस ह्य न बांधव कुने,  
भयस ह्य न सुख कांह ॥

—(ईश्वर के) भक्ति-रस से बढ़कर कोई प्रकाश नहीं, परम् ज्ञान जैसा कोई तीर्थ नहीं । शंकर जैसा कोई बंधु नहीं और (प्रभु के) भय से बढ़कर कोई सुख नहीं ।

इस बातचीत से जहाँ यह पता लगता है कि लल्लेश्वरी साधना और ज्ञान में बहुत ऊँची थी, वहाँ यह भी मालूम होता है कि कविता की उनकी प्रतिभा भी बेजोड़ थी ।

लल्लेश्वरी ने अपनी अमर वाणी के लिये बुद्ध भगवान की तरह लोगों की भाषा कश्मीरी अपनाई । वह कश्मीरी की सबसे पहली कवयित्री बनी । चूँकि लल्लेश्वरी से पहले की कोई भी कश्मीरी गद्य या पद्य रचना आज तक मिली नहीं है, इससे लल्लेश्वरी को कश्मीरी साहित्य में वही स्थान प्राप्त है, जो संस्कृत में वाल्मीकि को, हिन्दी में चन्द बरदाई को और उर्दू में बली दक्खनी को है ।

लल्लेश्वरी के वाक्यों (वाक्यों) को लोगों ने इतना पसंद किया कि वह आजतक कश्मीर के हर पढ़े-लिखे



और अपढ़ की ज़बान पर हैं। कश्मीर के खेतों में काम करने वाला किसान हो या बोझ ढोने वाला मजदूर, बेल-बूटे काढ़ने वाला कारीगर हो या नाव खेने वाला मांभी--सभी में लल्लेश्वरी का कोई न कोई वाक्य स्वर से गाने की चाह मौजूद है। कश्मीर की संगीत--सभाओं का आरम्भ लल--वाक्य से किया जाता है। लल-वाक्य कश्मीरी भाषा के लिये मुहावरे और सूक्तियां बने हैं।

लल्लेश्वरी को कश्मीर के सभी हिन्दू और मुसलमान 'लल छद' (लल माता) के नाम से याद करते हैं परम साधिका होने के कारण हिन्दू उन्हें लल-योगेश्वरी और मुसलमान लल-आरिफा कहते हैं।

लल्लेश्वरी का अन्य भारतीय सन्तों के अन्त की तरह श्रद्धा का विषय बना। कहते हैं बिजबिहाडा (व्यज्रोर्) की बड़ी मस्जिद के पास लल का देहान्त हुआ। हिन्दू मानते हैं कि उनकी आत्मा अग्नि की शिखा बनकर आकाश में लीन हो गई। मुसलमानों का कहना है कि मस्जिद के पास दफन की गई।

जो हो, इतना जाहिर है कि कश्मीर के हिन्दू और मुसलमान समान रूप से उनके भक्त हैं। क्यों न हों, लल ने कभी हिन्दू और मुसलमानों के बीच भेद नहीं माना। वह कहती हैं :

शिव छ्य थलि थलि रोजान;

मव जान ह्योद त मुसलमान।

त्रुक अय छुव त पान पनुन परजनाव,

सोय छ्य साहिवस सूँत्य जाँनी जान ॥

शिव सब जगह मौजूद है। (इसलिये) हिन्दू और मुसलमान को अलग-अलग न जान। यदि तू बुद्धिमान है --अपने आपको पहचान, वही साहिव (शिव) से जान पहचान है।

बाहरी दिखावे की वह हिमायती नहीं थीं। कहते हैं, एक बार वितस्ता के किनारे सिद्ध श्रीकण्ठ स्नान कर रहे थे। उधर से लल्ल गुजरी। वह सिद्ध गुरु को देखकर थोड़ी दूर घाट पर एक मिट्टी की हंडिया बाहर से धोने लगी उस हंडिया का अन्दर का भाग गंदगी से भरा था। सिद्ध ने इसपर लल्ल से कहा, "जबतक बर्तन भीतर से साफ

नहीं होता, बाहर की सफाई से क्या होगा?" लल्लेश्वरी ने सिद्ध गुरु से कहा, "बाहरी स्नान-मात्र से ही तब तक कैसे शुद्ध होगी जबतक भीतर का मन:प्राण शुद्ध नहीं?"

एक बार लल्लेश्वरी एक मंदिर में गई। वहां उनके गुरु शालिग्राम की पूजा कर रहे थे। लल्ल उन्हें बताना चाहती थीं कि भगवान सब जगह हैं। सिद्ध ने जब लल्ल के वहां आने का कारण पूछा तो उसने कहा "मुझे लघु-शंका की हाजत हुई, ढकी हुई जगह जान कर यहां आई हूं।" सिद्ध ने जल्दी उन्हें मंदिर से बाहर निकाला और कहा कि मंदिर में ऐसा करना पाप है। इसपर लल्लेश्वरी ने पूछा, "मुझे ऐसी जगह बताओ, जहां मैं पेशाब कर सकती हूं" सिद्ध उन्हें एक तरफ ले जाकर बोला, "यहां" लल्ल ने वहां से मिट्टी हटाई तो सिद्ध गुरु चकराये। वहां से शालिग्राम निकल आये। दूसरी जगह भी ऐसा ही हुआ। तब लल्लेश्वरी ने सिद्ध से कहा--

देव बटा देवर बटा,

हेरि बोन छुँय एकवाट।

पूज कंस करख हतो बटा,

कर मनस त पवनस संघाठ ॥

--देव भी पत्थर है और देवल (मंदिर) भी पत्थर। ऊपर नीचे सब एक पत्थर का बना है। अरे पंडित, तू किसकी पूजा करेगा? अपने मन और प्राण को (योग के अभ्यास से) एक कर दे।

एक दिन शाह हमदान, शेख नूरुद्दीन (नुंद ऋषि) सिद्ध श्रीकण्ठ और लल्लेश्वरी एक साथ बैठे धर्म की चर्चा कर रहे थे। उसी समय आकाश पर बादल छा गये। साथ ही तेज आंधी चली। शाह हमदान ने कहा "वर्षा होगी" नुंद ऋषि बोले, "नहीं, ओले गिरेंगे।" सिद्ध कहने लगे-- "नहीं, बर्फ गिरने वाली है।" तब लल्लेश्वरी ने डाँट कर कहा--

'फकुर अय तँ मक्र क्या।'

---अगर साधक हो तो यह मक्कारी क्यों करते?

कश्मीरी में मक्र का दूसरा अर्थ है पाला। कहते हैं, लल्लेश्वरी का इतना कहना था कि पाला पड़ने लगा।

इस प्रकार की कई शिक्षा देने वाली घटनाएँ लल्लेश्वरी के जीवन के साथ जुड़ी हुई हैं।





**With best compliments  
from :**



**M/s. Ghasita Mal Melaram**

**9/699, CHAWRI BAZAR, DELHI-6**





# काश्मीरी काव्य को ललद्यद की देन

शशिशेखर तोषाखानी

प्रत्येक देश की साहित्यिक अभिव्यक्ति में नारी का अपना एक अलग स्वर रहा है। वह सदा उसे अपनी करुणा, मधुरिमा और सुकुमारता से अनुरजित करती आई है। पुरुष ने जहां चिन्तन के गम्भीर क्षण प्रदान करके साहित्य को अनुप्राणित किया है वहां नारी ने उसे अपने अश्रुदान से सिंचित और पल्लावित किया है। कश्मीरी साहित्य इस बात का अपवाद नहीं है। कश्मीरी साहित्य की गति और प्रगति में नारियों का भी काफी महत्वपूर्ण हाथ रहा है। यों तो कश्मीर की साहित्यिक चेतना की अभिव्यक्ति का विकसिततम माध्यम पद्य रहा है क्योंकि इस भाषा में गद्य-रचना प्रायः न्यून ही है। कश्मीरी काव्य को लल्लेश्वरी, हवाखातून और अरिणमाल ने जो कुछ योगदान दिया है वह उसकी अमूल्य निधि है। वस्तुतः कश्मीरी काव्य के विकास और उसे आज की उन्नत अवस्था तक पहुंचाने का श्रेय बहुत कुछ इन्हीं तीन कवयित्रियों को मिलना चाहिये। यदि हम इन की काव्य-रचना का और उस युग की परिस्थितियों का जिसमें कि इन्होंने लिखा है थोड़ा बहुत अनुशीलन करें तो हम इनकी देन और इनकी सृजन शक्ति के महत्व का अनुमान लगा सकते हैं।

कश्मीरी कवयित्रियों की इस मूर्ति में सबसे प्रथम जो नाम हमारी जिह्वा पर नाच उठता है, वह है योगिनी लल्लेश्वरी का; जिन्हें कि लक्ष-लक्ष कश्मीरी जनता स्नेह और आदर के वशीभूत होकर 'ललद्यद' के नाम से पुकारती है। हम कश्मीर के इतिहास में तेरहवीं और चौदहवीं शताब्दी को साहित्यिक-पुनर्जागरण का युग कह सकते हैं। यह वह समय था जबकि संस्कृत की प्राचीन परम्परा का अवसान हो रहा था और फारसी विचार संस्कृति ने अपना प्रभाव जमाना आरम्भ किया था। फिर भी, अतीत की प्रेरणा अभी पूर्णरूपेण मृत नहीं हुई थी। लल्लेश्वरी

काश्मीरी साहित्य के इसी पुनर्जागरण-युग की सच्ची प्रतिनिधि थीं। उनके काव्य का मूल स्वर दार्शनिक रहा है। इसका कारण यह है कि शैशव से ही उनकी रूचि दर्शन और रहस्यवाद के प्रति रही थी। माता पिता ने परम्परानुसार लल्लेश्वरी का विवाह तो कर दिया, परन्तु पतिगृह में वह सुखी न रह सकीं। जैसे-तैसे पति, सास और समाज की क्रूरताओं को काफी देर सहने के पश्चात् उन्होंने गृहत्याग किया और कश्मीर के प्रसिद्ध संत श्रीकण्ठ से कश्मीर-शैवधर्म की दीक्षा ली। दिव्यानन्द से पुलकित होकर अब ललद्यद घर-घर और गांव-गांव शैव-दर्शन से ओत-प्रोत पद्यों को गाती हुई घूमने लगी। मीरा ही की भांति उन्होंने लोक-लाज और कुल-कीर्ति को तिलांजलि देकर अपने 'प्रियतम' की गैल गही। किन्तु मीरा और 'ललद्यद' में काफी भेद है। 'ललद्यद' ज्ञान-मार्ग की पथिका होने के कारण निगुण की उपासिका थीं, जबकि मीरा भगवान् कृष्ण की रूप-माधुरी की मतवाली होकर उनके सगुण रूप की आराधिका थी। यदि मीरा में अनुभूति की मार्मिकता है, तो लल्लेश्वरी में चिन्तन और मनन का संगम। हिन्दी कवियों में से कबीर और महादेवी का स्वर लल्लेश्वरी के स्वर से मिलता है। कबीर और लल्लेश्वरी में तो असाधारण समानता है।

लल्लेश्वरी कश्मीरी-काव्य की प्राचीनतम शैली, जिसे 'वाख' या 'वाक्य' की संज्ञा दी गई है, की प्रतिपादिका और प्रथम प्रयोक्ता हैं। उनके पश्चात् यद्यपि इस शैली में नूतन-ऋषि के पदों के अतिरिक्त अधिक काव्य-रचना नहीं हुई है फिर भी इसका अपना ऐतिहासिक महत्व है। लल्लेश्वरी के 'वाक्यों' में हमें कश्मीरी भाषा का प्राचीनतम रूप देखने को मिलता है। इस प्रकार वस्तुतः 'वाक्य' शैली का निर्माण ललद्यद के काव्य की विशिष्ट देन है।

शैव धर्म की अनुयायी होने के कारण लल्लेश्वरी ने मानव को यही संदेश दिया है कि अपनी इच्छा, तर्क और



भावना को ईश्वर को अर्पित करके उससे एकाकार हो जाना ही मानव-जीवन का मुख्य लक्ष्य है। उसके अनुसार स्वर्गिक सुख और परमानन्द प्राप्ति का एक मात्र उपाय अपने को भगवान में विलीन कर देना ही है। किन्तु ललछद ने केवल उपदेश ही नहीं दिये हैं। स्वयं भी उनका अनुसरण किया है। योग-मार्ग की वे काफी ऊँची साधिका थी :—

भोर होते ही में उठी और अपने पगले (मन) को (ज्ञान का) गीत सुनाया।

उसकी पीड़ा को मैंने शिव के प्रेम से बहलाया !  
और मैंने इस अनुभूति को प्राप्त करने का यत्न किया कि 'मैं लल्ल हूँ'

ऐसा करने पर मैंने अपने प्रियतम को जगाया  
और निज को उसमें विलीन कर दिया ;  
अतः दसों (इंद्रियों) की शुद्धि हो गई।

किन्तु ललछद के पद्यों में जो बात अत्यन्त महत्व की है वह है उनका कबीर की भांति धार्मिक बाह्याडंबर और अंधविश्वासों की निन्दा करना। सच्ची साधना द्वारा जन्म-मरण के चक्र से मुक्ति पाने में ही उनका विश्वास था। इसी लिए वे कहती हैं :—

दीब बटा दीबर बटा  
हेरि बोन छु एकवाट।  
पूज कथ करख हूत बटा,  
कर मनस त पवनस संघाठ॥

जिसका मैंने यों अनुवाद किया है :—

पूजता किसे अरे नादान ?  
पाहन है यह देव, कि देवालय केवल पाशाण !  
दोनों पाहन हैं 'पंडित ! तू धरता किसका ध्यान ?  
मन-आत्मा कर एक, अर्चना का यह सत्य निधान !

मूढ़ रे बाकी सब अज्ञान !  
पूजता किसे अरे नादान ?

ललछद के पद्यों में एक और महत्व की बात है। वह यह है कि उनमें इन्होंने शैव-दर्शन के गूढ़तम रहस्यों को सरल,

जन-साधारण द्वारा समझी जाने वाली भाषा में प्रतिपादित किया है इसी बात में उनकी लोकप्रियता और स्थाई महत्व का रहस्य निहित है। उन्होंने अपने विचारों को जनसाधारण की दैनिक अनुभूतियों के पैमाने से उक्तियों द्वारा सजाया है। आज यद्यपि लल्लेश्वरी का कंठ स्वर हमें सुनाई नहीं देता। परन्तु उसकी प्रतिध्वनि बराबर उनके लोकप्रिय पदों में गुंजती है जिनके द्वारा उन्होंने जनता को दर्शन के गंभीर सिद्धान्तों का सरल भाषा में बोध कराया है। लल्लेश्वरी की प्रतिभा सार्व-देशिक और सार्वकालिक है। उनका संदेश 'बहुजनहिताय' है। कश्मीरी काव्य में वे अपनी उक्ति की सबलता, उपमानों की लघुता और गम्भीर अंतर्दृष्टि तथा मनुष्य की आत्मा के वातायन खोलने की शक्ति के लिये अद्वितीय हैं। आज भी लक्ष-लक्ष कश्मीरी जनता उनके वाक्यों को गाती रहती है।

---

WITH COMPLIMENTS FROM

# Ashok Engg. Works

Manufacturers of

CRANKSHAFTS OF

## Oil Engines, Tractors and Compressors

Factory ; 308/1 Shahzada Bagh,

Old Rohtak Road, Delhi

Phone : 5 6 2 8 4 7



# लल्लेश्वरी के चार प्रतिनिधि 'वाक्'

शशिशेखर तोषाखानी

## मूल कश्मिरी

आयस ति स्योदुय त गच्छ ति स्योदुय  
स्यदिस हो'ल कर्यम् क्याह ?  
ब तस आसस आगरय व्यद'य  
व्यदिस तँ व्यन्दिस कर्यम् क्याह ॥ १ ॥



अन्दरिय आयस चन्दरय गारान  
गारान आयस हिह्यन हिह्य ।  
चँय नारान चय अर्थ दारान  
चँय मारान यिम कम विह्य ॥ २ ॥



गगन चय भूतल चय  
चय दान पवन त राथ ।  
अर्ध चन्दुन पोष पोन्य चय  
चल सकल तय लाग्यजिय क्याह ॥ ३ ॥



लल बु लूसस छांडान त ग्वारान  
हल म्य क्वरमस रसान शतिय ।  
बुछुन होतमस तौर्य डीठयमस वरन  
म्यति कल गनेयि जि जोगमस तँतिय ॥ ४ ॥

## हिन्दी पद्यानुवाद

सजनि ! मैं प्रिय की चिर पहचानी  
प्रियतम की नगरी की मैंने सीधी गैल गही  
डिगा सकेगा मुझ सरला को कोई कुटिल कहीं ?  
मैं उनकी अपनी युग-युग से प्यारी सदा रही  
बाधा कौन ? कि मैंने प्रिय की सरल राह ही जानी  
सजनि ! मैं प्रिय की चिर पहचानी ॥ १ ॥



खोज फिरी मैं अपने शशि को मन के नील गगन में !  
अन्दर खोज, चली मैं बाहर, हेर चुकी पथ सारे  
सोचा, मुझ सा कौन ? कि देखा सभी कहीं तू प्यारे  
तू ही जग-पालक, तू ही भिक्षुक बन हाथ पसारे  
अदभुत यह व्यापार ! कि तू ही मुस्का रहा मरण में ।  
खोज फिरी मैं अपने शशि को मन के नील गगन में ॥ २ ॥



देवा फिर पूजा कैसी आज ?  
तू ही पवन, गगन-भूतल तू, तू ही दिन तू रात  
तू ही अर्घ्य-पुष्प-जल चन्दन, सब कुछ तू ही तात  
व्यर्थ आरती, व्यर्थ अर्चना की यह भ्रममय बात !  
व्यर्थ ये पूजा के सब साज !  
देव ! फिर पूजा कैसी आज ? ॥ ३ ॥



सखि री ! मैं खोज थकी घर प्रिय का  
भेल हजारों कष्ट, अन्त में मिली कंत की नगरी  
भाँका मैंने बन्द द्वार थे, कांपे उत्सुक पग री !  
कच्ची मेरी प्रीत न समझे किन्तु कभी यह जग री  
बैठ गई मैं दर पर प्रिय के, नेह जताने हिय का  
सखि री ! मैं तो खोज थकी घर प्रिय का ॥ ४ ॥





**With**

**best**

**compliments**

**from :**

**\*\***

**Messrs. JAI DAYAL KAPUR DISTG. CO.**

**68/9, CHAWRI BAZAR, DELHI - 6**





# लल्लेश्वरी

## महेन्द्र रंगा

कश्मीर की अपूर्व सौंदर्य छटा में संगीत, कविता और कला की माधुरी यों सम्मिश्रित है जैसे शिव और भक्ति, भाव और शब्द, आकाश और उसकी नीलिमा एक स्वर में लयबद्ध हो गये हों। कश्मीरी की आदि कवयित्री लल्लेश्वरी ने इसी का अनुभव किया और अपने 'वाखों' में इन्हीं अनुभूतियों को इस प्रकार मुखरित किया कि सदियों बाद आज भी कश्मीर की घाटी उन्हीं 'वाखों' के संगीत को अपने हृदय की धड़कनों में बसाये हुए है।

लल्लेश्वरी ने योग-दर्शन के उच्च सिद्धान्तों और अकाट्य सत्यों को कश्मीरी भाषा में समोया है। उसी ने सर्व प्रथम कश्मीरी कविता का प्रारम्भ किया। इतिहास में कहीं-कहीं इस बात की चर्चा है कि लल्लेश्वरी से पहले भी कश्मीरी साहित्य का अस्तित्व था। कल्हण की 'राजतरंगिणी' में, जो संस्कृत भाषा में लिखी गई है, कई शब्द शुद्ध कश्मीरी भाषा के मिलते हैं। इसके अतिरिक्त कश्मीर के लोग संस्कृत को भी देवनागरी लिपि के बजाए शारदा लिपि में लिखा करते थे और शारदा लिपि लल्लेश्वरी से बहुत पहले की है। महात्मा श्रीकंठ ने अपनी एक पुस्तक में कश्मीरी भाषा में भी कुछेक वाक्य लिखे हैं। कुछ भी हो सत्य यही है कि कश्मीरी कविता का आरम्भ लल्लेश्वरी ने किया। वही इसकी आदि कवयित्री है।

लल्लेश्वरी के काव्य पर योग-दर्शन, शैव-दर्शन तथा श्रीमद्भगवत् गीता का पर्याप्त प्रभाव है। इसके काव्य में कोई ही ऐसी पंक्ति होगी जिसमें इन दर्शनों का प्रभाव पड़ा दिखाई न देता हो; परन्तु इसके बावजूद उसे न केवल अपने समय के कवियों में सर्वोच्च स्थान प्राप्त है वरन् अब भी जब कि कश्मीरी कविता में कई नए प्रयोग हुए हैं, लल्लेश्वरी की कला तक कोई नहीं पहुँच पाया। लल्लेश्वरी के समसामयिक कई कवि थे, जिन में से बाबा नसरूद्दीन और शेख नूरुद्दीन, इसी रंग में रंगे हुए थे। अन्तर केवल इतना था कि उनपर योग-दर्शन और शैवमत के अतिरिक्त इस्लाम का प्रभाव भी था। एक बार जब

ये तीनों एक स्थान पर बैठे हुए थे, तो बाबा नसरूद्दीन बोल उठे :---

(सूर्य-सा प्रकाश किसी में नहीं; गंगा सा महातीर्थ कोई अन्य नहीं; भाई सा नाता कोई और नहीं; और पत्नी जैसा सुख कोई नहीं)।

बाबा नसरूद्दीन के पद्य सुनकर शेख नूरुद्दीन (जिन्हें सामान्यतः नुन्द ऋषि भी कहा जाता है) बोल उठे :---

(आँखों जैसी ज्योति किसी में नहीं; घुटनों जैसा तीर्थ कोई नहीं; अपनी जेब के बराबर कोई नाता नहीं और खाने-हँसने के बराबर कोई सुख नहीं)।

लल्लेश्वरी भी पास बैठी थी, बाबा नसरूद्दीन और शेख नूरुद्दीन के पद्य सुनकर कह उठी :---

(शिव की प्रेम-मदिरा के समान कोई ज्योति नहीं; शिव की खोज के तुल्य कोई तीर्थ नहीं; स्वयं शिव-सा कोई नातेदार नहीं और शिव के समान संसार में कोई सुख नहीं।)

इन तीनों पद्यों से एक बात स्पष्ट हो ही जाती है, कि लल्लेश्वरी अपने समसामयिक कवियों के समक्ष न केवल ज्ञान, योग और दर्शन में बड़ी हुई थी, वरन् वह उन से उच्चतर कोटि की कवयित्री भी थी, उस के ऐसे 'वाखों' में न केवल उच्च विचार तथा शिव पर पूर्ण विश्वास है, वरन् काव्य-सौंदर्य भी दर्शनीय है।

लल्लेश्वरी के दर्शन के विषय में जिसे उसने काव्य विषय बनाया, और जिस में उसका सर्वस्व रंगा हुआ था, कुछ कहना बड़े साहस का काम है; फिर भी कुछ एक मोटी-मोटी बातें कहने का साहस करूँगा ही।

लल्लेश्वरी ने सब से अधिक जिस बात पर जोर दिया, वह है अद्वैतवाद अर्थात् इस संसार का कण-कण 'एक' ही का अंश है। पेड़, फल, फूल, वन-पर्वत, नदियाँ, मैदान, पत्थर, धरती, जलवायु अर्थात् प्रत्येक वस्तु 'एक' ही के विभिन्न अंश हैं। इन सबकी आत्मा उसी 'एक' से मिली हुई है। चूँकि लल्लेश्वरी शैव मतावलम्बी थी और शैव मता-



बलम्बी प्रत्येक उस वस्तु, जिसे देखा, सुना, छुआ, सूँघा अथवा अनुभव किया जा सके, में शिव की स्थापना मानते हैं, इसलिये उसने भी इसी विचार को इस प्रकार प्रकट किया है :--

(मेरे लिये तो ऊपर भी तुम हो, नीचे भी तुम हो। तुम्हें ढूँढते-ढूँढते मेरा सारा दिन व्यतीत हो गया। मैंने ज्ञान के भीतर भी तुम्हें देखा है। मैंने तुम्हें और अपने आप को भली-भाँति देख लिया है)।

सारे ब्रह्मांड, मनुष्य के जन्म-मरण, और स्वयं मनुष्य को उसने शिव के रूप में यों देखा :--

(हम पहले भी थे, हम आगे भी होंगे। हमने अतीत से भविष्य तक सब कुछ देखा। हम जो शिव हैं, हमारे लिये जन्म लेने और मरने का क्रम कभी समाप्त नहीं होगा। जिस प्रकार सूर्य के आने जाने का क्रम कभी समाप्त नहीं होता)।

लल्लेश्वरी ने लोगों को भी उसी (शिव) पथ पर चलने की सीख दी। दैनिक जीवन के सामान्य उदाहरणों से उसने जनता को 'एक' होने को कहा :—

(शिव ही ब्रह्माण्ड के करण-करण में रमा है। इसलिये हे मनुष्य ! तू हिन्दू और मुसलमान को अलग-अलग न समझ। यदि तू बुद्धिमान है तो अपने आप को पहचानने का यत्न कर। 'साहब' से जान पहचान करने का वही एक रास्ता है)।

हिन्दू मुस्लिम एकता की यह शिक्षा न केवल लल्लेश्वरी ने कश्मीरियों को दी वरन उसने समसामयिक कवियों बाबा नसरुद्दीन तथा शेख गुरूद्दीन और अन्य हिन्दू मुस्लिम कवियों तथा सूफियों ने भी लोगों को इसी राह पर चलने को कहा। इन्हीं पूजनीय महानुभावों की शिक्षा के कारण ही कश्मीर में एक नये धर्म, नई शिक्षा तथा नए सिद्धान्त का उदय हुआ जिसमें शैवमत तथा इस्लाम का सुन्दर सामंजस्य है। यही कारण है कि अब यहां हिन्दुओं तथा मुसलमानों के पुण्य स्थान साथ-साथ हैं। वास्तव में उस समय दोनों जातियाँ शिव की अमिट और अटल शक्ति को अविभाज्य समझती थीं। और दोनों अपने अपने पुण्य-स्थानों में कोई अन्तर नहीं समझती

थीं। फिर भी बदलते हुए समय के प्रभावों को स्वीकार करना ही पड़ता है।

यहां यह कहना आवश्यक है कि लल्लेश्वरी के दर्शन और इस्लाम के सूफीमत में बहुत कम अन्तर है। दोनों एक दूसरे के बहुत निकट हैं। इसके साथ ही यदि हम भक्त कवीर के दोहे पढ़ें तो वे लल्लेश्वरी के वाक्यों से बहुत ही मेल खाते हुए दिखाई देंगे। इसका कारण यही है कि दोनों भारतीय संस्कृति और भारत के विभिन्न दर्शनों से प्रभावित थे।

लल्लेश्वरी सारे ब्रह्माण्ड को शिव का बाह्य रूप समझ कर योग और भक्ति साधना में रत रही। एक ओंकार का उच्चारण करती हुई आगे बढ़ती गई और अधिकाधिक रहस्यों तथा सत्यों को प्रकट करती रहीं :--

“मैंने हर समय अपने मन को ओंकार पढ़ाया। शिव तो स्वयं उसे पढ़ रहा था और स्वयं ही सुन रहा था। जब 'सोऽहम्' शब्द से मैंने अहं समाप्त कर दिया तो फिर मैं लल्लेश्वरी उसी अखण्ड प्रकाश में विलीन हो गई।”

“मैंने एक शब्द ओम् पढ़ा। मैंने उसे अपने मन में स्थान दिया। उसे मैंने मन की शिला पर संवारा-निखारा, और मैं जो पीतल थी, स्वयमेव सोना बन गई।”

लल्लेश्वरी ने बारम्बार इस सत्य को प्रगटाय़ा कि केवल शास्त्राध्ययन, गीता-वाचन अथवा शिव-वंदना ही एक योगी के लिये पर्याप्त नहीं। उसे आत्म-ज्ञान के लिये बहुत कुछ करना आवश्यक है।

“पढ़ाना आसान है, और आचरण कठिन। मित्र (शिव) को खोजना जोखिम का काम है। जब मैंने शिव को पाने के लिये योगाभ्यास प्रारम्भ किया तो मुझे समस्त शास्त्र भूल गये और जो सच्चिदानन्द शिव है उसका मिलना फिर मेरे लिये निश्चित हो गया।”

“वह जो गुरु की बात को सप्रेम ग्रहण करे, और उसपर विश्वास करे और जो ज्ञान की लगाम से मन रूपी अश्व को अपने अधीन करे, वह अपनी अनुभूतियों को संयत रखकर अलौकिक आनन्द प्राप्त करेगा। तब उसे कौन मारेगा और कौन किस को मारेगा।”



# लल्लेश्वरी स्मारक-एक सिंहावलोकन

चमनलाल सपरू

मुझे यह जानकर हादिक प्रसन्नता हुई कि 'काँशुर-समाचार' अपना नव-वर्षांक लल्लेश्वरी की स्मृति में प्रकाशित कर रहा है। इस अवसर पर मैं कश्मीर में लल्लेश्वरी की स्मृति में हुए कार्य का विवरण प्रस्तुत कर रहा हूँ।

लल्लेश्वरी का व्यक्तित्व इतना महान् है कि कश्मीर की इस विभूति के व्यक्तित्व एवं कृतित्व ने न केवल देशीय अपितु विदेशी विद्वानों को भी आकृष्ट किया है। मेरे विचार में लल्लेश्वरी एक मात्र कश्मीरी महान् साहित्य-सेविका हैं, जिन पर व्यक्तिगत रूप से अधिक से अधिक पुस्तकें लिखी गई हैं। यहां पर मैं लल्लेश्वरी के जीवन एवं साहित्य पर शोध कार्य करने वालों की जानकारी के लिए "लल्ल-साहित्य" की सूची प्रस्तुत करता हूँ।

## लल्लेश्वरी के सम्बन्ध में प्रकाशित साहित्य

1. The Word of Lalla : (Sir) Richard Temple.
2. Lalla Vakyan : (Sir) George Grierson.
3. Life & Sayings of Lalleshwari : Pt. Anand Kaul (Bamzai)
4. The Flame of Love : T. L. Vaswani.
5. Lal Ded : Her Life--Sketch and Selected Sayings (1956) : Janki Nath Bhan.
६. लल्ल वाक्याणि (संस्कृत पद्यानुवाद) : राजानक भास्कराचार्य
७. लल्ल-वाक्य (दो भाग) सं० पं० सर्वानन्द चरागी (देवनागरी तथा फारसी लिपि में) तथा पं० आफ़ताब कौल वांचू
८. लल्लेश्वरी रहस्य उपनिषद् (उर्दू) पं० गोपी नाथ (दो भाग) कौल
९. लल्लेश्वरी (सं० जीवनी) : श्री शशिशेखर
१०. लल्लेश्वरी (सं० जीवनी) : पं० शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम'
११. लल्ल वाक्य : पं० जिया लाल जलाली

१२. लल्ल द्यद (उर्दू पद्यानुवाद) : पं० नन्दलाल कौल 'तालिब'

१३. दिव्य ज्योति : पं० श्यामलाल वली तीर्थ 'कश्मीरी'

१४. लल्लेश्वरी और कबीर

(अप्रकाशित शोध प्रबन्ध) : डॉ० मोहनी कौल

१५. लल्ल योगेश्वरी (उर्दू) : पं० राम ज मल्ला

इसके अतिरिक्त विभिन्न पत्र-पत्रिकाओं में समय-समय पर लल्लेश्वरी के व्यक्तित्व पर विभिन्न विद्वानों के लेख प्रकाशित हुए हैं तथा लल्लेश्वरी के चुने हुए वाक्यों के पद्यानुवाद भी प्रकाशित हुए हैं। अनुवाद कर्त्ताओं के नाम इस प्रकार हैं: डॉ० हरिवंश राय ब्रज्जन ('भाषा अपनी-भाव पराये में' संकलित) सर्वश्री दुर्गा प्रसाद काचरू, शशिशेखर तोषखानी, पृथ्वी नाथ 'पुष्प', गोपी नाथ कौशिक, पृथ्वी नाथ मधुप, शम्भुनाथ भट्ट 'हलीम', जानकी नाथ भान।

## लल्लेश्वरी स्मृति दिवस

लल्लेश्वरी जैसी दिव्य-ज्योति का स्मृति-दिवस प्रति वर्ष मनाने का बीड़ा सर्वप्रथम कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन ने उठाया। इस सम्बन्ध में उल्लेखनीय कार्य करने वालों के नाम इस प्रकार हैं:— सर्वश्री अमरनाथ सावनी, जियालाल कौल जलाली, स्व० दुर्गा प्रसाद काचरू, रूप नारायण पिशन, स्वरूप नारायण पिशन, सोमनाथ दर, शशि शेखर, मोहन निराश, रतनलाल शान्त, पृथ्वीनाथ मधुप, पृथ्वीनाथ साईल, गुलाम रसूल मुश्ताक, पं० जिया लाल रैणा, पं० दीना नाथ जलाली आदि।

सर्व प्रथम लल्लेश्वरी-दिवस वर्ष १९५४ ई० में बड़े विशाल पैमाने पर शिवालय, श्रीनगर के विशाल प्रांगण में बड़ी धूम-धाम से मनाया गया। कश्मीर के प्रसिद्ध विद्वानों ने भाषण किये और सुप्रसिद्ध कवियों ने अपनी कविताओं द्वारा लल्ल-द्यद को श्रद्धाँजलि अर्पित की। इस के अतिरिक्त प्रमुख कश्मीरी संगीतज्ञों ने लल्लेश्वरी के चुने



हुए बाखों को गाया। लल्लेश्वरी का स्थायी स्मारक बनाने के लिये सरकार से अनुरोध करते हुए एक प्रस्ताव पारित हुआ। इस अवसर पर कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन की ओर से स्व० पं० दुर्गा प्रसाद काचरू की लल्लेश्वरी के सम्बन्ध में एक पुस्तिका का प्रकाशन भी हुआ।

इस प्रकार उपर्युक्त पद्धति पर लल्लेश्वरी समारोह समिति का प्रतिवर्ष निर्वाचन होकर यह दिवस मनाया जाता रहा। इन समारोहों की सब से बड़ी विशेषता यह होती थी कि हज़ारों नर-नारी बड़े उत्साह के साथ इन में भाग लेते रहे और कश्मीर के दो महापुरुष स्व० मास्टर शंकर कौल और स्व० मास्टर जिन्दा कौल स्वयं इन समारोहों में उपस्थित होकर प्रायः इनकी अध्यक्षता किया करते थे।

हर्ष का विषय है कि कश्मीर से बाहर भी भारत की राजधानी दिल्ली में कश्मीरी साहित्यकारों के साहित्यिक एवं सांस्कृतिक मंच, कश्मीरी बज्मे अदब ने ६ मई, १९५६ को लल्लेश्वरी दिवस मनाया। यह महोत्सव पं० हृदय नाथ कुंजरू के सभापतित्व में सप्रू हाउस में आयोजित किया गया था। इस अवसर पर श्री जानकी नाथ भान ने लल्लेश्वरी पर एक खोजपूर्ण निबन्ध पढ़ा था और एक पुस्तिका भी प्रकाशित की थी। भाषणों के अतिरिक्त लल्ल संगीत का आयोजन श्री मोहन लाल ऐमा की देख-रेख में किया गया था।

### नंगय नहीं नोगुय

मास्टर शंकर कौल कश्मीर के सन्तों एवं सूफियों की कविताओं के अधिकारी टीकाकार थे। उनका लल्लेश्वरी दिवस पर भाषण सुनने के लिए लोग दूर दूर से आते थे और मंत्र मुग्ध होकर उनका भाषण सुनते थे। गुप्ते याद है किसी वक्ता के द्वारा लल्लेश्वरी के एक बाख की यह पंक्ति “तवय ललि ह्योतुम नंगे नचुन” सुनकर वह क्रुद्ध होकर इस प्रकार बोले :—

यह बिल्कुल एक भ्रांति है कि लल्ल योगेश्वरी बिल्कुल नंगावस्था में घूमती थी और न ही उपर्युक्त पंक्ति शुद्ध है। शुद्ध पाठ इस प्रकार है :—

“तवय ललि ह्योतुम नोंगुय नचुन”

‘नोंगुय’ शब्द की व्याख्या करते हुए उन्होंने बताया था कि इसका अर्थ है विकास और उल्लास को प्राप्त होना। पं० शंकर कौल ने बताया कि कश्मीर की ऊंची-ऊंची चोटियों पर चढ़ते हुए मैंने एक जंगली फूल देखा है जिसको ‘नोंगुय’ कहते हैं। यह फूल जब हाथ में लिया जाता है तो डंठल को दो उंगलियों के बीच में पकड़ा जा कर जोर से उंगलियों के सहारे फूल को जब भटका देकर अलग किया जाता है तो फूल नाचते हुए ऊपर चला आता है। चित की इसी अवस्था से लल्लेश्वरी का अभिप्राय है ‘नोंगुय नचुन’।

कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन में कई कारणों से गतिरोध उपस्थित हुआ और लल्लेश्वरी-स्मृति दिवस मनाने की परम्परा सुधार समिति के एक प्रमुख कार्यकर्ता पं० श्याम लाल वली ‘तीर्थ-कश्मीरी’ के प्रयत्नों से १९६३ में लल्लेश्वरी समारोह समिति का पुनर्गठन हुआ। इन पंक्तियों के लेखक को भी उक्त समिति में प्रचार मंत्री के रूप में मनोनीत किया गया। उक्त समिति की ओर से २० अक्टूबर, १९६३ को बड़े पैमाने पर लल्लेश्वरी दिवस मनाया गया।

इस वर्ष के समारोह की एक विशेषता यह थी कि पं० दीना नाथ ‘नादिम’ के सुभाव पर उस दिन प्रातः पाँच बजे लल्लेश्वरी पर एक समारोह हुआ। उक्त समारोह की अध्यक्षता वहाँ के तत्कालीन विधान सभा सदस्य श्री जीलानी ने की। आपने वहाँ समयोचित भाषण करके श्रोताओं को मन्त्र मुग्ध कर दिया। पं० राम जी मल्ला के नेतृत्व में श्रीनगर से गई हुई पार्टी ने लल्लेश्वरी में दूध और पुष्पांजलि चढ़ाकर माता लल्लेश्वरी को स्मृति को ताजा किया। आरम्भ में श्रीनगर से आये हुए लल्ल भक्तों ने लल्लेश्वरी के गुरु सिद्धमोल के मन्दिर में जाकर भगवान शंकर की उपासना के अतिरिक्त आचार्य सिद्धमोल को भावभीनी श्रद्धांजलि अर्पित की।

इस अवसर पर कुछ स्थानीय पत्र-पत्रिकाओं ने विशेषांक भी प्रकाशित किये और सार्वजनिक सभा में लल्लेश्वरी की स्मृति में एक स्थायी स्मारक बनाने के लिए



सरकार एवं जनता से पुनः अपील की गई। १९६३ के बाद लल्लेश्वरी दिवस मनाने का फिर कोई प्रयत्न नहीं किया गया।

### लल्ल-आध्यात्म प्रचारालय

पं श्यामलालवली 'तीर्थ-कश्मीरी' की प्रेरणा से गरणेश मन्दिर प्रबन्धक समिति, गरणपतयार, श्रीनगर के तत्वावधान में एक संस्थान उपर्युक्त नाम से गरणपतयार में स्थापित किया गया। इस संस्थान की ओर से प्रति सप्ताह एक बैठक आयोजित हुआ करती थी, जहां "लल्ल साहित्य" का पठन-पाठन हुआ करता था। इस संस्था की ओर से एक पत्रक भी प्रकाशित हुआ था और एक पुस्तकालय की स्थापना भी की गई थी। श्री तीर्थ कश्मीरी के अतिरिक्त इस संस्था के सक्रिय सदस्यों में श्री अमर चन्द वली एवं श्री राजनाथ ज्योतिषी का नाम उल्लेखनीय है। यह संस्था भी अब निर्जीव हो गई है।

### लल्लद्यद मेमोरियल हाई स्कूल

श्री दीनानाथ 'नादिम' के सुयोग्य नेतृत्व में "कश्मीर हिन्दू एजुकेशनल स्कूलज" के तत्वावधान में बड़ीयार में महिलाओं के लिए एक हाई स्कूल की स्थापना कुछ वर्ष पूर्व हुई है और उक्त स्कूल को लल्लद्यद के पावन नाम से स्मरण किया जाता है। मेरी राय में इस समय मात्र इस स्कूल के अतिरिक्त लल्लेश्वरी के नाम पर और कोई स्मारक नहीं है।

### लल्लेश्वरी पर शोध-प्रबन्ध

यह एक दैव-योग ही समझिये कि लल्लेश्वरी पर पहला शोध-प्रबन्ध लिखने वाली एक महिला ही हैं और विशेष बात तो यह है कि जम्मू-कश्मीर विश्वविद्यालय की ओर से किसी भी विषय में पहला शोध-प्रबन्ध लल्लेश्वरी पर ही स्वीकृत हुआ है। लल्लेश्वरी (जो कश्मीरी भाषा की आद्य-कवयित्री हैं) पर यह पहला शोध-प्रबन्ध लिखने का श्रेय डॉ० माहिनी कौल को है। डॉ० मोहनी कौल के इस शोध-प्रबन्ध के प्रकाशन की व्यवस्था हो रही है और सम्भवतः यह प्रबन्ध यथा शीघ्र प्रकाशित होगा। डॉ० मोहनी कौल कश्मीर विश्वविद्यालय के स्नातोत्तर हिन्दी विभाग में प्राध्यापिका हैं।

### पं० अमरनाथ सप्रू और पं० रामजी मल्ला

गुरुकुल कांगड़ी विश्वविद्यालय के कार्यालय-सुपरिटेण्डेंट स्व० अमरनाथ सप्रू ने भी लल्लेश्वरी के वाखों की विशद खोज की है। लेकिन उनका कार्य अप्रकाशित ही रहा।

स्व० पं० रामजी मल्ला लल्लेश्वरी के परम भक्त थे। उनका दावा था कि उनके पास लल्लेश्वरी के प्रकाशित वाखों का एक भण्डार मौजूद है किन्तु उसके प्रकाशन की व्यवस्था न हो सकी। उसमें कुछ चुने हुए वाख पं० जिया लाल कौल जलाली के सत्प्रयत्नों से प्रकाशित हुए। किन्तु उनमें से अधिकांश की प्रामाणिकता संदिग्ध है। मुझे ज्ञात हुआ है कि पं० राम जी मल्ला के संग्रहीत वाखों को अब पं० मुकुन्द जी राजदान ने सुरक्षित रखा है। पं० राम जी मल्ला प्रति वर्ष माँ लल्लेश्वरी का दिवस अपने निवास स्थान पर श्रद्धा से मनाते रहते थे।

### लल्लेश्वरी का चित्र

यह दुर्भाग्य की बात है कि लल्लेश्वरी का कोई प्रमाणिक चित्र उपलब्ध नहीं है। किन्तु कुछ कश्मीरी कलाकारों ने अन्तःसाक्ष्य एवं बहिःसाक्ष्य के आधार पर उनका चित्र बनाने का प्रयत्न किया है। कश्मीर के प्रसिद्ध चित्रकार श्री मोहन रेणा ने कश्मीर हिन्दी साहित्य सम्मेलन द्वारा श्री दुर्गा प्रसाद काचरू की पुस्तिका के आवरण-पृष्ठ पर लल्लेश्वरी का भावपूर्ण मुद्रा में एक रेखा-चित्र बनाया है।

पं० रामजी मल्ला द्वारा प्रकाशित पुस्तिका 'लल्लेश्वरी' में जो चित्र मुद्रित हैं, वह योगेश्वरी के व्यक्तित्व के अनुरूप नहीं।

१९६३ ई० में आयोजित 'लल्लेश्वरी-जयन्ती' के अवसर पर स्व० पं० काशी नाथ भान ने एक विशाल तैल-चित्र बनाया था। इसमें लल्लेश्वरी को शिवस्वरूपा, भड़कीली वेश-भूषा में एक दहकते 'तन्दूर' में से निकलते हुए दिखाया गया है। उक्त चित्र शिवालय श्रीनगर में समाज सुधार समिति के कार्यालय में मौजूद है।

श्री बंसी पारिभू ने मुझे लल्लेश्वरी का एक चित्र बनाने का आवासन दिया था। उक्त चित्र लल्लद्यद के :—



आयस स्यो'दुय गयस न स्यो'दुय ,  
स्य मंज स्वथे लूसुम दोह ।

बुछुम चन्दस हार न अथे,  
अथ नावतारस दिम क्या बोह ॥

के आधार पर बनाने की हमने रूपरेखा बनाई थी ।  
किन्तु बंसी जी ने अभी इस संकल्प को साकार रूप  
नहीं दिया है ।

### कश्मीरी कवियों को श्रद्धांजलि

कश्मीर के निम्नलिखित कवियों ने अपनी कविताओं  
द्वारा-लल्लयद को भावभीनी श्रद्धांजलियां अर्पित की हैं :  
सर्वश्री अमरचन्द बली, दीनानाथ 'अलमस्त', प्रेमनाथ  
'प्रेमी', सर्वानन्द प्रेमी, शम्भुनाथ 'केवल', गू लाम रसूल  
'मुश्ताक', पृथ्वी नाथ साईल, नारायण जू 'अन्का',  
श्याम लाल बली 'तीर्थ-कश्मीरी', आदि ।

### लल्लेश्वरी का स्थायी स्मारक

लल्लेश्वरी का यथोचित स्थायी स्मारक बनाने के  
लिए मेरे कुछ सुझाव इस प्रकार हैं :

१. पॉपुर में एक हाल का निर्माण किया जाये जिसमें  
लल्लेश्वरी के प्रामाणिक वाख दीवारों पर खुदे हुए  
हों ।
२. पॉपुर के गर्वनमेंट-गर्लज़ हाई स्कूल का नाम लल्ल-  
यद के नाम पर रखा जाये ।
३. लल्लवाग को सुरम्य एवं सजीला बनाने के लिए उस  
के चारों ओर एक पार्क बनाई जाये ।
४. लल्लयद के गुरु स्यदमोल के नाम से प्रसिद्ध पॉपुर  
के प्राचीन शिवमन्दिर का जीर्णोद्धार किया जाये ।
५. श्रीनगर में लल्लयद के नाम पर एक संस्थान की  
स्थापना हो और उनके नाम पर एक स्मृति ग्रंथ के  
प्रकाशन की व्यवस्था हो ।

६. नेशनल बुक ट्रस्ट लल्लेश्वरी की जीवनी और 'वाखों'  
का संकलन हिन्दी और अंग्रेजी भाषा में प्रकाशित  
करे ।

७. साहित्य अकादमी लल्लयद के प्रामाणिक वाखों का  
भारत की चौदह प्रमुख भाषाओं में अनुवाद कराये ।

८. लल्लयद की एक भव्य कॉस्य मूर्ति श्रीनगर के लाल  
चौक में स्थापित की जाये और उसके नीचे निम्न-  
लिखित वाख उर्दू, हिन्दी और अंग्रेजी में अनुवाद  
सहित खुदा हुआ हो :—

शिव छुय थलि थलि रोजान,  
मो जान ह्योद तँ मुसलमान ।  
बुकै छुख पान पनुन परजान,  
सो'य छय साहिवस सँत्य ज्ञानी जान ॥

Wishing the Readers  
of  
Kashur Samachar  
A  
VERY HAPPY NEW YEAR

From ;

JANKI NATH GADOO

JYOTI RADIO & APPLIANCES

499/11, Cinema Street,

Gandhi Nagar, Delhi.

Tel. PP. 2 1 2 7 8 2



# लल्ल-छद की सहनशीलता और चार प्रश्न

रमेश वाँगनू

## सहनशीलता

लल्लेश्वरी की भक्ति किसी से छिपी नहीं। वह तो परब्रह्म के प्रेम में शुरु से रत थी। इसलिए विवाहोपरान्त जीवन में एक नया मोड़ आने पर भी वह शिव भक्ति न भूल पाई। उसकी भक्ति सच्ची थी, उसको वास्तविक लग्न थी, वह तो अपने परब्रह्म 'शिव' के प्रेम में ही लीन हो चुकी थी। अपनी भक्ति के कारण ही वह हमेशा-हमेशा के लिए अमर हो गई।

उसकी यह अगाध लीनता व भक्ति उसकी सास को फूटी कौड़ी भी न भाती थी। वह उससे असाध्य काम करवाती थी। वह तो सदैव उसको भिन्न-भिन्न प्रकार से कष्ट देने के लिए तत्पर रहती थी यहाँ तक कि उसकी सास उसको खाने की थाली (दूर) में बट्टे (काजवठ) को चारों ओर से चावल के दानों से ढक कर रख देती थी (यह दिखाने के लिए कि वह उसको कितना चावल परोसती थी) और उसकी वह सहनशील वह उन दानों को खाकर बट्टा (काजवठ) धो-धाकर लौटा देती थी। इसी तरह का क्रम काफी समय तक रहा।

एक बार लल्ली के घर में कोई उत्सव था। अच्छे-अच्छे पकवान पक रहे थे, लेकिन लल्ली को तो उसकों सास ने पनहारिन बना रखा था। उसको पकवानों से क्या वास्ता। वह तो रसःस्वाद से तृप्त हो चुकी थी। वह कर्मयोगिनी थी। पानी भरने वाली अन्य सखियों ने लल्ली से मजाक में कहा कि आज तो खूब पकवान खाने को मिलेंगे। उस कर्मयोगिनी ने उत्तर में कहा था-- हमारे यहाँ बड़ा दिन हो या छोटा, मुझे क्या! मुझे तो वह बट्टा (काजवठ) ही खाने को मिलेगा।

यही वह लल्लेश्वरी थी, जिसकी सहनशीलता, अगाध प्रेम और भक्ति को देखकर देवता लोग भी सिहर उठे थे। ऐसी स्थिति उसने अपने आपको यह कहकर पाई थी :

“लल्ली, सब समझ कर, शान्त होकर मूढ़ जैसी रह, सब सुनकर बहरी और सब देखकर अन्धी बन जा। जानानुभवियों का कथन है कि ऐसी स्थिति को प्राप्त करना चाहिये”।

## चार प्रश्न

माता लल्लेश्वरी बाबा सिद्धनाथेश्वर गुरु की शिष्या थीं। उन्होंने ने अपने गुरु से चार प्रश्न पूछे थे और उनके उत्तर गुरु महाराज ने यों दिये थे:--

प्रश्न (१) : निद्रा में गहरा डूबा हुआ कौन, और जागने वाला कौन ?

उत्तर : बहिर्मुख मन प्रपंच व्यवहार में डूब जाना ही निद्रा है और मन का अन्तर्मुक्त होकर ज्ञान में, अपनी आत्म-स्थिति में मग्न होकर एकीभूत, एकाकार हो जाना ही जागृति है।

प्रश्न (२) : सतत् क्षरणशील रहने वाला सरोवर कौन सा है ?

उत्तर : कर्मेन्द्रियां (वाक्, पाणि, पाद, उपस्थ आदि) अपने-अपने विषय की अभिलाषा से ललचाती रहती हैं। शिवयोगी को इन्द्रियों को जीतकर मन को साक्षात्कार के मार्ग में सावधानी से जागृत रखना चाहिये।

प्रश्न (३) : मानव के पास शिव को समर्पित करने की क्या है ?

उत्तर : जीवात्मा-परमात्मा में ऐक्य पाने वाला जा शिवापंग करने योग्य है। लल्ली ! तू उसे अपने को देकर निश्चिन्त हो जा।

प्रश्न (४) : स्वयं को आखिर मैं समा देने का अति उन्नत स्थान कौन सा है ?

उत्तर : परम्पद, शिवतत्त्व, लल्ली, तेरी आत्म-स्थिति, वस्तुतः तत्त्व दृष्टि से विमर्श करने से इस जीवात्मा को किसी प्रकार का बंधन बाध्य नहीं कर पाता, क्योंकि आत्मा निर्मल, शुद्ध, निर्विकार है। जन्म-मरण, सुख-दुःख---ये सब जीवात्मा की संसार-यात्रा में होनेवाली घटनाएँ हैं। इनका लक्ष्य परब्रह्मप्राप्ति---अध्यात्मस्थिति है।





# THE JAIPUR UDYOG LIMITED

MANUFACTURERS

OF

TRISHUL CEMENT



*REGD. OFFICE :* SAWAI MADHOPUR  
RAJASTHAN

*HEAD OFFICE :* 5, PARLIAMENT STREET  
NEW DELHI





## लल्ल-द्यद : एक परिप्रेक्ष्य

### ब्रजकुण्ड वली

लल्लेश्वरी के जीवन के विषय में कई किंवदन्तियां तथा आख्यान प्रचलित हैं। इतिहासकारों ने कई साक्ष्यों के आधार पर उसका जन्म काल सन् १३३५ ईस्वी माना है। उस समय उदयन देव के हाथ में कश्मीर का शासन था जो आक्रमणकारी मुसलमानों के प्रभाव से लड़खड़ाते लगा था। सारे भारत देश की तरह कश्मीर का राज-नीतिक, सामाजिक और धार्मिक वातावरण अस्तव्यस्त था। बुलबुल शाह के हाथों रिज्ज्वन और उसके साथियों के इस्लाम की दीक्षा लेने पर जनमन आक्रान्त और भयभीत हुआ था। इसी समय तैमूर के अपकर्मों से पीड़ित होकर मीर सय्यद अली हमदानी के नेतृत्व में अनेक लोग ईरान छोड़कर कश्मीर में शरण लेने आये। यद्यपि सय्यदों के विचारों और उपदेशों का कश्मीरी जनता ने हादिक स्वागत किया किन्तु उनकी इस्लाम को स्थिर और दृढ़ बनाने की आकांक्षा की काफी प्रतिक्रिया हुई। इसका परिणाम यह हुआ कि हिन्दुत्व में परस्पर द्वेष भाव वृद्धि को प्राप्त होता गया। दो भिन्न धर्मों और संस्कृतियों की आपस में मुठभेड़ हुई। जनता असमन्जस में पड़ गई। दो भिन्न आदर्शों का परस्पर संघर्ष होने लगा। लोग किकर्तव्यविमूढ़ हो गये। अन्धकार की घटा छाने लगी। जनता भंवर में चकरा गई। इसी भंवर में से, काई में से श्वेतकमल जैसी एक परम ज्योति निकली, जो लल्ला योगेश्वरी नाम से विख्यात हुई।

आज की जनता उसी ज्योति को लल्लद्यद के नाम से जानती है। लल्लद्यद ने क्या किया कि जो दोनों धर्मों में उच्च व उदात्त था उसका स्वागत और जो जो मानव की आध्यात्मिक व आधिभौतिक उन्नति में बाधक था उसका निराकरण किया। लल्लद्यद का जन्म एक ब्राह्मण घराने में हुआ, जो पुराणाधिष्ठान नामक ग्राम में स्थित था। यह ग्राम आजकल श्रीनगर के पास ही पांड्रेठन नाम से

विख्यात है। शैशवावस्था से ही लल्ला के बौद्धिक चमत्कार का आभास प्राप्त हुआ था किन्तु किसी ने उसको सराहा नहीं। छोटी आयु में ही उसका विवाह पाम्पोर के एक ब्राह्मण लड़के के साथ हुआ जहां पर उसकी सास तथा पति ने उसके साथ निर्दयतापूर्ण व्यवहार किया। जीवन का पता उसके वाक्यों तथा स्मृति सुरक्षित कश्मीरी उक्तियों में प्राप्त होता है। लगता है इस तरह के अस्वस्थ वातावरण और निर्दय व्यवहार से लल्ला के हृदय पर भारी आघात पहुंचा, उसने अत्याधिक चोट खाई। आदिकवि वाल्मीकि की तरह लल्ला का शोकग्रस्त हृदयकमल कवित्व में खिल उठा। निस्सन्देह लल्ला भी कश्मीरी भाषा की आदि कवियित्री है। जो स्थान संस्कृत में वाल्मीकि को तथा हिन्दी में चन्दबरदाई को प्राप्त है वही स्थान कश्मीरी में कवियित्री लल्ला को भी प्राप्त है। हिन्दू हो या मुसलमान, सभी आदर, सम्मान व भक्ति से उसके प्रति नतमस्तक हो जाते हैं।

अपने भावों, विचारों, उपदेशों तथा सिद्धान्तों को प्रकट करने के लिए लल्ला ने कश्मीरी भाषा को ही अपना माध्यम बनाया। भगवान् बुद्ध की तरह उसने भी सर्व साधारण की भाषा को अपनाया ताकि जनता जनार्दन जाग उठे, उसका उत्थान हो, अन्धकार से परम् प्रकाश को प्राप्त हो। लल्ला का सन्देश केवल शिष्टवर्ग के लिये ही नहीं अपितु जन-जन के लिए है। अतः एव संस्कृत भाषा को न अपनाकर जनगण प्रचलित भाषा कश्मीरी को ही उसने अपनाया। दार्शनिक व बौद्धिक क्षेत्र को उसने एक नया मोड़ प्रदान किया, एक नई दिशा दिखा दी। उसने एक नया क्रान्तिकारी कदम उठाया और आने वाली पीढ़ियों का मार्ग प्रदर्शन किया। लल्ला की उक्तियां लोगों की दैनिक भाषा में व्यदस्त होने वाली लोकोक्तियां बनीं। लल्ला के वचन



कश्मीरी भाषा के मुहावरे बन गये। हर्ष व विषाद, दुःख व सुख, के समय लल्लवाख लोगों के लिये प्रेरणास्रोत सिद्ध हुए।

लल्लचन्द का कवित्व उसके पद्यों में निवद्ध है। इन पद्यों को “लल्लेश्वरी वाक्यानि” या ‘लल्लवाक्य’ से जाना जाता है। प्राचीन काल में और मध्ययुग में भी पद्यों को पत्रबद्ध करने का ज्यादा रिवाज नहीं था। अतः लल्लवाक्यों की उस समय की पत्रबद्ध कोई प्रति प्राप्त नहीं हुई है। जो कुछ प्राप्त हुआ है वह पण्डितों के कुलपरम्पराचारक्रम से प्राप्त हुआ है। सबसे पहले राजानक भास्कराचार्य ने लल्लवाक्यों का संस्कृत में पद्यानुवाद किया है किन्तु यह अनुवाद साठ वाक्यों अर्थात् पद्यों का ही है। इस समय जो पद्य प्राप्त हैं वह एक सो से भी अधिक हैं। पत्रबद्ध न होने के कारण, हो सकता है कुछ पद्य प्रक्षिप्त हों।

लल्लचन्द को लल्लायोगेश्वरी नाम से पुकारा गया है। इसका अभिप्राय है कि वह एक योगिनी थी। योग का लक्षण योगसूत्र में कहा गया है “योगश्चित्तवृत्ति निरोधः”। अर्थात् मानव की चित्त वृत्ति का निरोध ही योग है। चित्त प्रकृति का एक अंग माना गया है। पुरुष का प्रकृति के बन्धनों से छुटकारा पाना योग का ध्येय है। छुटकारा मानसिक तथा शारीरिक अभ्यास से प्राप्त हो सकता है। अभ्यास से ही पुरुष और प्रकृति के बीच विवेक बुद्धि प्राप्त हो सकती है, इसी का नाम कैवल्यवस्था या मोक्ष है। उसी अवस्था को लल्ल प्राप्त हुई थी।

लल्लचन्द को कश्मीर शैवसंप्रदाय का पूरा-पूरा ज्ञान प्राप्त था। शैव प्रक्रिया की बहुत ही गहरी जानकारी थी। न केवल जानकारी ही अपितु उसकी अनुभूति भी परम सीमा की थी। त्रिकदर्शन पर अडिग विश्वास था। उसके वाक्यों में स्थान-स्थान पर शैवदर्शन के सिद्धांतों की झलक मिलती है। केवल यह कहना पर्याप्त नहीं होगा कि लल्लचन्द परम विदुषी धर्मनिरपेक्ष पाण्डित्यपूर्ण कवयित्री थी। वह इससे अत्यधिक उच्च पद को प्राप्त

थी। शैवशास्त्र की पारिभाषिक शब्दावली में यदि यह कहा जाय कि उसको ‘शक्तिपात’ प्राप्त था तो कोई अत्युक्ति नहीं होगी। वह उस पद को प्राप्त थी जिसका वर्णन भगवद्गीता में इन शब्दों में किया गया है :

“यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं नमः।”

लल्लचन्द का अद्वैत में विश्वास है उसका अद्वैत केवल पारमार्थिक ही नहीं बल्कि व्यावहारिक भी है--पारमार्थिक अद्वैत से अभिप्राय है परमात्मा एक है जो निर्गुण, निराकार, निरंजन है। व्यावहारिक अद्वैत से प्रयोजन है व्यवहार में द्वैतभाव न होना अर्थात् समत्व बुद्धि से व्यवहार करना व समत्व भाव ही योग है। “समत्वं योग उच्यते” गीता की इस उक्ति की छटा लल्लचन्द की कविता में स्थान-स्थान पर प्राप्त होती है।

लल्लचन्द का धर्म मानव धर्म है। वह कबीरदास की तरह पत्थरपूजा, तीर्थाटन, जातिपाति के विरुद्ध है। उसका परमात्मा हर जगह, हर स्थान पर, हर नर-नारी में रहता है। उसका धर्म किसी विशेष जाति का नहीं, किसी विशेष वर्ण का नहीं, किसी विशेष देश अथवा काल का नहीं। वह मानव में आस्था रखती है। वह मानव की शाश्वत शक्ति में विश्वास रखती है।

लल्लचन्द ने अभ्यास पर काफी बल दिया है किन्तु यह अभ्यास केवल योगाभ्यास ही नहीं है। मानव का मानव से सदाचार, सद्बुद्धि, सद्बचन का प्रयोग एवं अभ्यास परमार्थेय है। संसार के मूलभूत तत्वों को समझने के लिए श्रेष्ठ मार्ग वही है। “यह संसार परित्याग और वैराग्य की पराकाष्ठा है। यही पूर्ण समर्पण है।” लल्लचन्द के इन शब्दों की छाप कबीरदास में पाई जाती है :

सबसे हिलिये सबसे मिलिये, सबका लीजिये-नाम।  
हांजी-हांजी सबसे कहिये, बसिये अपने गाम ॥

सचमुच महापुरुषों के विचार सदा समान होते हैं।



ललद्यद सांसारिक निन्दा एवं स्तुति, सुख एवं दुःख, विषाद एवं हर्ष के प्रति तटस्थ है। वह इनसे कोसों दूर है। उसने विशुद्ध ज्ञान रूपी अमृतपान जो किया है। ललद्यद की उक्तियों से पता चलता है कि ललद्यद सांसारिक कीर्ति की उपेक्षा करती थी क्योंकि वह नश्वर है। वह ज्ञान रूपी विशुद्ध पद को प्राप्त हुई थी जो सांसारिक विषयों से परे है उसको न केवल कीर्ति या प्रशंसा की उपेक्षा थी अपितु निन्दा की भी कोई चिन्ता न थी। कोई उसकी निन्दा करे अथवा स्तुति किन्तु उससे क्या लाभ किसी को।

ललद्यद के अनुसार खाना-पीना या वेशभूषादि मानव के मन का परिचय नहीं दे सकता है। इनसे मन की शान्ति नहीं हो सकती है। जो झूठी आशाओं तथा भ्रम का परित्याग करते हैं वही उच्च पद को प्राप्त कर सकते हैं।

ललद्यद का विश्वास है कि केवल मात्र तपस्या अर्थात् इन्द्रियों के शमन और दमन से आत्मज्ञान प्राप्त नहीं होता और न इच्छामात्र से मुक्तिद्वार खुलता है। यदि कोई उपाय है तो वह यही है कि “लोभ को नष्ट करो और आत्मा का विचार करो। वह तुम्हारे पास ही है, दूर कहीं उसका अन्वेषण मत करो।”

परमात्मा को स्वात्म में समझकर ही परमात्मा की प्राप्ति होती है और जीव का व्यक्तित्व उसी में लय होता है। सारा प्रपञ्च उसी में लीन होकर केवल मात्र वही रहता है। ‘पूर्णमेवावशिष्यते’ उपनिषद् की इस उक्ति की झलक ललद्यद के वाक्यों में मिलती है।

परमात्मा सर्वव्यापक है। जड़ हो या चेतन, स्थूल या सूक्ष्म, वह सर्वत्र विद्यमान है। मानव चाहता है परमात्मा की पूजा करे, किन्तु प्रश्न है कि किससे करे। पूजा की सामग्री में भी वही विद्यमान है, तो पूजा निमित्त क्या प्रदान किया जाय। यदि कुछ प्रदान किया जाय तो उसका अभिप्राय हुआ परमात्मा को परमात्मा प्रदान किया जाय।

ललद्यद के जीवनकाल में ही उसकी आध्यात्मिक अनुभूति व उपलब्धि की ख्याति सर्वत्र फैली थी। लल्ला प्रसिद्ध हो चुकी थी। लल्ला को लोग शिव-स्वरूप मानने लगे थे। लल्ला ने शैवदर्शन का प्रचार व प्रसार जनसाधारण की भाषा में किया। अतः जन-जन तक उसके उपदेशों व वाक्यों के पहुँचने में देर न लगी। उसको समझने में लोगों को कठिनाई न हुई। इसके वाक्यों का हार्दिक स्वागत हुआ। लोग जाग पड़े। लोग लल्ला के वाक्यों को प्राप्त करके बोधयुक्त हुए। यही है लल्ला का धर्म, दर्शन, उपदेश व व्यवहार मार्ग। जब लल्ला ने अपने चित्त का मल जला दिया, हृदय स्थिति आकांक्षाओं को नष्ट किया, तभी लल्ला का नाम विख्यात हुआ :—

मल व्वन्दि जोलुम्,

जिगरे मोरुम्।

त्यालि लल्ल नाव द्राम्,

यलि दल्य त्राविमस तती ॥

*New Year Greetings  
from*

**GREENFIELDS  
SEEDSMEN**

*Netaji Subhash Marg, Daryaganj, Delhi.*

*Dealers in :*

**VEGETABLE & FLOWER SEEDS, GARDEN  
TOOLS, FERTILIZERS, INSECTICIDES,  
KASHMIR HONEY & SAFFRON.**

Telephone : 271280

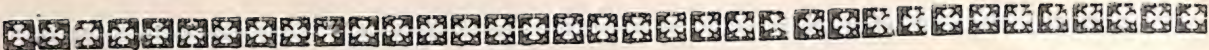
Patrons

**M/s. Bhan Bros**

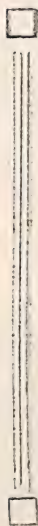
Seed Growers

SRINAGAR (Kashmir)

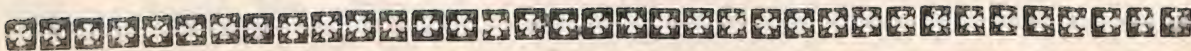




*With best compliments from:-*



**Messrs. JAI DAYAL KAPUR**  
**31, SUTAR CHAWL**  
**BOMBAY**





# भाद्र पूर्णिमा की देन

रमेश मोहन मल्ला

अगर फिरदौस बरोये जमीं अस्त ।  
हमीं अस्तो, हमी अस्तो, हमीं अस्त ॥

फारसी के एक शायर ने यह शेर कश्मीर के बारे में कहा था, जिस का अर्थ है कि यदि भूमि पर कहीं स्वर्ग है तो वह यहीं है, यहीं है, यहीं है । यह तो सत्य है कि कश्मीर को भूमि का स्वर्ग माना जाता है । कश्मीर की इस स्वर्ग-समान भूमि पर समय-समय पर ऐसे महान् देवी-देवताओं का अवतरण हुआ जिन्होंने लोगों को अपने विचारों द्वारा संसार में रह कर भी भगवान् से दूर न होने दिया । इन महान् देवी-देवताओं में हिन्दू-मुसलमान दोनों तरह के लोग थे तथा दोनों ने अपने अपने भक्तों को एक परब्रह्म, अल्हा, के बारे में बताया कि ये सब उसी के अलग-अलग नाम हैं परन्तु वह वास्तव में एक है ।

शिव छुड़ थलि थलि रोजान ,  
मौ जान ह्योन्द त मुसलमान ,  
बुक ऐ छुख त पान पर्जान ,  
सोइ छै साहिबस सीत जानी जान ।

(अर्थ : भगवान् कण-कण में रहता है । हिन्दू तथा मुसलमान में भेद न कर । यदि तू चतुर है तो अपने मन में भाँक । वही सच्चे परमात्मा से तेरा साक्षात्कार है ।)

ये शब्द उसी प्रातःस्मरणीय देवी के हैं जिस को कश्मीर का हर व्यक्ति ललछद (लल्लेश्वरी) के नाम से जानता है । इस देवी का जन्म १४ वीं शताब्दी ईस्वी में पाम्पोर के पास के गांव समपुर में एक ब्राह्मण के घर में हुआ था । चांद अपने पूर्ण जीवन में था तथा उस दिन भाद्र मास की पूर्णिमा थी । घर वालों ने इसका क्या नाम रखा था , इस बात का पता नहीं किन्तु १३-१४ वर्ष की आयु में जब इनका विवाह पद्मपुर (वर्तमान पाम्पोर) में हुआ तो ससुराल वालों ने इसका नाम पद्मावती रखा । पद्मावती की विशेष बात यह थी कि ग्रहस्थ में रह कर

भी आप ब्रह्मचारिणी का सा जीवन बिताने लगीं । इन की सास तथा पति ने इन को अनेकों कष्ट तथा यातनायें दीं परन्तु आप अपनी क्रिया चर्या से कभी विचलित न हुई आप सब कुछ सहतीं पर मुँह से एक बात न निकालतीं और मौन रहतीं तथा भगवान् शिव की उपासना करतीं । एक बार की बात है कि पद्मावती के ससुराल वालों के यहाँ कोई बड़ा उत्सव था । जब पद्मावती नदी पर नहाने गईं तो किसी ने पूछा :---

यारबल काकन्यव प्रुच्छ तस लल्ये ,  
ललछद तोह्य अज मारिव कठ ।  
तिम होण्ड मारितन किन कठ ,  
ललि हुण्ड नलवट कौतसना चले ॥

(अर्थ :--नदी पर आई हुई स्त्रियों ने पूछा कि आज आप के घर में बहुत से बकरे मारे गये (अर्थात् दावत आदि हुई) परन्तु लल्लेश्वरी ने उत्तर दिया कि मेरे लिये तो वही बट्टा 'काजिवठ' है ।)

अतः स्पष्ट है उसके लिये तो वे ही दुःख थे । अन्त में ललछद ने ससुराल से तँग आकर घर छोड़ दिया तथा स्यदमोल को गुरु मानकर उन्हीं के घर रहने लगीं । कुछ ही दिनों में भगवान् के रंग में इस तरह रंग गईं कि अपने बारे में सारी सुध-बुध खो बैठी । अब वह सड़कों और अन्य स्थानों पर नंगी नाचने लगीं । कई लोगों ने उन्हे पागल कहा, परन्तु कुछ समझदार व्यक्तियों ने उनसे यही कहा कि इस तरह नंगा रहना ठीक नहीं उन्होंने उन्हें वस्त्र आदि भी दिये परन्तु ललछद ने उन्हें लेना स्वीकार न कर अपने पेट की चमड़ी को खींच दिया जिससे शरीर का अगला भाग ढक लिया और अपने सिर के बालों द्वारा आगे और पीछे का भाग ढक दिया (कश्मीरी में ऐसे लटकते मांस को लल कहते हैं) और तभी से आपका नाम लोगों ने ललछद रखा ।



इस महान् देवी के वचन लोगों के लिए ज्ञान का प्रकाश थे और यह प्रकाश सदा के लिये चमकता रहेगा। इन के कहे हुए वचन काव्य रस से भरपूर तो हैं ही किन्तु शिक्षाप्रद भी बहुत हैं। इन के पद श्रीमद्भगवद्गीता, शंकर भाष्य, गीता रहस्य, गीता ज्ञानेश्वरी, वेदान्त, योग दर्शन, तत्त्वबोध, दीवान-ए-हाफ़िज़ (फारसी), कबीर शब्दावली आदि से मेल खाती हैं और उनका अर्थ भी गंभीर एवं सारगर्भित हैं। उदाहरणार्थ ---

लल्लेश्वरी :--- दम दम मन ओम्कार परनोवम्,  
पानय पोरुम पानय वृजुम् ।  
सोऽहम् पदस अहं गोलुम्,  
तेलीय लल व वाचस प्रकाशस ॥

फारसी :--- दम्-ब-दम् रा गनी दानम हमदो शबोदम,  
वाक्फि दम् वाश दम रा दम वदम ।

गीता :--- बन्द कर के बन्द सारे, रोककर अपने ख्याल,  
थामकर दिलको समाधीमें हासिल कर कमाल

याद में मेरी जो अर्जुन छोड़ता है प्राण को  
करवर्ह लेता है हासिल मंजिल-ए-इरफ़ान को  
(उर्दू अनुवाद अध्याय-८  
श्लोक १३-१४)

या

लल्लेश्वरी :--- दमा-दम कोरमस दमन हाले,  
प्रज्जल्योम दीप त ननेयम ज्ञात ।  
अन्दरयुम प्रकाश न्यवर छोटुम  
घटि रोटुम त करमस थफ ॥

कबीर :--- ज्यों तिलमाही तेल है ज्यों चकमक में आग  
तेरा साईं तुझ में है जाग सके तो जाग ॥

इसी प्रकार से इन की अमर वाणी शताब्दियों से गूँजती चली आ रही है और सदा कश्मीरी भाषा जानने वालों को अपने प्रकाश से प्रकाशित करती रहेंगी। लल्ल-चद अमर है और अब भी अन्धकार के इस युग में हमें प्रकाश दिखा रही है और भविष्य में भी प्रकाश दिखाती रहेगी।

Phone : 277032

Grams : "ALMIGHTY" New Delhi

## "Rishabh Perfumes"

INDIA'S PRIDE PRODUCT  
FOR USE IN :—

★ SOAPS

★ HAIR OILS

★ SNOW CREAMS

★ AGARBATTI

★ TOBACCO ETC.

Every drop carries the confidence, resources gained from 22 years  
of pioneering achievement.

TRIAL SOLICITED

SELLING AGENTS

**The Amar Bharat Industries Ltd.**

1152, Main Bazar, Paharganj, New Delhi-55.



## संक्षिप्त समाचार

### राजधानी से

#### पद्मश्री सुभूषित डा० धर

डा० मोतीलाल धर, निदेशक, केन्द्रीय औषधि-अनुसन्धान संस्थान, लखनऊ, इस वर्ष गणतन्त्र-दिवस पर पद्मश्री से सम्मानित किये गये। विरादरी के लिए यह गौरव का विषय है।

#### पुलिस पुरस्कार

श्री आगा इनायत अली, पुलिस पर्यवेक्षक, कश्मीर, इस वर्ष गणतन्त्र दिवस के अवसर पर पुलिस पदक से पुरस्कृत किये गये।

#### सर्वभाषा कवि सम्मेलन

श्री राधाकृष्ण 'मसरत' ने इस वर्ष गणतन्त्र-दिवस के शुभ अवसर पर आयोजित सर्वभाषा कवि सम्मेलन में कश्मीरी भाषा का प्रतिनिधित्व किया।

#### साहित्य अकादमी पुरस्कार

श्री मोहिउद्दीन हाजिनी की कश्मीरी कृति १९७० के साहित्य अकादमी पुरस्कार के लिये चुनी गई है।

### डा० काचरु भारत में

डा० ब्रज बिहारी काचरु, अध्यक्ष, भाषा शास्त्र विभाग, इलिनोई विश्वविद्यालय, अमरीका, हाल ही में अनुसन्धान कार्य के लिए भारत आये थे। डा० काचरु तेहरान और इजराइल की ओर २६ जनवरी को पुनः प्रस्थित हुए।

### भट्ट साहिब मध्य प्रदेश में

श्री बालकृष्ण भट्ट (विनोबा पुरी), लेखा अधिकारी, राष्ट्रीय खनिज विकास निगम, नई दिल्ली, मध्यप्रदेश के जिला भन्सी के अन्तर्गत बलाइडेला भेज दिये गये हैं।

### जुत्शी साहिब राजधानी में

श्री एम० के० जुत्शी, सुपुत्र पं० रामचन्द्र जुत्शी, बम्बई से दिल्ली तबदील होकर आये हैं। जुत्शी साहब नई दिल्ली स्थित Hoechst में डिप्टी मैनेजर नियुक्त हुए हैं।

### जम्मू से

अभिमन्यु कला केन्द्र का चुनाव

जम्मू स्थित अभिमन्यु कला केन्द्र का चुनाव १ जनवरी

## कैप्टिन काचरु को बधाई और साधुवाद !

इम्तिहान की घड़ियों में गजब का धैर्य और मनोबल

राजधानी में रहने वाली समस्त कश्मीरी विरादरी के लिये २ फरवरी १९७१ का दिन हर्षोल्लास का दिन था जब कैप्टिन मोहन कृष्ण काचरु तथा उनके सहयोगी और अन्य यात्री-गण लाहौर (पाकिस्तान) से सुरक्षित स्वदेश लौट आये। कैप्टिन काचरु का फोकर फ्रेंडशिप विमान ३० जनवरी १९७१, को श्रीनगर से जम्मू आते हुए अपहृत किया गया था और जबरदस्ती लाहौर में उतारा गया था। परेशानी के क्षणों में कैप्टिन काचरु तथा उनके अन्य सहयोगियों ने जिस बहादुरी तथा सूझबूझ का प्रदर्शन किया तथा विमान के यात्रियों की जीवन-रक्षा की, उसपर हमें क्या, सारे देश को गर्व है।



१९७१ को सम्पन्न हुआ। कार्यकारिणी परिषद् का गठन इस प्रकार हुआ :-

श्री महाराजकृष्ण कौल	... अध्यक्ष, जम्मू कश्मीर
.. अशोक कुमार खर	... सभापति, जम्मू प्रान्त
.. सतीशकुमार राजदान	... महासचिव
.. बन्सीलाल राजदान	... उपसभापति
.. जवाहर लाल राजदान	.. कोषाध्यक्ष

इनके अतिरिक्त कार्यकारिणी परिषद् के सदस्य इस प्रकार चुने गये :-

सर्वश्री मोहन सप्रू, उपेन्द्र चून्नु, आर.एल. तिव्कू, चान्दनारायण, बन्सीलाल कौल, रोशन लाल, राधाकृष्ण, पुरुषोत्तम मल्होत्रा, एम.एल. तिव्कू, बी.जे. ब्राह्म, ए.के. बख्शी, आर. के. राजदान, आर. के. मचामा, जे. एल. कौल, एवं एस. सी. धर।

## उधमपुर से

### शारिका भवन प्रतिष्ठान

उधमपुर स्थित कश्मीरी पण्डित सभा, जिसका जन्म नवम्बर १९६४ में हुआ, कई सिद्धियों एवं उपलब्धियों के साथ आगे बढ़ रही है। अपनी विरादरी के सदस्यों की देखभाल और उनका कल्याण सभा का परम ध्येय रहा है। सदस्यों के प्रयत्नों से जम्मू श्रीनगर राजपथ पर दो कनाल जमीन का टुकड़ा प्राप्त किया गया है। वहाँ पर शारिका मन्दिर और धर्मशाला बनवाने का विचार है। मन्दिर की नींव और भित्तिमूल डाल दिये गये हैं परन्तु धनाभाव के कारण निर्माणकार्य रुका हुआ है। इसके अतिरिक्त एक गोष्ठी-शाला का निर्माण हुआ है जिसका नाम शारिका-भवन रखा गया है। शारिका-भवन का 'प्रवेश समारोह' एवं शारिका माता की मूर्ति स्थापना समारोह ५ दिसम्बर को बड़े हर्षोल्लास के साथ हुआ।

### वार्षिक चुनाव

कश्मीरी पण्डित सभा की कार्यकारिणी समिति का वार्षिक चुनाव डा० बी० एल काव की अध्यक्षता में

५ दिसम्बर को हुआ। चुने गये व्यक्तियों के नाम इस प्रकार हैं :-

श्री सर्वानन्द तिव्कू	... सभापति
.. सोमनाथ मलिक	... उपसभापति
.. अमरनाथ त्रिछल	... सचिव
.. पुष्करनाथ मीरखुर	... सहायक सचिव
.. द्वारकानाथ धर	... कोषाध्यक्ष
.. मधुसूदन	... सहायक कोषाध्यक्ष
.. मोतीलाल बकाया	... संचालक
.. नाथजी कौल सुम्बली	... सदस्य
.. सोमनाथ हाक	... "
.. ए. के. मल्ला	... "
.. हीरालाल कौल	... "

## पाणिग्रहण संस्कार

★ श्रीमती तथा श्री त्रिलोकी नाथ लंगर (आकाश-वाणी) की सुपुत्री मोहिनी का श्रीमती दुर्गा मिश्र तथा डा० यू० मिश्र के सुपुत्र, सौमेन्द्र, के साथ ३१ जनवरी १९७१ को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती तथा प्रो० श्यामलाल पंडित की सुपुत्री, आशा का श्रीमती तथा श्री अर्जुनदेव राजदान (स्टेट बैंक) के सुपुत्र, डा० अवतार कृष्ण के साथ ३१ जनवरी १९७१ को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री एम०एन० जुत्शी की सुपुत्रियों, महालक्ष्मी तथा आशा का श्रीमती प्रेम तिव्कू के सुपुत्र रमेश तथा श्री डी.एन. भान के सुपुत्र भूषण के साथ, क्रमशः ३ दिसम्बर १९७० को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री त्रिलोकीनाथ चन्ना की सुपुत्री, नन्सी का श्री एम० सी० भाटिया के सुपुत्र, हरीश के साथ ३० नवम्बर १९७० को नई दिल्ली में।

★ श्रीमती एवं श्री त्रिलोकीनाथ धर (लोक सभा) की सुपुत्री, सविता, का श्रीमती व श्री डी० एन० रैणा के सुपुत्र, ओम् जी के साथ १६ जनवरी १९७१ को नई दिल्ली में।



★ श्रीमती एवं श्री राधाकृष्ण खोडा (शक्तिनगर) के सुपुत्र, प्यारेलाल का श्रीमती एवं श्री केशव नाथ कौल (मालवीय नगर) की सुपुत्री, प्रेमा जी के साथ १२ दिसम्बर १९७० को नई दिल्ली में ।

★ श्री नन्दलाल ब्रडू (गौतम नगर) की सुपुत्री, रेखा का श्री राधाकृष्ण भट्ट (लाजपतनगर) के सुपुत्र, विजय के साथ ३० जनवरी को नई दिल्ली में ।

★ श्री टी० एन० कौल (टाइम्स आफ इण्डिया) की सुपुत्री सरला का श्री डी० एन० अम्बारदार (रामाकृष्ण पुरम) के सुपुत्र, देशभूषण के साथ ३१ जनवरी को नई दिल्ली में ।

हमारी कामना है कि नव विवाहितों का दाम्पत्य जीवन सुखमय तथा समृद्धिशाली होवे ।

## यज्ञोपवीत संस्कार

श्री टी० एन० कौल (टाइम्स आफ इण्डिया) के सुपुत्रों, विनोद, रमेश तथा नवीन का यज्ञोपवीत संस्कार २६ जनवरी को नई दिल्ली में संपन्न हुआ ।

हमारी हार्दिक शुभ कामनाएं ।

## शोक समाचार

● श्री दीनानाथ जुत्शी का देहान्त ७ दिसम्बर को श्रीनगर में हुआ । वह श्री ब्रद्रीप्रसाद जुत्शी (तिमारपुर) के पिता, तथा विंग कमाण्डर पृथ्वीनाथ जुत्शी एवं श्री जानकी नाथ जुत्शी के भाई और श्री मोहन लाल कौल (रामकृष्णपुरम्) के ससुर थे ।

● श्री त्रिलोकी नाथ चन्ना (सरोजनी नगर) के पूज्य पिता पं० दीनानाथ चन्ना का नई दिल्ली में १२ दिसम्बर १९७० को देहावसान हो गया । वे अजमेर के श्री एम० एल० तोषखानी के ससुर थे ।

● डा० निरंजन नाथ तोषखानी का देहावसान १५ दिसम्बर १९७० को श्रीनगर में हुआ । वह श्री पृथ्वी नाथ भट्ट (रामकृष्णपुरम) के ससुर तथा श्री सोमनाथ तोषखानी, चीफ इंजीनियर, कश्मीर, के पिता थे ।

● श्री पंडित परमानन्द भट्ट, भूतपूर्व अकाउन्टेन्ट जनरल, जम्मू व कश्मीर राज्य, एवं संस्थापक रूपादेवी शारदापीठ श्रीनगर, का देहान्त २६ दिसम्बर १९७० को श्रीनगर में हुआ । वह श्री पृथ्वीनाथ भट्ट (रामकृष्णपुरम्) के पिता थे ।

● पण्डित विश्वम्भर नाथ कौल अदालती का देहावसान ३ जनवरी को नई दिल्ली स्थित सफदरजंग हस्पताल में हुआ । वह डा० अमरनाथ कौल अदालती, प्रिंसिपल, शिक्षा महाविद्यालय, गवालियर एवं श्री भूषणलाल कौल (टीकम गढ़, मध्यप्रदेश) के पिता तथा सर्वश्री अर्जुन नाथ कौल (सरोजनी नगर), जानकीनाथ घर (फोरिस्ट विभाग-कश्मीर) एवं ब्रज पटेल घर (पोस्ट व टेलिग्राफ, श्रीनगर) के ससुर थे ।

● पण्डित शम्भुनाथ कौल ज्योत्षी की धर्मपत्नी का देहान्त २३ जनवरी को श्रीनगर में हुआ । वह श्रीमती जयकिशोरी कौल (किदवाई नगर) तथा डा० ओ० एन० कौल (विलासपुर) की माता थीं ।

● पण्डित प्रेमनाथ काजी की धर्मपत्नी का देहावसान २० जनवरी को भूपाल में हुआ । वह श्री पुष्करनाथ काजी (सुपरट० इंजीनियर, भूपाल) एवं श्री रत्नलाल काजी (हीज खास) की माता थीं ।

शोक संतप्त परिवारों के साथ हमारी हार्दिक सहानुभूति है । दिवंगत आत्माओं को परम शान्ति व परम-धाम प्राप्त हो ।

## पुनीत स्मृति में

डा० अमरनाथ कौल अदालती (गवालियर) ने अपने स्वर्गीय पूज्य पिता श्री विश्वम्भर नाथ कौल की पुनीत स्मृति में रु० १००/- कश्मीरी सहायक समिति के भवन निर्माण कोश को प्रदान किये हैं । समिति इस उदारता के लिए डा० साहब की कृतज्ञ है ।





WITH COMPLIMENTS FROM



**Messrs. SHAH & JOSHI PRIVATE LIMITED**

**102-104, DHANJI STREET, BOMBAY**

